

Polska – Iran

Stosunki dyplomatyczne, konsularne, handlowe i kulturalne

لهستان – ایران
مناسبات دیپلماتیک، کنسولی، تجاری، فرهنگی

Poland – Iran

Diplomatic, consular, commercial and cultural relations

1918–1939



Polska – Iran

Stosunki dyplomatyczne, konsularne, handlowe i kulturalne

لهستان – ایران
مناسبات دیپلماتیک، کنسولی، تجاری، فرهنگی

Poland – Iran

Diplomatic, consular, commercial and cultural relations

1918–1939

Warszawa/Teheran, maj 2020 roku

ورشو / تهران، خرداد ۱۳۹۹

Warsaw/Teheran, May 2020

Autor \ مؤلف \ Author
Aleksander Wasilewski
آلكساندر واشيلفسكى

Korekta i redakcja \ ویرایش و تصحیح \ Proofreading and
edition

Dominika Zakrzewska
Korekto.pl
ul. Mączna 1/15
54-131 Wrocław

Tłumaczenie na język perski \ ترجمه فارسی \ Farsi
translation

Anna Marciniowska
آنا مارچینوفسكا

Tłumaczenie na język angielski
ترجمه انگلیسی

IURIDICO دارالترجمه متون مالی و حقوقی (مسئولیت محدود)
به درخواست وزارت امور خارجه

English translation
IURIDICO Legal & Financial Translations Sp. z o.o.
na zlecenie MSZ

Zdjęcie na okładce \ عکس روی جلد \ Photo
on the front cover:

Warszawa, marzec 1928 roku. Wizyta ministra spraw
zagranicznych Persji Gholi Ali Khana Ansariego
w Polsce. Na zdjęciu (pierwszy z lewej) na spotkaniu
z Marszałkiem Polski Józefem Piłsudskim (siedzi
w środku). Ministrowi i marszałkowi towarzyszy
poseł nadzwyczajny i minister pełnomocny Assad
Khan Yamine Khaghan (pierwszy z prawej). Zdjęcie
pochodzi ze zbiorów Narodowego Archiwum
Cyfrowego w Warszawie.

ورشو، مارس ۱۹۲۸. بازدید وزیر امور خارجه ایران، علیقلی خان انصاری،
در لهستان. (اول از سمت چپ) در دیدار با مارشال لهستانی یوزف
پیلسودسکی (وسط، نشسته). وزیر مختار اسدخان یمین خاقان (اول از
سمت راست) به همراه وزیر و مارشال. این عکس از مجموعه بایگانی
دیجیتال ملی در ورشو گرفته شده است.

Warsaw, March 1928. Visit of the Persian minister
of foreign affairs Ali Gholi Khan Ansari in Poland:
Min. Ansari (first from left) at the meeting with
Marshall Józef Piłsudski (in the middle). Also present
at the meeting is the special envoy and minister
plenipotentiary of Persia in Poland Assad Khan Yamine

Khaghan (first from right). Photo courtesy of the
National Digital Archive in Warsaw.

Ilustracje zamieszczone w publikacji pochodzą
z Narodowego Archiwum Cyfrowego w Warszawie
oraz Archiwum Instytutu Studiów Politycznych
i Międzynarodowych w Teheranie.

تصاویر موجود در این کتاب از بایگانی دیجیتال ملی در ورشو و مرکز
اسناد موسسه مطالعات و پژوهشهای سیاسی در تهران آمده است.

Illustrations have been sourced from the National
Digital Archive in Warsaw and the Archive of the
Institute for Political and International Studies in
Tehran.

© Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Warszawa 2020

ISBN 978-83-66213-51-7

Projekt, skład i łamanie:
EDIT Sp. z o.o.
ul. Kostrzewskiego 1, 00-768 Warszawa
www.edit.net.pl

© Ministry of Foreign Affairs
Warsaw 2020

ISBN 978-83-66213-51-7

Design, typesetting and layout
EDIT Sp. z o.o., ul. Kostrzewskiego 1
00-768 Warszawa, www.edit.net.pl

Druk i oprawa \ چاپ و جلد \ Printing and binding:
Legra Sp. z o.o.
ul. Albatrosów 10 C
30-716 Kraków

Spis treści / محتوا / Content

Słowo wstępne		7
	پیشگفتار	8
Foreword		9
1		
Nawiązanie stosunków dyplomatycznych, traktat przyjaźni i poselstwo Polski w Teheranie		
	برقراری روابط دیپلماتیک، پیمان مودت و سفارت لهستان در تهران	10
	Establishment of diplomatic relations, Treaty of Friendship and the Polish legation in Tehran	
2		
Poselstwo Persji w Warszawie oraz wizyty dyplomatów, wojskowych i rodziny cesarskiej		
	سفارت ایران در ورشو و دیدارهای دیپلماتها، وابسته‌های نظامی و خانواده شاهنشاهی	31
	The Persian legation in Warsaw, visits of diplomats, the military and the shah's family members	
3		
Ustanowienie i działalność Konsulatu RP w Tabryzie oraz kolonia polska w Iranie		
	تأسیس و فعالیت کنسولگری جمهوری لهستان در تبریز و اقلیت لهستانی در ایران	51
	Establishment and activities of the Polish consulate in Tabriz, the Polish community in Iran	

4		
	Umowa handlowa, polsko-irańska współpraca gospodarcza i budowa kolei transirańskiej	
	توافقنامه تجاری، همکاری اقتصادی لهستان و ایران و ساخت راه‌آهن سراسری ایران	69
	The trade agreement, Polish-Persian economic cooperation, construction of the Trans-Iranian railway	
5		
	Promocja sztuki perskiej, architektury, studia iranistyczne i nauka języka perskiego	
	ترویج هنر ایرانی، معماری، مطالعات ایرانی و یادگیری زبان فارسی	97
	Promotion of Iranian art, architecture, Iranian studies and Farsi courses	
6		
	Praca polskich inżynierów, lekarzy, architektów i techników w różnych sektorach irańskiej gospodarki	
	کار مهندسين، پزشکان، معماران و تکنسین های لهستانی در بخش های مختلف اقتصاد ایران	113
	Polish engineers, physicians, architects and technicians in various sectors of Iranian economy	
7		
	Ceremoniał państwowy, protokół dyplomatyczny w pracy polskich i irańskich dyplomatów	
	تشریفات و پروتکل دیپلماتیک در کار دیپلماتهای لهستانی و ایرانی	131
	State ceremonial and diplomatic protocol in the work of Polish and Iranian diplomats	
	Zakończenie / پایان / The Epilogue	143
	Literatura / منابع / Bibliography	153

Słowo wstępne

Z przyjemnością polecam Państwa uwadze niniejsze opracowanie Aleksandra Wasilewskiego traktujące o polsko-perskich relacjach dyplomatycznych w dwudziestoleciu międzywojennym. Jestem wdzięczny Autorowi za wysiłek włożony w badania archiwalne w Polsce i Iranie, szereg konsultacji naukowych oraz ostatecznie – opublikowanie wyników swojej pracy w sposób uporządkowany. Jest to pierwsza próba całościowego podejścia do tego tematu, co w obliczu ograniczonej bibliografii stanowi o jej wyjątkowej wartości poznawczej.

Relacje polsko-perskie mają ponad pięciusetletnią historię. W tej przestrzeni okres dwudziestolecia międzywojennego zajmuje szczególne miejsce. Polityka zagraniczna odrodzonej Rzeczypospolitej była podporządkowana realizacji witalnych interesów: potwierdzeniu południowych, wschodnich i zachodnich rubieży, budowie i umacnianiu sojuszy, nawiązywaniu stosunków dyplomatycznych oraz tworzeniu sieci przedstawicielstw dyplomatycznych i konsularnych. Persja znalazła się wśród tych krajów, których geopolityczne i gospodarcze znaczenie wymagało stałej obecności dyplomatycznej. Nie bez znaczenia były też wielowiekowe tradycje przyjaznych kontaktów, w tym fakt nieuznania przez Persję rozbiorów I Rzeczypospolitej.

W pierwszych latach po odzyskaniu niepodległości w polityce zagranicznej ujawniła się potrzeba ukazywania tożsamości ustrojowej nowego państwa. Znamienne było wystąpienie ministra Augusta Zaleskiego przed Wysoką Izbą w 1926 roku, w którym powołał się na wartości republikańskie, które uosabiać miało odrodzone państwo polskie. Były to między innymi zasada równorzędności relacji międzynarodowych, odrzucenie ambicji kolonizatorskich, gotowość budowania współpracy w oparciu o wzajemne poszanowanie interesów i tradycji. Te wartości były też przywołane w Traktacie Przyjaźni zawartym z Persją w 1927 roku. W roku 2020 obchodzimy 90-lecie wejścia w życie Traktatu i publikacja ta dedykowana jest właśnie tej rocznicy, świadczącej o ciągłości tradycji przyjaznych relacji.

Teheran, czerwiec 2020 roku.

Maciej Fałkowski
Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny
Rzeczypospolitej Polskiej w Islamskiej Republice Iranu

پیشگفتار

از اینکه فرصتی پیش آمده است که نتیجه زحمات آقای آلکساندر واشیلفسکی در رابطه با روابط دیپلماتیک لهستان و ایران را در دوران بین دو جنگ جهانی خدمت شما معرفی کنم، بسیار خوشحال هستم. من از نویسنده برای تلاش‌های فراوان در زمینه تحقیق در باره اسناد بایگانی در لهستان و ایران همراه با مشاوره‌های علمی و - سرانجام - انتشار این اثر به شکلی منظم و مطابق با روش‌شناسی علمی تشکر می‌کنم. این نخستین تلاش برای رویکردی جامع به این موضوع است که با توجه به کتابشناسی محدود، باعث ارزش بی‌نظیر آن می‌شود.

روابط لهستان و ایران بیش از پانصد سال قدمت دارد. در این برهه زمانی، دوره بین دو جنگ از اهمیت ویژه‌ای برخوردار است. سیاست خارجی جمهوری لهستان که از نو احیا شده تابع اجرای منافع اساسی خود بوده، یعنی مستحکم کردن مرزهای جنوبی شرقی و غربی، ایجاد و تقویت اتحادها، برقراری روابط دیپلماتیک و ایجاد شبکه نمایندگی‌های دیپلماتیک و کنسولی. ایران از جمله کشورهایی بود که به دلیل اهمیت ژئوپلیتیکی و اقتصادی آن مستلزم حضور دائمی دیپلماتیک بود. سنت چند قرن روابط دوستانه نیز قابل توجه بود، به خصوص که ایران تجزیه جمهوری اول لهستان را به رسمیت نشناخته بود.

در سالهای اول پس از استقلال، در سیاست خارجی، نیاز به نشان دادن هویت نظام جدید حکومت به وجود آمد. سخنرانی آگوست زالسکی، در سال ۱۹۲۶ در مقابل پارلمان، قابل توجه بود، که در آن به ارزش‌های جمهوری‌خواهی که مظهر دولت تازه احیا شده لهستان بودند، اشاره می‌کند. از جمله این ارزشها، اصل برابری روابط بین‌الملل، مردود دانستن جاه‌طلبی‌های استعماری و آمادگی برای ایجاد همکاری بر اساس احترام متقابل به منافع و سنت‌ها بود. این ارزش‌ها در پیمان مودتی که در سال ۱۹۲۷ با ایران منعقد شد، مستندند. در سال ۲۰۲۰ از نودمین سالگرد این پیمان یاد میکنیم و آن را جشن می‌گیریم. کتاب حاضر که گواهی به استمرار روابط دوستانه این دو کشور است، به این سالگرد اختصاص دارد.

تهران، تیر ماه ۱۳۹۹

ماچی فائوکوفسکی

سفیر تام الاختیار جمهوری لهستان در جمهوری اسلامی ایران

Foreword

It is with pleasure that I commend to the attention of the readers this work by Aleksander Wasilewski on Polish-Iranian diplomatic relations in the inter-war period. I am grateful to the Author for his efforts of researching Polish and Iranian archives, conducting a series of scientific consultations and finally sharing his findings in the form of this well-structured, scientifically sound publication. Given the very limited bibliography, this first comprehensive approach to the subject is of exceptional interest.

Relations between Poland and Iran go back over five hundred years. Against this background the inter-war period is of particular importance. The foreign policy of the newly re-established Republic was focused on securing its vital interests-stabilizing the southern, eastern and western frontiers, building and reinforcing alliances, establishing diplomatic relations and setting up a network of diplomatic and consular missions. Persia was considered a country whose geopolitical and economic importance required our permanent diplomatic presence. Centuries of friendly contacts and the fact that Persia had never recognized the partitions of Poland added a special significance to bilateral relations.

In the first years of independence the new Polish state perceived the necessity to define its identity in foreign policy. In a notable speech delivered in the Sejm (lower chamber of Polish Parliament) in 1926, minister of Foreign Affairs August Zaleski pointed to the republican values that the new state was meant to embody. These embraced the principle of equality in international relations, the rejection of colonial ambitions, readiness to engage in collaboration based on mutual respect of interests and traditions. The same values were invoked in the Treaty of Friendship concluded with Persia in 1927 and entered into force in 1930 – exactly 90 years ago. The present publication, which celebrates this anniversary, illustrates the realities of the years 1918–1939 when our renewed relationship was assuming new shapes and scales, contributing to existing legacies and setting the scene for imminent developments of the II WW – yet another period which bound our two nations.

Tehran, June 2020

Maciej Falkowski
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Poland to the Islamic Republic of Iran

1.

Nawiązanie stosunków dyplomatycznych, traktat przyjaźni i poselstwo Polski w Teheranie

برقراری روابط دیپلماتیک، پیمان مودت و سفارت لهستان در تهران

Establishment of diplomatic relations, Treaty of Friendship and the Polish legation in Tehran

Stosunki dyplomatyczne, handlowe i kulturalne między Polską a Persją mają wielowiekową tradycję, a ich historia od XV do XIX wieku została udokumentowana i podana do publicznej wiadomości. W kwietniu 2008 roku Archiwum Główne Akt Dawnych zorganizowało w Warszawie, we współpracy z Narodowym Archiwum Cyfrowym oraz Ambasadą Islamskiej Republiki Iranu, wystawę pt. „Polska-Persja/Iran XV–XXI, sześć wieków wzajemnych kontaktów”.

Po zakończeniu I wojny światowej Polska i Persja przystąpiły do wznowienia stosunków dyplomatycznych. Warto tu nadmienić, że Cesarstwo Perskie nigdy nie uznało dokonanych przez Prusy, Rosję i Austrię rozbiorów Polski i było gościnnym krajem dla polskich uchodźców w XIX wieku.

روابط دیپلماتیک، تجاری و فرهنگی بین لهستان و ایران سنت دیرینه‌ای دارد و تاریخچه آن در قرن‌های ۱۵-۱۹ به ثبت رسیده و در معرض دید عموم قرار گرفته است. در آوریل ۲۰۰۸، بایگانی مرکزی اسناد تاریخی در ورشو، با همکاری بایگانی دیجیتال ملی و سفارت جمهوری اسلامی ایران، نمایشگاهی با عنوان «لهستان - پرشیا / ایران قرون ۱۵-۲۱، شش قرن ارتباطات متقابل» برگزار کرد.

پس از پایان جنگ جهانی اول، لهستان و ایران اقدام به از سرگیری روابط دیپلماتیک کردند و دولت شاهنشاهی هرگز تجزیه لهستان توسط پروس، روسیه و اتریش-مجارستان را به رسمیت نشناخت و از مهاجران لهستانی با مهمان‌نوازی پذیرایی کرد.

The tradition of diplomatic, commercial and cultural relations between Poland and Iran spans many centuries. The period from the 15th to the 19th century has been well researched and documented, the studies are publicly available. In April 2008 the Central Archive of

1. Nawiązanie stosunków dyplomatycznych, traktat przyjaźni i poselstwo Polski w Teheranie

Historical Records, in partnership with Poland's National Digital Archive and the Embassy of the Islamic Republic of Iran in Warsaw, organized an exhibition titled "Poland-Persia/Iran in the 15th-21th century – six centuries of mutual contacts".

Following the end of the First World War Poland and Persia took joint steps to resume diplomatic relations. This was facilitated by the fact, that the Persian Empire had never formally recognized the partitions of the Polish-Lithuanian Commonwealth by the Kingdom of Prussia, the Russian Empire and the Habsburg Monarchy; it also showed hospitality to Polish exiles.



Teheran. Fotografia lotnicza panoramy miasta z widokiem na masyw górski; lata 1919–1932 (NAC, sygn. 1-E-8097).

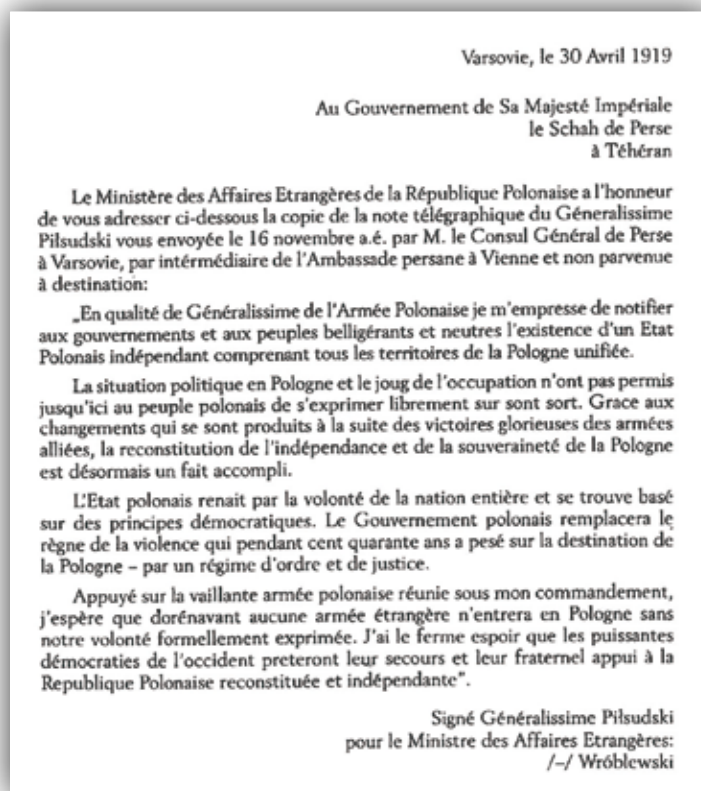
تهران. عکس هوایی از چشم انداز شهر با منظره ای از رشته کوه ۱۹۱۹–۱۹۳۲

Tehran. Aerial photograph showing the city panorama against the background of Alborz Mountains, approx. 1919–1932 (NAC, ref. no. 1-E-8097).

Persja była też jednym z pierwszych państw, które uznały niepodległość Polski w 1919 roku. Była to odpowiedź na notę z 16 listopada 1918 roku podpisaną przez Naczelnika Państwa Józefa Piłsudskiego, informującą o powstaniu Republiki Polskiej. Nota została skierowana do rządów Stanów Zjednoczonych Ameryki, Wielkiej Brytanii, Francji, Włoch, Japonii i Niemiec oraz państw walczących i neutralnych w I wojnie światowej (rząd Persji w listopadzie 1914 roku ogłosił neutralność).

ایران همچنین یکی از اولین کشورهایی بود که استقلال لهستان را در سال ۱۹۱۹ به رسمیت شناخت. این پاسخی به یادداشت ۱۶ نوامبر ۱۹۱۸ بود که توسط رئیس دولت یوزف پیلسودسکی امضا شد و از ایجاد جمهوری لهستان خبر داد. این یادداشت خطاب بود به دولت‌های ایالات متحده آمریکا، بریتانیا، فرانسه، ایتالیا، ژاپن و آلمان و همچنین کشورهایی که در جنگ جهانی اول مبارزه می‌کردند و بی‌طرف بودند. دولت ایران در جنگ جهانی اول در نوامبر ۱۹۱۴ اعلام بی‌طرفی کرد.

In 1919 Persia was one of the first countries that officially recognized the independence of Poland, in response to the note of 16th of November 1918, signed by the Chief of State Józef Piłsudski. The document notified the establishment of the Republic of Poland to the governments of the United States of America, Great Britain, France, Japan and Germany, as well as to other belligerent and neutral states (the Persian government declared neutrality in the war in November 1914).



Notyfikacja dla rządu Persji o powstaniu Republiki Polskiej (polskie dokumenty dyplomatyczne 1919 styczeń-maj, red. S. Dębski, Warszawa 2016, s. 325–326).

اطلاع‌رسانی به دولت ایران درباره تأسیس جمهوری لهستان

Note addressed to the Persian government on the establishment of the Republic of Poland (Polskie dokumenty dyplomatyczne 1919 styczeń-maj, ed. by S. Dębski, Warsaw 2016, pp. 325–326).

1. Nawiązanie stosunków dyplomatycznych, traktat przyjaźni i poselstwo Polski w Teheranie

W swoim pierwszym *exposé* ogłoszonym 21 lipca 1926 roku przed Komisją Sejmu RP do Spraw Zagranicznych minister August Zaleski tak określił zasady stosunków polsko-perskich:

„Z Persją po nawiązaniu stosunków dyplomatycznych w roku ubiegłym przystąpiliśmy do omówienia podstaw Traktatu Przyjaźni i Handlowego, których teksty zostały już parafowane i będą już w najbliższych dniach w Teheranie podpisane. Polska w obu tych traktatach stanęła w zupełnie wyraźny sposób na stanowisku antykapitulacyjnym, odpłacając Persji za wszystkie ulgi i przywileje ulgami i przywilejami tego samego rodzaju, w ten sposób pozostajemy wierni swej zasadzie traktowania państw azjatyckich na podstawach bezwzględnej równości i wzajemności”.

وزیر امور خارجه، آگوست زالسکی، در نخستین بیانیه خود در ۲۱ ژوئیه ۱۹۲۶ در مقابل کمیسیون کمیته مجلس در امور خارجه جمهوری لهستان، اصول روابط لهستان و ایران را به شرح زیر توصیف کرد:
«پس از برقراری روابط دیپلماتیک با ایران در سال گذشته، در مورد مبانی پیمان مودت و تجارت گفتگو کردیم که متون آن از قبل تهیه شده و در روزهای آینده در تهران به امضا می‌رسد. در هر دوی این پیمان‌ها، لهستان در موضع کاملاً آشکار و عدم تسلیم قرار دارد و برای ایران همه ترجیحات و امتیازات متقابل را تشریح کرده است. به این ترتیب، ما به اصول خود وفاداریم که با کشورهای آسیایی بر اساس برابری مطلق و متقابل رفتار کنیم».

In his first speech delivered on 21st of July 1926 before the Commission of Foreign Affairs of the Sejm, minister August Zaleski characterized the principles of Polish-Persian relations as follows:

“As to Persia, having established diplomatic relations in the previous year, we proceed to discuss the underlying principles of friendship and trade treaties, whose texts have already been initialed and will be signed in Tehran in the coming days. In both of these treaties, Poland has taken an active stance, recompensing Persia for all allowances and privileges with allowances and privileges of the same kind, and thereby remaining true to the principle of treating Asian countries on the basis of absolute parity and reciprocity”.

Warszawa, 1926 roku. August Zaleski. Od 15 maja 1926 roku kierownik, a od 25 czerwca 1926 roku do 2 listopada 1932 roku konstytucyjny minister spraw zagranicznych (NAC, sygn. 1-A-2512-2).

ورشو، ۱۹۲۶، آگوست زالسکی. از ۱۵ مه ۱۹۲۶ رئیس، و از ۲۵ ژوئن ۱۹۲۶ تا ۲ نوامبر ۱۹۳۲ وزیر امور خارجه

Warsaw, 1926. August Zaleski directed the Ministry of Foreign Affairs first as its acting head (since 15 May 1926) and then as a constitutional minister (25 June 1926 to 2 November 1932) (NAC, ref. no. 1-A-2512-2).



Podstawą traktatową stosunków dyplomatycznych i konsularnych między Polską a Persją były postanowienia artykułów II, III i IV podpisanego 19 marca 1927 roku w Teheranie Ery Chrześcijańskiej, dnia 27 Esphanda 1035 Roku Słonecznego „Traktatu Przyjaźni pomiędzy Najjaśniejszą Rzeczpospolitą Polską a Cesarstwem Perskiem”. Ze strony polskiej traktat podpisał *chargé d'affaires* Stanisław Hempel, a z perskiej – minister spraw zagranicznych Gholi Ali Khan Ansari.

مبنای از سرگیری روابط دیپلماتیک و کنسولی بین لهستان و ایران مقررات مواد دوم، سوم و چهارم "پیمان مودت بین جمهوری بلندپایه لهستان و دولت شاهنشاهی" بود که در ۱۹ مارس ۱۹۲۷ میلادی و ۲۷ اسفند ۱۰۳۵ خورشیدی در تهران امضا شد. از طرف لهستان، این پیمان توسط کاردار، استانیسلاو همپل، و از طرف ایران به امضای وزیر امور خارجه، علی قلی خان انصاری، رسید.

The formal basis for the resumption of diplomatic and consular relations between Poland and Persia were the provisions of Articles II, III and IV of the “Treaty of Friendship between the Most Serene Republic of Poland and the Persian Empire” signed in Tehran on the 19th of March 1927 (27 Esfand 1035 in the Jalali calendar). On behalf of Poland the treaty was signed by *chargé d'affaires* Stanisław Hempel, and on behalf of Persia by minister of foreign affairs Ali Gholi Khan Ansari.



Teheran 1938 roku. Widok zewnętrzny gmachu Poselstwa RP w Teheranie (NAC, sygn. 1-D-784).

تهران، ۱۹۳۸. نمای بیرونی ساختمان سفارت جمهوری لهستان در تهران

Tehran, 1938. External view of the seat of the Polish Legation in Tehran (NAC ref. no. 1-D-784).

1. Nawiązanie stosunków dyplomatycznych, traktat przyjaźni i poselstwo Polski w Teheranie

Artykuł II stanowił, że: „Wysokie Ukladające się Strony wyrażają zgodę na wznowienie stosunków dyplomatycznych pomiędzy obu państwami zgodnie z zasadami prawa narodów. Zobowiązują się one, że ambasadorowie, ministrowie, posłowie, *chargé d'affaires* i inni agenci dyplomatyczni każdej z nich oraz cały personel poselski będą, pod warunkiem wzajemności, korzystali na terytorjum drugiej strony z przywilejów, zaszczytów, immunitetów i wolności takich, jakie są przyznane państwu najbardziej uprzywilejowanemu”.

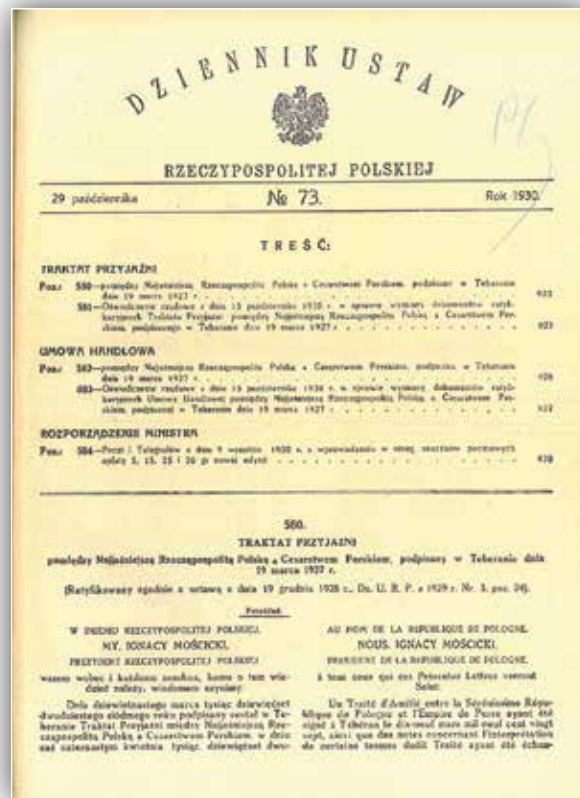
ماده دوم بر این قرار بود: «طرفین عالی با از سرگیری روابط دیپلماتیک بین دو کشور، با اصول قوانین دو ملت موافقت. طرفین متعهد می‌شوند که سفیران، وزراء، نمایندگان امور خارجه، کاردارها و سایر نمایندگان دیپلماتیک هر یک از طرفین و کلیه کارمندان سفارتخانه با تعهد متقابل، در قلمرو طرف مقابل از امتیازات، افتخارات، مصونیت‌ها و آزادی‌هایی که به کشور ممتاز اعطا شد، برخوردار شوند».

Article II stipulated that: “The High Contracting Parties agree to renew diplomatic relations between the two States in conformity with the principles of international law. They agree that the Ambassadors, Ministers, Envoys, Chargés d’Affaires and other Diplomatic Agents of each Party, together with the whole staff of their Missions, shall, subject to reciprocity, enjoy within the territory of the other Party the privileges, immunities and exemptions extended to the representatives of the most favoured nation”.

Traktat Przyjaźni pomiędzy Najjaśniejszą Rzeczpospolitą Polską a Cesarstwem Perskim, podpisany w Teheranie 19 marca 1927 roku (Dz. U. RP 1930, nr 73, poz. 580).

پیمان مودت بین جمهوری بلندیپایه لهستان و دولت شاهنشاهی، در ۱۹ مارس ۱۹۲۷ در تهران، به امضا رسید.

Treaty of Friendship between the Most Serene Republic of Poland and the Persian Empire, signed in Tehran on the 19th of March 1927 (Journal of Laws of the Republic of Poland, no. 73, item 580).



Pierwszym przedstawicielem dyplomatycznym Polski w Persji był Stanisław Hempel, radca legacyjny w MSZ w VI stopniu służbowym. Stanisław Hempel w styczniu 1919 roku został mianowany dyrektorem Biura Prasowego Delegacji Polskiej na Konferencję Pokojową w Paryżu, a 24 maja tego roku wstąpił do służby zagranicznej II Rzeczypospolitej.

اولین نماینده دیپلماتیک لهستان در ایران، استانیسلاو همپل، مستشار وزارت امور خارجه در درجه ششم دفتری بود. در ژانویه سال ۱۹۱۹ استانیسلاو همپل به عنوان مدیر دفتر مطبوعاتی هیئت لهستانی در کنفرانس صلح پاریس منصوب شد و در ۲۴ ماه مه همان سال به خدمت جمهوری دوم لهستان در خارج از کشور پیوست.

The first diplomatic representative of Poland in Persia was Stanisław Hempel – a sixth service grade legation counselor of MFA. In January 1919 Hempel was appointed the director of the Press Office of the Polish Delegation for the Paris Peace Conference, and on 24th of May of the same year he joined the diplomatic service of the Second Polish Republic.



Stanisław Hempel, poseł nadzwyczajny i minister pełnomocny III klasy w V stopniu służbowym przy Rządzie Cesarsko-Perskim i Rządzie Królestwa Iraku z siedzibą w Teheranie.

استانیسلاو همپل، وزیر مختار در کلاس سوم درجه پنجم دفتری در دولت شاهنشاهی ایران و دولت پادشاهی عراق که در تهران دفتر مرکزی داشت.

Stanisław Hempel – fifth service grade, third class envoy extraordinary and minister plenipotentiary to the Imperial Persian Government and the Government of the Kingdom of Iraq, based in Tehran.

Od maja 1919 roku piastował stanowisko radcy legacyjnego w Poselstwie RP w Bukareszcie, a od kwietnia 1921 roku – radcy legacyjnego w Departamencie Politycznym MSZ. Od maja do lipca 1923 roku był oddelegowany do pracy w Delegaturze RP w Konstantynopolu. Do 18 lipca 1924 roku pracował w Departamencie Politycznym i Departamencie Ekonomicznym MSZ. Następnie przez pięć miesięcy pełnił obowiązki *chargé d'affaires* Poselstwa RP w Pradze.

او از ماه مه ۱۹۱۹، به سمت رایزن سفارتخانه جمهوری لهستان در بخارست، و از آوریل ۱۹۲۱ به سمت مستشار در دپارتمان سیاسی وزارت امور خارجه رسید. از ماه مه تا ژوئیه سال ۱۹۲۳ به نمایندگی لهستان در قسطنطنیه مأمور شد. تا ۱۸ ژوئیه ۱۹۲۴، در دپارتمان سیاسی و دپارتمان اقتصادی وزارت امور خارجه مشغول به کار بود. سپس به مدت پنج ماه به عنوان کاردار سفارت لهستان در پراگ خدمت کرد.

From May 1919 he held the position of legation counselor at the Polish legation in Bucharest and from April 1921 the position of legation counselor at the Political Department

1. Nawiązanie stosunków dyplomatycznych, traktat przyjaźni i poselstwo Polski w Teheranie

of MFA. From May to July 1923 he was assigned to work at the Delegation of the Republic of Poland in Constantinople. Until the 18th of July 1924 he was employed at the Political Department and Economic Department of MFA. Subsequently for five months he served as chargé d'affaires of the Polish legation in Prague.

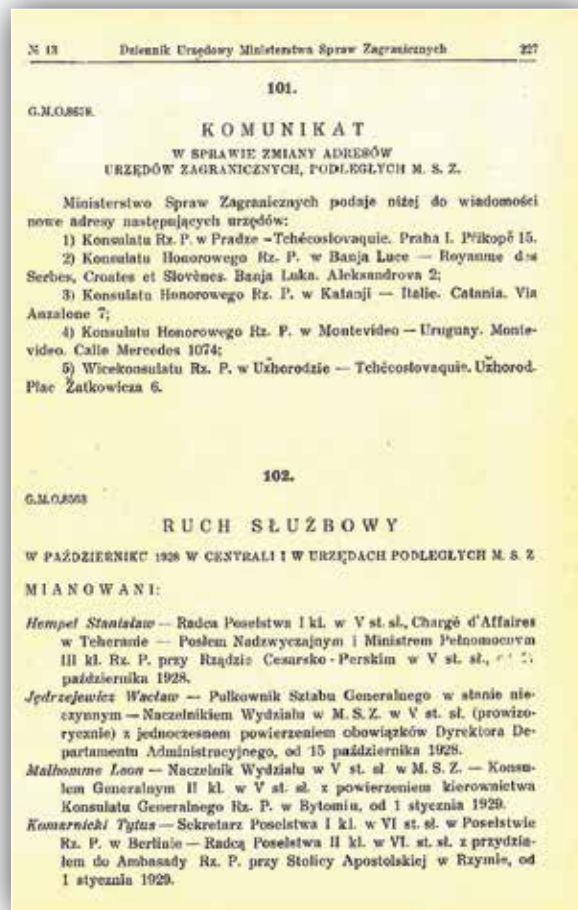
1 maja 1925 roku Stanisław Hempel został mianowany radcą legacyjnym, kierownikiem Poselstwa RP w Teheranie w charakterze *chargé d'affaires*, a 11 października 1928 roku – posłem i ministrem pełnomocnym III klasy w V stopniu służbowym przy Rządzie Cesarsko-Perskim; od 22 grudnia 1932 roku przy Rządzie Królestwa Iraku. 31 października 1938 roku został odwołany do Centrali MSZ i przeniesiony w stan spoczynku.

اول ماه مه ۱۹۲۵، استانیسلاو همپل به عنوان رایزن، رئیس سفارتخانه جمهوری لهستان به سمت کاردار در تهران منصوب شد و در ۱۱ اکتبر ۱۹۲۸، وزیر مختار در کلاس سوم درجه پنجم دفتری در دولت شاهنشاهی ایران و از ۲۲ دسامبر ۱۹۳۲ در دولت پادشاهی عراق بود. وی، در ۳۱ اکتبر ۱۹۳۸، به دفتر مرکزی وزارت امور خارجه احضار و بازنشسته شد.

Nominacja Stanisława Hempela na posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego III klasy w V stopniu służbowym przy Rządzie Cesarsko-Perskim (Dz. Urz. MSZ 1928, nr 13, poz. 102).

انتصاب استانیسلاو همپل به عنوان وزیر مختار در کلاس سوم درجه پنجم دفتری در دولت شاهنشاهی ایران.

Nomination of Stanisław Hempel as fifth service grade, third class envoy extraordinary and minister plenipotentiary to the Imperial Persian Government (Official Journal of the MFA, 1928, no. 13, item 102).



On 1st of May 1925 Hempel was appointed legation counselor and head of the Polish legation in Tehran in the rank of chargé d'affaires; on 11 October 1928 he became envoy extraordinary and III class minister plenipotentiary, fifth service grade, to the Imperial Persian Government, and from 22 December 1932 – to the Government of the Kingdom of Iraq. On 31 October 1938 he was recalled to the MFA Central Office and retired.

W tym samym czasie w Teheranie swoje reprezentacje dyplomatyczne w randze ambasad posiadały Związek Sowiecki, Turcja i Afganistan, a poselstwa – Belgia, Rumunia, Egipt, Włochy, Polska, Japonia, Niemcy, Stany Zjednoczone, Wielka Brytania. Przy dworze szacha był akredytowany poseł Austrii w Ankarze i poseł Szwecji w Moskwie.

در همین زمان اتحاد جماهیر شوروی، ترکیه و افغانستان در تهران نماینده دیپلماتیکی در سطح سفارتخانه داشتند، در حالی که بلژیک، رومانی، مصر، ایتالیا، لهستان، ژاپن، آلمان، ایالات متحده و انگلیس سفارتخانه داشتند. در دربار شاه نماینده معتبر اتریش در آنگورا و نماینده سوئد در مسکو بود.

At the time Tehran hosted diplomatic missions at embassy level of the Soviet Union, Turkey and Afghanistan, whereas the diplomatic missions of Belgium, Romania, Egypt, Italy, Poland, Japan, Germany, the United States and the UK were established at the level of legation. Accredited to the shah's court were also an Austrian envoy residing in Ankara and a Swedish envoy residing in Moscow.

Centrala MSZ w sprawach politycznych kierownikowi naszej placówki „zalecała utrzymywanie poprawnych relacji z władzami kraju urzędowania oraz akredytowanym w Teheranie korpusem dyplomatycznym, a także podejmowanie działań na rzecz rozwoju kontaktów handlowych, kulturalnych i naukowych”.

دفتر مرکزی وزارت امور خارجه در امور سیاسی به سفیر ما توصیه کرد که روابط صحیح با مقامات کشور میزبان، و هیئت دیپلماتیک معتبر در تهران را حفظ کند و همچنین اقدامات لازم برای توسعه روابط تجاری، فرهنگی و علمی انجام شود.

The chief political objective the head of the Polish legation was instructed by MFA to pursue was – quite routinely – to “maintain correct relations with the authorities of the hosting country and the diplomatic corps accredited in Tehran” was well as to “take steps to develop trade, cultural and scientific contacts”.

Stanisław Hempel miał dobre relacje z władzami kraju urzędowania i w teherańskim korpuse dyplomatycznym. Był wnikliwym obserwatorem polityki perskiej i bliskowschodniej. Starał się rozwijać stosunki dwustronne i promować znajomość spraw polskich w Persji.

1. Nawiązanie stosunków dyplomatycznych, traktat przyjaźni i poselstwo Polski w Teheranie

استانیسلاو همپل روابط خوبی با مقامات کشور میزبان و هیئت دیپلماتیک در تهران داشت. وی ناظر تیزبین سیاست‌های ایران و خاورمیانه بود و تلاش می‌کرد تا روابط دوجانبه و دانش مربوط به امور لهستان در ایران را توسعه دهد.

Stanisław Hempel enjoyed good relations with both the government officials and the diplomats accredited in Tehran. He proved himself an insightful observer of Persian and Middle East politics, successfully attempting to develop mutual relations and to promote the Polish views on global and European affairs among his Persian friends and counterparts.

Specjalne znaczenie przykładał do promocji polskich towarów na rynku perskim. Wskazywał na znaczenie dla polskiego eksportu na rynku kraju urzędowania materiałów kolejowych i wojskowych oraz usług polskich inżynierów, lekarzy i techników – zwłaszcza w takich sektorach, jak włókiennictwo, górnictwo, kolejnictwo czy szklarstwo.

او توجه ویژه‌ای به تبلیغ کالاهای لهستانی در بازار ایران می‌کرد و اهمیت صادرات صنایع لهستان در بازار کشور میزبان در زمینه راه‌آهن و وسایل نظامی و خدمات مهندسی، پزشکان و متخصصان فنی لهستانی به ویژه در بخش‌هایی از قبیل پارچه، معدن، راه‌آهن و شیشه، برای صادرات لهستان، را نشان داد.

He attached special importance to promoting economic cooperation. Having analyzed development plans and concrete needs of Persia he reported to Warsaw that railway equipment and military materiel could give boost to trade, but that the cooperation could become even more comprehensive with the involvement of Polish engineers, physicians and technicians, especially in such sectors as textile industry, mining, railways or glassmaking.

W sposób wnikliwy informował MSZ o polityce zagranicznej Persji, a zwłaszcza jej stosunkach politycznych i gospodarczych ze Związkiem Sowieckim i Rzeszą Niemiecką. W lipcu 1935 roku sporządził bardzo ważny raport na temat stosunków irańsko-sowieckich, w tym o irańskiej misji gospodarczej w Moskwie z udziałem generała Zahediego, w trakcie której omawiano sprawy graniczne.

او دفتر مرکزی وزارت امور خارجه را در مورد سیاست خارجی ایران به ویژه روابط سیاسی و اقتصادی با اتحاد جماهیر شوروی و رایش آلمان به طور کامل در جریان می‌گذاشت. در ژوئیه سال ۱۹۳۵، گزارش بسیار مهمی از روابط ایران و شوروی، شامل سفر ژنرال زاهدی به مسکو به عنوان عضو هیئت اقتصادی ایران و قانون‌گذاری در مورد روابط مرزی، تهیه کرد.

He provided MFA with numerous reliable reports and updates on Persian foreign policy with special focus on Persia's political and economic relations with the Soviet Union and Germany. In July 1935 he drafted a very insightful report on Tehran policy regarding Soviet activities in the region (on the occasion of General Zahedi's visit in Moscow as a member of a delegation that was supposed to settle border issues and discuss trade).

W sprawach wojskowych w 1928 roku poselstwo opracowało notatkę informacyjną o morskiej misji Włoch, która jesienią 1928 roku przybyła do Persji. Teheran był zainteresowany zakupem sprzętu wojskowego do kontroli i ochrony granic morskich, których długość na Morzu Kaspijskim wynosiła 600 km, a w Zatoce Perskiej – 1800 km.

در امور نظامی، در سال ۱۹۲۸، سفارت گزارشی در مورد مأموریت دریایی ایتالیا تهیه کرد، که در پاییز ۱۹۲۸ وارد ایران شده بود. تهران علاقه‌مند به خرید تجهیزات نظامی برای کنترل و محافظت از مرزهای دریایی بود که طول آن در دریای خزر ۶۰۰ و خلیج فارس ۱۸۰۰ کیلومتر بود.

In 1928 the legation drafted an interesting memo about the Italian maritime mission that arrived in Persia in the autumn of the same year. Tehran was interested in purchasing naval equipment to patrol and protect its maritime borders, 600 km long on the Caspian Sea and 1,800 km long in the Persian Gulf.

W roku 1935 Stanisław Hempel informował MSZ o działalności francuskiej misji wojskowej w Persji pod przewodnictwem pułkownika Oäldera, który wcześniej pracował w Komisji ds. Rozbrojenia Niemiec. Członkowie misji (1 piechur, 1 kawalerzysta, 1 artylerzysta, 2 techników) byli wykładowcami w Szkole Wojskowej w Teheranie i nosili mundury armii perskiej. W tym czasie w perskiej administracji celnej byli zatrudnieni obywatele Belgii.

در سال ۱۹۳۵، استانیسلاو همپل در مورد فعالیت های مأموریت نظامی فرانسه در ایران تحت رهبری سرهنگ کالدر، که پیش از این در کمیسیون خلع سلاح آلمان کار کرده بود، به وزارت امور خارجه اطلاع داد. اعضای هیئت (یک نفر پیاده نظام، یک افسر سواره نظام، یک توپچی، دو نیروی متخصص فنی) مدرس دانشکده نظامی تهران بودند و لباس ارتش ایران را می پوشیدند. در آن زمان، اتباع بلژیکی در اداره گمرک ایران شاغل بودند.

In 1935 Hempel advised MFA in Warsaw of the activities of the French military mission led by Colonel Calder, a member of the Inter-Allied Military Commission of Control established under the Treaty of Versailles. The members of the mission (one each from infantry, cavalry and artillery forces, plus two engineers) lectured at the Tehran Military Academy and wore Persian army uniforms. At the same time – Hempel reported – the Persian customs administration began to employ Belgian nationals to help overhaul its custom and tax collection system.

W sprawach międzynarodowych był świadkiem wzrostu znaczenia Persji w perspektywie regionalnej. Twórca nowej dynastii Reza Szach Pahlawi zainicjował podpisanie 8 lipca 1937 roku w pałacu pod Teheranem Paktu Bliskiego Wschodu, który zawarły Iran, Irak, Afganistan i Turcja. Był to blok polityczny na wzór Ententy Bałkańskiej.

1. Nawiązanie stosunków dyplomatycznych, traktat przyjaźni i poselstwo Polski w Teheranie

در امور بین‌المللی، وی شاهد اهمیت روزافزون ایران در منطقه بود. رضا شاه پهلوی، مؤسس سلسله جدید (پهلوی)، در ۸ ژوئیه سال ۱۹۳۷ در کاخی در نزدیکی تهران، امضای پیمان خاورمیانه را آغاز کرد که توسط ایران، عراق، افغانستان و ترکیه منعقد شد. این یک بلوک سیاسی بود که بر اساس مدل پیمان متفقین بالکان تشکیل شد.

Hempel witnessed Persia's ascent in the region. The founder of a new dynasty Reza Shah Pahlavi promoted the Treaty of Saadabad between Iran, Iraq, Afghanistan and Turkey, signed on 8 of July 1937 in a palace near Tehran, thus forming a political bloc in the mould of the Balkan Entente.

Celem była współpraca polityczna czterech państw, którą miała koordynować Rada złożona z szefów dyplomacji. Niestety, idea Paktu Bliskiego Wschodu nie doczekała się praktycznej realizacji. O całej tej sprawie oraz uwarunkowaniach realizacji Paktu uwzględniających politykę Związku Sowieckiego i Wielkiej Brytanii w regionie Stanisław Hempel w marcu 1936 roku poinformował Centralę MSZ.

هدف آن، همکاری سیاسی این چهار کشور بود که قرار بود توسط شورایی متشکل از روسای دیپلماسی مدیریت شود. شوربختانه ایده پیمان خاورمیانه در عمل به اجرا در نیامد. استانیسلاو همپل در مارس ۱۹۳۶ کلیه موضوع و شرایط اجرای پیمان از جمله سیاست اتحاد جماهیر شوروی و انگلیس در منطقه را به وزارت امور خارجه اطلاع داد.

The treaty's objective was to enhance political collaboration of the four countries to be coordinated by a Council of heads of diplomacy. Unfortunately, the idea of the Oriental Entente was not put into practice. In March 1936 Stanisław Hempel informed Warsaw about this project and the circumstances that conditioned its implementation, such as the Soviet and British policies in the region.

W dekadę po ustanowieniu stosunków dyplomatycznych, 1 października 1935 roku, Antoni Jażdżewski, radca w Referacie Bliskiego Wschodu Wydziału Wschodniego Departamentu Polityczno-Ekonomicznego MSZ, w notatce pt. „Historia polsko-perskich stosunków dyplomatycznych” napisał:

„Polityczne stosunki ograniczają się na ogół do pewnej współpracy na terenie Ligii Narodów. Po zatem interesuje nas Persja jako strefa rywalizujących i zwalczających się wzajemnie wpływów angielsko-sowieckich i ekspansyjnych tendencji tych mocarstw na jej pograniczu. Szerszy teren naszych zainteresowań w Persji leży w dziedzinie gospodarczej. Wobec czynionych pod energią szacha wysiłków modernizacji kraju i podniesienia materialnej cywilizacji, budowy kolei, dróg, własnego przemysłu i rozbudowy miast, otwierają się również dla Polski możliwości wysyłania do Persji wyspecjalizowanych inżynierów i innych sił fachowych”.

یک دهه پس از برقراری روابط دیپلماتیک در اول اکتبر ۱۹۳۵، آنتونی یازدژفسکی، مشاور بخش خاورمیانه گروه شرقی دپارتمان سیاسی و اقتصادی وزارت امور خارجه در یادداشتی با عنوان «تاریخ روابط دیپلماتیک لهستان و ایران» می‌نویسد:

«روابط سیاسی به طور کلی محدود به برخی همکاری‌ها در جامعه ملل است. علاوه بر این ما به ایران به عنوان یک منطقه رقابت و مبارزه متقابل تأثیرات نفوذ انگلیسی- شوروی و گسترش تمایلات این ابرقدرت‌ها در منطقه مرزی علاقه‌مند هستیم. اقتصاد محدوده وسیع‌تری از علائق ما به ایران را پوشش می‌دهد. با توجه به تلاش‌های شاه برای مدرن‌سازی کشور و توسعه تمدن، ساخت راه‌آهن، جاده‌ها، صنعت بومی و گسترش شهرها، برای لهستان همچنین امکان ارسال مهندسين متخصص و سایر نیروهای حرفه ای به ایران را فراهم می‌شود».

Ten years after the establishment of diplomatic relations Antoni Jazdżewski counselor at the Middle Eastern Subsection of the Eastern Section of the Political and Economic Department of MFA, wrote in his note dated October 1st, 1935 on “The History of Polish-Persian diplomatic relations”:



Warszawa 17 marca 1937 roku. Obrady polskiej i niemieckiej delegacji w sprawie podpisania umowy handlowej; pierwszy z prawej Antoni Jazdżewski (NAC, sygn. 1-D-1201-1).

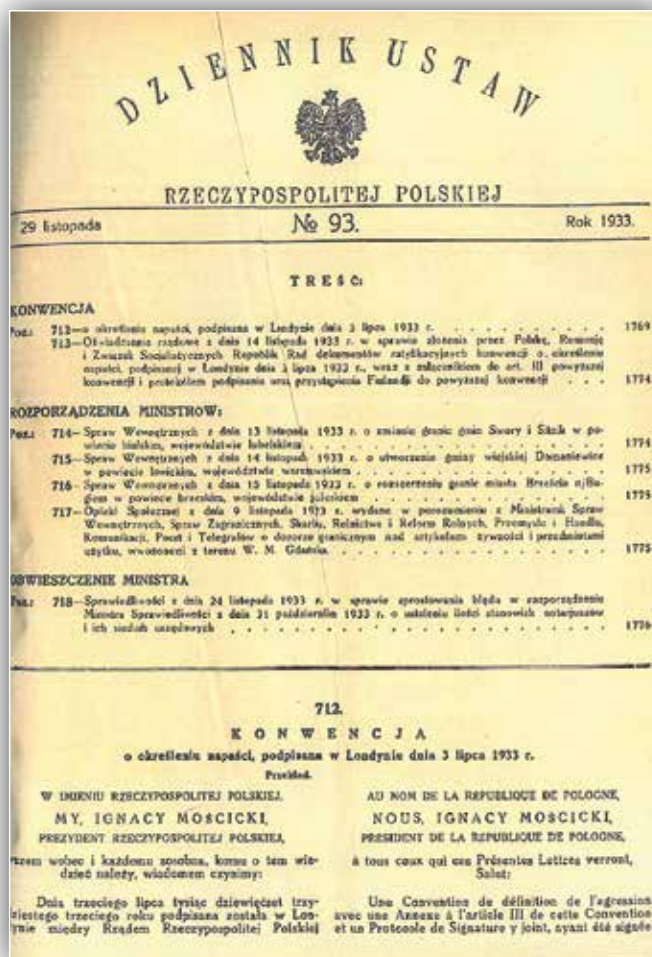
ورشو، ۱۷ مارس ۱۹۳۷. نشست مقامات لهستانی و آلمانی به نیت امضای توافق نامه تجاری؛ آنتونی یازدژفسکی، اول از سمت راست

Warsaw, March 17th, 1937. Polish and German delegations meet to negotiate a trade agreement, Antoni Jazdżewski first from right (NAC, ref. no. 1-D-1201-1).

1. Nawiązanie stosunków dyplomatycznych, traktat przyjaźni i poselstwo Polski w Teheranie

“The political relations are generally limited to collaboration in the League of Nations. Persia is of interest to us also as the battleground of rival and opposing British and Soviet influences and the expansive tendencies of great powers near Persian borderlands. A wider interest in Persia lies in the economic sphere. Considering that the shah promotes efforts to modernize the country and raise the material level of civilization, construct railways and roads, build domestic industry and expand cities, opportunities are also opening up for Poland to send specialist engineers and other professional cadres to Persia.”

Przykładem współpracy między Polską a Persją na forum międzynarodowym była podpisana 3 lipca 1933 roku „Konwencja o określeniu napaści”. Stronami konwencji były rządy Polski, Persji, Estonii, Łotwy, Rumunii, Turcji, Związku Sowieckiego i Afganistanu. Ze strony polskiej konwencję podpisał Edward Raczyński, Stały Delegat RP w przy Lidze Narodów, poseł nadzwyczajny i minister pełnomocny, a z perskiej – Fatollah Khan Noury Esfandiary, *chargé d'affaires* Poselstwa Persji w Londynie.



Konwencja o określeniu napaści, podpisana w Londynie 3 lipca 1933 roku (Dz. U. RP 1933, nr 93, poz. 172).

مقاله‌نامه تعریف تجاوز، در ۳ ژوئیه ۱۹۳۳ در لندن امضا شد

Convention for the Definition of Aggression signed on 3 July 1933 in London (Journal of Laws of the Republic of Poland 1933, no. 93, item 172).

نمونه ای از همکاری لهستان و ایران در مجمع بین‌المللی «مقاله‌نامه تعریف تجاوز» است که در تاریخ ۳ ژوئیه ۱۹۳۳ به امضا رسید. طرفین این کنوانسیون دولت‌های لهستان، ایران، استونی، لتونی، رومانی، ترکیه، اتحاد جماهیر شوروی و افغانستان بودند. از طرف لهستان، این کنوانسیون توسط ادوارد راجینسکی نماینده دائم جمهوری لهستان در جامعه ملل، وزیر مختار، و از طرف ایران - توسط فتح‌الله خان نوری اسفندیاری، کاردار در سفارتخانه ایران در لندن امضا شد.

One of examples of collaboration between Poland and Persia on the international forum was the Convention for the Definition of Aggression, signed on 3 July 1933. The parties to the convention were the governments of Poland, Persia, Estonia, Latvia, Romania, Turkey, the Soviet Union and Afghanistan. For Poland the convention was signed by Edward Raczyński – Delegate of the Republic of Poland to the League of Nations, envoy extraordinary and minister plenipotentiary, and for Persia by Fatollah Khan Noury Esfandiary – chargé d'affaires of the Persian legation in London.

Należy też odnotować współpracę polskich i perskich dyplomatów w Genewie. 11 grudnia 1930 roku przedstawiciel RP przy Lidze Narodów Edward Raczyński odbył rozmowę z ambasadorem Persji Mirzą Hussainem Khanem Alą na temat uregulowania konfliktu granicznego między Persją i Irakiem.

W czasie kierowania Poselstwem RP w Teheranie przez Stanisława Hempla pracownikami poselstwa byli między innymi Karol Dubicz-Penther, który 1 września 1928 roku został przydzielony (prowizorycznie) w charakterze sekretarza poselstwa II klasy, Michał Domaśzewicz, Tadeusz Wierusz-Kowalski – attaché, Włodzimierz Nachłowicz – radiotelegrafista. 1 czerwca 1928 roku do pełnienia obowiązków radiotelegrafistów zostali przydzieleni Włodzimierz Nabytowicz i Franciszek Nazarko. Pracownikiem kontraktowym był przedsiębiorca budowlany Bazyl Łopatniuk. Sprawy kancelaryjne poselstwa prowadziła Elżbieta Olkiewiczowa. W charakterze doradcy prawnego i dragomana był zatrudniony pracownik miejscowy Banan Mohsen.

همکاری دیپلمات‌های لهستانی و ایرانی در ژنو نیز قابل ذکر است. در ۱۱ دسامبر سال ۱۹۳۰، نماینده جمهوری لهستان در جامعه ملل، ادوارد راجینسکی با سفیر ایران، میرزا حسین خان علاء، در مورد حل و فصل مناقشه مرزی بین ایران و عراق گفتگو کرد.

در زمان ماموریت استانیسلاو همپل در تهران، کارول دوبیچ-پنتر، که در تاریخ ۱ سپتامبر سال ۱۹۲۸ (به صورت نمادین) به عنوان دبیر دوم سفارت منصوب شده بود، میخاو دوماشویچ، تادئوش ویروش - کووالسکی - وابسته، ولوجیمیش ناهلوویچ-راديو تلگرافيست از جمله کارمندان سفارتخانه بودند. در اول ژوئن سال ۱۹۲۸، ولوجیمیش نابیتووچ و فرانچیشک نازارکو، برای انجام وظایف رادیو تلگرافی منصوب شدند. بازیلی لوباتنیوک کارمند پیمانکاری بود و در زمینه ساخت و ساز فعالیت می کرد. الژبیتا الکیویچووا مسئول امور اداری سفارتخانه بود. یک کارمند محلی، محسن بنان، به عنوان مشاور حقوقی و مترجم استخدام شد.

An interesting analysis of the problems of the region was provided in a report based on a conversation that the delegate of the Republic of Poland to the League of Nations Edward

1. Nawiązanie stosunków dyplomatycznych, traktat przyjaźni i poselstwo Polski w Teheranie

Raczyński held a with the Persian ambassador Mirza Hussain Khan Ala about the border conflict between Persia and Iraq. The conversation took place on 11th of December 1930.

While Stanisław Hempel was heading the Polish legation in Tehran, legation personnel included among others Karol Dubicz-Penther, who assumed the post of second class legation secretary on 1 September 1928, Michał Domaszewicz, attaché Tadeusz Wierusz-Kowalski. Włodzimierz Nahłowicz, radio and telegraph operator, was replaced on 1 of June 1928 Włodzimierz Nabytowicz and Franciszek Nazarko. Bazyli Łopatniuk, a construction entrepreneur, was the legation's contract worker. The chancery of the legation was run by Elżbieta Olkiewiczowa. A local employee, Banan Mohsen, worked as legal adviser and dragoman.

Karol Dubicz-Penther, sekretarz II klasy Poselstwa RP w Teheranie (NAC, sygn. 1-D-1626).

کارول دوبیچ-پنتر، دبیر درجه دوم سفارت جمهوری لهستان در تهران

Karol Dubicz-Penther, second class secretary at the Polish legation in Tehran (NAC, ref. no. 1-D-1626).



1 stycznia 1938 roku do Poselstwa RP w Teheranie został przydzielony w charakterze I sekretarza, Ksawery Zaleski, kierownik Konsulatu Generalnego RP w Tyflisie. W poselstwie na stanowisku sekretarza ds. ekonomicznych pracował również Jan Helcman. W 1939 roku adresem siedziby poselstwa był *Parc Amin ed Dowleh Darvaze Chimran*.

در اول ژانویه سال ۱۹۳۸، کساوری زالسکی، رئیس سرکنسولگری جمهوری لهستان در تفلیس، به عنوان دبیر اول در سفارتخانه جمهوری لهستان در تهران منصوب شد. جان هلتمن همچنین به عنوان دبیر امور اقتصادی مشغول به کار بود. در سال ۱۹۲۹، نشانی استقرار سفارتخانه، پارک امین الدوله دروازه شمیران بود.

On 1 of January 1938 Ksawery Zaleski, who formerly headed the Polish General Consulate in Tbilisi, joined the Tehran legation in the rank of first secretary. Jan Helcman was also part of the staff as secretary for economic affairs. In 1929 the address of the legation was *Parc Amin ed-Dowleh Darvazeh Chimran*.

Persja		Poselstwo		Teheran
L.p.	Tytuł lub funkcja	St. u.	Nazwisko i imię	
1	Posel	V	Hempel Stanisław	
2	Attaché Poselstwa	VIII	Domaszewicz Michał	
3	Doradca prawny i draguman	P. k.	Banan Mohsen	
4	Kancelistka	"	Olekiewiczowa Elżbieta	

Personel polskich przedstawicielstw dyplomatycznych i urzędów konsularnych. Rocznik Służby Zagranicznej RP wg stanu na 1 kwietnia 1932 roku, Warszawa 1932 rok, s. 228.

کارمندان ماموریت‌های دیپلماتیک لهستان و کنسولگری‌ها، طبق کتاب سال خدمات خارجی جمهوری لهستان. مطابق اول آوریل ۱۹۳۲

Staff of the Polish legation in Persia (List of personnel of Polish diplomatic and consular missions as of April 1932, Annual of Polish Foreign Service, Warsaw 1932, p. 228).

Po Stanisławie Hemplu posłem nadzwyczajnym i ministrem pełnomocnym został mianowany Jan Karszo-Siedlewski, który rozpoczął pracę w służbie zagranicznej 15 stycznia 1919 roku. Na początku pracował jako starszy referent w MSZ, a od 13 lutego 1920 roku do 11 lipca 1922 roku kierował Konsulatem Generalnym RP w Opolu. Po powrocie z Opolu i półrocznym ponownym pobycie w MSZ, od 1 grudnia 1922 roku pracował na stanowisku sekretarza legacyjnego Poselstwa RP w Belgradzie, a następnie radcy Poselstwa RP w Pradze od 1 grudnia 1924 roku do 31 października 1930 roku. Na kierunku sowieckim Jan Karszo-Siedlewski pracował od października 1931 roku do maja 1932 roku w Poselstwie RP w Moskwie, a w latach 1932–1934 w Konsulacie Generalnym RP w Kijowie. W latach 1935–1937 był radcą Ambasady RP w Moskwie.

بعد از استانیسلاو همپل، یان کارشو-سیدلفسکی به عنوان وزیر مختار منصوب شد که از ۱۵ ژانویه سال ۱۹۱۹ فعالیت خود را در امور خارجه آغاز کرد. در آغاز به عنوان منشی ارشد در دفتر مرکزی وزارت امور خارجه فعالیت کرد و از ۱۳ فوریه ۱۹۲۰ تا ۱۱ ژوئیه ۱۹۲۲ سرکنسولگری جمهوری لهستان در شهر اوپوله بر عهده داشت. پس از بازگشت از اوپوله و اقامت مجدد نیم ساله در دفتر وزارت امور خارجه، از اول دسامبر سال ۱۹۲۲ به عنوان دبیر سفارتخانه جمهوری لهستان در بلگراد و سپس به عنوان سفیر سفارتخانه جمهوری لهستانی در پراگ از اول دسامبر ۱۹۲۴ تا ۳۱ اکتبر ۱۹۳۰ مشغول به کار شد. یان کارشو-سیدلفسکی از اکتبر سال ۱۹۳۱ تا مه ۱۹۳۲ در سفارتخانه جمهوری لهستان در مسکو و در سال ۱۹۳۲-۱۹۳۴ در سرکنسولگری جمهوری لهستان در کیف کار می‌کرد. در سال‌های ۱۹۳۵-۱۹۳۷ رایزن سفارت لهستان در مسکو بود.

1. Nawiązanie stosunków dyplomatycznych, traktat przyjaźni i poselstwo Polski w Teheranie

The successor of Stanisław Hempel as envoy extraordinary and minister plenipotentiary was Jan Karszo-Siedlewski, who joined the Polish foreign service on 15 of January 1919. Initially employed as a senior expert at MFA, from 13 of February 1920 to 11 of July 1922 he headed the Polish General Consulate in Oppeln. After his return from Oppeln and a six months span at the MFA Central Office, from 1 December 1922 he served as secretary of the Polish legation in Belgrade and subsequently, from 1 December 1924 to 31 October 1930, as counselor of the Polish legation in Prague. From October 1931 to May 1932 Jan Karszo-Siedlewski worked at the Polish legation in Moscow and from 1932 to 1934 at the Consulate General in Kiev. From 1935 to 1937 he was counselor at the Polish Embassy in Moscow.

Warszawa 1938 roku. Jan Karszo-Siedlewski – poseł nadzwyczajny i minister pełnomocny Polski w Iranie, Iraku, Afganistanie (NAC, sygn. 1-D-782).

ورشو ۱۹۳۸. یان کارشکو – سیدلفسکی، وزیر مختار لهستان در ایران، عراق، افغانستان

Warsaw 1938, Jan Karszo-Siedlewski, envoy extraordinary and minister plenipotentiary of Poland to Iran, Iraq and Afghanistan (NAC, ref. no. 1-D-782).



21 lutego 1939 roku, po upływie zaledwie tygodnia od wizyty u szefa dyplomacji Musaffara Alemica – na stosunki irańskie, bardzo szybko Jan Karszo-Siedlewski został przyjęty przez następcę szacha, który interesował się sprawami polskimi i sytuacją międzynarodową, na uroczystej audiencji. Złożył listy odwołujące posła Stanisława Hempla i swoje uwierzytelniające. Rozmowa była prowadzona w języku francuskim i trwała ponad godzinę z udziałem Ministra Spraw Zagranicznych i Szefa Kancelarii Cywilnej.

در ۲۱ فوریه ۱۹۳۹، در مدت یک هفته (که برای روابط با ایران خیلی سریع است) پس از دیدار وی با رئیس امور دیپلماسی، مظفر العمیق، یان کارشکو سیدلفسکی توسط جانشین شاه، که به امور مربوط به لهستان و اوضاع بین المللی علاقه مند بود، طی ملاقات باشکوهی پذیرفته شد. او نامه عزل استانیسلاو همپل و استوارنامه های خودش را به دست وی رساند. این گفتگو به زبان فرانسه انجام شد و بیش از یک ساعت با حضور وزیر امور خارجه و رئیس دیوان کشوری به طول انجامید.

The envoy was received by the crown prince at an official audience on 21 of February 1939, just one week after meeting the head of diplomacy Musaffar Alemic – a very short period for Persian standards. He submitted letters of credence, the meeting was attended also by the

Minister of Foreign Affairs and Head of the Civil Chancellery. The conversation was held in French and lasted over an hour. As Karszo-Siedlewski wrote in his report, the crown prince was vividly interested in Polish affairs and our assessment of the international situation.



Teheran 1938 roku. Jan Karszo-Siedlewski, poseł nadzwyczajny i minister pełnomocny Polski w Iranie, Iraku i Afganistanie w towarzystwie rodziny i pracowników na tarasie Poselstwa RP (NAC, sygn. 1-D-783).

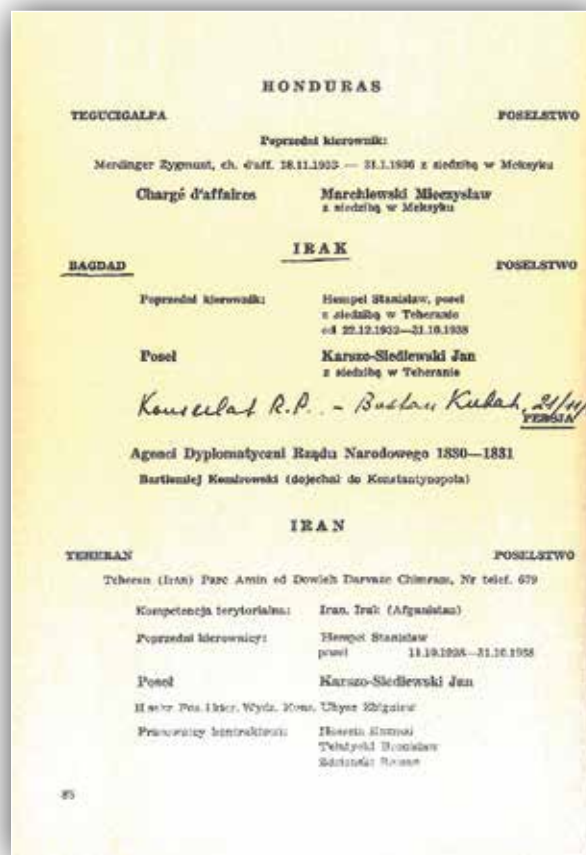
تهران، ۱۹۳۸. وزیر مختار لهستان در ایران، عراق و افغانستان، یان کارشو - سیدلفسکی همراه خانواده و کارمندانش در تراس سفارتخانه جمهوری لهستان

Tehran 1938, Jan Karszo-Siedlewski, Polish envoy extraordinary and minister plenipotentiary to Iran, Iraq and Afghanistan accompanied by his family and employees on the porch of the Polish legation (NAC, ref. no. 1-D-783).

Komunikację między Poselstwem RP w Teheranie, Konsulatem RP w Tabryzie a MSZ w Warszawie zapewniały telegraf i poczta kurierska. W czerwcu 1939 roku Wydział Wschodni, mając na względzie planowane uruchomienie przez PLL LOT połączenia Warszawa-Bagdad, upoważnił poselstwo do wysyłania kuriera dyplomatycznego dwa lub jeden raz w miesiącu. Połączenie lotnicze Teheran-Bagdad było obsługiwane przez British Airways.

Na rok budżetowy 1934–1935 na telegraf przyznano 6000 riali, czyli około 1200 franków szwajcarskich. Trasę Tabryz-Teheran drogą zwirową samochód Konsulatu RP w Tabryzie pokonywał w 16 godzin z przerwami.

1. Nawiązanie stosunków dyplomatycznych, traktat przyjaźni i poselstwo Polski w Teheranie



Personel polskich przedstawicielstw dyplomatycznych i urzędów konsularnych. Rocznik Służby Zagranicznej RP wg stanu na 1 czerwca 1939 roku, Warszawa 1939 roku, s. 88.

کارمندان ماموریت‌های دیپلماتیک لهستان و کنسولگری‌ها، طبق کتاب سال خدمات خارجی جمهوری لهستان. مطابق اول ژوئن سال ۱۹۳۹

Personnel of the Polish Legation in Persia as of June 1st, 1939 (Annual of the Polish Foreign Service, Warsaw 1939, p. 88).

We wrześniu 1939 roku, pomimo klęski wojskowej i ewakuacji z Warszawy Ministerstwa Spraw Zagranicznych, Poselstwo RP w Teheranie nie zaprzestało działalności. Nadal reprezentowało Polskę w Iranie i niosło pomoc ludności polskiej, którą losy wojny skierowały na przyjazną, irańską ziemię.

ارتباط بین سفارت لهستان در تهران، کنسولگری لهستان در تبریز و دفتر مرکزی وزارت امور خارجه در ورشو از طریق پیام تلگراف و پیک فراهم بود. در ژوئن سال ۱۹۳۹، با راه‌اندازی برنامه‌ریزی شده خط هوایی ورشو - بغداد با پی ال ال لوت (PLL LOT)، دپارتمان شرقی به سفارت وکالت داد تا یک یا دو بار در ماه یک پیک دیپلماتیک بفرستد. پرواز تهران-بغداد توسط بریتیش ایرویز انجام می‌شد. برای سال مالی ۱۹۳۴-۱۹۳۵، برای مخابره تلگراف، ۶۰۰۰ ریال، یعنی تقریباً ۱۲۰۰ فرانک سوئیس اختصاص داده شد. پیمودن مسیر تبریز - تهران، با ماشین کنسولگری لهستان در تبریز، راه شوسه، ۱۶ ساعت، با احتساب استراحت، طول می‌کشید.

در سپتامبر سال ۱۹۳۹، با وجود شکست نظامی و تخلیه دفتر مرکزی وزارت امور خارجه از ورشو، سفارت جمهوری لهستان در تهران کارش را متوقف نکرد و نماینده لهستان در ایران بود و کمک‌های ارزنده‌ای را برای جمعیت لهستان به ارمغان آورد که جنگ سرنوشت آنها را به سرزمین مهمان‌نواز ایران کشاند.

The communications between the Polish legation in Tehran, the consulate in Tabriz and the MFA headquarters in Warsaw were conducted by telegraph and courier post. In June 1939 the Eastern Section, in view of the planned launch of Warsaw-Baghdad air route to be operated by LOT Polish Airlines, authorized the legation to send a diplomatic courier to Baghdad once or twice per month (the Tehran-Baghdad air route was operated by British Airways).

The amount granted in the budget year 1934–1935 for telegraph communications was 6,000 rials, or about 1,200 Swiss francs. The route from Tabriz to Tehran, along a gravel road, was covered by the Tabriz consulate's car in 16 hours.

In September 1939, despite Poland's military defeat and evacuation of MFA from Warsaw, the Polish legation in Tehran did not cease its activities. It continued to represent Poland in Iran and provided invaluable help to Polish nationals whom the winds of war brought to friendly Persian lands.

2.

Poselstwo Persji w Warszawie oraz wizyty dyplomatów, wojskowych i rodziny cesarskiej

سفارت ایران در ورشو و دیدارهای دیپلمات‌ها، وابسته‌های نظامی و خانواده شاهنشاهی

Legation of Persia in Warsaw; visits of diplomats, the military and members of Emperor's family

Pierwszym posłem nadzwyczajnym i ministrem pełnomocnym Persji w Warszawie został mianowany Assad Khan Yamine Khaghan, który listy uwierzytelniające złożył 21 września 1925 roku. Na początku Poselstwo swoją siedzibę miało przy ulicy Kredytowej 8, a następnie w Pałacu Uruskich, który funkcjonuje również pod nazwą Pałacu Czetwertyńskich przy Krakowskim Przedmieściu 30.

میرزا اسدالله خان بهادر (یمین خاقان) به عنوان نخستین وزیر مختار ایران در ورشو انتخاب گردید که استوارنامه‌های خود را در ۲۱ سپتامبر ۱۹۲۵ ارائه کرد. در ابتدا این سفارت در خیابان کردیتووا پلاک ۸، و سپس در کاخ ارووسکی قرار داشت که تحت عنوان کاخ چتورتینسکی در خیابان کراکوفسکیه پشدمیشچییه، پلاک ۳۰ نیز فعالیت می کرد.

The first diplomat to be appointed as special envoy and minister plenipotentiary of Persia in Warsaw was Assad Khan Yamine Khaghan, who submitted his letters of credence on 21 September 1925. The embassy was initially located at Nr 8 Kredytowa Street, and later transferred to the Uruski Palace, known also as the Czetwertyński Palace, at Nr 30 Krakowskie Przedmieście.



Warszawa, ul. Krakowskie Przedmieście 30 Pałac Uruskich. To tutaj swoją siedzibę miało Poselstwo Persji w Polsce (NAC, sygn. 1-U7159).

ورشو، خیابان کراکوفسکیه پیشدمیشچیہ، پلاک ۳۰، کاخ اوروسکی، اینجا سفارت ایران در لهستان قرار داشت.

Warsaw, Krakowskie Przedmieście 30: the Uruski Palace, the seat of the Persian legation in Poland (NAC, ref. no. 1-U-7159).

Już na początku swojej misji poseł Assad Khan Yamine Khaghan zaangażował się w przygotowanie i przebieg ważnych wizyt perskich polityków w Warszawie. W lipcu 1927 roku odbyła się wizyta marszałka dworu Abd al-Husseina Tejmurtasza, który przybył w celu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy Handlowej.

اسدالله خان بهادر (یمین خاقان)، در ابتدای مأموریت خود، در آماده‌سازی و انجام بازدیدهای مهم سیاستمداران ایرانی در ورشو دست داشته است. در ژوئیه سال ۱۹۲۷، دیدار سردار معظم دربار عبدالحسین تیمورتاش، که برای تبادل مدارک تصویب توافقنامه تجاری آمده بود، انجام شد.

Since the very beginning of his mission envoy Assad Khan Yamine Khaghan was actively involved in arranging and attending important visits of Persian politicians. In July 1927 the First Minister of the Court Abdol Hossein Teymourdash visited Warsaw to exchange ratification documents of the Polish-Iranian Commercial Agreement.



Warszawa, 2 marca 1928 roku. Wizyta ministra spraw zagranicznych Persji w Polsce Gholi Ali Khana Ansariego. Na zdjęciu występuje on drugi z prawej na pierwszym planie wraz z szefem protokołu dyplomatycznego Stefanem Przeździeckim, czwarty z lewej (NAC, sygn. 1-D-803-1).

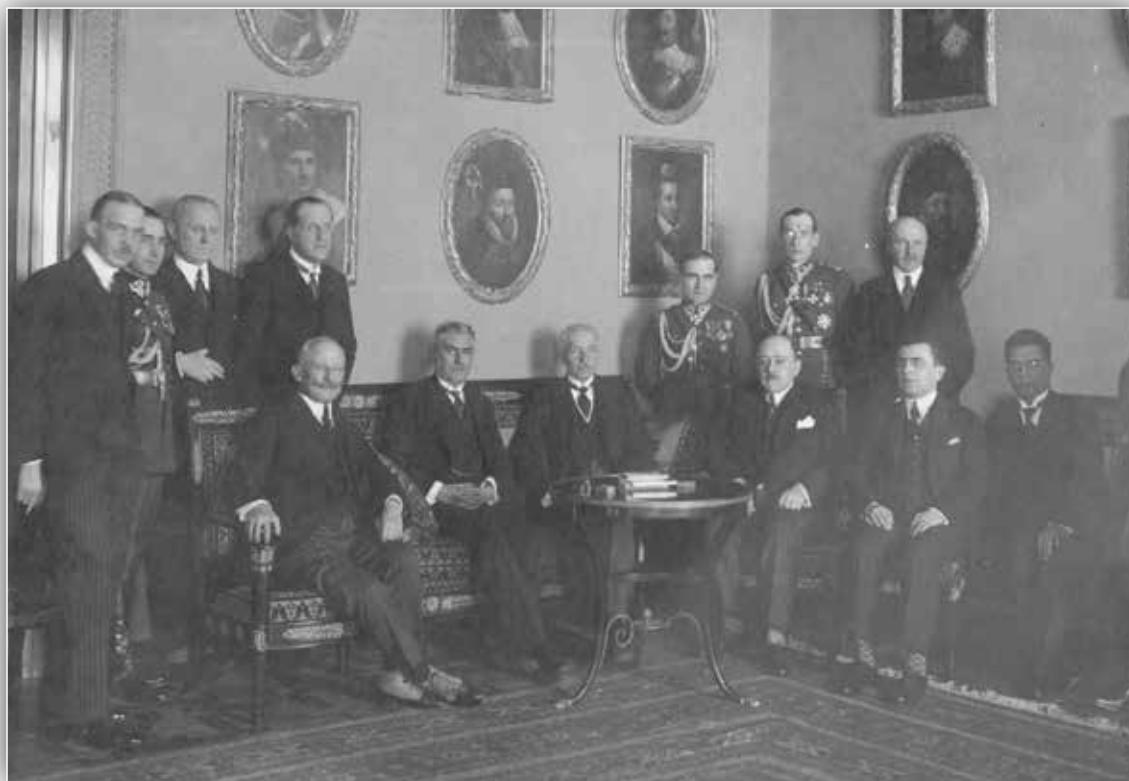
ورشو، ۲ مارس ۱۹۲۸. سفر وزیر امور خارجه ایران، علیقلی انصاری به لهستان (در عکس دوم از راست و جلو) و رئیس تشریفات وزارت امور خارجه - استفان پزژدیتسکی (چهارم از سمت چپ)

Warsaw, March 2nd, 1928. Visit of Persian minister of foreign affairs Ali Gholi Khan Ansari to Poland (second from right in the foreground), accompanied by head of the MFA diplomatic protocol Stefan Przeździecki (fourth from left) (NAC, ref. no. 1-D-803-1).

W pierwszych dniach marca 1928 roku z oficjalną wizytą w Polsce przebywał szef perskiej dyplomacji Gholi Ali Khan Ansari, który w 1927 roku w imieniu Persji złożył podpisy pod traktatem przyjaźni i umową handlową. Minister Gholi Ali Khan Ansari przybył do Warszawy z Moskwy 2 marca w godzinach wieczornych, a w składzie delegacji był *attaché* handlowy poselstwa Persji w Związku Sowieckim, Wahab Zade. Od granicy sowiecko-polskiej kierownikowi perskiej dyplomacji towarzyszył radca ministerialny MSZ Jan Gawroński. 3 marca w sali konferencyjnej Prezydium Rady Ministrów odbyły się polsko-perskie rozmowy handlowe. Delegacji perskiej przewodniczył minister Gholi Ali Khan Ansari, a polskiej – wiceminister przemysłu i handlu Franciszek Doleżał. Gholi Ali Khan Ansari został przyjęty przez marszałka Józefa Piłsudskiego i prezydenta Ignacego Mościckiego.

در نخستین روزهای مارس ۱۹۲۸، رئیس دیپلماسی ایران، علیقلی انصاری، که در سال ۱۹۲۷ پیمان مودت و توافقنامه تجاری را به نمایندگی از ایران امضا کرد، برای سفر رسمی به لهستان رفت. وزیر علیقلی انصاری در عصر دوم مارس از مسکو وارد ورشو شد. یکی از اعضای هیئت وابسته تجاری سفارت ایران در اتحاد جماهیر شوروی، وهابزاده بود. مشاور وزیر امور خارجه، یان گاورونسکی، رئیس دیپلماسی ایران را از مرز اتحاد جماهیر شوروی و لهستان همراهی می‌کرد. در سوم مارس، مذاکرات تجاری لهستان و ایران در سالن کنفرانس هیئت رئیسه شورای وزیران برگزار شد. وزیر علیقلی انصاری رئیس هیئت ایرانی و معاون وزیر صنعت و تجارت فرانچیشک دولژال نماینده لهستان بود. مارشال یوزف پیلسودسکی و رئیس جمهور لهستان، ایگناتسی مشچیتسکی، به استقبال علیقلی انصاری رفتند.

In early March 1928 the head of Persian diplomacy Ali Gholi Khan Ansari, who in 1927 signed the Treaty of Friendship and the Commercial Agreement on behalf of Persia, came on an official visit to Warsaw, Minister Ansari travelled from Moscow, arrived in Warsaw in the evening of March 2nd, his entourage included the trade attaché of the Persian legation in the



Warszawa, marzec 1928 roku. Minister spraw zagranicznych Persji Gholi Ali Khan Ansari (siedzi drugi z lewej) na spotkaniu z prezydentem RP Ignacym Mościckim (siedzi trzeci z lewej) (NAC, sygn. 1-D-803-2).

ورشو، مارس ۱۹۲۸ علیقلی انصاری، وزیر امور خارجه ایران (نشسته - دوم از سمت چپ) در دیدار با رئیس جمهور لهستان ایگناتسی مشچیتسکی (نشسته - سوم از سمت چپ)

Warsaw, March 1928. Minister of foreign affairs of Persia Ali Gholi Khan Ansari (seated second from left) at the meeting with President of Poland Ignacy Mościcki (seated third from left) (NAC, ref. no. 1-D-803-2).

2. Poselstwo Persji w Warszawie oraz wizyty dyplomatów, wojskowych i rodziny cesarskiej

Soviet Union Wadeh Zade. From the Polish-Soviet border the head of Persian diplomacy was accompanied by minister counselor of Polish MFA Jan Gawroński. On March 3rd Polish-Persian trade negotiations were held at the conference room of the Presidium of the Council of Ministers. The Persian delegation was headed by minister Ansari, and its Polish counterpart – by the deputy minister for industry and trade Franciszek Doleżał. Ali Gholi Khan Ansari was also received by Marshal Józef Piłsudski and the President of Poland Ignacy Mościcki.

Kolejnym ministrem spraw zagranicznych Persji, który złożył wizytę w Polsce, był Mohammad Ali Foroughi. Na Dworcu Głównym w Warszawie został powitany przez ministra Augusta Zaleskiego, wiceministra Józefa Becka, posła Yamine Khaghan Assad Khana i wyższych urzędników Ministerstwa Spraw Zagranicznych.



Warszawa, wrzesień 1932 roku. Wizyta ministra spraw zagranicznych Persji Mohammad'a Ali Foroughi w Polsce. Na zdjęciu (trzeci z prawej) w otoczeniu witających go osób na peronie dworca w Warszawie: ministra spraw zagranicznych Augusta Zaleskiego (pierwszy z prawej), wiceministra spraw zagranicznych Józefa Becka (drugi z prawej) (NAC, sygn. 1-D-802-2).

ورشو، سپتامبر ۱۹۳۲. سفر وزیر امور خارجه ایران، محمدعلی فروغی به لهستان. (سوم از سمت راست) در عکس احاطه شده توسط افرادی که از او روی سکوی ایستگاه راه آهن ورشو استقبال می کنند، از جمله: وزیر امور خارجه آگوست زالسکی (اول از سمت راست)، معاون وزیر امور خارجه یوزف بک (دوم از سمت راست)

Warsaw, september 1932. Visit of Minister of foreign affairs of Persia Mohammad Ali Foroughi in Poland: Min. Foroughi (third from right) on his arrival at the Central Station in Warsaw. Also seen in the picture: Minister of foreign affairs August Zaleski (first from right) and deputy foreign minister Józef Beck (second from right) (NAC, ref. no. 1-D-802-2).

یکی دیگر از وزیران امور خارجه ایران که به لهستان سفر کرده بود، محمدعلی فروغی بود. وزیر آگوست زالسکی، معاون وزیر - یوزف بک، سفیر - اسدخان یمین خاقان و مقامات ارشد وزارت امور خارجه از او در ایستگاه مرکزی راه آهن ورشو استقبال کردند.

Another Persian minister of foreign affairs who visited Poland was Mohammad Ali Foroughi. At the Central Station in Warsaw he was received by minister August Zaleski, deputy minister Józef Beck, envoy Assad Khan Yamine Khagan and top-ranking officials of the Ministry of Foreign Affairs.

Po Assadzie Khan Yamine Khaghanie posłem nadzwyczajnym i ministrem pełnomocnym został Yadollah Khan Azodi, który misję w Warszawie rozpoczął w listopadzie 1933 roku. Pochodził z zamożnej i wpływowej rodziny książęcej. Jego żona była córką premiera Wosug ad-doula, który z lordem Curzonem 9 sierpnia 1919 roku podpisał traktat, na mocy którego rząd brytyjski zadeklarował wolę poszanowania niepodległości i integralności terytorialnej Persji, udzielenia pomocy finansowej oraz w organizacji administracji cywilnej i wojska. Traktat ten jako bardzo niekorzystny dla Persji został oprotestowany i wypowiedziany.

پس از اسدالله خان یمین خاقان، یدالله خان عضدی، که ماموریت خود را در نوامبر سال ۱۹۳۳ در ورشو آغاز کرد، وزیر مختار شد. او از خانواده‌ای ثروتمند و با نفوذ می آمد و از شاهزادگان بود. همسر وی دختر نخست وزیر دولت و ثوق الدوله بود که با لرد کرزن در ۹ اوت سال ۱۹۱۹ معاهده‌ای را امضا کرد که براساس آن دولت انگلیس خواستار احترام به استقلال و تمامیت ارضی ایران، و اعلام کمک‌های مالی و سازماندهی مدیریت مدنی و نظامی بود. این پیمان برای ایران بسیار نامطلوب بود و مورد اعتراض قرار گرفت و فسخ شد.

Following Assad Khan Yamine Khaghan, the post of envoy extraordinary and minister plenipotentiary was entrusted to Yadollah Khan Azodi, member of a wealthy and influential princely family, who began his mission to Warsaw in November 1933. His wife was the daughter of prime minister Hassan Vossug-ed Dowleh, who signed an agreement with Lord Curzon on 9 of August 1919, under which the British government declared its will to respect the independence and territorial integrity of Persia, grant financial assistance, and organize civil administration and the military. The agreement, very unfavourable to Persia, was protested and denounced.

Yadollah Khan Azodi pracował w centrali perskiego ministerstwa spraw zagranicznych, a następnie w charakterze radcy legacyjnego Poselstwa Persji w Londynie. W Waszyngtonie sprawował funkcję *chargé d'affaires* w randze radcy poselstwa. Przez korpus dyplomatyczny, środowiska polityczne i administracyjne w krajach urzędowania był oceniany jako kompetentny i wykształcony dyplomata.

Jego misja nie trwała długo, bo już 8 stycznia 1934 roku listy uwierzytelniające złożył Nadir Mirza Arasteh, który do przyjazdu do Warszawy był, podobnie jak jego poprzednik,

radcą legacyjnym Poselstwa Persji w Londynie. W swojej karierze w administracji państwowej zajmował także stanowiska wicegubernatora w Tabryzie i gubernatora Kurdystanu.

یدالله خان عضدی در دفتر مرکزی وزارت امور خارجه ایران و سپس به عنوان مستشار سفارتخانه ایران در لندن مشغول به کار بود. در واشنگتن، او به عنوان کاردار و در سطح دبیر اول سفارت کار می کرد. وی توسط هیئت دیپلماتیک، و در محیط سیاسی و اداری در کشورهایی که ماموریت داشت، به عنوان یک دیپلمات شایسته و فرهیخته شناخته می شد. مأموریت وی طولانی نبود زیرا که در ۸ ژانویه ۱۹۳۴، نادر میرزا آراسته، که تا زمان ورود به ورشو، مانند یدالله خان عضدی، مستشار سفارت در لندن بود، استوارنامه های خود را ارائه داد. او همچنین در طول ماموریت خود در امور دولتی سمت های معاون استاندار را در تبریز و استاندار کردستان را برعهده داشت.



Warszawa, 8 stycznia 1934 roku. Prezydent RP Ignacy Mościcki odczytuje tekst przemówienia podczas uroczystości złożenia listów uwierzytelniających przez posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego Persji w Polsce Nadira Mirzę Arasteha (drugi z lewej tyłem) (NAC, sygn. 1-D-791-2).

ورشو، ۸ ژانویه ۱۹۳۴، رئیس جمهور لهستان، ایگناتسی مشچیتسکی، متن سخنرانی را در مراسم تحویل استوارنامه نادر میرزا آراسته، وزیر مختار ایران در لهستان، ایراد می کند (دوم از چپ - پشت ایستاده).

Warsaw, 8 of January 1934. President Ignacy Mościcki reads his speech at the ceremony of presenting the letters of credence by Nader Mirza Arasteh, envoy extraordinary and minister plenipotentiary of Persia in Poland (second from left, shown from behind) (NAC, ref. no. 1-D-791-2).

Yadollah Khan Azodi worked at the Iranian MFA and later as legation counselor at the Persian legation in London. He was also posted to Washington as chargé d'affaires in the rank of legation counselor. In the countries where he served on his diplomatic missions, he was viewed by the diplomatic corps, politicians and administration officials as a competent and educated diplomat.

His mission to Poland did not last long since already on 8 of January 1934 letters of credence were submitted by Nader Mirza Arasteh who prior to his arrival in Warsaw was, like his predecessor, a counselor at the Persian legation in London. In his administrative career he was also the vice-governor of Tabriz and the governor of Kurdistan.



Warszawa, 2 października 1935 roku. Złożenie listów uwierzytelniających prezydentowi RP Ignacemu Mościckiemu przez posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego Iranu w Polsce Mirzę Schayesteha na Zamku Królewskim w Warszawie. Na zdjęciu poseł Mirza Schayesteh (w środku) opuszcza Zamek Królewski po uroczystości (NAC, sygn. 1-D-800-2).

ورشو، ۱۲ اکتبر ۱۹۳۵. ارائه استوارنامه ها به رئیس جمهور لهستان، ایگناتسی موشحیتسکی، توسط وزیر مختار ایران در لهستان، میرزا شایسته در کاخ سلطنتی در ورشو. در عکس، وزیر مختار میرزا شایسته (وسط) که پس از مراسم از کاخ سلطنتی خارج می شود.

Warsaw, 2 of October 1935. Envoy extraordinary and minister plenipotentiary of Persia to Poland Mohammed Shayesteh (center) leaves the Royal Castle in Warsaw after presenting Letters of credence to President Ignacy Mościcki (NAC, ref. no. 1-D-800-2).



Warszawa, 4 września 1934 roku. Wizyta ministra spraw zagranicznych Iranu Seyyeda Baghera Khana Kazemi w Polsce. Na zdjęciu (drugi z lewej) z małżonką (z kwiatami) na peronie dworca w Warszawie w towarzystwie osób, które wyszły im na powitanie (NAC, sygn. 1-D-804).

ورشو، ۴ سپتامبر سال ۱۹۳۴ تصویر دیدار وزیر امور خارجه ایران، سید باقر خان کاظمی، از لهستان. (دوم از سمت چپ) به همراه همسر (دسته گل در دست دارد) و افرادی که برای استقبال از آنها آمدند، در سکوی ایستگاه راه آهن ورشو.

Warsaw, 4 of September 1934. Persian minister of foreign affairs Seyyid Bagher Khan Kazemi (second from left) on his arrival at the train station in Warsaw, accompanied by his wife (with flowers) and entourage (NAC, ref. no. 1-D-804).

Po Mirzie Arastehu 2 października 1935 roku listy uwierzytelniające złożył poseł Mohamad Schayesteh. Był dyrektorem Departamentu Europy i Ameryki irańskiego MSZ. Przed wyjazdem do Polski pełnił funkcję *chargé d'affaires* Poselstwa Persji w Londynie, uważany był za wybitnego eksperta od spraw arabskich. Z Nie mamy informacji o jego kontaktach z Ambasadą RP w Londynie, natomiast w Teheranie łączyła go znajomość z posłem Stanisławem Hemplem.

در ۱۲ اکتبر ۱۹۳۵، پس از میرز آراسته، محمد شایسته استوارنامه‌هایش را تحویل داد. وی مدیر دپارتمان اروپا و آمریکا وزارت امور خارجه ایران بود و قبل از عزیمت به لهستان، کاردار سفارتخانه ایران در لندن بود. او متخصص برجسته در امور عرب به حساب می‌آمد. وی با سفارت لهستان در لندن در ارتباط نبود. از طرف دیگر در تهران با سفیر، استانیسلاو همپل، ارتباط داشت.

Mirza Arasteh was succeeded by envoy Mohammad Shayesteh who submitted letters of credence on 2 of October 1935. He was previously heading the Department for Europe and America in MFA. Immediately prior to being posted to Poland he served as chargé d'affaires at the Persian legation in London and was considered an eminent expert on Arab affairs (during his stay in London he did not maintain extensive contacts with the Polish embassy, but he was well acquainted with envoy Stanisław Hempel while working in Tehran).

30 marca 1936 roku wicedyrektor Departamentu Polityczno-Ekonomicznego MSZ Tadeusz Kobylański przyjął posła Mohammada Schayesteha, który zakomunikował swoje odwołanie do Teheranu i przekazał prośbę kierownika perskiej dyplomacji o udzielenie *agrément* dla Hamida Sayaha.

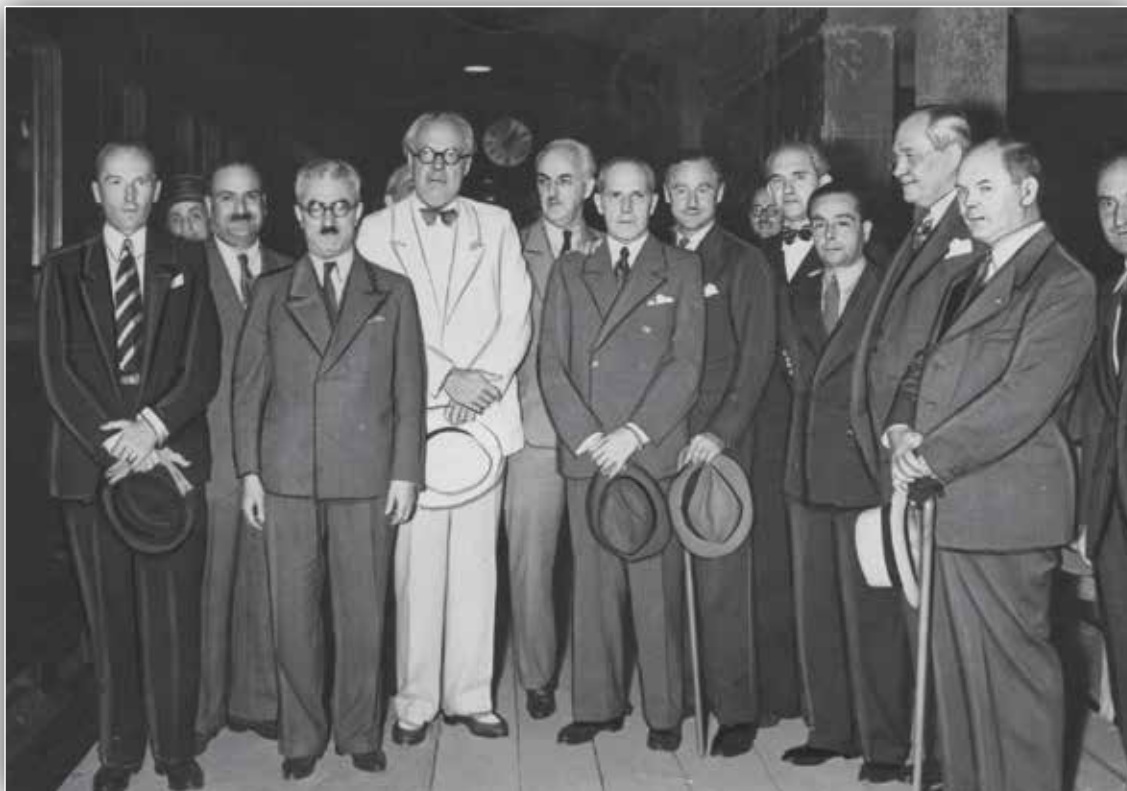
در تاریخ ۳۰ مارس ۱۹۳۶، معاون مدیر دپارتمان سیاسی و اقتصادی وزارت امور خارجه، تادئوش کوبیلانسکی، با محمد شایسته دیدار کرد. محمد شایسته درخواست خود را برای برگشت به تهران اعلام کرده و درخواست رئیس دیپلماسی ایران برای اعطای موافقت با حمید سیاح را نیز فرستاده بود.

On 30 March 1936, at a meeting with the deputy director of the Political and Economic Department of MFA Tadeusz Kobylański, envoy Mohammad Shayesteh announced his return to Tehran and submitted a request of the head of Persian diplomacy to grant an *agrément* to his envisaged successor – Hamid Sayah.

Hamid Sayah złożył listy uwierzytelniające 13 czerwca 1936 roku i był ostatnim posłem Iranu w Polsce przed wojną. Hamid Sayah zajmował ważne stanowiska w ministerstwie spraw zagranicznych, kierował wydziałem i departamentem. Od 1934 roku był konsulem generalnym Persji w Bejrucie. Stanowisko to dla Teheranu miało ważne polityczne znaczenie, a urząd z racji przyznanych kompetencji – charakter poselstwa.

حمید سیاح استوارنامه‌های خود را در ۱۳ ژوئن ۱۹۳۶ ارائه کرد و آخرین سفیر ایران در لهستان قبل از جنگ بود. حمید سیاح سمت‌های مهمی در وزارت امور خارجه داشت. او ریاست این اداره و بخش را بر عهده داشت. از سال ۱۹۳۴ وی سرکنسول ایران در بیروت بود. این موقعیت به دلیل قدرت‌هایی که اعطا می‌کرد برای تهران از اهمیت ویژه‌ی سیاسی برخوردار بود و به همین دلیل او در نقش سفیر عمل می‌کرد.

Hamid Sayah submitted his letters of credence on 13 of June 1936 and was the last Iranian envoy to serve in Poland before the outbreak of the Second World War. Previously, he held important posts at ministry of foreign affairs as head of section and department. From 1934 he served as the Persian consul-general in Beirut. That office was of considerable importance to Tehran and – due to its vast scope of competences – ranked as legation.



Warszawa, 1939 rok. Wyjazd z Warszawy posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego Iranu w Polsce Hamida Sayaha (drugi z lewej w pierwszym rzędzie) w otoczeniu odprowadzających go osób na peronie dworca w Warszawie. Zastępca szefa protokołu dyplomatycznego MSZ Aleksander Łubieński (pierwszy z lewej) (NAC, sygn. 1-D-799).

ورشو، ۱۹۳۹. رفتن وزیر مختار ایران، حمید سیاح، از ورشو (دوم از سمت چپ در ردیف اول) همراه افرادی که برای بدرقه وی به سکوی ایستگاه راه آهن در ورشو آمدند. معاون رئیس تشریفات وزارت امور خارجه الکساندر لوبینسکی (اول از سمت چپ)

Warsaw, 1939. The departure from Warsaw of envoy extraordinary and minister plenipotentiary of Persia Hamid Sayah (second from left in front row); the deputy head of diplomatic protocol at MFA, Aleksander Łubieński (first from left) is present among those seeing him off at the train station. (NAC, ref. no. 1-D-799).

Już jako przedstawiciel administracji rządu irańskiego w marcu 1936 roku w Warszawie przebywał Assad Khan Yamine Khaghan, pierwszy poseł Persji w Polsce w latach 1925–1933. Celem jego wizyty było omówienie z przedstawicielami Ministerstwa Spraw Zagranicznych i Ministerstwa Przemysłu i Handlu aktualnych spraw politycznych i handlowych w stosunkach polsko-irańskich.

در مارس ۱۹۳۶ اسدخان یمین خاقان، اولین وزیر مختار ایران در لهستان در سالهای ۱۹۲۵–۱۹۳۳، به عنوان نماینده امور اداری دولت ایران به ورشو آمد. هدف از سفر وی گفتگو با نمایندگان وزارت امور خارجه و وزارت صنعت و تجارت در مورد مسائل سیاسی و تجاری فعلی در روابط لهستانی و ایران بود.

In March 1936 Assad Khan Yamine Khaghan – previously the first Persian envoy to Poland from 1925 to 1933 – visited Warsaw again, this time, as representative of the Persian government. The purpose of his visit was to discuss the current political and trade affairs in Polish-Iranian relations with the delegates of Ministry of Foreign Affairs and Ministry of Industry and Trade.



Warszawa, marzec 1936 roku. Przedstawiciel rządu irańskiego i delegaci rządu polskiego uczestniczący w rozmowach na temat stosunków politycznych i gospodarczych między Polską a Iranem, w salonie konferencyjnym Prezydium Rady Ministrów. Na zdjęciu: Roman Knoll (drugi z lewej), przedstawiciel rządu irańskiego Yamine Khaghan Assad Khan (trzeci z lewej), Tadeusz Skowroński (pierwszy z lewej), Otto Węclawowicz (drugi z prawej) oraz Jan Grabowiecki-Grzymala (pierwszy z prawej) (NAC, sygn. 1-D-788).

ورشو، مارس ۱۹۳۶. نماینده دولت ایران و هیئت دولت لهستان که در مذاکرات روابط سیاسی و اقتصادی بین لهستان و ایران، در اتاق کنفرانس هیئت رئیسه شورای وزیران حضور داشتند. رمان کنول (دوم از سمت چپ)، نماینده دولت ایران اسدخان یمین خاقان (سوم از سمت چپ)، تادئوش اسکورونسکی (اول از سمت چپ)، اوتو وینتسواوویچ (دوم از سمت راست) و یان گرابوویتسکی-گژیماوا (اول از سمت راست)

Warsaw, March 1936. The Iranian government representative and Polish delegates at a meeting to discuss Polish-Iranian political and economic relations. here Present in the conference room of the Presidium of the Council of Ministers are: Roman Knoll (second from left), Assad Khan Yamine Khaghan (third from left), Tadeusz Skowroński (first from left), Otto Węclawowicz (second from right) and Jan Grabowiecki-Grzymala (first from right) (NAC, ref. no. 1-D-788).

2. Poselstwo Persji w Warszawie oraz wizyty dyplomatów, wojskowych i rodziny cesarskiej

Warto też odnotować, że w Poselstwie Iranu w Warszawie pracował w randze I sekretarza Abbas Amiraslam. Pierwszą misję sprawował od 27 stycznia 1934 roku do 23 marca 1937 roku, drugą – od 11 stycznia 1938 roku do 17 czerwca 1939 roku. Za zasługi dla rozwoju stosunków polsko-irańskich został odznaczony Złotym Krzyżem Zasługi.

عباس امیراسلام در سفارتخانه ایران به عنوان دبیر اول مشغول به کار بود. وی اولین مأموریت خود را از ۲۷ ژانویه ۱۹۳۴ تا ۲۳ مارس ۱۹۳۷ انجام داد و دوم از ۱۱ ژانویه ۱۹۳۸ تا ۱۷ ژوئن ۱۹۳۹. به او صلیب لیاقت اعطا شد.

Amir Amirsalam, who was twice posted at the Iranian legation in Warsaw as first secretary (from January 27th, 1934 to March 23rd, 1937, and from January 11th, 1938 to June 17th, 1939), who was decorated with the Golden Cross of Merit.

Holandja.	
WARSZAWA	Poselstwo. — Ul. Czackiego 9/B. Tel. 2-20-57. Posel Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny Lambert Gasten (6. 12. 1934). Konsulat. — Ul. Czackiego 9. Tel. 2-20-57. Konsul P. C. G. Petreboom (exequatur 10. 7. 1921). Kompetencja terytorjalna: miasto stołeczne Warszawa.
GDYNIA	Wicekonsul Honorowy. — Ul. Centralna „Adrianna van Haaren”. Wicekonsul Honorowy J. M. Vaas (exequatur 4. 9. 1934). Kompetencja terytorjalna: powiat motki województwo pomorskie.
KRAKÓW	Wicekonsul Honorowy. — Alja Grongera 12. Tel. 169-55. Wicekonsul Honorowy J. L. de Bruyn (exequatur 31. 7. 1931). Kompetencja terytorjalna: miasto Kraków.
LWÓW	Konsulat Honorowy. — Ul. Mickiewicza 10. Konsul Honorowy Dr. C. Witkowski (exequatur 13. 2. 1922). Kompetencja terytorjalna: województwo lwowskie, stanisławowskie, tarnopolskie i krakowskie z włączeniem miasta Krakowa.
ŁÓDŹ	Wicekonsul Honorowy. — Ul. Kopernika 40. Wicekonsul Honorowy J. H. W. Teepe (exequatur 26. 1. 1933). Kompetencja terytorjalna: województwo łódzkie.
POZNAN	Konsulat Honorowy. — Ul. Rzeczypospolitej 2. Tel. 23-45. Konsul Honorowy Dr. Bolesław Jagielski (exequatur 29. 10. 1930). Kompetencja terytorjalna: województwo poznańskie, pomorskie i śląskie z włączeniem powiatu morskiego i miasta Gdyni.
Honduras.	
WARSZAWA	Konsulat Honorowy. — Ul. Piłsa 52-47. Tel. 8-84-19. Konsul Honorowy Mayer Miron Schekin (exequatur 1. 6. 1928). Kompetencja terytorjalna: Rzeczpospolita Polska.
Iran.	
WARSZAWA	Poselstwo. — Koskowskie Przedmieście 30. Tel. 5-31-199. Posel Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny M. Nadir Mirza Asasteh (8. 1. 1934). Wydział Konsularny. — Alja Ujazdowskie 36. Kompetencja terytorjalna: Rzeczpospolita Polska.
Japonja.	
WARSZAWA	Poselstwo. — Ul. Piłsackiego 10. Tel. 5-21-05. Posel Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny Nobusumi Ito. (8. 1. 1934). Wydział Konsularny przy Poselstwie. — Kompetencja terytorjalna: Rzeczpospolita Polska.

Rocznik Służby Zagranicznej RP wg stanu na 1 kwietnia 1935 roku. Przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne państw obcych w Polsce. Warszawa 1935 roku, s. 266.

نمایندهای دیپلماتیک و دفاتر کنسولی کشورهای خارجی در لهستان، طبق کتاب سال خدمات خارجی جمهوری لهستان مطابق اول آوریل سال ۱۹۳۵

The Yearbook of Polish Foreign Service, April 1935 r. The List of foreign missions in Warsaw p. 266.



Warszawa, marzec 1939 roku. Przyjęcie w Poselstwie Iranu w Warszawie. Posel nadzwyczajny i minister pełnomocny Iranu w Polsce Hamid Sayah (pierwszy z lewej) w towarzystwie gości. Na zdjęciu: nuncjusz papieski Philippo Cortesi, poseł nadzwyczajny i minister pełnomocny Estonii w Polsce Hans Markus oraz poseł nadzwyczajny i minister pełnomocny Litwy w Polsce Jurgis Saulys (NAC, sygn. 1-D-801).

ورشو، مارس ۱۹۳۹. مهمانی سفارت ایران در ورشو. وزیر مختار ایران در لهستان، حمید سیاح (اول از سمت چپ) در جمع مهمانان. درعکس سفیر پاپ، فیلیپو کورتسی، وزیر مختار استونی در لهستان هانس مارکوس و وزیر مختار لیتوانیایی در لهستان یورگیس ساولیس

Warsaw, March 1939. A reception at the Persian legation in Warsaw. Envoy extraordinary and minister plenipotentiary of Iran to Poland Hamid Sayeh (first from left) and guests: papal nuncio Philippo Cortesi, envoy extraordinary and minister plenipotentiary of Estonia in Poland Hans Markus and envoy extraordinary and minister plenipotentiary of Lithuania in Poland Jurgis Šaulys (NAC, ref. no. 1-D-801).

Z kontaktów wojskowych między Polską a Iranem należy wymienić ten dotyczący spraw lotniczych. W drugiej połowie lat dwudziestych, w 1928 roku został zorganizowany rajd trzech płatowców pod dowództwem pułkownika Ludomiła Rayskiego, który odbył się na trasie Warszawa-Budapeszt-Belgrad-Bukareszt-Sofia-Stambuł-Ankara-Teheran.

W dniach 1–5 maja 1935 roku w Polsce przebywała irańska misja wojskowa w składzie: major inżynier Sadegh Cheyhani oraz nadporucznik inżynier Hasan Aktarzani. Na jej czele stał generał Ismail Chan Chaffai, który jednak do Warszawy nie przyjechał, ponieważ został wezwany do Teheranu. Delegacja odwiedziła Fabrykę Sprawdzianów i Fabrykę Karabinów w Warszawie, Fabrykę Broni w Radomiu, Fabrykę Amunicji w Skarżysku oraz Państwowe Zakłady Lotnicze.

2. Poselstwo Persji w Warszawie oraz wizyty dyplomatów, wojskowych i rodziny cesarskiej

تماس نظامی بین لهستان و ایران مسائل مربوط به حمل و نقل هوایی را دربردارد. در نیمه دوم دهه بیست، در سال ۱۹۲۸، مسابقه سه هواپیما در مسیر ورشو - بوداپست - بلگراد - بخارست - صوفیه - استانبول - آنکارا - تهران به فرماندهی سرهنگ لودومیل رایسکی صورت گرفت.

در تاریخ ۱-۵ مه ۱۹۳۵، یک هیئت نظامی ایرانی شامل سرگرد مهندس صادق جیهانی و مهندس ستوان حسن اخترزانی و به ریاست ژنرال اسماعیل خان چفایی در لهستان بود. ژنرال اسماعیل خان چفایی به ورشو نیامد زیرا به تهران فراخوانده شد. این هیئت از کارخانه ملی تولیدات اسلحه و تجهیزات در ورشو و رادوم، کارخانه مهمات در اسکارژیسکو و شرکت هواپیمایی کشور بازدید کردند.

In the realm of Polish-Iranian military cooperation aviation was one of areas of common interest. In 1928 Colonel Ludomił Rayski commanded a squadron of three mono-planes that flew along the the Warsaw-Budapest-Belgrade-Bucharest-Sofia-Istanbul-Ankara-Tehran route.



Warszawa, lipiec 1926 roku. Państwowe Zakłady Lotnicze w Warszawie. Sylwetka nowego samolotu rozpoznawczego CWL WZ-X konstrukcji inżyniera Władysława Zalewskiego (stoi na pierwszym planie) (NAC, sygn. 1-G-1641).

ورشو، ژوئیه ۱۹۲۶. شرکت هواپیمایی کشور در ورشو. هواگرد شناسایی جدید CWL WZ-X که توسط مهندس ولادیسلاو زالفسکی ساخته شده است (در عکس).

Warsaw, July 1926. National Aviation Works in Warsaw. Profile of a new reconnaissance plane CWL WZ-X designed by engineer Władysław Zalewski (in the foreground) (NAC, ref. no. 1-G-1641).

From 1 to 5 May 1935 Major Sadegh Cheyhani and Oberlieutenant Hasan Aktarzani, both from Corps of Engineers, visited Poland as members of a Iranian military mission; General Ismail Chan Chaffai, appointed head of the mission, was recalled to Tehran before reaching Warsaw/Tehran. The delegation visited factories of measuring devices and rifles in Warsaw, The Arms Factory in Radom, the Ammunition Factory in Skarżysko, and the National Aviation Works.

Major Cheyhani interesował się przede wszystkim płatowcami pościgowymi oraz sprzętem lotniczym, a także rewolwerami nagant i nabojami do nich. Organizatorem wizyty po stronie polskiej była spółka SEPEWE SA – eksport przemysłu wojskowego. Delegacja odwiedziła także Berlin i Berno.

سرگرد جیهانی در درجه اول علاقه‌مند به هواپیماهای جنگنده و تجهیزات هوایی و همچنین رولور ناگانت و فشنگ‌های آن بود. سازمان‌دهنده این بازدید از طرف لهستان شرکت سپوه – صادرات صنایع نظامی (SEPEWE S. A) بود. این هیئت همچنین از برلین و برن بازدید کرد.

Major Cheyhani was interested primarily in pursuit aircraft and aviation equipment, as well as Nagant revolvers and ammunition. On the Polish side the visit was organized by the SEPEWE S.A. corporation (a Polish arms industry export syndicate). On its route back to Iran the delegation visited also Berlin and Bern.

Sprawy *attaché* wojskowych były tematem rozmowy, jaką w polskim MSZ z posłem Hamidem Sayahem 12 lutego 1938 roku przeprowadził dr Kazimierz Szwarcenberg-Czerny. Kierownik irańskiej misji dyplomatycznej na polecenie rządu sondował sprawy dotyczące akredytacji *attaché* wojskowych w Warszawie. Hamid Sayah poinformował, że Iran nigdzie nie ustanawiał *attaché* wojskowych, morskich czy lotniczych. W Teheranie urzędowali *attaché* wojskowi Związku Sowieckiego, Turcji, Francji i Anglii tylko w drodze notyfikacji.

W latach 1918–1939 do Polski przyjeżdżali prywatnie tj. *incognito* monarchowie, prezydenci republik oraz członkowie panujących dworów, dotyczyło to także Persji. Każdy przejazd czy pobyt wymagał zaangażowania Ministerstwa Spraw Zagranicznych, które we współpracy z właściwymi instytucjami zapewniało bezpieczeństwo oraz warunki przejazdu lub pobytu.

امور مربوط به وابسته نظامی موضوع گفتگویی بود که در وزارت امور خارجه لهستان بین دکتر کاژیمیز شوارتسبرگ – چرنی و وزیر مختار، حامد سیاح، در ۱۲ فوریه ۱۹۳۸ انجام شد. رئیس مأموریت دیپلماتیک ایران به دستور دولت، موضوعاتی را در رابطه با اعتباربخشی وابسته‌های نظامی در ورشو بررسی کرد. حمید سیاح گزارش داد که ایران در هیچ جا وابسته نظامی، دریایی یا هوایی ندارد. در تهران وابسته نظامی اتحاد جماهیر شوروی، ترکیه، فرانسه و انگلیس فقط با ابلاغیه رسمی خدمت می‌کردند.



Iran, armata przeciwlotnicza wraz oddziałem obsługi (zdjęcie pochodzi ze zbiorów Archiwum Instytutu Studiów Politycznych i Międzynarodowych w Teheranie).

ایران، توپ ضدهوایی و گروه خدماتی. این عکس از مرکز اسناد موسسه مطالعات و پژوهشهای سیاسی در تهران آمده است

Iran, anti-aircraft canon with crew (Photo from the collection of the Archives of the Institute of Political and International Studies in Tehran).

در سالهای ۱۹۱۸-۱۹۳۹، پادشاهان، روسای جمهور و اعضای دربار حاکم به طور خصوصی و ناشناس در لهستان ماندند، که این مسئله شامل ایران هم می‌شد. هر سفر یا اقامت مستلزم دخالت وزارت امور خارجه بود که با همکاری نهادهای ذیربط امنیت و شرایط سفر یا اقامت را تضمین می‌کرد.

Military cooperation was also discussed on 12 February 1938 by Dr Kazimierz Szwarcberg-Czerny from Polish MFA with envoy Hamid Sayah. Upon instruction from his government, the head of the Persian diplomatic mission sought advice concerning accreditation procedures of military attachés in Warsaw. He pointed out that so far Iran had not appointed



Warszawa, wrzesień 1931 roku. Wizyta następcy tronu Persji Mohammada Reza Pablawiego w Polsce w drodze do Szwajcarii. Na zdjęciu (drugi z lewej) w towarzystwie szefa protokołu dyplomatycznego MSZ Karola Romera (pierwszy z lewej) oraz posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego Persji w Polsce Yamine Khaghana Assada Khana (stoi z prawej) w salonie wagonu kolejowego na peronie dworca w Warszawie (NAC, sygn. 1-D-805-2).

ورشو، سپتامبر ۱۹۳۱.. دیدار جانشین پادشاه ایران، محمد رضا پهلوی، از لهستان در مسیر سفرش به سوئیس. (دوم از سمت چپ) همراه رئیس تشریفات وزارت امور خارجه کارول رومر (اول از سمت چپ) و سفیر و وزیر مختار ایران در لهستان، اسدخان یمین خاقان (سمت راست ایستاده) در سالن واگن راه‌آهن در سکوی ایستگاه ورشو.

Warsaw, September 1931. Visit of the Persian crown prince Mohammad Reza Pahlavi (center) in Poland en route to Switzerland. The prince is shown accompanied by Karol Romer, head of Diplomatic Protocol at MFA (first from left), and Assad Khan Yamine Khaghan, envoy extraordinary and minister plenipotentiary of Persia in Poland (standing on the right), in a train compartment, at the Warsaw train station (NAC, ref. no. 1-D-805-2).

2. Poselstwo Persji w Warszawie oraz wizyty dyplomatów, wojskowych i rodziny cesarskiej

any military, naval or aviation attachés, while foreign military attachés Tehran from countries like the Soviet Union, Turkey, France and the UK were accredited in Tehran only by way of notification.

Between 1918 and 1939 several monarchs, presidents and members of royal families, also from Iran, visited Poland privately. Each transit or sojourn required the assistance of Ministry of Foreign Affairs and other relevant institutions, responsible for the guests' safety and well-being.

W Polsce tego rodzaju wizyty były obsługiwane przez Protokół Dyplomatyczny Ministerstwa Spraw Zagranicznych. Z polecenia prezydenta dyrektor protokołu dyplomatycznego lub jego zastępca witali przejeżdżających tranzytem lub zatrzymujących się na krótki pobyt książąt panujących dynastii i przeprowadzali kurtuazyjną rozmowę. We wrześniu 1931 roku dyrektor protokołu dyplomatycznego Karol Romer powitał na warszawskim dworcu kolejowym udającego się do Szwajcarii następcę tronu Mohammada Rezę Pahlawiego. We wrześniu 1934 roku Poselstwo Persji w Warszawie zorganizowało pobyt w Warszawie żony szacha Tadz ol-Molouk, która do Warszawy przybyła 22 września.



Warszawa, 22 sierpnia 1934 roku. Wizyta w Polsce córki władcy Persji Aszraf Pahlawi. Na zdjęciu (z prawej) z nauczycielką w oknie wagonu kolejowego na peronie Dworca Głównego w Warszawie (NAC, sygn. 1-D-807-2).

ورشو، ۲۲ اوت ۱۹۳۴. بازدید دختر حاکم ایران، اشراف پهلوی از لهستان. (سمت راست) با یک معلم در پنجره واگن قطار روی سکوی ایستگاه مرکزی راه آهن ورشو.

Warsaw, 1934. The shah's daughter, Ashraf Pahlavi (right), visits Poland; here seen in company of her tutor, at the window of a railway car at the Central Station in Warsaw (NAC, ref. no. 1-D-807-2).

در لهستان، برگزاری چنین دیدارها بر عهده تشریفات وزارت امور خارجه بود. بنا به درخواست رئیس جمهور، رئیس تشریفات یا معاون او از رؤسای سلسله‌های حاکم که در حال عبور بودند یا برای اقامت کوتاه می‌ماندند استقبال کرده و گفتگوی احترام‌آمیز ترتیب می‌دادند. در سپتامبر سال ۱۹۳۱، مدیر تشریفات کارول رومر در ایستگاه راه‌آهن ورشو از جانشین پادشاه، محمدرضا پهلوی، که راهی سوئیس بود، استقبال کرد. در سپتامبر سال ۱۹۳۴، سفارتخانه ایران در ورشو اقامت همسر شاه، تاج الملوک را هماهنگ کرد که در ۲۲ سپتامبر وارد ورشو شد.

Visits of this kind were handled by the Diplomatic Protocol of MFA. By decision of the President, the head of the Diplomatic Protocol or his deputy welcomed princes of ruling dynasties during their transit or short stay and held a courtesy conversation. In September 1931, Karol Romer, then head of the Diplomatic Protocol, welcomed at the Warsaw train station the Persian crown prince Mohammad Reza Pahlavi who was travelling to Switzerland. In 1934 the Persian legation in Warsaw arranged a visit in Warsaw of the shah's wife, Tadj ol-Molouk, who arrived in the capital on 22 of September.



Wizyta cesarzowej Iranu Tadz ol-Molouk w Polsce. W towarzystwie posta nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego Iranu w Polsce Yamine Khaghana Assada Khana (na pierwszym planie z lewej) oraz szefa protokołu dyplomatycznego MSZ Karola Romera (w drzwiach z prawej) opuszcza Dworzec Główny w Warszawie (NAC, sygn. 1-D-807-1).

بازدید ملکه ایران تاج الملوک از لهستان. همراه وزیر مختار ایران در لهستان، اسدخان یمین خاقان (جلو سمت چپ) و رئیس تشریفات وزارت امور خارجه، کارول رومر (در سمت راست) در حال ترک کردن ایستگاه راه‌آهن ورشو.

Visit of Persian empress Tadj ol-Molouk in Poland. Accompanied by envoy extraordinary and minister plenipotentiary of Iran Assad Khan Yamine Khangan (in the foreground on the left) and head of the MFA diplomatic protocol Karol Romer (in the doorway on the right), she is leaving the Central Station in Warsaw (NAC, ref. no. 1-D-807-1).

3.

Ustanowienie i działalność Konsulatu RP w Tabryzie oraz kolonia polska w Iranie

تأسیس و فعالیت کنسولگری جمهوری لهستان در تبریز و اقلیت لهستانی در ایران

Establishment and activities of the Polish Consulate in Tabriz, the Polish community in Iran

Już w pierwszych dniach po odzyskaniu niepodległości w Ministerstwie Spraw Zagranicznych przystąpiono do opracowania projektu sieci polskich urzędów konsularnych w świecie. W tym celu 12 grudnia 1918 roku w Wydziale Konsularnym odbyła się konferencja z udziałem przedstawicieli Ministerstwa Przemysłu i Handlu oraz Wydziału Ekonomicznego MSZ.

W jej wyniku, uwzględniając w pierwszej kolejności interesy handlowe i transportowe państwa polskiego opracowano wstępną listę polskich placówek konsularnych. W przypadku Persji zaproponowano ustanowienie urzędów konsularnych w Teheranie i Tabryzie.

Przy braku właściwej konwencji dwustronnej sprawy konsularne określono postanowieniami artykułu III Traktatu Przyjaźni, w którym zapisano, że: „Wysokie układające się strony będą miały prawo naznaczać w odnośnych państwach konsulów generalnych, konsulów, wicekonsulów i agentów konsularnych, którzy będą rezydować w stolicy oraz ważniejszych miastach, gdzie dopuszczone jest rezydowanie podobnych agentów zagranicznych”.

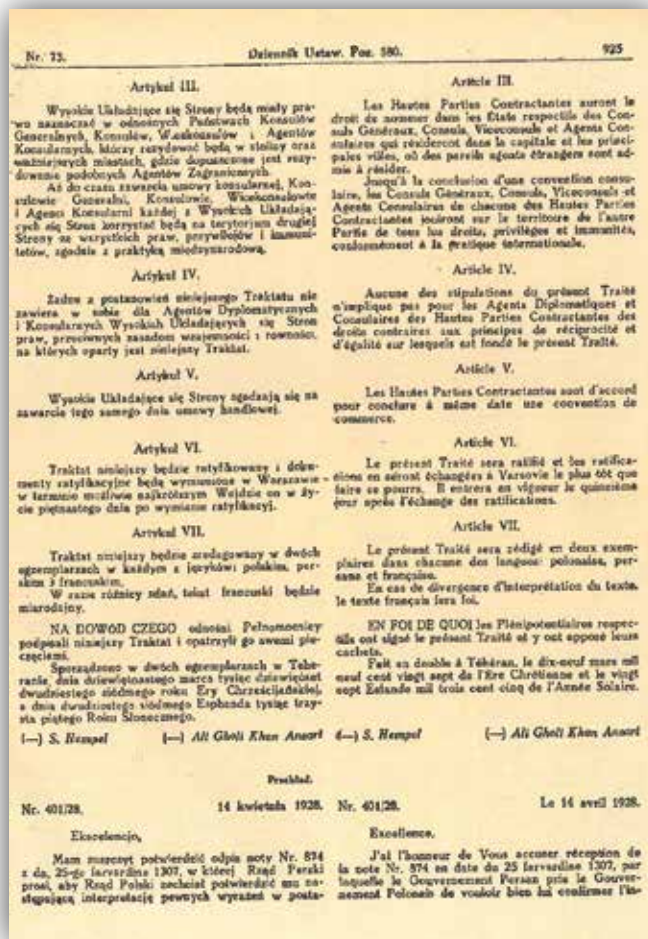
در نخستین روزها پس از استقلال لهستان در وزارت امور خارجه، پروژه شبکه دفاتر کنسولی لهستان در جهان سازماندهی شد. برای این منظور، در تاریخ ۱۲ دسامبر ۱۹۱۸، کنفرانسی با نمایندگان وزارت صنعت و تجارت و بخش اقتصادی وزارت امور خارجه در بخش کنسولی برگزار شد.

در نتیجه آن با در نظر گرفتن منافع تجاری و حمل و نقل کشور لهستان در وهله اول، فهرست اولیه دفاتر کنسولی لهستان تهیه شد. در مورد ایران، پیشنهاد شد تا دفتر کنسولی در تهران و تبریز تأسیس شود. به دلیل عدم وجود یک کنوانسیون مناسب دوجانبه، امور کنسولی با مفاد ماده سوم پیمان مودت تعریف شد که می گوید: «طرفین عالی میتوانند در کشورهای یکدیگر سرکنسول، کنسول، معاونین کنسول و نمایندگان کنسولی منسوب کنند که در پایتخت و شهرهای بزرگی که نمایندگان خارجی مشابه نیز اجازه استقرار دارند، مستقر شوند».

Since the very first days of independence the Ministry of Foreign Affairs began to develop a global network of Polish consular offices. The project was discussed on 12 of December 1918 at a joint conference held by the Consular Department and officials from Ministry of Industry and Trade and the Economic Department of MFA.

As a result, a preliminary list of consulates was drafted with the purpose of securing first of all the nation's interest in the field of trade and transportation. In the case of Persia it was proposed to establish consular offices in Tehran and Tabriz.

In the absence of a relevant bilateral convention, consular affairs were regulated by provisions of Article III of the Treaty of Friendship, which stipulated that: "The High Contracting Parties shall be entitled to appoint in the respective States Consuls General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents who shall be stationed in the capital and principal towns, wherever such foreign officials are permitted to reside".



Artykuł III Traktatu Przyjaźni pomiędzy Najjaśniejszą Rzeczpospolitą Polską a Cesarstwem Perskim podpisany w Teheranie 19 marca 1927 roku (Dz. U. RP 1930, nr 73, poz. 580).

ماده سوم پیمان مودت بین جمهوری بلندپایه لهستان و دولت شاهنشاهی ایران، در ۱۹ مارس ۱۹۲۷ در تهران به امضا رسید.

Article III of the Treaty of Friendship between the Most Serene Republic of Poland and the Persian Empire, signed in Tehran on 19 of March 1927 (Journal of Laws of the Republic of Poland, 1930, no. 73, item 580).

Ponadto strona polska i perska zobowiązały się, że do czasu zawarcia konwencji konsularnej konsulowie i agenci konsularni będą korzystać ze wszystkich praw, przywilejów i immunitetów zgodnie z praktyką międzynarodową. Jednak w latach 1918–1939 między Polską a Persją nie zawarto konwencji konsularnej, a sprawy dotyczące zasad podróżowania czy opieki prawnej obywateli obu państw zostały określone w artykułach I, II i III umowy handlowej. Na przykład artykuł I gwarantował obywatelom obu państw prawo do osiedlania się, pobytu, wjazdu, wyjazdu, tranzytu i przenoszenia się z miejsca na miejsce pod warunkiem przestrzegania praw kraju przebywania.

Ustanowienie Konsulatu RP w Tabryzie zapowiedział minister spraw zagranicznych August Zaleski w *exposé* wygłoszonym 25 maja 1928 roku przed Komisją Senatu RP ds. Wojskowych i Zagranicznych, a 14 marca 1929 roku podsekretarz stanu MSZ Alfred Wysocki podpisał komunikat informujący, że prowincja Gilan została wyłączona z kompetencji okręgu konsularnego Wydziału Konsularnego Poselstwa RP w Teheranie i włączona do okręgu konsularnego Konsulatu RP w Tabryzie.

علاوه بر این، طرفین لهستانی و ایرانی متعهد شدند که تا زمان انعقاد کنوانسیون کنسولگری، کنسولها و نمایندگان کنسولگری مطابق رویه بین المللی از کلیه حقوق، امتیازات و مصونیتها برخوردار شوند. متأسفانه، در سالهای ۱۹۱۸–۱۹۳۹، هیچ کنوانسیون کنسولی بین لهستان و ایران منعقد نشده است، و موضوعات مربوط به قوانین مسافرتی یا حمایت حقوقی برای شهروندان هر دو کشور در مواد اول، دوم و سوم توافقنامه تجاری بیان شده است. به عنوان مثال، ماده اول حقوق شهروندی هر دو کشور را برای اسکان، اقامت، ورود، خروج، ترانزیت و نقل مکان و جابجایی از مکانی به مکان دیگر تضمین کرده است، مشروط بر اینکه قوانین کشور محل اقامت رعایت شود. تأسیس کنسولگری لهستان در تبریز توسط آگوست زالسکی، وزیر امور خارجه، در بیانیه ای در ۲۵ مه ۱۹۲۸ به کمیته امور نظامی و خارجه سنای جمهوری لهستان اعلام شد. در ۱۴ مارس ۱۹۲۹، معاون وزیر امور خارجه، آلفرد ویسوتسکی، اعلامیه ای امضاء کرد که استان گیلان از منطقه صلاحیت کنسولی بخش کنسولی سفارت لهستان در تهران حذف و در منطقه صلاحیت کنسولی کنسولگری لهستان در تبریز گنجانیده شده است.

In addition, Poland and Persia undertook that pending the conclusion of a consular convention, consuls and consular agents would enjoy all rights, privileges and immunities, in accordance with international practice. As in the years 1918–1939 no consular convention was concluded between Poland and Persia, the matters related to travel or legal protection of citizens of both states were regulated in Articles I, II and III of the Trade Agreement. For example, Article I guaranteed citizens of both states the right to settle, stay, enter, leave, transit and change domicile, provided that they observe the laws of the host country.

The establishment of the Polish consulate in Tabriz was announced by minister of foreign affairs, August Zaleski, in a speech delivered on 25 of May 1928 before the Commission for Military and Foreign Affairs of the Senate; on 14 March 1929 undersecretary of state at the MFA, Alfred Wysocki, signed a communique which informed that the Gilan province has been removed from the competence of the Consular Department of the Tehran legation and included in the consular district of the Tabriz consulate.

Wybór na siedzibę Konsulatu RP miasta Tabryz położonego 600 km na zachód od Teheranu nie był sprawą przypadku. Tabryz był i pozostaje nadal jednym z większych miast Iranu i stolicą prowincji Azerbejdżan. Od wieków jest bardzo ważnym ośrodkiem handlu i przejściem granicznym. Ponadto w latach dwudziestych przez Tabryz prowadził korytarz tranzytowy, najbardziej dogodny dla organizacji handlu między Europą a Persją, w tym z Polską.

Konsulat RP w Tabryzie rozpoczął działalność w 1929 roku, a pierwszym kierownikiem urzędu mianowanym 1 lipca 1928 roku został Wiktor Pol, wicekonsul I klasy w VII stopniu służbowym z tytułem sekretarza poselstwa II klasy w Poselstwie RP w Teheranie. Okręg konsularny obejmował północne prowincje Persji: Azerbejdżan, Gilan, Chamsé i Ardilan. W tym czasie w Tabryzie korpus konsularny składał się z konsulatów generalnych Związku Sowieckiego, Turcji i Niemiec oraz konsulatów Anglii, Polski i Francji.

انتخاب شهر تبریز در ۶۰۰ کیلومتری غرب تهران به عنوان محل استقرار کنسولگری لهستان اتفاقی نبود. تبریز یکی از شهرهای مهم ایران و پایتخت استان آذربایجان بوده و هست. قرن هاست که این شهر مرکز تجاری و گذرگاه مرزی بسیار مهم است. علاوه بر این، در دهه بیست مسیر تبریز، مناسبترین مسیر برای تجارت بین اروپا و ایران از جمله لهستان بود.

کنسولگری جمهوری لهستان در تبریز فعالیت خود را در سال ۱۹۲۹ آغاز کرد و اولین رئیس دفتر که در اول ژوئیه ۱۹۲۸ منصوب شد، ویکتور پول، معاون کنسول اول درجه هفتم دفتری با عنوان دبیر دوم در سفارتخانه لهستان در تهران بود. محدوده کنسولگری استانهای شمالی ایران، آذربایجان، گیلان، شمشه و اردلان بود. در آن زمان در تبریز، کنسولگری شامل سرکنسولگریهای اتحاد جماهیر شوروی، ترکیه و آلمان و همچنین کنسولگری های انگلیس، لهستان و فرانسه بود.

The choice of Tabriz, a city located 600 km west of Tehran, was not accidental. Tabriz was and still is one of the largest Iranian cities and the capital of the province today known as East Azerbaijan. For centuries, it has been a very important trade hub and frontier crossing point. In addition, in the 1920s the city was located on the transit route most convenient for trade between Persia and Europe, including Poland.

Polish consulate in Tabriz became operative in 1929. Its first head, appointed on 1 July 1928, was Wiktor Pol, seventh service grade, first-class vice-consul, also holding the title of second-class secretary of the Tehran legation. The consular district covered the northern provinces of Azerbaijan, Gilan, Chamsé i Ardilan. At that time, the consular corps in Tabriz consisted of consulates general of the Soviet Union, Turkey and Germany and consulates of the UK, Poland and France.

Konsulat RP w Tabryzie swoje zadania wykonywał zgodnie zapisami „Ustawy z dnia 11 listopada 1924 roku o organizacji konsulatów i o czynnościach konsulów”. Zapisy te dotyczyły ochrony interesów gospodarczych, opieki nad obywatelami polskimi i kolonią polską, wykonywania czynności z zakresu spraw paszportowych, wizowych i legalizacyjnych.

Sprawy gospodarcze zajmowały szczególne miejsce w pracy naszych konsulów w Tabryzie i Teheranie, którzy z urzędu sporządzali raporty okresowe i specjalistyczne na temat sytuacji ekonomicznej w okręgach konsularnych pod względem przydatności dla interesów polskiej gospodarki.

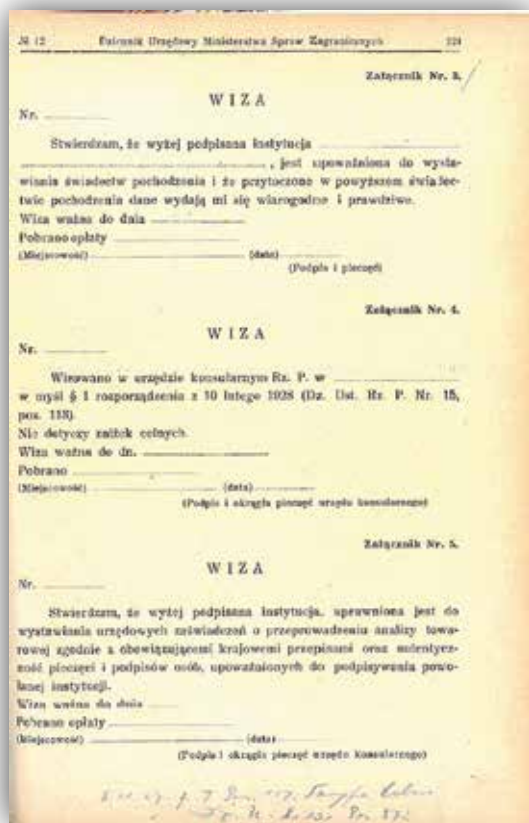
Okresowe raporty ekonomiczne były wysyłane do Wydziału Ekonomicznego Ministerstwa Spraw Zagranicznych, Ministerstwa Skarbu i Ministerstwa Przemysłu i Handlu. W celu kwalifikowania ekonomicznej działalności podległych MSZ urzędów zagranicznych została powołana Międzyministerialna Komisja Opiniodawcza, której przewodniczącym został dyrektor Departamentu Ogólnego Karol Bertoni. Wartość referatów oceniano też pod względem źródeł informacji.

کنسولگری جمهوری لهستان در تبریز وظایف خود را طبق مقررات قانون مورخ ۱۱ نوامبر ۱۹۲۴ در مورد سازماندهی کنسولگریها و اقدامات کنسولها انجام داد. این مقررات مربوط به حمایت از منافع اقتصادی، مراقبت از شهروندان لهستانی و اقلیت لهستانی، انجام امور مربوط به کارهای گذرنامه، ویزا و تأیید مدارک بود. امور اقتصادی جایگاه ویژه‌ای را در کار کنسولهای ما در تبریز و تهران داشت. کنسولها گزارشهای دوره‌ای و تخصصی از وضعیت اقتصادی مناطق کنسولی را از نظر مفید بودن آنها برای منافع اقتصاد لهستان تهیه می‌کردند. گزارشهای اقتصادی دوره‌ای به بخش اقتصادی وزارت امور خارجه، وزارت خزانه‌داری و وزارت صنعت و تجارت ارسال می‌شد. به منظور واجد شرایط ساختن فعالیت اقتصادی دفاتر خارجی وابسته به وزارت امور خارجه، کمیسیون تجمیع افکار بین وزارتخانه‌ها به ریاست مدیر کل اداره، کارل برتونی، تأسیس شد. ارزش مقالات از نظر منابع اطلاعاتی مورد ارزیابی قرار گرفت.

The Polish consulate in Tabriz carried out its tasks pursuant to the provisions of the Consulate Organization and Consul Activities Act of 11 November 1924. These tasks involved protecting economic interests, providing assistance to Polish citizens and the Polish diaspora as well as handling passport, visa and legalization matters.

Economic affairs were of particular importance in the work of Polish consuls in Tabriz and Tehran, who routinely drafted periodic and special reports on the economic situation in their consular districts, searching for and identifying opportunities for Polish exporters.

The periodic reports were sent to the Economic Department of Ministry of Foreign Affairs, Ministry of the Treasury, and Ministry of Industry and Trade. To evaluate the economic activities of foreign offices subordinated to MFA, an Inter-Ministerial Consultative Commission was established, chaired by the director of the General Department, Karol Bertoni. The reports were evaluated on the basis of their relevance and the quality of the sources of information.



Rozporządzenie w sprawie przepisów o świadectwach pochodzenia towarów dla urzędów podległych Ministerstwu Spraw Zagranicznych (Dz. Urz. MSZ 1928, nr 12, poz. 96).

دستور مربوط به مقررات گواهینامه‌های مبدا کالا برای دفاتر تحت نظر وزارت امور خارجه

Regulations on certificates of origin of goods, for offices subordinated to the Ministry of Foreign Affairs (Official Journal of the MFA, 1928, no. 12, item 96).

W praktyce działalność konsulów w sprawach gospodarczych sprowadzała się nie tylko do opracowywania raportów. Pomagano także w nawiązywaniu relacji gospodarczych, informując przedsiębiorstwa państwowe i prywatne o możliwościach handlowych z podmiotami w okręgach konsularnych.

در عمل، فعالیت کنسول‌ها در امور اقتصادی نه تنها به تهیه گزارش محدود نمی‌شد بلکه با اطلاع‌رسانی به سازمان‌های دولتی و خصوصی در مورد ارتباطات تجاری با نهادها در مناطق کنسولی، به ایجاد روابط اقتصادی نیز کمک می‌کرد.

The actual activities of consuls in economic affairs were not limited to reporting. They also helped establish trade relations, assisted state and private enterprises in contacting business partners active in their consular districts.

Urzędy konsularne w Tabryzie i Teheranie informowały na przykład o zmianach reglamentacji obrotu towarowego, przyjmowały od eksporterów podania o pozwolenie na wwóz do Polski towarów objętych ograniczeniami. Konsulowie także wizowali świadectwa o zdrowotności wwożonych na polski obszar celny towarów perskich pochodzenia rolnego.

W październiku 1929 r. Konsulat RP w Tabryzie przesłał do Poselstwa RP w Teheranie notatkę informacyjną o wizycie szacha w tym mieście. Wizyta odbyła się 21–24 października, a monarcha do Tabryzu przybył pociągiem. Zwiedził port w Astarze oraz odbył podróż samochodem po nowo zbudowanej drodze wzdłuż Morza Kaspijskiego do Bandar-e Anzali (Pahlawi). Korpus konsularny w Tabryzie nie został poinformowany o jego wizycie.

به عنوان مثال دفاتر کنسولی در تبریز و تهران از تغییرات در سهمیه بندی تجارت کالاها اطلاعات می دادند و درخواست صادرکنندگان برای واردات کالاهای مشمول محدودیت به لهستان را دریافت می کردند. کنسولها همچنین روی گواهینامه های بهداشتی کالاهای کشاورزی ایرانی وارد شده به گمرک لهستان مهر می زدند. در اکتبر سال ۱۹۲۹، کنسولگری لهستان در تبریز گزارشی در مورد سفر شاه به این شهر را به سفارتخانه جمهوری لهستان در تهران ارسال کرد. این دیدار در ۲۱–۲۴ اکتبر صورت گرفت و شاه با قطار وارد تبریز شد. وی از بندر آستارا بازدید کرد و با ماشین در جاده جدید در امتداد دریای خزر به بندر پهلوی سفر کرد. بخش تشریفاتی کنسولگری در تبریز از بازدید شاه اطلاعی نداشت.

The consular offices in Tabriz and Tehran advised enterprises, for example, about changes in trade restrictions, received applications from exporters for permits to import restricted goods into Poland. The consuls also validated sanitary certificates of Persian agricultural goods brought into the Polish customs area.

In October 1929 the Polish consulate in Tabriz reported to the Tehran legation on the shah's visit in the city from 21 to 24 of October. The monarch arrived to Tabriz by train. He toured the port of Astar and travelled by car along a newly built road to Bandar-e Pahlavi (today Bandar-e Anzali) alongside the Caspian Sea. The consular corps in Tabriz was not advised of his visit.

Konsulat informował także o sytuacji na granicy persko-tureckiej. 22 lipca 1929 roku sporządził informację o przybyciu z terytorium Turcji 250-osobowego oddziału Kurdów z plemienia Szekak, z miejscowości Ismał. Plemię to zamieszkiwało tereny po obu stronach granicy.

Jesienią 1929 roku urząd opracował interesujący raport na temat spraw religijnych w okręgu konsularnym. Pierwsza notatka dotyczyła religii szyickiej, a druga traktowała o misjach chrześcijańskich i ich działalności. Misjonarze protestanccy oprócz działalności religijnej prowadzili szpitale, czytelnie, ambulatoria, szkoły. Protestanci byli reprezentowani przez Presbyterian Church in the United States of America, English Church Missionary Society i Deutche Mission für Blinde”.

Zgodnie z postanowieniami pisma okólnego z 17 lutego 1925 r. ws. wydatkowania z pozycji „podróże służbowe” w budżetach podległych MSZ urzędów zagranicznych 17 stycznia 1929 r. poseł Stanisław Hempel zatwierdził następujący plan podróży służbowych dla

Konsulatu RP w Tabryzie: Tabryz-Dżulfa-Khoyi-Awadżik; Tabryz-Marage-Saudzholeg-Hijderhad-granica Persja-Irak; Tabryz-Mijane-Zandżan, co potwierdza aktywność pracy urzędu w terenie.

کونسولگری همچنين از وضعیت موجود در مرز ایران و ترکیه خبر می‌داد. در ۲۲ ژوئیه سال ۱۹۲۹ گزارشی از ورود تیم ۲۵۰ نفری از کردهای ایل شکاک از شهر صومای ترکیه خبر داد. این ایل در منطقه‌ای در هر دو طرف مرز زندگی می‌کردند.

در پاییز سال ۱۹۲۹، این دفتر گزارش جالبی راجع به مذاهب منطقه کانسولی تهیه کرد. یادداشت اول مربوط به مذهب شیعه و دوم مربوط به مأموریت مبلغ‌های مسیحی و فعالیت‌های آنها بود. به عنوان مثال، پروتستان‌ها توسط کلیسای پروتستان در ایالات متحده آمریکا، جامع مبلغین کلیسای انگلیس و مأموریت آلمان‌ها برای افراد نابینا نمایندگی داشتند. مبلغان پروتستان، علاوه بر فعالیت‌های مذهبی، بیمارستان‌ها، قرائت‌خانه‌ها، درمانگاه‌ها و مدارس را اداره می‌کردند.

طبق مفاد بخشنامه مورخ ۱۷ فوریه ۱۹۲۵ در رابطه با پرداخت هزینه «مأموریت تجاری» در بودجه‌های دفاتر خارجی تحت نظر وزارت امور خارجه در ۱۷ ژانویه سال ۱۹۲۹، وزیر مختار استانیسلاو همپل برنامه سفرهای مأموریتی زیر را برای کونسولگری لهستان در تبریز تصویب کرد: تبریز - جلفا - خوی - آواجیق؛ مرز تبریز - مراغه - گوربولاق - حیدرآباد - مرز ایران و عراق؛ تبریز - میانه - زنجان. این (سفرها) فعالیت دفتر را در این زمینه تأیید می‌کنند.

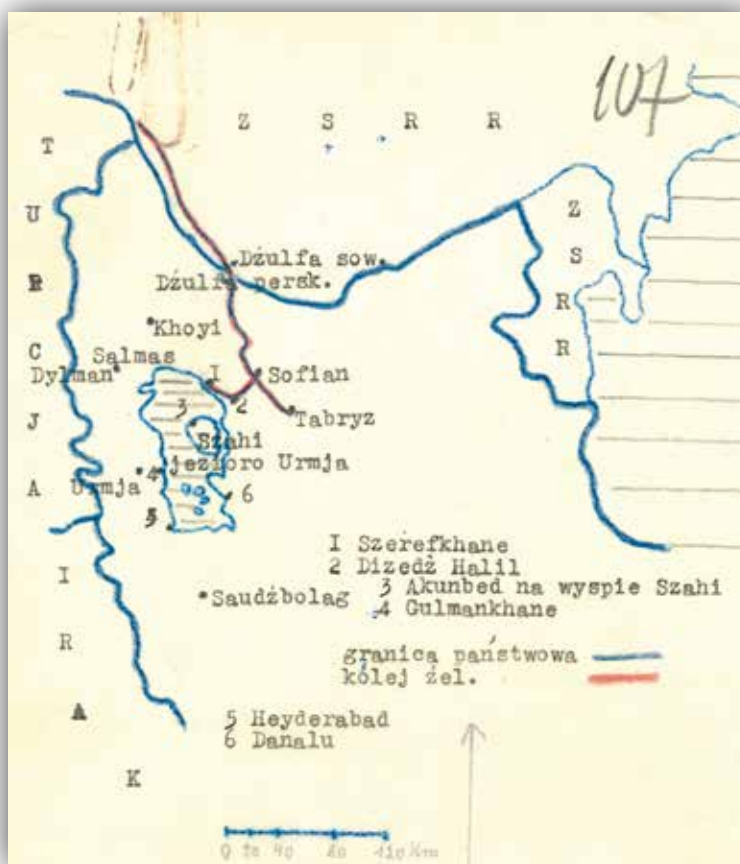
The consulate also reported on the situation on the Persian-Turkish border. A report dated on 22 of July 1929 informed about a 250-strong Kurdish party from the Shekak tribe who arrived from Ismal in Turkey. The tribe resided in areas that straddled the border.

In the autumn of 1929 the office drafted an interesting report on religious affairs in its district. One note concerned Shia Islam, another focused on Christian missions and their activities. For example, Protestants were represented by the Presbyterian Church in the United States of America, English Church Missionary Society, and Deutsche Mission für Blinde. In addition to religious service, Protestant missionaries ran hospitals, reading rooms, clinics and schools.

According to the provisions of a circular of 17 of February 1925 concerning expenditure under the item "official travel" in the budgets of foreign offices subordinated to the MFA, on 17 of January 1929 envoy Stanisław Hempel approved the following plan of official trips for the Polish consulate in Tabriz: Tabriz-Jolfa-Khoy-Avadhik; Tabriz-Maragheh-Saghghez-Hyderhad-Persian/Iraqi border; Tabriz-Mierne-Zanjan This confirms that the office was actively present in the whole geographical area of its responsibility.

Z Raportu Administracyjnego Poselstwa RP w Teheranie za 1929 rok wynika, że polska służba konsularna w Persji w roku sprawozdawczym prowadziła 51 spraw z zakresu obywatelstwa polskiego. Wydano 1027 wiz, w tym 921 tranzytowych, dyplomatycznych 58 i 48 pobytowych (pobyt do trzech miesięcy). Według narodowości wydano następującą liczbę wiz, dla: Persów – 705, Niemców – 131, Brytyjczyków – 45, Amerykanów – 35, Francuzów, Austriaków i Czechosłowaków – 20.

3. Ustanowienie i działalność Konsulatu RP w Tabryzie oraz kolonia polska w Iranie



Granice Persji (Archiwum Akt Nowych w Warszawie, Akta Wydziału Wschodniego, Podróże służbowe pracowników Konsulatu RP w Tabryzie, noty, korespondencja; sygn. B 6319-6366).

مرزهای ایران (بایگانی پرونده‌های جدید در ورشو، پرونده‌های گروه شرقی، ماموریت‌های کارمندان کنسولگری جمهوری لهستان در تبریز، یادداشت‌ها، مکاتبات)

Persian borders (Central Archive of Modern Records, Files of the Eastern Department, a sketch drafted after an official trips of Polish consuls from Tabriz, notes, correspondence, ref. no. B 6319-6366).

Dalej raport podaje, że w roku sprawozdawczym „kolonia polska” w Persji liczyła 74 osoby: w Teheranie – 42, Kazwinie – 6, Tabryzie – 11, Meshhedzie – 4, Ahwazie – 2 oraz na terenach naftowych i prowincji – 9. Do pracy przybyło 2 inżynierów, 2 kupców oraz 1 lekarz i 1 garbarz. W tym czasie w Persji pracował 1 polski laryngolog i 1 polski okulista. Do właściwych ministerstw w kraju poselstwo zgłaszało zapotrzebowanie do pracy w perskiej służbie zdrowia lekarzy, okulistów i aptekarzy.

Dziennik Urzędowy Ministerstwa Spraw Zagranicznych	
270	M 14
Paragwaj.	
ASUNCION	Konsulat Honorowy. Edward Tombeur, Konsul Honorowy. Adres: Paragwaj, Asuncion. Calle 15 de Agosto 225. Okrag: Paragwaj.
Portugalia.	
LIZBONA	Konsulat Honorowy. Fernand Touzel, Konsul Honorowy. Adres: Portugal, Lisbonne, rua das Luzidas 45. Okrag: prowincje Estremadura, Alentejo, Algarve, wyspy Azorskie, Madiera i Porto Santo oraz wszystkie zamorskie prowincje portugalskie.
PORTO	Konsulat Honorowy. Francisco José Ferreira de Lima, Konsul Ho- norowy. Adres: Portugal, Porto, Avenida dos Aliados 41/II. Okrag: prowincje Minho, Douro, Traz-os-Montes, Beira Alta i Beira Baixa.
Persja.	
TABRYZ	Konsulat. Wiktor Pol, Konsul II kl. Adres: Persja, Tabriz, Quartier Mahsondié, Maison S. E. Blomri. Okrag: północna czesc Persji: Azerbejdżan, Gilan, Chamsé i Ardżan.
Peru.	
LIMA	Konsulat Honorowy. Włodzis Szyxallo, Konsul Honorowy. Adres: Pérou, Lima, Barranco Santo Isabel 274. Okrag: Peru.
Rumunja.	
BUKARESZT	Konsulat II kl. Jan Rzewuski, Konsul I kl. Adres: Roumanie, Bucaresti, Strada Popa Tatu 47.

Spis sieci polskich urzędów konsularnych (Dz. Urz. MSZ 1930, nr 14, poz. 47).

فهرست شبکه کنسولگری لهستان

List of Polish consular offices (Official Journal of MFA, 1930, no. 14, item 47).

Komunikat w sprawie adresów podległych Ministerstwu Spraw Zagranicznych urzędów zagranicznych (Dz. Urz. MSZ 1929, nr 9, poz. 730).

اعلامیه مربوط به آدرس دفاتر خارجی تحت نظر وزارت امور خارجه

Communique on the addresses of foreign offices subordinated to the Ministry of Foreign Affairs (Official Journal of the MFA, 1929, no. 9, item 730).

Dziennik Urzędowy Ministerstwa Spraw Zagranicznych	
N 9	171
73.	
G.M.O.5146.	
KOMUNIKAT	
W SPRAWIE ZMIANY ADRESÓW PODLEGLYCH M. S. Z. URZĘDÓW ZAGRANICZNYCH.	
Ministerstwo Spraw Zagranicznych podaje niżej nowe adresy następujących urzędów:	
1) Poselstwa Rz. P. w Teberzale — Teberza, Parc Amin-ed-Dowlekh Khianbi Darwané Châmran.	
2) Konsulata Generalnego Rz. P. w Meksyku — Mexico-City, Hôtel Nité.	
3) Konsulatu Rz. P. w Tabryzie — Perse, Tabryz, quartier Mahsondié, maison de S. E. Blomri.	
4) Konsulatu Honorowego Rz. P. w Limie — Pérou, Lima, Barranco, S-ta Isabel 274.	
Warszawa, 4 IX 1928.	
74.	
G.M.O.0534.	
RUCH SŁUŻBOWY	
W LIPCU 1928 W CENTRALI I W URZĘDACH PODLEGLYCH M. S. Z.	
M I A N O W A N E	
Kroft Roman — Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny Rz. P. I kl. w III st. sl. przy Rządzie Królewsko-Włoskim w Rzymie — Posłem Nadzwyczajnym i Ministrem Pełnomocnym I kl. w III st. sl. przy Rządzie Rzeczypospolitej.	
Ofszowski Kazimierz — Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny I kl. w III st. sl. w Berlinie — Posłem Nadzwyczajnym i Ministrem Pełnomocnym Rz. P. I kl. przy Prezydencie Republiki Tureckiej w III st. sl.	
Przedziwielki Stefan — Dyrektor Gabonetu Ministra i Protokółu Dyplomatycznego w IV st. sl. w Ministerstwie Spraw Zagranicznych — Posłem Nadzwyczajnym i Ministrem Pełnomocnym Rz. P. I kl. w III st. sl. przy Rządzie Królewsko-Włoskim.	
Michalowski Jan Zygmunt — Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny Rz. P. III kl. w V st. sl. przy Królewskim Rządzie Węgierskim — Posłem Nadzwyczajnym i Ministrem Pełnomocnym Rz. P. II kl. w IV st. sl. przy Rządzie Królewsko-Duńskim.	

3. Ustanowienie i działalność Konsulatu RP w Tabryzie oraz kolonia polska w Iranie

براساس گزارش وضعیت سفارتخانه جمهوری لهستان در تهران در سال ۱۹۲۹، خدمات کنسولی لهستان در ایران ۵۱ پرونده تابعیت لهستان را در سال گزارش شده مورد بررسی قرار داد. ۱۰۲۷ ویزا صادر شد، از جمله ۹۲۱ ترانزیت، ۵۸ ویزای دیپلماتیک و ۴۸ اقامت (تا سه ماه). براساس تابعیت، ویزا برای ۷۰۵ ایرانی، ۱۳۱ آلمانی، ۴۵ انگلیسی، ۳۵ آمریکایی، و ۲۰ نفر فرانسوی، اتریشی و چکی صادر شد. در همین گزارش آمده است که در سال گزارش شده، اقلیت لهستانی در ایران شامل تعداد ۷۴ نفر بود، در تهران - ۴۲ نفر، قزوین - ۶، تبریز - ۱۱، مشهد ۴، اهواز ۲ و در مناطق نفتی و شهرستان ها - ۹ نفر. برای کار نیز دو مهندس، دو تاجر، یک پزشک و یک دباغ آمدند. در آن زمان، یک متخصص گوش و حلق و بینی لهستانی و یک چشم پزشک لهستانی در ایران کار می کردند. سفارت نیاز به نیروی کاری پزشکان، چشم پزشکان و داروسازان برای خدمات در بخش بهداشتی ایران به وزارتخانه های مربوطه در کشور را اعلام کرد.

The administrative report of the Polish legation in Tehran for 1929 shows that in the relevant period the Polish consular service in Persia handled 51 cases concerning Polish citizenship. 1027 visas were issued, including 921 transit visas, 58 diplomatic visas and 48 residency visas (valid up to three months). By nationality, visas were issued to: Persians (705), Germans (131), Britons (45), Americans (35), French, Austrians and Czechs (20).

Further on, the report states that in the reported year the Polish diaspora in Persia comprised 74 people, including 42 in Tehran, 6 in Qazvin, 11 in Tabriz, 4 in Mashhad, 2 in Ahvaz and 9 in oil fields or elsewhere. 2 engineers, 2 merchants, one physician and one tanner have arrived to work. At that time, one Polish otorhinolaryngologist and one ophthalmologist worked in Persia. The Polish legation reported to relevant ministries at home about opportunities for doctors, ophthalmologists and pharmacists to find jobs in the Persian health service.

Ruch osobowy między Polską a Persją miał charakter wizowy i nie był duży. Antonin Puzyński w opublikowanym w 1937 roku tygodniku „Polska Gospodarcza”, w artykule pt. „Drogi handlowe do Iranu”, powołując się na dane administracji perskiej podaje, że w latach 1933–1934 do Iranu wjechało 27 obywateli polskich, natomiast w latach 1935–1936 – 63, w tym 31 osób w celach turystycznych, a 2 w poszukiwaniu pracy. Dla porównania w latach 1935–1936 do Iranu wjechało 347 obywateli czechosłowackich, w tym 61 turystów, 27 poszukujących pracy i 4 studentów orientalistyki.

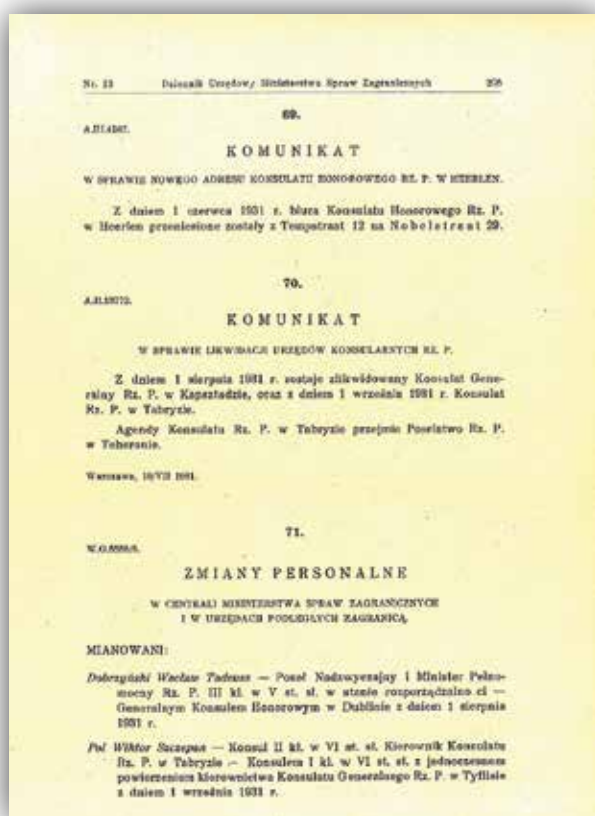
تردد اشخاص بین لهستان و ایران با داشتن ویزا انجام می شد و زیاد نبود. آنتونین پوزینسکی در مقاله ای با عنوان «مسیرهای تجاری به ایران»، که در سال ۱۹۳۷ در هفته نامه «لهستان اقتصادی» („Polska Gospodarcza”) منتشر شد با استناد به داده های دولت ایران، اظهار کرد که در سال های ۱۹۳۳–۱۹۳۴، ۲۷ شهروند لهستانی وارد ایران شدند و در سال های ۱۹۳۵–۱۹۳۶، ۶۳ شهروند لهستانی که ۳۱ نفر برای اهداف توریستی و ۲ نفر در جستجوی کار بودند. جهت مقایسه، در سال های ۱۹۳۵–۱۹۳۶، ۳۴۷ شهروند چکی وارد ایران شدند که شامل ۶۱ گردشگر، ۲۷ کارجو و ۴ دانشجوی رشته شرق شناسی بودند.

The movement of travellers flow between Poland and Persia was regulated by visas and was of rather minor importance. In his article titled “Drogi handlowe to Iranu” (*Trade roads*

to Iran), published in the *Polska Gospodarcza* weekly in 1937, Antonin Puzyński reported, citing Persian official data, that 27 Polish nationals entered Iran in 1933–1934 and 63 in 1935–1936, including 31 who travelled as tourist and 2 in search of work. In comparison, in 1935–1936 347 Czech nationals visited Iran, including 61 tourists, 27 job-seekers and 4 students of oriental studies.

Ze względu na budżetowych Konsulat RP w Tabryzie został zlikwidowany 1 sierpnia 1931 roku, a jego kompetencje przejął Wydział Konsularny Poselstwa RP w Teheranie. Wiktorowi Polowi, kierownikowi Konsulatu RP w Tabryzie, 1 września 1931 roku powierzono kierownictwo Konsulatem Generalnym RP w Tyflisie.

متأسفانه به دلایل کمبود بودجه، کنسولگری جمهوری لهستان در تبریز در اول اوت سال ۱۹۳۱ بسته شد و اختیارات آن به عهده بخش کنسولی سفارتخانه لهستان در تهران افتاد. در اول سپتامبر سال ۱۹۳۱، ویکتور پول، رئیس کنسولگری لهستان در تبریز، مسئولیت مدیریت سرکنسولگری لهستان در تفلیس را به عهده گرفت.



Zmiany personalne w centrali MSZ i zagranicznych urzędach podległych. Komunikat w sprawie adresów podległych urzędów zagranicznych Ministerstwa Spraw Zagranicznych (Dz. Urz. MSZ 1931, nr 13, poz. 71).

تغییر کارمندان در دفتر مرکزی وزارت امور خارجه و دفاتر تحت نظر آن خارج از کشور. اطلاعیه در مورد آدرس‌های دفاتر زیر نظر وزارت امور خارجه در خارج از کشور

Personal changes at MFA headquarters and subordinated offices abroad. Communique on the addresses of foreign offices subordinated to MFA (Official Journal of the MFA, 1931, no. 13, item 71).

Unfortunately, the Tabriz consulate was closed down for financial reasons on 1 August 1931, and its competences were taken over by the Consular Department of the Polish legation in Tehran. On September 1st of the same year the head of the Tabriz consulate, Wiktor Pol, was put in charge of the Polish Consulate General in Tbilisi.

Ostanim polskim konsulem przed wybuchem II wojny światowej był Zbigniew Ubysz, który 29 października 1936 roku został mianowany *attaché* konsularnym z tytułem wicekonsula, a od 1 kwietnia 1939 roku – II sekretarzem Poselstwa RP w Teheranie. Do objęcia stanowiska w Teheranie, Zbigniew Ubysz pracował w Konsulacie Generalnym RP w Tyflisie.

25 czerwca 1934 roku Poselstwo RP w Teheranie zwróciło się do Centrali MSZ z zapytaniem, czy powstająca w tym czasie w ramach kolonii polskiej w Teheranie biblioteka mogłaby liczyć na otrzymanie z Warszawy zbioru książek w rodzaju tych, jakie były wysyłane do ośrodków emigracyjnych we Francji. Odpowiedź nadeszła bardzo szybko, bo już 6 lipca tego roku Wydział Polaków Zagranicą Departamentu Konsularnego skierował pismo do Światowego Związku Polaków z Zagranicy o przydzielenie książek i czasopism dla środowiska polonijnego w Iranie. Pismo podpisał naczelnik Wydziału dr Witold Langrod.

در ۲۹ اکتبر ۱۹۳۶، زیگنیف اوبیش به عنوان وابسته کنسولی با عنوان معاون کنسول منصوب شد و از اول آوریل ۱۹۳۹ به عنوان دبیر دوم سفارت لهستان در تهران مشغول به کار شد. تا زمان تصدی این مقام در تهران، زیگنیف اوبیش در سرکنسولگری جمهوری لهستان در تفلیس مشغول به کار بود. در ۲۵ ژوئن سال ۱۹۳۴، سفارت جمهوری لهستان در تهران طی نامه ای به دفتر مرکزی وزارت پرسید که آیا کتابخانه ای که در آن زمان در تهران برای توسعه امکانات اقلیت لهستانی تاسیس می شد، می تواند روی دریافت مجموعه کتاب هایی از همین نوع که به مراکز مهاجرتی در فرانسه ارسال شده اند، حساب کند. جواب خیلی سریع آمد، زیرا ۱ ژوئیه همان سال بخش لهستانی های خارج از کشور در دپارتمان کنسولگری نامه ای به اتحادیه جهانی لهستانی های خارج از کشور برای تخصیص کتاب ها و مجله ها برای جامعه لهستانی در ایران ارسال کرد. این نامه توسط رئیس بخش، دکتر ویتولد لانگروود به امضا رسیده بود.

On 29 October 1936, the post of consular *attaché* in the rank of vice-consul was entrusted to Zbigniew Ubysz, who on 1 April 1939 became second class secretary at the Tehran legation. Until his appointment for Tehran, Ubysz worked at the Polish Consulate General in Tbilisi.

On 25 June 1934 the Polish legation in Tehran asked MFA whether a library collected in Tehran by the Polish diaspora could be completed with a standard set of books that the ministry usually dispatched to Polish community centres in France. The response arrived very quickly, as already on 6 July the Section for Polish Expatriates of the Consular Department asked the World Association of Polish Expatriates to assign books and magazines for the Polish diaspora in Iran. The letter was signed by the head of Department dr Witold Langrod.

W piśmie tym Ministerstwo Spraw Zagranicznych podało następujące dane dotyczące liczby Polaków w Iranie: otóż w ocenie naszych dyplomatów w połowie lat trzydziestych w Teheranie mieszkało 50 obywateli polskich, zorganizowanych w „Stowarzyszeniu Polskim”. Przewodniczącym był Stanisław Niedźwiecki zamieszkały w Teheranie przy ulicy Khan Agha 25.

Poza Teheranem przebywało około 50 obywateli polskich. Wedle kategorii w brzmieniu zastosowanym w ówczesnym dokumencie, „inteligencja” stanowiła 30%, „technicy, rzemieślnicy, szoferzy i kupcy” 60%, a „robotnicy niefachowi i nieoświeceni” 10%. Pod koniec lat dwudziestych kolonia polska w Tabryzie składała się z czterech rodzin, ale tylko jedna posługiwała się językiem polskim jako ojczystym. Znaczną część polskiej grupy narodowościowej stanowili emigranci z Rosji porewolucyjnej. „Stowarzyszenie Polskie” starało się objąć działalnością Polaków nie tylko w Teheranie, ale i na prowincji oraz poza granicami Iranu, na przykład w sąsiednim Afganistanie.

در این نامه وزارت امور خارجه داده‌های زیر را در مورد تعداد لهستانی‌ها در ایران ارائه داده است: بر اساس گفته‌های دیپلمات‌های لهستانی در اواسط دهه سی، ۵۰ شهروند لهستانی در تهران زندگی می‌کردند که در انجمن لهستانی سازماندهی شدند. رئیس این انجمن استانیسلاو نیچوپیتسکی بود که در خیابان ۲۵ خانقاه در تهران ساکن بود. همچنین در خارج از تهران حدود ۵۰ شهروند لهستانی زندگی می‌کردند. با توجه به مقوله استفاده شده در سند در آن زمان، «روشنفکران» ۳۰٪، «تکنسین‌ها، صنعتگران، رانندگان و بازرگانان» ۶۰٪ و «کارگران غیر حرفه‌ای و غیر روشنفکر» ۱۰٪ را به خود اختصاص داده بودند. در اواخر دهه بیست، اقلیت لهستانی در تبریز شامل چهار خانواده بود، که فقط یک خانواده زبان لهستانی را به عنوان زبان مادری صحبت می‌کرد. بخش قابل توجهی از گروه لهستانی‌ها پس از انقلاب روسیه از آنجا مهاجرت کرده بودند. اتحادیه لهستانی سعی می‌کرد تا فعالیت لهستانی‌ها را نه تنها در تهران بلکه در شهرستان و خارج از ایران، به عنوان مثال در افغانستان، تحت پوشش قرار دهد.

In the document Ministry of Foreign Affairs provided the following data on the number of Poles in Iran: as estimated by Polish diplomats in the mid-1930s, in Tehran there were 50 Polish nationals, members of the Polish Society. The chairman of the society was Stanisław Niedźwiecki, who lived Tehranat 25 Khan Agha street.

50 more Polish nationals lived elsewhere in Iran. According to the classification used in the document, 30% of them were part of “intelligentsia”, 60% were “technicians, craftsmen, drivers and merchants”, and 10% “unskilled workers”. In the late 1920s, the Polish diaspora in Tabriz consisted of four families, however only one of them used Polish as their native language. A large part of the diaspora was formed by exiles who fled the revolutionary Russia. The Polish Society tried to involve in its activities Poles living not only in Tehran but also in other provinces and even outside Iranian borders, for example in the neighbouring Afghanistan.

10 listopada 1934 roku Światowy Związek Polaków z Zagranicy poinformował Ministerstwo Spraw Zagranicznych, że przygotowuje następujące książki dla „Stowarzyszenia Polskiego”

3. Ustanowienie i działalność Konsulatu RP w Tabryzie oraz kolonia polska w Iranie

w Iranie. Na potrzeby biblioteki przekazano 28 tomów książek polskich pisarzy wydanych w ramach „Biblioteki Dzieł Wyborowych” oraz pewnej liczby publikacji i czasopism o „Polsce Współczesnej” na potrzeby czytelników.

Utworzone w 1926 roku w Teheranie „Stowarzyszenie Polskie” nie przerwało pracy także po wybuchu wojny. Już w listopadzie 1939 roku nawiązało kontakt ze Światowym Związkiem Polaków z Zagranicy w Paryżu, zawiadamiając, że na jego apel podjęto akcję pomocy polskim ofiarom wojny, jeńcom i przymusowym przesiedleńcom.

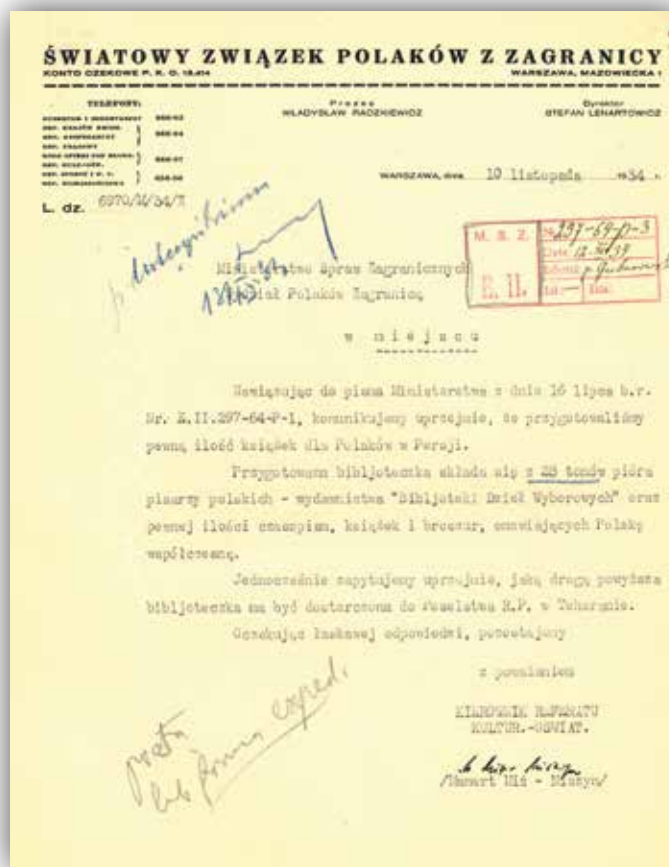
W 10 listopada 1934 r. w sprawie przekazania 28 tomów książek polskich pisarzy wydanych w ramach „Biblioteki Dzieł Wyborowych” oraz pewnej liczby publikacji i czasopism o „Polsce Współczesnej” na potrzeby czytelników. «معاصر» جهت استفاده در اتاق مطالعه تحویل داده شد.

انجمن لهستانی که در سال ۱۹۲۶ در تهران تأسیس شد، پس از شروع جنگ کار خود را متوقف نکرد و در نوامبر سال ۱۹۳۹، با اتحادیه جهانی لهستانی‌های خارج از کشور در پاریس ارتباط برقرار کرده و اعلام کرد که به درخواست آنها کمک به قربانیان لهستانی جنگ، اسیران جنگ و آوارگان اجباری شده است.

Pismo Światowego Związku Polaków z Zagranicy nr 6970/M/34/7 z 10 listopada 1934 r. w sprawie książek dla Polaków w Persji (Archiwum Akt Nowych w Warszawie, Akta Wydziału Wschodniego, Noty, korespondencja; sygn. B 226614).

نامه اتحادیه جهانی لهستانی‌های خارج از کشور به شماره 6970/M/34/7 مورخ ۱۰ نوامبر ۱۹۳۴ در مورد کتاب‌ها برای لهستانی‌ها در ایران

Letter of the World Association of Polish Expatriates no. 6970/M/34/7 of 10 November 1934 concerning books for Poles in Persia (Central Archive of Modern Records in Warsaw, Files of the Eastern Department, notes, correspondence, ref. no. B 226614).



On 10 November 1934, the World Association of Polish Expatriates advised Ministry of Foreign Affairs of the list of books to be provided to the Polish Society in Persia. The Association supplied 28 volumes by Polish authors published in the Biblioteka Dzieł Wyborowych series (*Library of Select Works*) for the library and a number of publications and magazines about contemporary Poland for the the reading room.

Established in 1926, the Polish Society in Tehran did not stop its activities after the outbreak of war. Already in November 1939 it responded to appeal of the World Association of Polish Expatriates in Paris bringing aid to Polish victims of war, prisoners of war and exiles.

W 1939 roku Wydział Wschodni Centrali MSZ w notatce ws. otwarcia nowego Konsulatu RP w Iranie poinformował, że w związku z likwidacją Konsulatów Generalnych RP w Charkowie i Tyflisie istnieje potrzeba ustanowienia nowych urzędów konsularnych w krajach sąsiadujących ze Związkiem Sowieckim. Wydział Wschodni proponował utworzenie Konsulatu RP w Pahlawi – mieście, które posiadało port morski łączący Iran ze Związkiem Sowieckim oraz drogę lądową wzdłuż Morza Kaspijskiego.

Ponieważ starania posła Stanisława Hempła w sprawie ustanowienia w tym mieście polskiego urzędu konsularnego – pomimo artykułu III Traktatu Przyjaźni – nie zakończyły się uzyskaniem zgody irańskich władz, Wydział Wschodni zwrócił się z prośbą do Biura Spraw Osobowych o opracowanie instrukcji dla posła Jana Karszo-Siedlewskiego dotyczącej kontynuacji uzyskania zgody Teheranu na otwarcie Konsulatu RP w Pahlawi.

در سال ۱۹۳۹، گروه شرقی دفتر مرکزی وزارت امور خارجه در یادداشتی درباره افتتاح کنسولگری جدید جمهوری لهستان در ایران اعلام کرد که در رابطه با انحلال سرکنسولگری‌های جمهوری لهستان در خارکوف و تفلیس، نیاز به ایجاد دفاتر جدید کنسولی در کشورهایی که در همسایگی اتحاد جماهیر شوروی هستند، وجود دارد. گروه شرقی پیشنهاد کرد کنسولگری لهستان در بندر پهلوی ایجاد شود. در شهری که دارای بندری بود که ایران را با اتحاد جماهیر شوروی متصل می‌کرد و یک راه شوسه در امتداد دریای خزر بود.

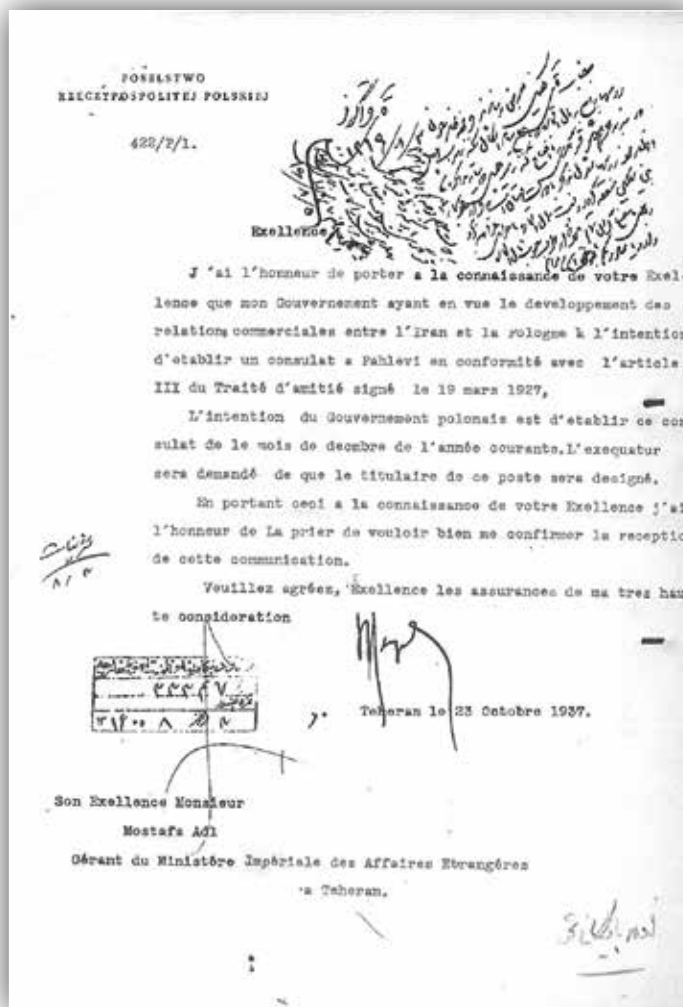
از آنجا که تلاش‌های وزیر مختار، استانیسلاو همپل، برای ایجاد دفتر کنسولگری لهستان در این شهر – با وجود ماده سوم پیمان مودت – با اخذ رضایت مقامات ایران خاتمه نیافت، گروه شرقی از دفتر امور شخصی خواست تا دستورالعمل‌هایی را برای یان کارشو – سیدلفسکی در رابطه با اخذ رضایت تهران برای افتتاح کنسولگری لهستان در بندر پهلوی ارائه دهد.

In 1939, in a note concerning the opening a new consulate in Iran, the Eastern Department of MFA advised that, due to the closure of general consulates in Kharkov and Tbilisi it became necessary to establish consular offices in countries bordering the Soviet Union. The Eastern Department proposed Pahlavi, a city that connected Persia to the Soviet Union through a maritime port and a road alongside the Caspian Sea.

Because Stanisław Hempel did not succeed in obtaining the approval of Persian authorities for the establishment of a Polish consular office in Pahlavi, although this was envisaged

3. Ustanowienie i działalność Konsulatu RP w Tabryzie oraz kolonia polska w Iranie

by by Article III of the Treaty of Friendship, the Eastern Department requested the Personnel Office to draft instructions for envoy Jan Karszo-Siedlewski to continue the efforts of his predecessor.



Teheran, nota Poselstwa RP nr 422/P/25 z 23 października 1937 roku w sprawie ustanowienia Konsulatu RP w Pahlawi (ze zbiorów Archiwum Instytutu Studiów Politycznych i Międzynarodowych w Teheranie).

تهران، یادداشت شماره ۴۲۲/پ/۲۵ سفارت لهستان مورخ ۲۳ اکتبر ۱۹۳۷ در مورد تأسیس کنسولگری جمهوری لهستان در بندر پهلوی.

Teheran, note of the Polish Legation No. 422 / P / 25 of 23 October 1937 on the establishment of the Polish Consulate in Pahlavi (From the collection of the Archives of the Institute of Political and International Studies in Teheran).



Warszawa, październik 1930 roku. Fasada domu „Pod Gigantami”. Przed bramą samochód. To tutaj mieściło się biuro konsularne Poselstwa Persji (NAC, sygn. 1-U-6884).

ورشو، اکتبر ۱۹۳۰. نمای خانه „Pod Gigantami”. ماشین جلو دروازه. اینجا دفتر کنسولگری سفارت ایران واقع بود.

Warsaw, October 1930. The front entrance of the building known as “Kamienica Pod Gigantami”. The consular office of the Persian legation was located here (NAC, ref. no. 1-U-6884).

Według Dziennika Urzędowego MSZ na 1 stycznia 1920 roku – adresy przedstawicielstw zagranicznych w Warszawie – Persja posiadała biuro paszportowe przy ul. Piękną 10, które obsługiwał niejaki Wertheim (brak imienia w odnośnych dokumentach). Według stanu z 31 grudnia 1924 roku Persja posiadała w Warszawie Konsulat Generalny Honorowy, którym kierował Mirza Nimettollach Chan. W latach trzydziestych biuro Wydziału Konsularnego Poselstwa Iranu mieściło się przy Alejach Ujazdowskich 36.

طبق شرح وضعیت در اول ژانویه ۱۹۲۰ – آدرس های دفاتر نمایندگی های خارجی در ورشو – ایران دارای دفتر گذرنامه در خیابان پیکنا، پلاک ۱۰، که توسط ورتهایم اداره می شده، و در شرح وضعیت به تاریخ ۳۱ دسامبر ۱۹۲۴، ایران سرکنسولگری افتخاری را در ورشو به سرپرستی میرزا نعمت الله خان داشته است. در دهه ۳۰ دفتر کنسولگری سفارت ایران در خیابان آلیه اویازدوفسکیه پلاک ۳۶ قرار داشت.

According to the list of foreign outposts in Warsaw as of 1 January 1920, Persia had a passport office at 10, Piękna street managed by Mr. Wertheim, and as of 31 of December 1924 – an Honorary Consulate General headed by Mirza Nimetollah Khan. In the 1930s the office of the consular department of the Iranian legation was located at 36, Aleje Ujazdowskie.

4.

Umowa handlowa, polsko-perska współpraca gospodarcza i budowa kolei transirańskiej

توافقنامه تجاری، همکاری اقتصادی لهستان و ایران و ساخت
راه آهن سراسری ایران

The trade agreement, Polish-Persian economic cooperation and the construction of the Trans-Iranian railway

Przed I wojną światową rynek perski, a zwłaszcza jego północna część, był dobrze znany polskim kupcom. Warszawa dla Teheranu odgrywała ważną rolę pośrednika w handlu między Persją a Europą Zachodnią. Jednak wojna zmieniła ten stan rzeczy.

Skutki wojny i kryzysy ekonomiczne lat powojennych nie pozwoliły uniknąć inflacji nie tylko państwom bezpośrednio uczestniczącym w działaniach wojennych, ale też neutralnym. Odejście od waluty złotej wpłynęło na parytety wszystkich środków płatniczych, w tym tak mocnych w rozliczeniach międzynarodowych jak dolar amerykański, funt brytyjski czy frank francuski.

W rezultacie nastąpił proces reglamentacji polityki celnej i dewizowej większości państw, a ograniczenia w handlu międzynarodowym stały się normą. Nieodłączną częścią porozumień handlowych musiało stać się określenie zasad rozrachunków i ustalenie kwot przywozowych. I to właśnie w takich warunkach, od podstaw, Polska i Persja przystąpiły do organizacji relacji handlowych.

Wybitny znawca rynków azjatyckich prezes Polskiego Towarzystwa Geograficznego Władysław Massalski w opublikowanym w maju 1929 roku w tygodniku „Przemysł i Handel” w artykule pt. „Handel zagraniczny Persji” podał, że I wojna światowa zmieniła także geografie eksportu i importu tego państwa.

Najważniejsi partnerzy Persji w latach 1913–1914 w tysiącach kranów

kraj	Rosja	Anglia	Indie	Niemcy	Holandia
wartość	355 888	97 596	80 358	30 372	25 092

(P. W. Massalski, *Handel zagraniczny Persji*, „Przemysł i Handel” 1929, Rok X, z. 2, s. 894).

قبل از جنگ جهانی اول، بازار ایران و به ویژه بخش شمالی آن برای تجار لهستانی به خوبی شناخته شده بود و ورشو برای تهران نقش مهمی را به عنوان واسطه در تجارت بین ایران و اروپای غربی ایفا می کرد. با این حال، جنگ این وضعیت را تغییر داد.

تأثیرات جنگ و بحران های اقتصادی سال های پس از جنگ، نه تنها برای کشورهای که مستقیماً در جنگ مشارکت می کنند، بلکه کشورهایی که خنثی بودند، تورم به ارمغان آورد و خروج از واحد پول زلوتی بر نرخ برابری همه ارزها از جمله آنهایی که در معاملات بین المللی موفق بودند، مانند دلار آمریکا، پوند انگلیس یا فرانک فرانسه نیز تأثیر گذاشته است. در نتیجه، روند جیره بندی سیاست گمرکی و ارزی در اکثر کشورها اتفاق می افتاد و محدودیت ها در تجارت بین المللی به یک هنجار تبدیل شد. تعریف قوانین تسویه حساب و تثبیت مبلغ واردات باید بخشی جدایی ناپذیر از موافقتنامه های تجاری می شد. و در چنین شرایطی، لهستان و ایران، از پایه، شروع به سازماندهی روابط تجاری کردند. کارشناس برجسته بازارهای آسیا، رئیس انجمن جغرافیای لهستانی، ولادیسلاو ماسالسکی، در مقاله ای با عنوان «تجارت خارجی در ایران» که در ماه مه ۱۹۲۹ در هفته نامه «صنعت و تجارت» منتشر شد، گفت که جنگ جهانی اول جغرافیای صادرات و واردات کشور را نیز تغییر داد.

مهمترین شرکای ایران در سالهای ۱۹۱۳–۱۹۱۴ در هزار قران

کشور	روسیه	انگلیس	هندوستان	آلمان	هلند
ارزش	۳۵۵ ۸۸۸	۹۷ ۵۹۶	۸۰ ۳۵۸	۳۰ ۳۷۲	۲۵ ۰۹۲

Prior to the First World War the Persian market, especially its northern provinces and districts, was relatively well known to Polish merchants. For centuries Warsaw and Lviv were important trade intermediaries linking Persia with Western Europe. The war, however, changed that.

The consequences of the Great War – economic pauperization, industrial devastation and global crises that followed throughout late 1920s meant that inflation troubled both warring states and neutral ones. Abandoning the gold standard impacted all currencies, including those traditionally strong like the US dollar, British pound or French franc.

As a result, most countries began to tighten customs and currency exchange rules leading to overregulation which soon became the new norm in international trade. Provisions regarding dispute settlement and import quotas were integral parts of international agreements. It was in such circumstances that Poland and Persia negotiated their trade relations.

In May 1929 an eminent expert on Asian markets and president of the Polish Geographical Society Władysław Massalski, published an article on “Handel zagraniczny Persji”

4. Umowa handlowa, polsko-perska współpraca gospodarcza i budowa kolei transirańskiej

(*Persian Foreign Trade*) in the weekly “Industry and Commerce”, where he showed how the war changed the geography of Persia’s external trade by comparing the data from two periods.

The top Persia trading partners in 1913–1914 in thousands of qirans

country	Russia	Great Britain	India	Germany	Netherlands
value	355,888	97,596	80,358	30,372	25,092

(P. W. Massalski, *Handel zagraniczny Persji*, „Przemysł i Handel” 1929, vol. X, no. 2, p. 894).

Władysław Massalski na podstawie danych perskiej administracji celnej dalej wskazał, że za okres od 21 marca 1925 roku do 20 marca 1926 roku ogólna wartość wymiany towarowej Persji wyniosła 1 940 415 329 kranów. Import wyniósł 881 025, a eksport 1 059 389 922 kranów. Kurs jednego krana wynosił około 0,5 franka złotego lub 0,6 złotego polskiego.

علاوه بر این، ولادیسلاو ماسالسکی، بر اساس داده‌های اداره گمرک ایران، اظهار داشت که برای دوره ۲۱ مارس ۱۹۲۵ تا ۲۰ مارس ۱۹۲۶، ارزش کل مبادله کالای ایرانی به ۱۹۴۰۴۱۵۳۲۹ قران رسیده است. واردات ۸۸۱۰۲۵ و صادرات ۱۰۵۹۳۸۹۹۲۲ قران. نرخ یک قران در حدود ۰/۵ فرانک زلاتی یا ۰/۶ زلاتی لهستانی بود.

According to Persian customs data, quoted by Massalski, from 21 of March 1925 to 20 of March 1926 the total value of Persian trade in goods reached 1,940,415,329 qirans, of which 881,025 were imports, and 1,059,389,922 exports. The exchange rate of one qiran was about 0.5 French francs or 0.6 Polish zlotys.

Najważniejsi partnerzy Persji w latach 1925–1926 w tysiącach kranów

kraj	Anglia	Indie	Rosja	Belgia	Niemcy
wartość	249 959	217 768	211 764	35 053	32 696

(P. W. Massalski, *Handel zagraniczny Persji*, „Przemysł i Handel” 1929, Rok X, z. 2, s. 894).

W pierwszej połowie lat dwudziestych w perskim eksporcie dominowały takie towary jak bawełna, owoce suszone, dywany, ryż, opium, produkty naftowe, guma (drygant), wełna, skóry wyprawione, tkaniny jedwabne i herbata. W handlu z Rosją ważną rolę odgrywały takie ośrodki jak Pahlawi i Tabryz, w handlu z Irakiem – Kermanszach, natomiast w handlu z Wielką Brytanią i Indiami – Abadan (nafta) i Buszer.

Głównymi towarami importowanymi na perski rynek były tkaniny bawełniane, cukier, herbata, mąka, przędza wełniana, tkaniny wełniane, produkty naftowe, maszyny i narzędzia, wyroby żelazne, materiały z drewna, szkło, wyroby szklane, porcelana i fajansy.

در نیمه اول دهه بیست میلادی، در صادرات ایران کالاهایی مانند پنبه، میوه خشک، فرش، برنج، تریاک، فرآورده‌های نفتی، صمغ کتیرا، پشم، چرم، پارچه‌های ابریشمی و چای حاکم بود. در تجارت با روسیه، مراکزی مانند بندر پهلوی و تبریز، در تجارت با عراق کرمانشاه، و در تجارت با انگلیس و هند آبادان (نفت سفید) و بوشهر نقش مهمی ایفا کردند. کالاهای اصلی وارد شده به بازار ایران پارچه‌های نخی، شکر، چای، آرد، نخ پشمی، پارچه‌های پشمی، فرآورده‌های نفتی، ماشین آلات و ابزار، محصولات آهن، مواد چوبی، شیشه، ظروف شیشه‌ای، چینی و سفالی بود.

مهمترین شرکای ایران در سالهای ۱۹۲۵-۱۹۲۶ در هزار قران

کشور	انگلیس	هندوستان	روسیه	بلژیک	آلمان
ارزش	۲۴۹ ۹۵۹	۲۱۷ ۷۶۸	۲۱۱ ۷۶۴	۳۵ ۰۵۳	۳۲ ۶۹۶

In the early 1920s Persian export was dominated by goods such as cotton, dried fruit, rugs, rice, opium, petroleum products, rubber, wool, leather, silk fabrics and tea. Centres such as Pahlavi and Tabriz played an important role in the trade with Russia, while Kermanshah was the gateway to Iraq, and the export route to Britain and India passed through Abadan (petroleum) and Bushehr.

The main goods imported into the Persian market included cotton fabrics, sugar, tea, flour, wool yarn, wool fabrics, petroleum products, machinery and equipment, hardware, wood materials, glassware, glass articles, porcelain and faience.

The top Persia trading partners in 1925-1926 in thousands of qirans

country	Great Britain	India	Russia	Belgium	Germany
value	249,959	217,768	211,764	35,053	32,696

(P. W. Massalski, *Handel zagraniczny Persji*, „Przemysł i Handel” 1929, vol. X, no. 2, p. 894).

Brak w powyższych zestawieniach danych o wymianie towarowej między Polską a Persją wynikał z tego, że handel między obu krajami sytuował się na bardzo niskim poziomie. Według statystyki perskiej w okresie między marcem 1925 roku, a marcem 1926 roku odnotowano tylko polski eksport w wysokości 16 000 kranów, a import na polski rynek nie został skonstatowany. Inaczej przedstawiał się handel polsko-perski sporządzony według polskiej statystyki celnej.

فقدان اطلاعات در مورد مبادلات کالاها بین لهستان و ایران در اظهارات فوق به این دلیل بود که تجارت بین دو کشور در سطح بسیار پایینی قرار داشت. طبق آمارهای ایران، در دوره مارس ۱۹۲۵ تا مارس ۱۹۲۶ فقط صادرات لهستان به میزان ۱۶۰۰۰ قران ثبت شد، واردات به بازار لهستان مشخص نشده. تجارت لهستان و ایران که طبق آمار گمرک لهستان تهیه شده، متفاوت بود.

4. Umowa handlowa, polsko-perska współpraca gospodarcza i budowa kolei transirańskiej

The volume of Polish-Iranian exchange in the first post-war decade was rather insignificant, which explains the lack of relevant data in the tables above. According to Persian statistics, from March 1925 to March 1926 only exports from Poland worth a mere 16,000 qirans were registered, with practically no exports from Persia. Polish customs statistics however give a slightly different picture of Polish-Persian trade.

Handel Polska-Persja w latach 1925–1926 w złotych polskich

rok	1925	1926	1927
eksport z Polski	13 000	113 000	202 000
import z Persji	412 000	46 000	1 430 000

(P. W. Massalski, *Handel zagraniczny Persji, „Przemysł i Handel” 1929, Rok X, z. 2, s. 895*).

Do 1927 roku wymiana towarowa między Polską a Persją była realizowana przy braku umowy handlowej, co nie oznaczało, że nie było zainteresowania polskich kół gospodarczych perskim rynkiem, wręcz przeciwnie. O możliwościach rozwoju handlu między Polską a Persją informowała prasa ekonomiczna. Przykładem jest opublikowany w tygodniku „Przemysł i Handel” artykuł Stanisława Sadowskiego z 4 września 1926 roku pt. „Persja jako źródło bawełny”. Autor wskazał w nim właśnie Persję jako ważny ośrodek produkcji bawełny poza Turcją. Przed wojną bawełna zajmowała pierwsze miejsce na liście perskich towarów eksportowych.

W latach 1910–1911 wartość eksportu bawełny wyniosła 12 668 000 rubli, co stanowiło 18,7% całego wywozu, a głównym odbiorcą była Rosja. Z 1260–1800 pudów do Rosji trafiało 95% perskiej bawełny. Po rewolucji bolszewickiej, I wojnie światowej i domowej nastąpił upadek rosyjskiego przemysłu włókienniczego, a to stwarzało szansę na zaopatrzenie w bawełnę odradzającego się polskiego przemysłu włókienniczego.

تجارت لهستان و ایران در سالهای ۱۹۲۵–۱۹۲۶ در واحد پول لهستان (زلوتی)

سال	۱۹۲۵	۱۹۲۶	۱۹۲۷
صادرات از لهستان	۱۳ ۰۰۰	۱۱۳ ۰۰۰	۲۰۲ ۰۰۰
واردات از ایران	۴۱۲ ۰۰۰	۴۶ ۰۰۰	۱ ۴۳۰ ۰۰۰

تا سال ۱۹۲۷، مبادلات کالا بین لهستان و ایران بدون توافقنامه تجاری صورت می گرفت اما بدان معنا نبود که محافل اقتصادی لهستان هیچ علاقه ای به بازار ایران نداشتند، برعکس. مطبوعات اقتصادی از فرصت‌های توسعه تجارت بین لهستان و ایران خبر داده‌اند. نمونه آن، مقاله استانیسلاو سادوفسکی است که در هفته نامه «صنعت و تجارت» که ۴ سپتامبر ۱۹۲۶ منتشر شده است. در مقاله «ایران به عنوان منبع پنبه» نویسنده از ایران به عنوان یک مرکز مهم تولید پنبه در خارج از ترکیه یاد کرد. پیش از جنگ، پنبه در رتبه اول فهرست کالاهای صادراتی ایران قرار داشت.

در سالهای ۱۹۱۰-۱۹۱۱ ارزش صادرات پنبه بالغ بر ۱۲,۶۸۸,۰۰۰ روپل بود که ۱۸/۷٪ کل صادرات را تشکیل می داد و گیرنده اصلی آن روسیه بود. از ۱۲۶۰-۱۸۰۰ پود، ۹۵٪ پنبه ایران به روسیه رفت. پس از انقلاب بلشویک، جنگ جهانی و جنگ داخلی، صنعت نساجی روسیه فروپاشید و این فرصتهایی را برای تأمین پنبه صنعت نساجی در حال احیاء لهستان ایجاد کرد.

Polish-Persian trade in 1925–1926 in thousands of Polish zlotys

year	1925	1926	1927
exports from Poland	13,000	113,000	202,000
imports from Persia	412,000	46,000	1,430,000

(P. W. Massalski, *Handel zagraniczny Persji, „Przemysł i Handel” 1929, vol. X, no. 2, p. 895*).

Until 1927 goods exchange was not regulated by any trade agreement which does not mean that there was no interest in the Persian market among Polish traders – quite the opposite. Economic magazines actually advertised concrete opportunities. In an article *Persia as a source of cotton* published on 4 of September 1926 Stanisław Sadowski numbers Persia among important cotton producers on par with Turkey. Indeed, before the Great War cotton ranked as one of top Persian export commodities.

In 1910–1911 the value of exported cotton, most of which ended up in Russia, reached 12,668,000 rubles, that is 18.7% of the entire exports. Cotton from Persia accounted for 95% of all cotton imported by Russia (1260–1800 poods i.e. 20.6–29.4 tonnes). Following the Great War, the Bolshevik revolution and the civil war the Russian textile industry was in ruins, which created an opportunity for the re nascent Polish factories to import Persian cotton.

Warunki prawne do rozwoju dwustronnej współpracy gospodarczej stworzyła podpisana 19 marca 1927 roku w Teheranie polsko-perska umowa handlowa. Ze strony polskiej podpisał ją *chargé d'affaires* Poselstwa RP Stanisław Hempel, a z perskiej – minister spraw zagranicznych Gholi Ali Khan Ansari.

شرایط حقوقی برای توسعه همکاریهای اقتصادی دوجانبه با توافقنامه تجاری لهستان-ایران ایجاد شد که در ۱۹ مارس ۱۹۲۷ در تهران به امضا رسید. از طرف لهستان، توسط کاردار سفارت جمهوری لهستان در ایران، استانیسلاو همپل و از طرف ایران – توسط علی خان انصاری، وزیر امور خارجه امضا شد.

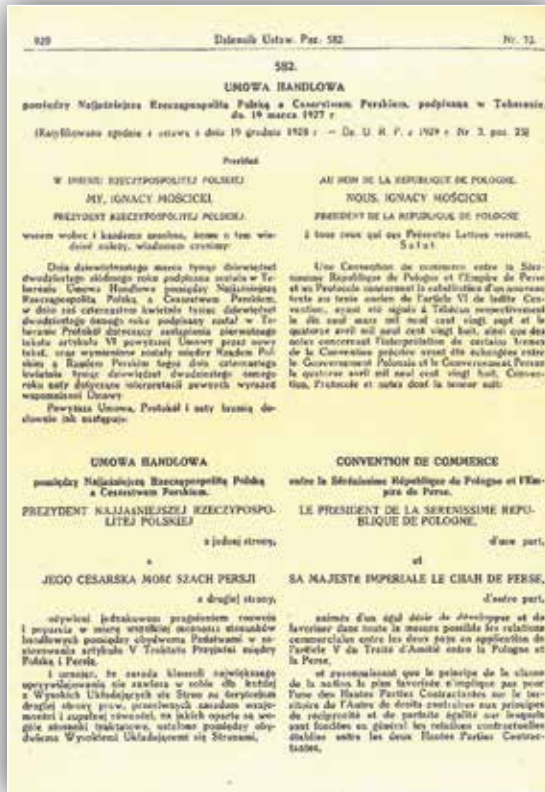
The legal foundations for economic collaboration were laid by the Polish-Persian trade agreement signed on 19 of March 1927 in Tehran. For Poland it was signed by *chargé d'affaires* of the Polish legation Stanisław Hempel and for Persia by minister of foreign affairs Ali Gholi Khan Ansari.

4. Umowa handlowa, polsko-perska współpraca gospodarcza i budowa kolei transirańskiej

Pełnomocnictwo dla Stanisława Hempla – chargé d'affaires Rzeczypospolitej Polskiej w Teberanie do prowadzenia negocjacji i podpisania umowy handlowej (Archiwum Akt Nowych w Warszawie, Akta Wydziału Wschodniego, Stosunki polityczne z Persją, Noty, korespondencja; sygn. B 22608).

و کالتنامه استانیسلاو همپل، کاردار جمهوری لهستان در تهران برای مذاکره و امضای قرارداد تجاری

A document authorizing Stanisław Hempel, chargé d'affaires of the Polish legation, to negotiate and sign a trade agreement (Central Archive of Modern Records in Warsaw, Files of the Eastern Department, Political relations with Persia: notes, correspondence, ref. no. B 22608).



Umowa Handlowa pomiędzy Najjaśniejszą Rzeczpospolitą Polską a Cesarstwem Perskim podpisana w Teberanie 19 marca 1927 roku (Dz. U. RP 1930, nr 73, poz. 582).

توافقنامه تجاری بین جمهوری بلندپایه لهستان و دولت شاهنشاهی، در ۱۹ مارس ۱۹۲۷ در تهران به امضا رسید.

Trade Agreement between the Most Serene Republic of Poland and the Persian Empire, signed in Teheran on 19 of March 1927 (Journal of Laws of the Republic of Poland 1930, no. 73, item 582).

Rokowania wstępne przeprowadzono w roku 1925 w Warszawie i 1926 w Teheranie. Umowa została podpisana na podstawie artykułu V Traktatu Przyjaźni i gwarantowała handel na zasadzie klauzuli największego uprzywilejowania. W celu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych umowy handlowej specjalnie do Warszawy przybył minister dworu perskiego Abdfil Hussein Cham Tejmurtasz wraz z małżonką.

مذاکرات مقدماتی در سال ۱۹۲۵ در ورشو و ۱۹۲۶ در تهران انجام شد. این قرارداد با اجرای ماده پنجم پیمان مودت امضا شد که تجارت را با ممتازترین شرایط تضمین می کرد. به منظور مبادله اسناد مصوب در توافقنامه تجاری، وزیر دربار شاهنشاهی، عبدالحسین تیمورتاش، به اتفاق همسر خود به ورشو آمد.



Warszawa, lipiec 1927 roku. Minister dworu perskiego Abdfil Hussein Cham Tejmurtasz (trzeci z prawej) z małżonką w towarzystwie posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego Persji w Polsce Yamine Khaghana Assada Khana (drugi z prawej) na dworcu w Warszawie (NAC, sygn. 1-D-806).

ورشو، ژوئیه ۱۹۲۷. وزیر دربار شاهنشاهی، عبدال حسین تیمورتاش (سوم از سمت راست) همراه همسرش به اتفاق وزیر مختار ایران در لهستان، اسد خان یمین خاقان (دوم از سمت راست) در ایستگاه راه آهن ورشو

Warsaw, July 1927. The Persian court minister Abdol Hossein Teimurtash (third from right) with his spouse, accompanied by envoy extraordinary and minister plenipotentiary of Persia in Poland Assad Khan Yamine Khaghan (second from right) (NAC, ref. no. 1-D-806).

4. Umowa handlowa, polsko-perska współpraca gospodarcza i budowa kolei transirańskiej

The preliminary negotiations were staged in 1925 in Warsaw to be followed by talks in Tehran in 1926. The agreement was signed pursuant to Article V of the Treaty of Friendship and guaranteed both parties “the most favoured nation” clause in trade. To exchange the ratification documents Persian court minister Abdol Hossein Teimurtash, accompanied by his wife, paid a special visit to Warsaw.

Ponadto 4 listopada 1930 roku został podpisany układ polsko-perski w formie wymiany not w sprawie importu owoców suszonych zwanych *gejsi*. Tuż przed wybuchem wojny Polska podpisała z Iranem porozumienie o cleniu dywanów wytwarzanych w tym państwie.

Ekspert z Polski do Persji w latach 1925–1929 w złotych polskich

rok	1925	1926	1927	1928	1929
wielkość	17 400	114 000	1 430 000	2 155 000	3 596 000

(Mały Rocznik Statystyczny, Dział X: „Handel Zagraniczny”, Warszawa 1938, s. 157)

علاوه بر این، در ۴ نوامبر ۱۹۳۰، توافق لهستان و ایران در قالب مبادله یادداشت ها در رابطه با واردات میوه ای خشک شده (قیصی) امضا شد. درست قبل از شروع جنگ، لهستان و ایران توافقنامه گمرک فرش تولید ایران را امضا کردند.

صادرات از لهستان به ایران در سالهای ۱۹۲۵–۱۹۲۹ در واحد پول لهستان (زلوتی)

سال	۱۹۲۵	۱۹۲۶	۱۹۲۷	۱۹۲۸	۱۹۲۹
میزان	۱۷ ۴۰۰	۱۱۴ ۰۰۰	۱ ۴۳۰ ۰۰۰	۲ ۱۵۵ ۰۰۰	۳ ۵۹۶ ۰۰۰

On 4 November 1930, Poland and Persia concluded by way of note exchange an agreement on the import of dried fruit (known as “geisi”). Shortly before the outbreak of the Second World War the two countries also signed an agreement on customs tariffs on carpets of Persian manufacture.

Polish exports to Persia in 1925–1929 in Polish zlotys

year	1925	1926	1927	1928	1929
value	17 400	114 000	1 430 000	2 155 000	3 596 000

(Mały Rocznik Statystyczny, Section X: „Handel Zagraniczny”, Warsaw 1938, p. 157).

Główną przeszkodą w rozwoju polsko-perskiej wymiany towarowej były koszty transportu, które w wielu przypadkach przekraczały wartość towaru, a najszybszy i najbardziej korzystny pod względem ekonomicznym tranzyt kolejowy z Polski do Persji przez Związek Sowiecki był bardzo utrudniony.

W Polsce uważano, że przy braku możliwości tranzytu towarów do Iranu przez Związek Sowiecki najbliższą i korzystną pod względem ekonomicznym jest droga morską Konstanca-Trebizonda i dalej lądową Trebizonda-Tabryz, której długość wynosiła około 1000 km i prowadziła przez Erzurum-Köprüköy-Güzel-Dizah (granica turecka), Sofi-Ali (granica perska).

Odcinek drogowy po stronie tureckiej nie nadawał się do ruchu samochodowego, perski odcinek 250 km został wyremontowany. Czas przewozu towarów karawanami z Tabryzu do Trebizondy zimą trwał 65, a latem – 35 dni. Często też były przypadki napadów Kurdów na karawany po stronie Turcji.

مانع اصلی توسعه مبادله کالا بین لهستان و ایران هزینه‌های حمل و نقل بود که در بسیاری از موارد از ارزش کالا فراتر می‌رفت. سریعترین و اقتصادی‌ترین روش حمل و نقل ریلی از لهستان به ایران از طریق اتحاد جماهیر شوروی انجام می‌شد که برای ما بسیار دشوار بود. در لهستان اعتقاد بر این بود که در صورت عدم امکان حمل و نقل کالا به ایران از طریق اتحاد جماهیر شوروی، نزدیکترین و اقتصادی‌ترین مسیر دریایی کنستانتا-ترابزون و سپس راه زمینی ترابزون - تبریز است که طول آن حدود ۱۰۰۰ کیلومتر بوده و از طریق ارزوروم - کاپیکوی - گیزه (مرز ترکیه)، صوفی-علی (مرز ایران) عبور می‌کرد. قسمت جاده‌ای از طرف ترکیه برای تردد خودروها مناسب نبود، قسمت جاده ایرانی، به طول ۲۵۰ کیلومتر بازسازی شد. زمان حمل و نقل کاروان‌ها از تبریز به ترابزون در زمستان ۶۵ و در تابستان ۳۵ روز به طول انجامید. حملات کردها به کاروانها در ترکیه نیز مکرر بود.

The main impediment to trade was the costs of transport which in many cases exceeded the value of goods. The use of the fastest and most economical railway route through the Soviet Union was at that time limited due to tensions between Poland and the Soviet Union.

Short of this option Polish traders explored an alternative route leading by sea from Constanța to Trabzon and then overland to Tabriz, a road distance of about 1,000 kilometres, traversing Turkey through the towns of Erzurum, Köprüköy, Güzel and Dizah (on the Turkish border) to Sofi-Ali in Persia.

The road on the Turkish side was not suitable for vehicle traffic while the Persian part, 250 km long, was renovated. The time necessary to move goods from Tabriz to Trabzon by camel train was long – 65 days in winter and 35 days in summer; moreover the transports were frequently attacked by Kurdish brigands on the Turkish territory.

Tranzyt towarów z Europy do Persji w latach 1925–1928 przez Trebizondę

rok	waga w kilogramach	liczba załadunków wielbłądami
1925	3 927 000	18 076
1926	2 645 000	12 000
1927	1 205 000	5 479
1928	1 051 000	4 777

(„Przemysł i Handel” 1929, „Kronika Zagraniczna”, z. 17, s. 741).

Pomimo powyższych uwarunkowań w pierwszej połowie lat dwudziestych uważano korytarz transportowy przez Trebizondę za najbardziej dogodny do organizacji handlu między Europą a Persją, niezależnie od tego, że jeden z odcinków miał charakter karawanowy. Jeden wielbłąd niósł 220 kg towaru; pomiędzy Trebizondą a Tabryzem znajdowało się 200 karawanserajów.

Dla obsługi tranzytu towarów z Polski do Persji w Trebizondzie został ustanowiony etatowy Wicekonsulat RP, którego okręg konsularny obejmował wilajety: Sinop, Samsun, Ordu, Kerras-Sonde, Trebizonda, Rize, Artwin, Kars, Bayazid, Van Hakkari, Seerd, Bitlis, Erzurum, El-Alazig, Erzindjan, Gumuchhane, Charki, Kara-Hissar, Sivas, Tokat, Amasya. 1 stycznia 1929 r. do pracy w Trebizondzie został skierowany Walerian Łopatto, kierownik Konsulatu RP w Rydze.

برای خدمات ترانزیت کالاها از لهستان به ایران، یک معاونت کنسولگری تمام وقت جمهوری لهستان در ترابزون تأسیس شد که دسترسی آن شامل این ولایتها بود: سینوپ، ساسون، اردو، کراسوند، ترابزون، ریزه، آرتونی، کارس، بایزید، وان حکاری، سیرت، بیتلیس، ارزروم، الازیغ، ارزنجان، گوموشخانه، چانقری، قره حصار، سیواس، توقاد، آماسیا. در اول ژانویه سال ۱۹۲۹ والریان وویاتو، رئیس کنسولگری لهستان در ریگا، برای خدمت به ترابزون فرستاده شد. علیرغم موارد ذکر شده، در نیمه اول دهه بیستم، گذرگاه حمل و نقل از طریق ترابزون، صرف نظر از اینکه یکی از قسمت‌هایش مخصوص کاروان بود، مناسب‌ترین راه برای برقراری تجارت بین اروپا و ایران محسوب می‌شد. یک شتر ۲۲۰ کیلوگرم کالا حمل می‌کرد و بین ترابزون و تبریز ۲۰۰ کاروانسرا وجود داشت.

ترانزیت کالاها از اروپا به ایران در سال ۱۹۲۵–۱۹۲۸ از طریق ترابزون

سال	وزن (کیلوگرام)	تعداد بار شترها
۱۹۲۵	۳ ۹۲۷ ۰۰۰	۱۸ ۰۷۶
۱۹۲۶	۲ ۶۴۵ ۰۰۰	۱۲ ۰۰۰
۱۹۲۷	۱ ۲۰۵ ۰۰۰	۵ ۴۷۹
۱۹۲۸	۱ ۰۵۱ ۰۰۰	۴ ۷۷۷

To support the movement of goods from Poland to Persia a Polish vice-consulate was established in Trabzon, whose consular district encompassed (vilayets): Sinope, Samsoun, Ordou, Kerras-Sonde, Trebizonda, Rize, Artwin, Kars, Bayazid, Van Hakkari, Seerd, Bitlis, Erzerum, El-Azis, Rzindjan, Gumuchhane, Charki, Kara-Hissar, Siwas, Tokat, Amassia.

On 1 January 1929, Walerian Łopatto, at that moment the head of the Riga consulate, was assigned to work in Trabzon. Despite the circumstances mentioned above, in the 1920s the Trabzon transport corridor was considered the most favourable route to move goods between Europe and Persia, even though goods had to be moved by camels over part of the route. One camel was able to carry 220 kg of goods, and 200 caravanserais were located between Trabzon and Tabriz.

Jednak już w drugiej połowie lat dwudziestych tranzyt przez Trebizondę zaczął się zmniejszać. Jeżeli za 1928 r. ilość przewiezionego towaru z Europy do Persji wyniosła 1 051 320 kg, co odpowiadało 4777 załadunkom wielbłądów, to za 1927 r. liczby te wynosiły odpowiednio 1 205 400 i 5479.

Transit of goods from Europe to Persia via Trabzon in 1925–1928

year	weight in kilograms	number of loaded camels
1925	3,927,000	18,076
1926	2,645,000	12,000
1927	1,205,000	5,479
1928	1,051,000	4,777

(„Przemysł i Handel” 1929, „Kronika Zagraniczna”, no. 17, p. 741).

با این حال، در نیمه دوم دهه بیست، ترانزیت از طریق ترابزون رو به کاهش بود. اگر در سال ۱۹۲۸ مقدار کالای منتقل شده از اروپا به ایران ۱۰۵۱۳۲۰ کیلوگرم باشد، که برابر ۴۷۷۷ بار شتر بود، در سال ۱۹۲۷ این تعداد به ترتیب ۱۲۰۵۴۰۰ و ۵۴۷۹ بود.

However, in the late 1920s this route became less and less popular. In 1928 the amount of goods brought from Europe to Persia was equivalent to 1,051,320 kg or 4,777 loaded camels, a marked decrease from 1927 – respectively 1,205,400 and 5,479.

Spadek znaczenia korytarza tranzytowego prowadzącego przez Trebizondę został spowodowany wzrostem liczby dróg handlowych z Persji do Związku Sowieckiego, rozwojem komunikacji samochodowej, polityką tranzytową Moskwy w regionie Bliskiego Wschodu oraz

brakiem inwestycji Turcji w infrastrukturę transportową na trasie Erzurum – Doğubeyazit do punktu granicznego z Persją –Kazi Dizé.

Dla handlu Persji z Europą już w końcu lat dwudziestych i na początku lat trzydziestych najważniejsze znaczenie miały porty Persji położone nad Zatoką Perską i Oceanem Indyjskim. Na znaczeniu zyskiwały takie porty jak Bandar-e Szachpur i Abadan. W rezultacie przywóz towarów do Persji z Niemiec, Wielkiej Brytanii, Norwegii czy Czechosłowacji przez komory celne na południu czy zachodzie Iranu był dwukrotnie większy niż z kierunku północnego i wschodniego.

کاهش اهمیت گذرگاه حمل و نقل از طریق ترابزون ناشی از افزایش تعداد مسیرهای تجاری از ایران به اتحاد جماهیر شوروی، توسعه ارتباطات اتومبیل، سیاست ترانزیت مسکو در منطقه خاورمیانه و عدم سرمایه گذاری ترکیه در زیرساخت های حمل و نقل در مسیر ارزروم- بایزید تا مرز با ایران - گیزه بود. برای تجارت ایران با اروپا در اواخر دهه بیست و اوایل دهه سی، بندرهای ایران واقع در خلیج فارس و اقیانوس هند مورد توجه قرار گرفتند. بندری مانند بندر شاهپور و آبادان از اهمیت بالایی برخوردار شدند. در نتیجه، واردات کالا به ایران از آلمان، انگلیس، نروژ یا چکسلواکی از طریق گمرک در جنوب یا غرب ایران دو برابر بیشتر از شمال و شرق بود..

The declining importance of the Trabzon transport corridor resulted from increasing number of trade routes from Persia to the Soviet Union, progress in truck transportation, Russia's transit policies in the Middle East and Turkey's failure to invest in infrastructure along the Erzurum-Doğubayazit route leading to the border crossing with Persia at Kizil Dizé.

Already in the late 1920s and early 1930s, Persia's trade with Europe reoriented itself towards ports located on the Persian Gulf and Indian Ocean, with ports of Bandar Shahpur and Abadan rising in importance. As a result imports into Persia of goods from Germany, the UK, Norway or Czechoslovakia through customs chambers in the south or west of Iran were twice as large as imports from the north and east.

Stanisław Zabiello, od 1 stycznia 1935 roku kierownik Referatu Sowieckiego w Wydziale Wschodnim MSZ (NAC, sygn. 1-D-892).

استانیسلاو زابیئوو. از اول ژانویه سال ۱۹۳۵، رئیس گروه اتحاد جماهیر شوروی در دپارتمان شرقی وزارت امور خارجه

Stanisław Zabiello. Head of the Soviet Section in the MFA since 1 of January 1935 (NAC, ref. no. 1-D-892).



Kwestie tranzytu polskich towarów na kierunku wschodnim były w agendzie polskiej służby dyplomatycznej przez cały okres międzywojenny. Z notatki nt. stosunków polsko-sowieckich sporządzonej 4 listopada 1938 roku przez kierownika Referatu Sowieckiego w Wydziale Wschodnim MSZ Stanisława Zabiellę wynika, że Polska rozważała zawarcie ze Związkiem Sowieckim umowy, która by zapewniała nam realne korzystanie z tranzytu na Bliski i Daleki Wschód.

Strona sowiecka udzielała bowiem stronie polskiej zgód na tranzyt tylko w kierunku na Daleki Wschód i to w sposób nieregularny. Natomiast całkowicie blokowała tranzyt w kierunku na Bliski Wschód, czyli do Persji, Afganistanu i Iraku. Koleje sowieckie sporządziły bardzo szeroki spis polskich towarów, których tranzyt w kierunku perskim był zakazany. W 1938 roku Związek Sowiecki wymógł nawet ograniczony tranzyt do Iranu towarów z Niemiec.

مسائل مربوط به ترانزیت کالاهای لهستانی به شرق در طول دوره بین جنگها در دستور کار خدمات دیپلماتیک لهستان قرار گرفت. یادداشتی درباره روابط لهستان و اتحاد جماهیر شوروی تهیه شده در ۴ نوامبر ۱۹۳۸ توسط رئیس بخش اتحاد جماهیر شوروی در وزارت امور خارجه استانیسلاو زابیئو نشان می دهد که لهستان در نظر داشت تا با اتحاد جماهیر شوروی توافق کند که استفاده واقعی از ترانزیت به خاور میانه و خاور دور را تضمین کند. اتحاد جماهیر شوروی فقط برای ترانزیت به خاور دور و به طور نامنظم به لهستان رضایت می داد و حمل و نقل به طور کامل به خاورمیانه، یعنی به ایران، افغانستان و عراق را منع می کرد. شرکت راه آهن شوروی فهرست کاملی از کالاهای لهستانی را که حمل و نقل آنها به ایران ممنوع بود، گردآوری کرد. در سال ۱۹۳۸، اتحاد جماهیر شوروی حتی حمل و نقل محدود کالاها از آلمان به ایران را ممنوع اعلام کرد.

Transiting Polish goods to the east was on the agenda of the Polish diplomatic service throughout the whole inter-war period. A note on Polish-Soviet relations, drafted on 4 of November 1938 by the head of the Soviet Section in the MFA Eastern Department, Stanisław Zabielló, shows that Poland considered signing an agreement with the Soviet Union to obtain access to transit routes to the Middle and Far East.

The Soviets issued permissions only for transit directed to the Far East, and this on an irregular basis. At the same time Moscow totally blocked the transit to the Middle East, i.e. to Persia, Afghanistan and Iraq – the Soviet railways compiled a very extensive list of Polish goods whose shipping to Persia was forbidden. In 1938 the Soviet Union even denied the very limited transit of German goods to Persia.

Dalej z raportu Stanisława Zabiellę wynika, że zawarcie specjalnej umowy tranzytowej w kierunku perskim strona sowiecka warunkowała rekompensatami nie do przyjęcia przez stronę polską. W celu ominięcia handlu tranzytem przez Związek Sowiecki polscy kupcy korzystali z korytarza tranzytowego Trebizonda-Tabryz lub Buszer, względnie przez Ahwaz – miasto w południowo-zachodnim Iranie posiadające port nad rzeką Karun.

Drugą barierą w handlu między Polską a Persją było to, że w Persji handel zagraniczny od 1931 roku był zmonopolizowany przez państwo, w imieniu którego wszelkie działania zewnętrzne organizowała spółka „Societe Centrale Anonyme”. Stosowna ustawa obowiązywała od 11 marca 1931 roku. Celem było zbilansowanie wpływów finansowych z eksportu i importu. W rezultacie wymiana towarowa z zagranicą podlegała reglamentacji i pozwoleniom.

علاوه بر این، گزارش استانیسلاو زابیوو نشان می‌دهد که اتحاد جماهیر شوروی انعقاد یک توافقنامه ویژه حمل و نقل به شرق را مشروط به جبران خسارات غیرقابل قبول برای طرف لهستانی کرده بود. برای دور زدن تجارت ترانزیت از طریق اتحاد جماهیر شوروی، بازرگانان لهستانی از گذرگاه ترانزیت ترابزون – تبریز یا بوشهر یا احیاناً اهواز، شهری در جنوب غربی ایران با بندری در رودخانه کارون، استفاده می‌کردند. دومین مانع برای تجارت بین لهستان و ایران این بود که در ایران، تجارت خارجی از سال ۱۹۳۱ توسط دولت انحصار یافت و کلیه فعالیت‌های خارجی توسط شرکت „Soiciete Centrale Anonyme” سازماندهی شد. قانون مربوطه از ۱۱ مارس ۱۹۳۱ لازم‌الاجرا بود. هدف این بود که در درآمدهای مالی حاصل از صادرات و واردات تعادل برقرار شود. در نتیجه، تبادل کالاها با کشورهای خارجی منوط به جیره‌بندی و چند مجوز بود.

Zabięło's report further stated that the Soviet side made signing the special agreement on transit to Persia conditional on financial compensation – something that was unacceptable for the Polish side. In order to avoid the Soviet territory Polish merchants shipped their goods from Trabzon to Tabriz, or through Bushehr or Ahvaz, a city in southwestern Iran with a port on the Karun river.

The Polish-Persian trade was further obstructed by the fact, that since 1931 all foreign trade of Persia became a state monopoly, all commercial activities being handled by the “Société Centrale Anonyme”. The respective law was passed on 11 March 1931. The purpose was to balance financial revenues from exports with the costs of imports. As a result, all goods exchange with other countries became subjected to restrictions and licenses.

Import z Persji do Polski w latach 1925–1929 w polskich złotych

rok	1925	1926	1927	1928	1929
wielkość	5100	37 000	203 000	354 000	459 000

(Mały Rocznik Statystyczny, Dział X: „Handel Zagraniczny”, Warszawa 1938, s. 157).

W drugiej połowie lat dwudziestych eksport z Polski do Persji stanowiły: towary bawełniane, wełniane, żelazo handlowe, blacha cynkowa, papier, akcesoria kolejowe, plater, łożka, towary bielskie (Dom Towarowy Bracia Jabłkowsky), galanteria, meble gięte, papier i bibuła. Popularne stały się w Persji wyroby platerowane warszawskiej firmy Norblin (tzw. Varsho) oraz gięte krzesła polskie. Z Persji import do Polski składał się z orzeszków, skór, gumy adrańskiej, rodzynek, owoców suszonych i dywanów.

واردات از ایران به لهستان در سالهای ۱۹۲۵-۱۹۲۹ در واحد پول لهستانی (زلوتی)

سال	۱۹۲۵	۱۹۲۶	۱۹۲۷	۱۹۲۸	۱۹۲۹
میزان	۵۱۰۰	۳۷۰۰۰	۲۰۳۰۰۰	۳۵۴۰۰۰	۴۵۹۰۰۰

در نیمه دوم دهه بیست، صادرات از لهستان به ایران شامل پنبه، پشم، آهن تجاری، ورق روی، کاغذ، لوازم جانبی ریلی، آبکاری، تختخواب، کالاهای بیلسکو (فروشگاه Bracia Jabłkowscy)، پوشاک، مبلمان خمیده، کاغذ و کرپ بود. محصولات آبکاری شده تولید شرکت ورشوی "نوربلین" (Norblin) معروف به ورشو (و صندلی های خم شده لهستانی در ایران رواج یافت. از ایران، واردات به لهستان شامل آجیل، چرم، صمغ کتیرا، کشمش، میوه خشک و فرش بود.

In the late 1920s, goods exported from Poland to Persia included cotton and wool articles, commercial-grade iron, zinc sheets, paper, railway equipment, silver-plated cutlery, beds, goods supplied by the merchants of Bielsko (via Jabłkowski Brothers Department Store), haberdashery/fashion items, bentwood furniture, paper and tissue paper. Articles especially popular in Persia included silver-plated cutlery of the Norblin brand from Warsaw (called "varsho" there) and bentwood chairs. Persian exports to Poland included nuts, hides, tragacanth gum, raisins, dried fruits and carpets.

Imports from Persia to Poland in 1925-1929 in Polish zlotys

year	1925	1926	1927	1928	1929
quantity	5,100	37,000	203,000	354,000	459,000

(Mały Rocznik Statystyczny, Section X: "Handel Zagraniczny", Warsaw 1938, p. 157).

Na początku lat trzydziestych w Persji działalność prowadziły tylko trzy polskie firmy handlowe „Tuve”, „Pol-Pers” oraz „Spółka Techniczno-Budowlana Wiśniewski-Wolski”; wcześniej, bo w 1928 roku została zlikwidowana spółka „Iran-Pol”, w związku ze śmiercią jednego z właścicieli.

Handel Persji z zagranicą wspierała utworzona na wzór zachodni w 1927 roku Perska Izba Handlowa, która miała swoje oddziały w Tabryzie, Reszcie, Pahlawi, Meshhedzie, Kazwinie, Sevi, Astarze, i Kermanszachu. W drugiej połowie lat dwudziestych najważniejszymi partnerami handlowymi Persji były Wielka Brytania (Indie), Związek Sowiecki i Francja. W 1929 roku przy Poselstwie Francji w Teheranie zostało utworzone biuro handlowe.

در آغاز دهه سی، تنها سه شرکت بازرگانی لهستان "تووه" (Tuve)، "پل - پرس" (Pol-Pers) و شرکت فنی-ساختمانسازی "ویشتنیفسکی وولسکی" (Wiśniewski-Wolski) در ایران فعالیت داشتند. پیش از این، در سال ۱۹۲۸، شرکت «ایران-پل» به علت درگذشت یکی از صاحبان منحل شد.

4. Umowa handlowa, polsko-perska współpraca gospodarcza i budowa kolei transirańskiej

در سال ۱۹۲۷، تجارت ایران با کشورهای خارجی توسط اتاق بازرگانی ایران، که شعباتی در تبریز، رشت، پهلوی، مشهد، قزوین، ساوه، آستارا و کرمانشاه داشت، پشتیبانی می‌شد. در نیمه دوم دهه بیست، بریتانیا (هند)، اتحاد جماهیر شوروی و فرانسه مهمترین شرکای تجاری ایران بودند. در سال ۱۹۲۹، در سفارت فرانسه در تهران دفتر بازرگانی تأسیس شد.

In the early 1930s only three Polish trade companies – Truve, Pol-Pers and Spółka Techniczno-Budowlana Wiśniewski-Wolski – were still active in Persia. Earlier, in 1928, the Iran-Pol company was wound up due to the death of one of its owners.

Persian international trade was promoted by the Persian Chamber of Commerce, established in 1927 and modelled on similar Western institutions, with branches in Tabriz, Rasht, Pahlavi, Mashhad, Qazvin, Saveh, Astrahad and Kermanshah. In the late 1920s, Persia's most important trade partners included Great Britain (India), the Soviet Union and France. In 1929, a Commercial Office was established at the French legation in Tehran.



Warszawa, Budynek Domu Towarowego Braci Jabłkowskich przy ul. Brackiej w Warszawie (NAC, sygn. 1-G-5871-1).

ورشو، ساختمان فروشگاه برادران یابلکوفسکی
در ورشو، خیابان براتسکا

Warsaw, the Jabłkowski Brothers Department Store building at Bracka Street in Warsaw (NAC, ref. no. 1-G-5871-1).



Otto Węclawowicz. Naczelnik Wydziału Handlu Zagranicznego w Departamencie Handlowym Ministerstwa Przemysłu i Handlu, radca handlowy w Poselstwach RP w Paryżu i Ankarze, uczestnik polsko-perskich rozmów gospodarczych, w tym rokowań nad umową handlową (NAC, sygn. 1-A-2203).

اتو و ن ت س و ا و ا و ی چ مدیر واحد تجارت خارجی در بخش تجارت وزارت صنعت و تجارت ، مشاور بازرگانی سفارت جمهوری لهستان در پاریس و آنکارا ، عضو هیأت مذاکره کننده در مذاکرات اقتصادی لهستان و ایران از جمله مذاکرات در مورد توافق نامه تجارت

Otto Węclawowicz. Head of the Foreign Trade Department at the Trade Department of the Ministry of Industry and Trade, commercial counselor in the Polish Legations in Paris and Ankara, participant in Polish-Persian economic talks, including negotiations on a trade agreement (NAC ref. no. 1-A-2203).

Na rozwój stosunków handlowych między Polską a Iranem w drugiej połowie lat trzydziestych znaczący wpływ miały skutki światowego kryzysu ekonomicznego w latach 1929–1933. Ograniczenie produkcji, spadek wartości walut narodowych i wysoka inflacja dotknęły cały świat, w tym Polskę i Iran. W 1937 roku udział Iranu w ogólnej wymianie towarowej Polski z zagranicą w imporcie wyniósł 0,1%, a w eksporcie 0,5%.

Import z Iranu do Polski w latach 1928–1938 w mln złotych polskich

rok	1928	1929	1930	1932	1933	1934	1935	1936	1937	1938
wartość	0,4	0,5	0,5	0,6	1,3	0,6	0,6	1,0	0,7	0,4

(*Mały Rocznik Statystyczny, Dział X: „Handel Zagraniczny”, Warszawa 1939, s. 166–167*).

W 1936 roku import z Iranu do Polski obejmował następujące towary: brzoskwinie i morele suszone nie cukrzonne, migdały bez lupin, szelak, kopale i inne żywice naturalne, wszelkie gumy, skóry, futra, wyroby skórzane, karkuły i półkarkuły, dywany, chodniki, tkaniny wełniane.

پیامدهای بحران اقتصادی جهانی در سالهای ۱۹۲۹–۱۹۳۳ تأثیر قابل توجهی در توسعه روابط تجاری بین لهستان و ایران در نیمه دوم دهه سی داشته است. کاهش تولید، کاهش ارزش ارزهای ملی و تورم زیاد همه دنیا از جمله لهستان و ایران را درگیر کرد. در سال ۱۹۳۷ سهم ایران در تجارت کلی لهستان با کشورهای خارجی در واردات ۰/۱ درصد و صادرات ۰/۵ درصد بود.

در سال ۱۹۳۶، واردات از ایران به لهستان شامل کالاهای زیر می شد: هلو و زردآلو خشک بدون قند، بادام بدون پوست، شلاک، کوپال و سایر رزین های طبیعی، کلیه صمغ ها، چرم، خز، محصولات چرمی، قره قل، فرش، فرش، پارچه های پشمی.

4. Umowa handlowa, polsko-perska współpraca gospodarcza i budowa kolei transirańskiej

واردات از ایران به لهستان در سالهای ۱۹۲۸-۱۹۳۸ در میلیون زلوتی لهستانی

سال	۱۹۲۸	۱۹۲۹	۱۹۳۰	۱۹۳۲	۱۹۳۳	۱۹۳۴	۱۹۳۵	۱۹۳۶	۱۹۳۷	۱۹۳۸
میزان	۰,۴	۰,۵	۰,۵	۰,۶	۳,۱	۰,۶	۰,۶	۱,۰	۰,۷	۰,۴

The growth of trade relations between Poland and Persia in the late 1930s was considerably affected by the global economic crisis of 1929–1933. Shrinking production, depreciated national currencies and high inflation plagued the whole world, and the two countries were no exception. In 1937, Persia's share in Poland's total foreign trade was 0.1% for exports and 0.5% for imports.

In 1936, Persian exports to Poland included the following goods: dried non-sweetened peaches and apricots, peeled almonds, shellac, copal and other natural resins, gums, hides, furs, leather goods, Karakul and half-Karakul pelts, carpets, mats and wool fabrics.

Imports from Iran to Poland in 1928–1938 in millions of Polish zlotys

year	1928	1929	1930	1932	1933	1934	1935	1936	1937	1938
value	0.4	0.5	0.5	0.6	1.3	0.6	0.6	1.0	0.7	0.4

(*Mały Rocznik Statystyczny, Section X: "Handel Zagraniczny"*, Warsaw 1939, pp. 166–167).



Łódź, 1918–1939. Fabryka włókiennicza. Kobiety przy maszynach (NAC, sygn. 131-E-67).

کارخانه نساجی. زنان و ماشین آلات، لودز، ۱۹۱۸-۱۹۳۹

Łódź, 1918–1939. Textile factory. Women operating machinery (NAC, ref. no. 131-E-67).

Na eksport z Polski do Iranu składały się takie towary, jak: nasiona buraków cukrowych, węglík wapnia (karbid), biel cynkowa, tkaniny wełniane i półwełniane, tkaniny bawełniane, cerata, obuwie z gumy, papier i wyroby z niego, fajans, wyroby szklane, żelazo, stal gięta i walcowana w prętach, blacha żelazna, naczynia blaszane, palniki do lamp naftowych, maszyny włókiennicze, kapelusze, guziki, parasole i artykuły kosmetyczne.

Ekspert z Polski do Iranu w latach 1928–1938 w mln złotych polskich

rok	1928	1929	1930	1932	1933	1934	1935	1936	1937	1938
wartość	2,2	3,6	1,9	3,2	1,3	1,6	3,9	2,2	5,5	0,4

(*Mały Rocznik Statystyczny, Dział X: „Handel Zagraniczny”, Warszawa 1939, s. 166–167*).

كالاهاى صادراتى از لهستان به ايران شامل اينها بودند: بذر چغندر قند، كاربيد كلسيم، اكسيد روى، پارچه‌هاى پشمى و نيمه پشمى، پارچه‌هاى نخى، پارچه‌هاى مشمع، كفش لاستيكي، كاغذ و محصولات آن، ظروف سراميك، محصولات شيشه‌اى، آهن، فولاد خم شده و نورد شده، ورق آهن، ظروف قلع، چراغ گردسوز، ماشين آلات نساجى، كلاه، دكمه، چتر و لوازم آرايشى.

صادرات از لهستان به ايران در سال‌هاى ۱۹۲۸–۱۹۳۸ در ميليون زلاتى لهستانى

سال	۱۹۲۸	۱۹۲۹	۱۹۳۰	۱۹۳۲	۱۹۳۳	۱۹۳۴	۱۹۳۵	۱۹۳۶	۱۹۳۷	۱۹۳۸
ميزان	۲,۲	۳,۶	۱,۹	۳,۲	۱,۳	۱,۶	۳,۹	۲,۲	۵,۵	۰,۴

Exports from Poland to Persia included goods such as sugar beet seeds, calcium carbide, zinc oxide, wool and half-wool fabrics, cotton fabrics, oilcloth, rubber shoes, paper and paper articles, faience, glassware, iron, bent and rolled steel rods, iron sheets, metal vessels, oil lamp burners, textile machinery, hats, buttons, umbrellas and cosmetics.

Exports from Poland to Iran in 1928–1938 in millions of Polish zlotys

year	1928	1929	1930	1932	1933	1934	1935	1936	1937	1938
value	2.2	3.6	1.9	3.2	1.3	1.6	3.9	2.2	5.5	0.4

(*Mały Rocznik Statystyczny, Section X: “Handel Zagraniczny”, Warsaw 1939, pp. 166–167*).

23 maja 1929 roku w Tabryzie został otwarty oddział Banque Nationale de Perse. W tym czasie Bankiem Persji kierował obywatel niemiecki dr Kurt Lindenblatt, były wicedyrektor przedstawicielstwa Deutsche Bank w Sofii. Kierownikiem oddziału w Tabryzie także był obywatel niemiecki – Jedermann, były wicedyrektor Orient Banku w Konstantynopolu,

a księgowym – obywatel sowiecki, pracownik sowiecko-perskiego banku. Kapitał zakładowy banku wynosił 2 mln tumanów; wartość 1 tumana odpowiadała 1 dolarowi.

در ۲۳ مه ۱۹۲۹، شاخه ای از بانک ملی ایران (Banque Nationale de Perse) در تبریز افتتاح شد. در آن زمان، «بانک پارس» توسط یک شهروند آلمانی، دکتر لیندنبلات، معاون سابق دفتر نمایندگی «دویچه بانک» در صوفیه، اداره می شد. رئیس شعبه تبریز همچنین یک شهروند آلمانی – پدیرمن، معاون سابق مدیر اورینت بانک (Bank Orient) در قسطنطنیه و حسابدار – یک شهروند اتحاد جماهیر شوروی، کارمند بانک شوروی-ایرانی، بود. سرمایه بانک 2 میلیون تومان بود که ارزش یک تومان برابر ارزش یک دلار بود.

On 23 May 1929, a branch of the Banque National de Perse was opened in Tabriz. At that time, the BNP was headed by a German national, Dr Kurt Lindenblatt, former deputy director of the Deutsche Bank representative office in Sofia. The head of the Tabriz branch was also a German, Mr Jedermann, former deputy director of Constantinople's Orient Bank, while the accountant was a Soviet national employed at a Soviet-Persian Bank. The bank's share capital was equal to 2 million tomans, the value of one toman being pegged to one dollar.



Teheran, siedziba Narodowego Banku Persji (ze zbiorów Archiwum Instytutu Studiów Politycznych i Międzynarodowych w Teheranie).

تهران، دفتر مرکزی بانک ملی ایران (عکس از مجموعه آرشیو انستیتوی مطالعات سیاسی و بین المللی در تهران)

Tehran, the Central Bank of Persia headquarter (from the archives of the Institute of Political and International Studies in Tehran).

Konsulat RP w Tabryzie posiadał dobre kontakty z tym bankiem, czego przykładem jest rozmowa, jaką w 1929 roku przeprowadził reprezentant Związku Eksportowego Polskiego Przemysłu Włókienniczego Markus z dyrektorem Jedermannem. Celem było pozyskanie informacji w sprawie prowadzenia transakcji handlowych między polskimi i perskimi kupcami.

Ustawą z 30 sierpnia 1930 roku został utworzony Bank Rolny Persji, którego celem było wspieranie kredytami zakładania urządzeń irygacyjnych do upraw herbaty, bawełny, henny, cukru trzcinowego i tytoniu. Oprocentowanie kredytu nie było większe niż 6%, a jego wartość nie mogła przekroczyć 50% wartości posiadanego przez kredytobiorcę gospodarstwa.

Swoje rezerwy finansowe rząd Iranu lokował w Bank of England w Londynie, pochodziły one głównie od Anglo-Persian Oil Company za koncesje na wydobycie ropy. Budżet państwa na lata 1939–1940 został zaplanowany na 1 930 096 riali i był o 400 000 riali większy niż w roku poprzednim. Największe wpływy do budżetu zapewniał pobór cła od importu cukru i herbaty.

کنسولگری لهستان در تبریز با این بانک ارتباط خوبی داشت که نمونه آن مکالمه در سال ۱۹۲۹ با مدیر یدمرمن بود که توسط نماینده اتحادیه صادرات صنعت نساجی لهستان مارکوس انجام شد. هدف بدست آوردن اطلاعات مربوط به انجام معاملات تجاری بین خریداران لهستانی و ایرانی بود. طبق قانون مورخ ۳۰ آگوست ۱۹۳۰، بانک کشاورزی ایران تأسیس شد. هدف فعالیت آن دادن وام برای تأسیس تجهیزات آبیاری برای کاشت چای، پنبه، حنا، نیشکر و تنباکو بود. نرخ سود وام بیش از ۶٪ نبود و ارزش آن نمی توانست بیش از ۵۰٪ از ارزش خانوار متعلق به وام گیرنده باشد. دولت ایران ذخایر مالی خود را در بانک مرکزی انگلیس در لندن می گذاشت. این ذخایر عمدتاً از شرکت نفت ایران و انگلیس برای مجوز استخراج نفت بود. بودجه دولت برای سالهای ۱۹۳۹–۱۹۴۰ برای ۱۹۳۰۰۹۶ ریال برنامه ریزی شده بود و ۴۰۰۰۰۰۰ ریال بیشتر از سال گذشته بود. بیشترین درآمد بودجه از عوارض گمرکی بر واردات شکر و چای تأمین می شد.

The Polish consulate in Tabriz enjoyed good contacts with this bank, as exemplified by the conversation held with director Jedermann in 1929 by Mr Markus, a representative of the Polish Textile Industry Export Association. His purpose was to obtain information on managing commercial transactions between Polish and Persian merchants.

A law enacted on 30 August 1930 established the Agricultural Bank of Persia. Its objectives included granting loans to support the construction of irrigation systems in areas where tea, cotton, henna, sugarcane and tobacco were cultivated. The interest rate on the loan was no higher than 6% and the amount of the loan could not exceed 50% of the value of the borrower's farm.

Financial reserves of the Persian government – derived mostly from concession fees paid by the Anglo-Persian Oil Company for oil exploration – were deposited at the Bank of England in London. The planned state budget for 1939–1940 was set at 1,930,096 rials, 400,000 rials more than in the previous year. The largest item on the budget income sheet were customs duties on imported sugar and tea.

4. Umowa handlowa, polsko-perska współpraca gospodarcza i budowa kolei transirańskiej

W 1929 roku w Tabryzie został otwarty Klub Azerbejdżan, którego honorowym prezesem był generalny gubernator prowincji Azerbejdżan Mousur-ol-Molt, były podsekretarz stanu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych i Spraw Wewnętrznych. Klub liczył 100 członków, w tym kupców, bankierów, urzędników i akredytowanych w tym mieście konsulów. Z inicjatywy Konsulatu RP Klub regularnie otrzymywał przesyłane z polskiej Centrali MSZ czasopiśma „Messenger Polonais” i „The Polish Economist”.



Polskie wzornictwo XX wieku. Komplet mebli wyprodukowany przez spółdzielnię artystów „Ład” w 1932 roku.

طراحی لهستانی قرن بیستم. مجموعه ای از میلمان تولید شده توسط تعاونی هنرمندان «وواد» («Ład») در سال ۱۹۳۲

Polish design of the 20th century. A furniture set manufactured by the Ład artists cooperative in 1932.

Ważne miejsce w działalności poselstwa zajmowały nie tylko kwestie dotyczące handlu polsko-perskiego, ale także monitoring aktywności innych państw w kraju urzędowania i regionie. W październiku 1930 roku nasza placówka poinformowała o rozpoczęciu działalności towarzystwa transportowego Perse Express Transport Limitée. Głównym udziałowcem była firma Schenker, a towarzystwo otworzyło swoje agencje w Ahwazie, Aleppo, Aleksandrii, Bagdadzie, Baku, Buszerze, Szirnie i Tabryzie.

در سال ۱۹۲۹ «باشگاه آذربایجان» در تبریز افتتاح شد که رئیس افتخاری آن استاندار آذربایجان، منصورالملک، معاون سابق وزیر خارجه و وزارت کشور بود. این باشگاه ۱۰۰ عضو داشت که شامل بازرگانان، بانکداران، کارمندان و کنسول‌های معتبر در شهر می‌شد. به ابتکار کنسولگری لهستان، این باشگاه مرتباً مجلات «Messenger Polonais» و «اقتصاددان لهستانی» (The Polish Economist) را که از دفتر مرکزی وزارت امور خارجه لهستان ارسال شده، دریافت می‌کرد.

جایگاه مهمی در فعالیت سفارت نه تنها در مباحث مربوط به تجارت لهستان با ایران، بلکه همچنین در نظارت بر فعالیت سایر کشورها در کشور محل خدمت و در منطقه بود. در اکتبر سال ۱۹۳۰، سفارت لهستان از آغاز به کار انجمن حمل و نقل «Perse Express Transport Limitée» خبر داد. سهامدار اصلی شرکت شِنگِر بود و انجمن شعبه‌های خود را در اهواز، حلب، اسکندریه، بغداد، باکو، بوشهر، شیراز و تبریز افتتاح کرد.

In 1929, the Azerbaijani Club was opened in Tabriz under the honorary presidency of the governor general of the Azerbaijan province, Ali Mansur ul-Mulk, former undersecretary of state at the Ministry of Foreign and Internal Affairs. The club consisted of 100 members, including merchants, officials and consuls accredited in the city. On the initiative of the Polish

consulate, the club regularly received the “Messenger Polonais” and “The Polish Economist” magazines sent from MFA.

An important place in the legation’s activities was occupied not only by the issues concerning Polish-Persian trade, but also by monitoring the activity of other states in the host country and the wider region. In October 1930, the Polish mission reported on the activities of a new company named “Perse Express Transport Limitée”. The main shareholder was the Schenker company, and branches of the Society were opened at Ahvaz, Aleppo, Alexandria, Baghdad, Baku, Bushehr, Shiraz and Tabriz.

W maju 1935 roku poseł Stanisław Hempel przesłał raport o likwidacji przez Wielką Brytanię baz węglowych na wyspie Hengam i Basidou oraz rozbudowy baz lotniczych i morskich na wyspie Bahrajn, które były położone na terytorium spornym Persji. Według poselstwa oznaczało to przesunięcie interesów morskich ze wschodniej części Zatoki Perskiej na brzeg arabski w celu zapewnienia komunikacji z Indiami.

Przed przystąpieniem do budowy Kolei Transirańskiej łączna długość torów kolejowych Persji wynosiła 752 km, z tego w eksploatacji było 582 km. Dlatego budowa nowej linii kolejowej miała polityczne i ekonomiczne znaczenie dla rozwoju Iranu. Z jednej strony łączyła regiony w jeden system państwowy, a z drugiej – odgrywała główną rolę w przewozach pasażerskich i towarowych. Była też miejscem pracy polskich inżynierów i techników oraz wspierała rozwój stosunków handlowych z zagranicą.

در ماه مه سال ۱۹۳۵ استانیسلاو همپل گزارشی از انحلال پایگاه‌های زغال سنگ توسط انگلستان در جزیره هنگام و باسعیدو و گسترش پایگاه‌های هوایی و دریایی در جزیره بحرین، که در قلمرو مورد مناقشه ایران قرار داشتند، ارسال کرد. به گفته سفارت، این به معنای انتقال منافع دریایی از قسمت شرقی خلیج فارس به ساحل عربی برای برقراری ارتباط با هند بود.

پیش از شروع ساخت راه‌آهن سراسری ایران، طول کل مسیرهای ریلی ایران ۷۵۲ کیلومتر بود که از این میزان ۵۸۲ کیلومتر در حال بهره‌برداری بود. به همین دلیل ساخت راه‌آهن جدید از اهمیت سیاسی و اقتصادی برای توسعه ایران برخوردار بود. از یک سو، مناطق را به یک سیستم دولتی متحد وصل می‌کرد و از سوی دیگر نقش عمده‌ای در حمل و نقل مسافری و باری داشت. همچنین محل کار مهندسين و متخصصين فنی لهستانی بود و از توسعه روابط تجاری خارجی حمایت می‌کرد.

In May 1935 envoy Stanisław Hempel submitted a report on the liquidation of Great Britain’s coaling stations at Hengam Island and Basidou and the extension of air and naval bases at Bahrain, then a territory claimed by Persia. According to the legation, this indicated a shift in Britain’s maritime interests from the eastern Persian Gulf to the Arabian shore, where the UK sought to ensure communication with India.

Prior to the construction of the Trans-Iranian Railway, the total length of Persian railway lines was 752 km, of which only 582 km were in operation. For this reason, building a new railway line was of political and economic importance for the development of Iran. On one

hand, it linked the separate regions into a unified state system, and on the other hand it played a major role in moving passengers and goods. It also offered jobs for Polish engineers and technicians and supported the development of foreign trade relations.

Poselstwo RP w Teheranie informowało Ministerstwo Spraw Zagranicznych i Ministerstwo Przemysłu i Handlu o możliwości udziału polskich przedsiębiorstw w budowie Kolei Transirańskiej. Jak wskazywali nasi dyplomaci, ta prowadząca od Morza Kaspijskiego do Zatok Perskiej droga żelazna stwarzała możliwości udziału zarówno przy budowie, jak i dostawach polskich szyn i podkładów.

To za sprawą polskich inżynierów i zatrudnionych przy budowie Kolei Transirańskiej naszych specjalistów wzrosło zainteresowanie polskimi materiałami budowlanymi, szynami i podkładami oraz wagonami i lokomotywami. Jeden z kontraktów przy budowie kolei realizowała spółka budowlana Sęczykowski-Łopatniuk. Przy budowie tuneli i mostów Kolei Transirańskiej pracowali inżynierowie z Włoch i Szwecji, a wykonawcą były takie konsorcja jak Svenska Entreprenad i Kampsax.

W czerwcu 1936 roku Poselstwo RP w Teheranie informowało o przetargu na dostawy cementu. Zainteresowanie podpisaniem kontraktu zgłosiło reprezentujące polskie cementownie Centralne Biuro Sprzedaży Fabryk Portland. Polskie firmy były także zainteresowane udziałem w budowie mostów na rzece Tygrys. Budowa Kolei Transirańskiej skłoniła rząd do budowy fabryki cementu w Szach-Abdul-Azim z dzienną produkcją 100 ton, smolarni w Teheranie i fabryki kreozytu w Kharchum.

W tym samym roku rząd irański zgłosił zainteresowanie zakupem 1000 polskich wagonów i 65 lokomotyw. Transakcja niestety nie została zrealizowana ze względu na zaproponowane przez stronę irańską rozliczenia w *clearingu*: za polskie wagony i lokomotywy, irański ryż.

سفارت لهستان در تهران از احتمال مشارکت شرکت های لهستانی در ساخت راه آهن سراسری ایران به وزارت امور خارجه و وزارت صنعت و تجارت خبر داد. همانطور که دیپلمات های لهستانی خاطر نشان کردند، این راه آهن که از دریای خزر به خلیج فارس منتهی می شد، فرصت هایی را برای مشارکت در ساخت و تأمین ریل و قطعات لهستانی ایجاد می کرد. به همین ترتیب بهلطف مهندسین و متخصصان لهستانی استخدام شده در ساخت راه آهن سراسری ایران بود که علاقه به مصالح ساختمانی لهستانی، ریل و همچنین واگن و لوکوموتیو ها افزایش پیدا کرد. یکی از قراردادهای در طول ساخت راه آهن توسط شرکت ساخت و ساز «سِنچیکوفسکی - ووپاتنیوک» (Sęczykowski-Łopatniuk) انجام شد. مهندسین ایتالیایی و سوئدی در ساخت تونل ها و پل های راه آهن سراسری ایران کار می کردند و پیمانکار کنسرسیوم "سونسکا اینترپرائند" (Svenska Entreprenad) و "کامپاکس" (Kampsax) بود در ژوئن سال ۱۹۳۶ سفارت لهستان در تهران از مناقصه تأمین سیمان خبر داد. دفتر مرکزی فروش کارخانه های پورتلند به نمایندگی از کارخانه سیمان لهستان علاقه خود را به امضای قرارداد نشان داد. شرکت های لهستانی همچنین علاقمند بودند که در ساخت پل هایی بر رودخانه دجله شرکت کنند. احداث راه آهن سراسری ایران دولت را به تاسیس کارخانه سیمان در شاه-عبدالعظیم با تولید روزانه ۱۰۰ تن، یک کارخانه قیر در تهران و یک کارخانه روغن قطران در چهارگون وادار کرد.

در همان سال، دولت ایران علاقه‌مند به خرید ۱۰۰۰ واگن لهستانی و ۶۵ لوکوموتیو شد. این معامله متأسفانه به دلیل شرایط تسویه حساب پیشنهادی طرف ایرانی نهایی نشد. قرار بود وگنهای لهستانی و لوکوموتیو با برنج ایرانی پرداخت شود.

The Polish legation in Tehran informed the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Industry and Trade of the possible participation of Polish companies in the the Trans-Iranian Railway construction. As noted by Polish diplomats, this railway route – leading from the Caspian Sea to the Persian Gulf – offered opportunities to participate in both the construction of the railway and the supply of Polish-made rails and sleepers.

Thanks to Polish engineers and specialists employed in the works on the Trans-Iranian Railway, interest in Polish construction materials, rails, sleepers, cars and locomotives increased. One of the contracts related to the railway was carried out by the “Sęczykowski-Łopatniuk” construction company. Italian and Swedish engineers worked on the construction of tunnels and bridges of the Trans-Iranian Railway, while the chief contractors were consortia such as “Svenska Entreprenad” and “Kampsax”.

In June 1936, the Polish legation in Tehran notified MFA of a tender for cement supplies. Interest in signing the contract was expressed by the Portland Factories Central Sales Office,



Poznań, 1 czerwca 1930 roku. Międzynarodowa Wystawa Komunikacji i Turystyki w Poznaniu. Lokomotywy produkcji polskiej przygotowane do prezentacji na wystawie – z prawej parowóz Ty 23, z lewej na drugim planie OKI 27 (NAC, sygn. 1-M-695).

پوزنان، ۱ ژوئن ۱۹۳۰، نمایشگاه بین‌المللی ارتباطات و جهانگردی در پوزنان. لوکوموتیوهای تولید لهستان که برای نمایش در نمایشگاه آماده شد - در سمت راست یک لوکوموتیو بخار Ty 23، در سمت چپ در پس زمینه OKI 27

Poznań, 1 of June 1930, International Transport and Tourism Exhibition. Polish locomotives set up for display at the exhibition – Ty 23 steam locomotive on the right, OKI 27 on the left in the background (NAC ref. no. 1-M-695).

representing Polish cement works. Polish companies were also interested in building bridges over the Tigris river. The construction of the Trans-Iranian Railway induced the Persian government to build cement works in Shah-Abdul-Azim with a daily production of 100 tonnes, a tar plant in Tehran and a creosote factory in Charchun.

In the same year, the Persian government declared its interest in purchasing 1,000 Polish railway cars and 65 locomotives. The deal was unfortunately not finalized because of the settlement conditions proposed by the Persian side: Polish cars and locomotives were to be paid for with Persian rice.

Kolej Transirańska została w całości oddana do użytku w 1938 roku. Przebiegała od Bandar-e Shapur, nowego portu nad Zatoką Perską przez Dezful, Kom, Teheran do nowego portu nad Morzem Kaspijskim, Bandar Szach (Pahlawi) i liczyła 1435 km. Dla rozwoju handlu polsko-perskiego szansą była też budowa kolei Tabryz-Teheran, a przebieg tej linii nawiązywał do Jedwabnego Szlaku.

Po kolejnictwie szansą na rozwój polsko-perskiej współpracy gospodarczej była też budowa dróg dla transportu samochodowego, która została zapoczątkowana w 1921 roku, a do 1931 roku zbudowano 1770 km szos żwirowych, po których przemieszczało się 20000 samochodów.

راه‌آهن سراسری ایران به طور کامل در سال ۱۹۳۸ راه اندازی شد. مسیر آن از بندر شاهپور، بندر جدید در خلیج فارس، از طریق دزفول، قم، تهران به بندر جدید در دریای خزر، بندر شاه منتهی شد و طول آن ۱۴۳۵ کیلومتر بود. احداث راه‌آهن تبریز- تهران نیز فرصتی برای توسعه تجارت بین لهستان و ایران بود و مسیر این خط به جاده ابریشم نیز اشاره داشت.

غیر از راه‌آهن، ساخت جاده‌ها برای حمل و نقل خودرو فرصتی برای توسعه همکاری‌های اقتصادی لهستانی و ایران بود که در سال ۱۹۲۱ آغاز شد و تا سال ۱۹۳۱، ۱۷۷۰ کیلومتر جاده شوسه ساخته شد که ۲۰ هزار خودرو از آن عبور می کردند.

The Trans-Iranian Railway, 1,435 km long, was finally put into service in 1938, linking the new port of Bander Shapur on the Persian Gulf through Dezful, Qom and Tehran with Bander Shah, another new port on the Caspian Sea. Another opportunity for developing the Polish-Persian trade was the construction of the Tabriz-Tehran railway, whose route followed the medieval Silk Route.

Besides railways, another opportunity to extend economic collaboration was the construction of roads for car transport, started in 1921. By 1931, 1,770 km of gravel roads were built which were used by ca. 20,000 cars.

W 1931 roku przystąpiono do budowy głównej drogi z Teheranu do Dehnow nad Morzem Kaspijskim. Ta licząca 218 km szosa miała nie tylko znaczenie ekonomiczne, ale i turystyczne. W połowie lat trzydziestych w Iranie przystąpiono do budowy 98 km dróg, a wartość

ogólna inwestycji przekraczała 50 mln riali. W 1934 roku oddano do użytku most na rzece Sefid Rud w prowincji Gilan, co usprawniło transport kołowy na trasie Raszt-Madżil. Elementy żelazne mostu wykonała fabryka Škoda w Pradze.

W latach 1918–1939 handel między Polską a Iranem odegrał bardzo ważną rolę w całości kształcie stosunków między obu państwami. Z jednej strony stwarzał możliwość zakupu określonych towarów i usług, a z drugiej – budował najważniejszą wartość dodaną, jaką jest znajomość rynku polskiego i perskiego. Kupcy obu krajów reprezentujący różne sektory gospodarek mieli możliwość bezpośrednich kontaktów. Ta wartość pozostaje aktualną również w czasach dzisiejszych.

در سال ۱۹۳۱، ساخت جاده اصلی از تهران به دهنو در دریای خزر آغاز شد. این جاده ۲۱۸ کیلومتری نه تنها از نظر اقتصادی بلکه از نظر جهانگردی نیز دارای اهمیت بود. در اواسط دهه سی، ساخت ۹۸ کیلومتر جاده در ایران شروع شد و مبلغ کل سرمایه گذاری از ۵۰ میلیون ریال (فرانک فرانسه) فراتر رفت. در سال ۱۹۳۴، پلی در رودخانه سفید رود در استان گیلان افتتاح شد که باعث بهبود حمل و نقل جاده ای در مسیر رشت - منجیل شد. قطعات آهنی این پل توسط کارخانه «اشکودا» در پراگ ساخته شد.

در سالهای ۱۹۱۸-۱۹۳۹ تجارت بین لهستان و ایران نقش بسیار مهمی در روابط دو کشور ایفا کرد. از یک طرف فرصتی را برای خرید کالاها و خدمات خاص ایجاد کرد و از طرف دیگر باعث شناخت بازار لهستان و ایران شد. تاجران هر دو کشور که نماینده بخشهای مختلف اقتصادی بودند، امکان ارتباط مستقیم داشتند. امروزه این امر نیز ارزشمند است.

In 1931, the construction of a main road from Tehran to Deh Now on the Caspian Sea commenced. This 218 km long road was important not only for the economy, but also tourism. In the mid-1930s, the construction of 98 km of roads started in Iran, the total value of the investment being in excess of 50 million rials. In 1934, a bridge on the Sefid Rud river in the Gilan province was put into service, facilitating road transport between Rasht and Manjil. The iron bridge components were produced at the Prague Škoda factory.

From 1918 to 1939, trade between Poland and Persia played a very important role in shaping the overall relations between the two countries. On the one hand, it offered the opportunity to purchase specific goods and services, and on the other – it created the most important added value, namely it promoted mutual knowledge about the markets of Poland and Persia. Merchants from both countries representing various sectors of the economy had the opportunity to establish direct contacts. This knowledge remains valuable even today.

5.

Promocja sztuki perskiej, architektury, studia iranistyczne i nauka języka perskiego

ترویج هنر ایرانی، معماری، مطالعات ایرانی و یادگیری زبان فارسی

Promotion of Persian art, architecture, Iranian studies and Farsi courses

Kontakty naukowe i kulturalne między Polską a Persją mają długą tradycję. Zostały zapoczątkowane relacjami dyplomatycznymi i handlowymi, które wymagały znajomości języka perskiego. Warto wspomnieć, że na dworze Zygmunta III Wazy i Jana Kazimierza tłumaczem języka perskiego był Samuel Otwinowski – dragoman i sekretarz królewski, wielki miłośnik poezji perskiej, który przetłumaczył na język polski „Gulistan” Sadiego.

W pierwszej połowie XVIII wieku kilkakrotnie przebywał w Persji lwowski jezuita Tadeusz Krusiński. We Lwowie wydrukował dzieło o Persji pod tytułem „Tragica vertentis belli persici historia” tłumaczone prawie na wszystkie języki europejskie.

Języka perskiego i kaligrafii uczyła się Jadwiga Zamoyska, właścicielka Pałacu w Kórniku. W zbiorach wielu polskich rodów magnackich – zwłaszcza w rodzinie Czartoryskich – znajdowały się perskie manuskrypty. Perska poezja przenikała do Polski w okresie romantyzmu dzięki orientalistom z kręgu przyjaciół Adama Mickiewicza.

روابط علمی و فرهنگی بین لهستان و ایران تاریخچه طولانی دارد و با روابط دیپلماتیک و تجاری آغاز شد که نیاز به دانستن زبان فارسی داشت. قابل ذکر است که در دربار زیگموند سوم وازا و یان کاژیمیژ، مترجم زبان فارسی ساموئل اتوینوسکی، مترجم و منشی سلطنتی، عاشق و دلباخته شعر فارسی بود که «گلستان» سعدی را به لهستانی ترجمه کرد.

در نیمه اول قرن هجدهم، تادئش کروشینسکی، که یسوعی بود، چندین بار به ایران آمد. وی در لووف اثری از ایران با عنوان “Tragica vertentis belli persici historia” منتشر کرد که تقریباً به تمام زبانهای اروپایی ترجمه شده است.

یادویگا زامویسکا، صاحب کاخ در شهر کورنیک، زبان فارسی و خوشنویسی را آموخت و نسخه‌های خطی فارسی در مجموعه بسیاری از خانواده‌های بزرگوار لهستانی، به ویژه در خانواده چارتوریسکی وجود داشت. شعر فارسی به لطف مستشرقین از حلقه دوستان آدام میتسکیه ویچ در دوره رمانتیسم به لهستان نفوذ کرد.

Scientific and cultural contacts between Poland and Persia have a long tradition and have been initiated by diplomatic and commercial relations that required familiarity with the Farsi language. It should be noted that at the court of Sigismundus III Vasa and John Casimir the translator for Persian was Samuel Otwinowski: dragoman (interpreter), royal secretary and a great lover of Persian poetry who translated Saadi's *Gulistan* into Polish.

In the first half of the 18th century Persia was visited several times by a Jesuit from Lviv, Tadeusz Krusiński. On his return, he published in Lviv a work on Persia titled *Tragica vertensis belli persici historia* which was translated into almost all European languages.

The Farsi language and calligraphy were studied by Jadwiga Zamojska, the owner of the Kórnik Palace, and Persian manuscripts were held in the collections of many Polish magnate families, in particular the Czartoryskis. Persian poetry became known in Poland in the Romantic era thanks to orientalists from Adam Mickiewicz's circle of friends.

W XIX wieku do wybitnych znawców kultury perskiej należał między innymi Aleksander Chodźko, polski podróżnik, poeta i tłumacz. Jego przekłady literatury perskiej niewątpliwie miały istotny wpływ na wzrost zainteresowania historią, językiem i kulturą Persji w Polsce.

We Lwowie, na początku XX wieku, o kontaktach polsko-perskich pisał Franciszek Jaworski – historyk, dziennikarz, publicysta, pisarz, archiwista i kolekcjoner. Z wykształcenia był prawnikiem, ukończył studia na Wydziale Prawa Uniwersytetu Lwowskiego, a z zamiłowania – historykiem. W 1905 roku przed wizytą w tym mieście szacha perskiego Nasir-ad-Dina prasa lwowska opublikowała artykuł Franciszka Jaworskiego o historii państwa perskiego i stosunkach polsko-perskich.

در قرن نوزدهم، آلكساندر هوجكو، گردشگر، شاعر و مترجم لهستانی، یکی از متخصصان برجسته فرهنگ و هنر ایرانی بود. بدون شك ترجمه‌های او از ادبیات فارسی تأثیر بسزایی در افزایش علاقه به تاریخ، زبان و فرهنگ ایران در لهستان داشته است.

در لووف در ابتدای قرن بیستم، فرانچیشک یاوورسکی، مورخ، خبرنگار، روزنامه نگار، نویسنده، بایگان و گردآورنده در مورد روابط لهستان و ایران می نوشت. او وکیل، فارغ التحصیل دانشکده حقوق دانشگاه لووف، و مورخ از روی اشتیاق بود. مطبوعات لووف در سال ۱۹۰۵، پیش از سفر مظفر الدین شاه به این شهر، مقاله‌ای از فرانچیشک یاوورسکی در مورد تاریخچه ایران و روابط لهستان با ایران را منتشر کرد.

In the 19th century, one of the eminent authorities on Persian culture was Aleksander Chodźko, a Polish traveler, poet and translator. His translations of Persian literature undoubtedly contributed greatly to a growing interest in Iranian history, language and culture.

In the early 20th century, in Lviv, Franciszek Jaworski, historian, journalist, column writer, novelist, archivist and collector wrote extensively on contacts between Poland and Persia. He graduated from the Faculty of Law at the University of Lviv, but his hobby was history. In 1905, before a visit of the Persian shah Nasir-ad-Din in Lviv, the local press published an article by Jaworski on the history of the Persian state and Polish-Iranian relations.



Lwów, Franciszek Jaworski w pracowni archiwalnej (NAC, sygn. 1-K-732).

لووف، فرانچیشک یاورسکی در بایگانی

Lviv, Franciszek Jaworski in an archive room (NAC, ref. no. 1-K-732).

W artykule Franciszek Jaworski przypomniał o misjach wysyłanych przez polskich królów do Persji, o lwowskim Ormianinie Jakubie Nurkiewicz, który posłował w Persji za czasów Augusta II Mocnego i przywiózł królowi od szacha egzotyczne prezenty, takie jak skóry lwów i leopardów, choć największą sensacją wzbudził żywy „rajski ptak”.

Wpływ sztuki perskiej najsilniej przejawiał się w okresie od XVII do połowy XVIII wieku. Z kresów południowo-wschodnich rozprzestrzeniały się na cały kraj zdobnictwo, tkaniny i wyroby artystyczne z Persji.

Melchior Wańkowicz w swoich reportażach zawartych w książce „Od Stołpców po Kair” w rozdziale „Listy perskie... nie Monteskiusza” napisał, że w parze z kontaktami politycznymi szły wpływy kulturalne, czego przykładem są persjarnie wyrabiające pasy kontuszowe na perskich wzorach.

Te i wiele innych przesłanek zadecydowało o zainteresowaniu studiami nad Iranem w Polsce, które w okresie międzywojennym dały początek studiom iranistycznym na Uniwersytecie Jana Kazimierza we Lwowie. Uwaga lwowskich naukowców skupiała się na badaniach z zakresu lingwistyki, religii, kultury i historii Persji.

در این مقاله، فرانچیشک یووورسکی از مأموریت هایی یاد می کند که پادشاهان لهستانی به ایران می فرستادند: ارمنی شهر لووف – یاکوب نورکپویچ، که در زمان حاکمیت آگوست دوم قوی، به ایران فرستاده شده بود، و از طرف پادشاه هدایای شگفت انگیزی از قبیل چرم شیر و پلنگ و عجیب غریبترین سوغاتش که «مرغ بهشت» زنده بود، برای شاه لهستان آورد.

بیشترین تأثیر هنر ایران در دوره ای از قرن هفدهم تا اواسط قرن هجدهم ظاهر شد. تزئینات، پارچه ها و محصولات هنری از ایران از سرزمین های مرزی جنوب شرقی لهستان در سراسر کشور پخش شدند .

ملهبیار وانکوویچ در رپورتاژهای خود در کتاب "از استوپس تا قاهره" در فصل «امه های ایرانی ... نه مونتسکیو» نوشت که به دنبال مناسبات سیاسی تأثیرات فرهنگی قابل مشاهده بوده که نمونه ای از آن تولید کمربندهای جامه ای از روی الگوهای ایرانی بوده است.

در دوره بین دو جنگ جهانی، اینها و دلایل دیگر علاقه به مطالعه درباره ایران در لهستان را که منجر به ایجاد رشته ایرانشناسی در دانشگاه یان کاژیمیژ لووف شد، تشدید کرد. توجه دانشمندان لووف به تحقیقات در زمینه زبانشناسی، دین، فرهنگ و تاریخ ایران معطوف شد

In the article, Jaworski mentioned missions sent by Polish kings to Persia, the Lviv-based Armenian Jakub Nurkiewicz who served as an envoy to Persia during the reign of Augustus II the Strong, and the exotic gifts he brought from the shah, such as lion and leopard skins, and a living "bird of paradise", a veritable sensation.

Persian art influence was particularly strongly in the 17th and the first half of the 18th century. From the southeastern regions of Poland, Persian decorative patterns, fabrics and artistic items spread to the rest of the country.

Melchior Wańkiewicz wrote in his book *"From Stolpce to Cairo"*, in a chapter entitled *"Persian letters... not by Montesquieu"*, that political contacts engendered cultural influences, for example the sprouting of workshops manufacturing kontush sashes based on Persian designs.

These and many other circumstances sparked interest in Persian studies in Poland, which in the inter-war period resulted in establishing a Chair of Iranian studies at the John Casimir University in Lviv. The main areas of research were the language, religion, culture and history of Persia.

W okresie międzywojennym badania nad Iranem zapoczątkował profesor Stanisław Schayer – światowej sławy uczony w dziedzinie filozofii indyjskiej i buddyzmu. Profesor Schayer studiował na Uniwersytecie Warszawskim, później w Heidelbergu i Fryburgu, Monachium, a habilitował się na Uniwersytecie Jana Kazimierza we Lwowie.



Lwów, 1925 rok. Uniwersytet Jana Kazimierza we Lwowie. Widok zewnętrzny gmachu uniwersytetu (NAC, sygn. 1-N-3174).

لووف، ۱۹۲۵ دانشگاه یان کاژیمیژ در لووف. نمای بیرونی ساختمان دانشگاه

Lviv, 1925. John Casimir University in Lviv. External view of the university building (NAC, ref. no. 1-N-3174).

Profesor Uniwersytetu Jana Kazimierza, Władysław Kotowicz, pełnił funkcję prezesa Polskiego Towarzystwa Orientalistycznego. Prezesem Komisji Orientalistycznej Polskiej Akademii Umiejętności był dr Tadeusz Kowalski, profesor Uniwersytetu Jagiellońskiego. Książd dr Wilhelm Michalski, profesor Uniwersytetu Warszawskiego, pełnił funkcję prezesa Sekcji Orientalistycznej Towarzystwa Naukowego Warszawskiego.

W 1930 roku Stanisław Schayer został profesorem Uniwersytetu Warszawskiego. To właśnie z inicjatywy profesora w 1933 roku na Uniwersytecie Warszawskim został zorganizowany Instytut Orientalistyczny. Był także założycielem i redaktorem „Polish Bulletin of Oriental Studies”. W swoich publikacjach religioznawczych Stanisław Schayer zwrócił uwagę na znaczenie przedmuzułmańskich tradycji Iranu i rolę indoirańskiego substratu kulturowego.

در دوره بین دو جنگ جهانی، تحقیقات در مورد ایران توسط پروفیسور استانیسلاو شایر، دانشمند مشهور جهانی در زمینه فلسفه و بودیسم هند، آغاز شد. پروفیسور شایر در دانشگاه ورشو تحصیل کرد، بعدها در هایدلبرگ، فرایبورگ و مونیخ، و از دانشگاه یان کاژیمیژ مدرک پست دکتری به دست آورد.

ولادیسلاو کوتووویچ، استاد دانشگاه کاژیمیژ، رئیس انجمن شرق شناسان لهستان بود. دکتر تادئوش کووالسکی، استاد دانشگاه یاگیلونی، رئیس کمیته شرقی آکادمی لهستانی علوم و هنر بود. کشیش، دکتر ویلهلم میخالسکی، استاد دانشگاه ورشو، رئیس بخش شرقی انجمن علمی ورشو بود.

در سال ۱۹۳۰، استانیسلاو شایر استاد دانشگاه ورشو شد. به ابتکار این استاد، گروه ایران شناسی در سال ۱۹۳۳ در دانشگاه ورشو تاسیس شد. وی همچنین بنیانگذار و ویراستار بولتن مطالعات شرقی لهستان (*Polish Bulletin of Oriental Studies*) بود. استانیسلاو شایر در مطالعات دین‌شناسی خود به اهمیت سنت‌های پیش از اسلام ایران و نقش بستر فرهنگی هند و ایرانی توجه داشت.

In the inter-war period Iranian studies were initiated by Prof. Stanisław Schayer, a world-famous authority on Indian philosophy and Buddhism. Prof. Schayer studied at the Warsaw University, then in Heidelberg, Freiburg and Munich, completing his post-doctoral degree at the John Casimir University.

Another JCU professor, Władysław Kotowicz, served as the chairman of the Polish Society of Oriental Studies. The President of the Oriental Studies Commission of the Polish Academy of Learning was Dr Tadeusz Kowalski, a Jagiellonian University professor. Rev. Dr Wilhelm Michalski, a Warsaw University professor, headed the Oriental Studies Section of the Warsaw Scientific Society.

In 1930, Stanisław Schayer became a professor of the Warsaw University. On his initiative, the Oriental Studies Institute was established at the university; he also founded and edited the "Polish Bulletin of Oriental Studies". In his publications on religion Prof. Schayer drew attention to the importance of pre-Islamic Iranian traditions and the role of the Indo-Iranian cultural substrate.

Od 1933 roku Katedrą Turkologii w Instytucie Orientalistycznym Uniwersytetu Warszawskiego kierował zastępca profesora Schayera – Ananiasz Zajączkowski, iranista i turkolog. Katedra prowadziła nauczanie języka perskiego, tureckiego, arabskiego i stworzyła przesłanki do rozwoju studiów i badań iranistycznych. Ananiasz Zajączkowski prowadził cykl wykładów poświęconych perskiej poezji mistycznej Dżelaledina Rumiego.

W Polsce ceniono znaczenie Persji w twórczości artystycznej Bliskiego Wschodu i Europy. Architektura, ceramika, kobierce, tkaniny i malarstwo miniaturowe czy teksty rękopisów były znane we Lwowie, Krakowie i Warszawie. Polska była jednym z najważniejszych odbiorców perskich dywanów i tkanin. Jeszcze do połowy XIX wieku na dworach, w pałacach i kościołach przechowywano jedwabne kobierce przetykane metalem wyprodukowane w Kaszanie w XVII wieku.

از سال ۱۹۳۳، گروه ترک‌شناسی در دیپارتمان شرقی دانشگاه ورشو بر عهده معاون پروفسور شایر، آنانیاش زایونچکوفسکی، ایران‌شناس و ترک‌شناس بود. در این دانشکده زبان فارسی، ترکی و عربی تدریس می‌شد و زمینه‌ای برای توسعه مطالعات و تحقیقات درباره ایران ایجاد کرد. آنانیاش زایونچکوفسکی مجموعه سخنرانی‌هایی درباره ادبیات عرفانی مولانا دایر کرد.

در لهستان ارزش ایران را در هنر خاورمیانه و اروپا می‌دانستند. معماری، سرامیک، فرش، پارچه و مینیاتورها و متون دست‌نویس نیز در لووف، کراکوف و ورشو شناخته شده بودند. لهستان یکی از مهمترین دریافت‌کنندگان فرش‌ها و

پارچه‌های ایرانی بود. تا اواسط قرن نوزدهم، در ملک‌های اربابی، کاخ‌ها و کلیساها، فرش‌های ابریشمی در هم آمیخته با فلز بافته شده کاشان در قرن هفدهم نگهداری می شدند.

From 1933 onwards, the Chair of Turkic Studies at the Oriental Studies Institute of Warsaw University was headed by Prof. Schayer's deputy, a turcologist and iranist, Ananiasz Zajączkowski. The Chair organized courses of Farsi, Turkish and Arabic and laid the foundations for future development of Iranian studies. Ananiasz Zajączkowski lectured on the Persian mystical poetry of Jalāl ad-Dīn Muhammad Rūmī

The of Persia for Middle Eastern and European art was highly appreciated in Poland. Persian architecture, stoneware, rugs, fabrics, painted miniatures or manuscripts were also known in Lviv, Kraków and Warsaw. Poland was one of the most important destinations for Persian carpets and fabrics. As late as in the middle of the 19th century, Polish manors, palaces and churches stored silk, metal-threaded carpets manufactured in 17th century Kashan.

Warszawa, sierpień 1926 roku. Wystawa „Wschód w Polsce” zorganizowana przez Towarzystwo Opieki nad Zabytkami Przeszłości. Dywany, naczynia (NAC, sygn. 1-K-551-1).

ورشو، اوت ۱۹۲۶. نمایشگاه «شرق در لهستان» که توسط انجمن حمایت از آثار تاریخی برگزار شد. فرش‌ها و ظروف

Warsaw, August 1926. The «Orient in Poland» exhibition organized by the Society for the Preservation of Historical Monuments. Carpets, vessels (NAC, ref. no. 1-K-551-1).



W okresie międzywojennym po raz pierwszy w Polsce sztuka perska została zaprezentowana na wystawie pt. „Wschód w Polsce”, którą w 1926 roku w kamienicy Baryczków w Warszawie urządziło Towarzystwo Opieki nad Zabytkami Przeszłości. Mimo trudnych warunków, z prywatnych zbiorów z całej Polski udało się pozyskać 160 zabytków, w tym 108 tkanin (43 kobierców i 65 tkanin lekkich), które uzupełniała ceramika. Wystawa wykazała, że najwięcej zabytków tej sztuki znajduje się w Małopolsce.

در دوره بین جنگ ها، برای اولین بار در لهستان در این نمایشگاه با عنوان «شرق در لهستان» هنر ایرانی ارائه شد، که در سال ۱۹۲۶ در ساختمان خانوادگی باریچکوف در ورشو توسط انجمن حمایت از آثار تاریخی برگزار شد. با وجود شرایط دشوار موفق شدند از مجموعه های خصوصی از سراسر لهستان، ۱۶۰ آثار از جمله ۱۰۸ پارچه (۴۳ فرش و ۶۵

پارچه سبک) و نیز سرامیک تهیه کنند. این نمایشگاه نشان داد که بیشترین تعداد آثار تاریخی این هنر در استان مالوپولسکا است.

In the inter-war period, Persian art was displayed for the first time in Poland during the “Orient in Poland” exhibition organized in 1926 at the Baryczka House in Warsaw by the Society for the Preservation of Historical Monuments. Despite challenging conditions, private collections from all over Poland submitted 160 items, including 108 pieces of fabrics (43 rugs and 65 light fabrics) and stoneware. The exhibition demonstrated that the largest number of artwork of this kind was found in the south-eastern Małopolska province.

Dwa lata później, we Lwowie, w okresie kwiecień-maj 1928 roku staraniem Towarzystwa Przyjaciół Sztuk Pięknych i Muzeum Przemysłu Artystycznego została urządzona wystawa pt. „Wschód Mahometański. Wystawa kobierców i innych wyrobów przemysłu artystycznego ze zbiorów lwowskich”. Katalog do tej wystawy sporządził dr Włodzimierz Kulczycki, wybitny znawca kobierstwa perskiego.



*Warszawa, kwiecień 1936 roku. Rynek Staro-
rego Miasta. Kamienica Baryczków. Widok
zewnątrzny (NAC, sygn. 1-U-6822-1).*

ورشو، آوریل ۱۹۳۶. میدان شهر قدیم. ساختمان
خانوادگی باریچکوف. نمای بیرونی

*Warsaw, April 1936, Old Town Square,
Baryczka House, External view (NAC,
ref. no. 1-U-6822-1).*

Dużym zainteresowaniem cieszyła się otwarta w grudniu 1932 roku w Muzeum Narodowym w Warszawie wystawa pt. „Dawna architektura irańska”.

دو سال بعد، در آوریل-مه ۱۹۲۸، در لووف، به لطف تلاش انجمن دوستان هنرهای زیبا و موزهٔ صنعت هنری، نمایشگاهی با عنوان «شرق محمدی. نمایشگاه فرش و سایر محصولات صنعت هنری از مجموعه‌های لووف» برگزار و کاتالوگ این نمایشگاه توسط دکتر ولوجیمیژ کولچیتسکی، متخصص برجستهٔ قالی‌بافی ایرانی تهیه شد. نمایشگاهی که در دسامبر ۱۹۳۲ افتتاح شد و در موزه ملی ورشو برگزار شد مورد توجه بسیاری قرار گرفت. عنوان این نمایشگاه «معماری قدیمی ایران» بود.

Two years later, in April and May 1928, the Society of Friends of Fine Art and the Artistic Industry Museum arranged an exhibition entitled “The Islamic Orient. Exhibition of rugs and industrial artwork from Lviv collections.” Dr Włodzimierz Kulczycki, an eminent connoisseur of Persian rugs, authored the catalogue for the exhibition.

The “Ancient Iranian Architecture” exhibition, which opened in December 1932 at the National Museum in Warsaw, attracted considerable interest.



Warszawa, grudzień 1932 roku. Uczestnicy otwarcia wystawy pt. „Dawna architektura irańska”. Widoczni między innymi poseł nadzwyczajny i minister pełnomocny Iranu w Polsce Assad Khan Yamine Khaghan (czwarty z lewej) i dyrektor Muzeum Narodowego w Warszawie Bronisław Gembarzewski (piąty z lewej) (NAC, sygn. 1-K-6275-1).

ورشو، دسامبر ۱۹۳۲. شرکت کنندگان در افتتاحیهٔ نمایشگاه «معماری قدیمی ایران». از جمله: و وزیر مختار ایران در لهستان اسد خان یمین خاقان (چهارم از سمت چپ) و مدیر موزه ملی در ورشو برونیسلاو گمبارزفسکی (پنجم از سمت چپ)

Warsaw, December 1932. Guests attending the opening of the “Ancient Iranian Architecture” exhibition: envoy extraordinary and minister plenipotentiary of Iran in Poland Assad Khan Yamine Khaghan (fourth from left) and director of the National Museum in Warsaw Bronisław Gembarzewski (fifth from left) (NAC ref. no. 1-K-6275-1).



Wystawa dawnej architektury irańskiej w Muzeum Narodowym w Warszawie, fragment ekspozycji (NAC, sygn. 1-K-6275-3).

نمایشگاه معماری قدیمی ایران در موزه ملی ورشو. قسمتی از نمایشگاه

The exhibition on ancient Iranian architecture at the National Museum in Warsaw – part of the items on display (NAC, ref. no. 1-K-6275-3).

Należy też odnotować prezentację dywanów perskich na urządzanej w okresie luty-czerwiec 1934 roku w Muzeum Narodowym w Krakowie „Wystawie kobierców mahometańskich, ceramiki azjatyckiej i europejskiej”. Katalog poświęcony tej wystawie opracował Aleksander Holender.

درمورد موضوعات نمایشگاه، حضور فرش‌های ایرانی در «نمایشگاه قالی‌های محمدی، سرامیک آسیایی و اروپایی» شایان ذکر است. این نمایشگاه در فوریه-ژوئن سال ۱۹۳۴ در موزه ملی کراکوف برگزار شد. کاتالوگ اختصاص داده شده به این نمایشگاه توسط آلکساندر هلندر تهیه شد.

Persian carpets were also present at the “Exhibition of Islamic rugs, Asian and European stoneware”, opened from February to June 1934 at the National Museum in Kraków. The exhibition’s catalog was edited by Aleksander Holender.



Kraków, luty 1934 roku. Wystawa kobierców mahometańskich i ceramiki w Muzeum Narodowym w Krakowie. Przekięcie wstęgi przez prezydenta Krakowa Mieczysława Kaplickiego. Widoczni także między innymi: dyrektor Muzeum Narodowego w Krakowie Feliks Kopera (drugi z lewej), wiceprezydent Krakowa Stanisław Klimecki (trzeci z lewej), profesor Józef Flach (czwarty z lewej) (NAC, sygn. 1-K-151-1).

کراکوف، فوریه ۱۹۳۴. نمایشگاه قالی‌های محمدی و سرامیک در موزه ملی کراکوف. برش حمایل توسط شهردار کراکوف میچیسلاو کاپلیتسکی. همچنین در عکس: مدیر موزه ملی در کراکوف فلیکس کوپر (دوم از سمت چپ)، معاون شهردار کراکوف استانیسلاو کلیمتسکی (سوم از سمت چپ)، پروفیسور یوزف فلاح (چهارم از سمت چپ)

Kraków, February 1934. Exhibition of Islamic rugs and stoneware at the National Museum in Kraków. The president of Kraków Mieczysław Kaplicki is cutting the ribbon. Also present are the director of the National Museum in Kraków Feliks Kopera (second from left), vice-president of Kraków Stanisław Klimecki (third from left) and professor Józef Flach (fourth from left) (NAC, ref. no. 1-K-151-1).

Natomiast w warszawskiej Zachęcie od 27 kwietnia do 4 czerwca 1935 roku została zorganizowana wystawa pt. „Sztuka perska i jej wpływ”. Organizatorami były Towarzystwo Zachęty Sztuk Pięknych i Towarzystwo Polsko-Irańskie. Kuratorem wystawy ze strony polskiej był Leon Kozłowski, profesor Uniwersytetu Jana Kazimierza we Lwowie, natomiast ze strony perskiej – poseł Nadir Mirza Arasteh.



Kraków, luty 1934 roku. Wystawa kobierców mahometańskich i ceramiki w Muzeum Narodowym w Krakowie. Zbiory Włodzimierza Kulczyckiego – perski dywan jedwabny (NAC, sygn. 1-K-151-8).

کراکوف، فوریه ۱۹۳۴. نمایشگاه قالی‌های محمدی و سرامیک در موزه ملی در کراکوف. فرش ایرانی ابریشمی از مجموعه ولوجیمیژ کولچیتسکی

Kraków, February 1934. Exhibition of Islamic rugs and stoneware at the National Museum in Kraków. A Persian silk carpet from the Włodzimierz Kulczycki collection (NAC, ref. no. 1-K-151-8).

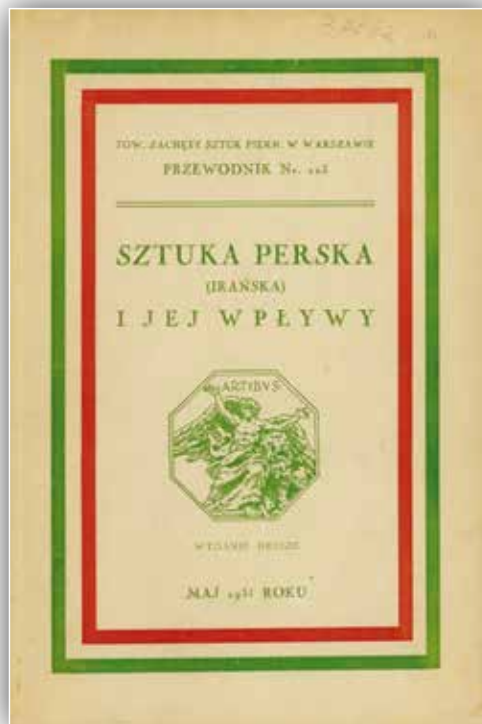
Komitet honorowy stanowili profesorowie uniwersyteccy, uczeni specjaliści i właściciele większych zbiorów sztuki perskiej. W katalogu artykuły na temat sztuki perskiej zamieścili tak wybitni orientaliści, jak Emil Wierzbicki, dr Stefan Przeworski i dr Stanisław Brzeziński.

در ورشو، در گالری زاهنتا، از ۲۷ آوریل تا ۴ ژوئن ۱۹۳۵، نمایشگاهی با عنوان «هنر ایرانی و تأثیرات آن» بر پا شد. برگزارکنندگان آن انجمن هنرهای زیبای زاهنتا و انجمن لهستانی – ایرانی و مسئولین آن: از طرف لهستانی – لئون کوزلوفسکی، استاد دانشگاه یان کاژیمیژ در لووف و از طرف ایرانی – سفیر نادر میرزا آراسته. کمیته افتخاری متشکل از اساتید دانشگاه، متخصصان آموخته و صاحبان مجموعه‌های بزرگ هنر ایرانی بود. در کانالوگ، مقالاتی از شرق‌شناسان برجسته مانند امیل ویژیبتسکی، دکتر استفان پشورسکی و دکتر استانیسلاو بژیژینسکی، در مورد هنر ایران، منتشر شد.

An exhibition entitled “Persian art and its influences” was organized at the Warsaw Zachęta gallery from 27 April to 4 June 1935 by the Zachęta Society of Fine Arts and the Polish-Iranian Society, under the auspices of Professor Leon Kozłowski of John Casimir University in Lviv and envoy Nader Mirza Arasteh from the Iranian side.

5. Promocja sztuki perskiej, architektury, studia iranistyczne i nauka języka perskiego

The honorary committee consisted of university professors, experts and owners of larger collections of Persian art. The catalogue featured articles on Persian art by eminent Orientalists – Emil Wierzbicki, Dr Stefan Przeworski and Dr Stanisław Brzeziński.



Warszawa, maj 1935 roku. Katalog wystawy „Sztuka perska (iraska) i jej wpływ” (ze zbiorów biblioteki Zachęty).

ورشو، می ۱۹۳۵. کاتالوگ نمایشگاه «هنر ایرانی و تأثیرات آن»

Warsaw, May 1935. Catalogue of the «Persian art and its influences» exhibition (from the Zachęta library collection).

Na wystawie zaprezentowano kobierce, tkaniny, makaty, pasy, broń, zbroje, wyroby metalowe, rękopisy i miniatury oraz dokumenty perskie z Archiwum Głównego Akt Dawnych w Warszawie. Otwarcia wystawy dokonał premier polskiego rządu – pułkownik Walery Sławek.

در این نمایشگاه قالی‌ها، پارچه‌ها، قالیچه‌ها، کمربند، سلاح، زره، محصولات فلزی، نسخه‌های خطی و مینیاتورها و همچنین اسناد ایرانی از مرکز اسناد سوابق تاریخی در ورشو ارائه شد. این نمایشگاه توسط نخست وزیر دولت لهستان، سرهنگ والرئ سوواوک افتتاح شد.

The exhibition showcased rugs, fabrics, tapestries, sashes, weapons, armour, metal articles, manuscripts, miniatures and Persian documents from the Central Archive of Historic Records in Warsaw. The opening ceremony was attended by Polish prime minister, Colonel Walery Sławek.



Warszawa, 27 kwietnia 1935 roku. Premier Władysław Świątek (trzeci z prawej), generał brygady Czesław Jarnuszkiewicz oraz poseł nadzwyczajny i minister pełnomocny Iranu w Polsce Nadir Mirza Arasteh (czwarty z prawej) podczas zwiedzania wystawy „Sztuka perska (irańska) i jej wpływy” (NAC, sygn. 1-K-6276-2).

ورشو، ۲۷ آوریل ۱۹۳۵ نخست وزیر والرئ سوآوک (سوم از سمت راست)، سرتیپ چسلاو یارنوشکیه ویچ، وزیر مختار ایران در لهستان- نادر میرزا آراسته (چهارم از سمت راست) موقع بازدید از نمایشگاه «هنر ایرانی و تأثیرات آن»

Warsaw, 27 April 1935. Prime minister Władysław Świątek (third from right), Brigadier General Czesław Jarnuszkiewicz, and envoy extraordinary and minister plenipotentiary of Iran in Poland Nadir Mirza Arasteh (fourth from right) touring the “Persian art and its influences” exhibition. (NAC, ref. 1-K-6276-2).

Polska dała wyraz swojej tradycji łączności kulturalnej z Persją, delegując w 1934 roku do Teheranu prezesa Towarzystwa Polska-Iran, generała brygady Czesława Jarnuszkiewicza, który wziął udział w uroczystości z okazji 1000-lecia urodzin (934–1020) wielkiego poety perskiego Abul-Kasima Mansura ben Ahmeda Ferdousiego. Zaproszenia wystosowano do orientalistów z 80 krajów. Organizatorem było Ministerstwo Oświaty, a główne uroczystości odbyły się 9 października w Meszhedzie.

لهستان سنت ارتباط فرهنگی با ایران را در سال ۱۹۳۴ برای تجلیل هزارمین سالگرد تولد شاعر بزرگ ایرانی ابوالقاسم منصور بن احمد فردوسی (۹۳۴–۱۰۲۰)، با اعزام سرتیپ چسلاو یارنوشکیه ویچ، که همچنین رئیس انجمن لهستان-ایران بود، به تهران، ابراز کرد. دعوتنامه به شرق شناسان ۸۰ کشور ارسال شد. برگزارکننده آن وزارت آموزش و پرورش بود و مراسم اصلی در ۹ اکتبر در مشهد برپا شد.

Poland confirmed its cultural links to Persia by delegating Brigadier General Czesław Jarnuszkiewicz, who was also the president of the Polish-Iranian Society, to Tehran in 1934 to attend celebrations of the 1000th anniversary of birth of the great Persian poet Abul-Qâsem Ferdowsi (934–1020). Invitations were sent to orientalists from 80 countries. The

event was organized by the Ministry of Education, and the main celebrations took place on 9 October in Mashhad.

15 marca 1935 roku odbyła się uroczystość otwarcia Uniwersytetu w Teheranie. Niestety, korpus dyplomatyczny nie został zaproszony na to wydarzenie. Poseł Stanisław Hempel w piśmie do Centrali MSZ z 18 marca tego roku zaproponował przekazanie dla Uniwersytetu Teherańskiego daru z Polski w postaci specjalnie przygotowanego księgozbioru oraz poinformowanie polskich uczelni o tym wydarzeniu.

Warto też wymienić publikacje na temat Persji, jakie w latach 1918–1939 wydano w Polsce. Stefan Przeworski, docent archeologii Starożytnego Wschodu na Uniwersytecie Jana Kazimierza we Lwowie, konsultował hasła encyklopedyczne na temat dziejów i kultury starożytnej Persji w pierwszym tomie „Wielkiej Historii Powszechnej” oraz położenia geograficznego Persji – w „Wielkiej Geografii Powszechnej”.

در ۱۵ مارس ۱۹۳۵ مراسم افتتاحیه دانشگاه تهران برگزار شد. متأسفانه هیئت دیپلماتیک به این رویداد دعوت نشد. وزیر مختار، استانیسلاو همپل در نامه ای از ۱۸ مارس همان سال به دفتر مرکزی وزارت امور خارجه پیشنهاد داد که یک مجموعه کتاب به صورت ویژه تهیه شود و به عنوان یک هدیه از لهستان به دانشگاه تهران اهدا شود و در مورد این رویداد به دانشگاه‌های لهستان اطلاع دهند.

همچنین شایان ذکر است که در سالهای ۱۹۱۸–۱۹۳۹ نشریاتی در مورد ایران در لهستان به چاپ رسید. استفان پژوروسکی، دانشیار باستان‌شناسی در دانشگاه یان کاژیمیژ در لووف، از مطالب دائره‌المعارف در مورد تاریخ و فرهنگ ایران باستان در جلد اول «تاریخ جهان» و موقعیت جغرافیایی ایران در «جغرافیای جهان» استفاده کرد.

On 15 of March 1935, the opening ceremony of Tehran University took place. Unfortunately, the diplomatic corps was not invited. In a letter to MFA dated 18 of March, envoy Stanisław Hempel proposed to donate a selection of books to the University and notify Polish universities of this event.

Between 1918 and 1939 several publications on Persia appeared in Poland. Stefan Przeworski, associate professor of ancient Oriental archeology at John Casimir University of Lviv was a consultant for encyclopedic entries on the history and culture of ancient Persia in the first volume of “Wielka Historia Powszechna” (Great General History) – and on the geography of Persia in the “Wielka Geografia Powszechna” (Great General Geography).

Stefan Przeworski był członkiem zarządu Towarzystwa Polsko-Irańskiego i Komitetu Orientalistyki Polskiej Akademii Umiejętności. Był również autorem dwudziestu prac naukowych, wielu felietonów, recenzji, artykułów w prasie fachowej i w pismach codziennych oraz konsultował hasła encyklopedyczne. Współredagował „Polski Biuletyn Orientalistyczny”.

Publikację o kobiernictwie perskim wydał Edward Wierzbicki, a o skarbie srebrnym z Chomiakowa na Wołyniu – Piotr Bieńkowski. W 1935 roku Stanisław Brzeziński wydał książkę o misjonarzach i dyplomatach polskich w Persji w XVII i XVIII wieku.

استفان پژورسکی عضو هیئت مدیره انجمن لهستان-ایران و کمیته مطالعات شرقی آکادمی علوم لهستان بود. او مؤلف بیست مقاله علمی، سرمقاله، نقد و مقالات تخصصی مطبوعاتی و همچنین روزنامه بود و در مورد مطالب دائره المعارف مشاوره می داد. او نیز سردبیر دوم «بولتن لهستانی شرق شناسی» بود. ادوارد ویژیبتسکی نشریه ای درباره قالی بافی ایرانی و پیوتر بینکوفسکی درباره گنجینه نقره ای از هومیاکوف در وولین منتشر کرد. در سال ۱۹۳۵، استانیسلاو برزینسکی کتابی در مورد مبلغان و دیپلمات های لهستانی در ایران در قرن هفدهم و هجدهم میلادی منتشر کرد.

Stefan Przeworski was member of the Polish-Iranian Society management board and the Oriental Studies Committee of the Polish Academy of Learning. He authored twenty scientific publications, multiple reviews and articles in specialistic journals and daily newspapers, drafted encyclopedia entries. He also co-edited the “Polski Biuletyn Orientalistyczny” (*The Polish Bulletin of Oriental Studies*).

Other books were published by Edward Wierzbicki (on the art of Persian rug weaving) and Piotr Bieńkowski (on the silver treasure of Chonmaków in Volhynia). In 1935, Stanisław Brzeziński authored a book on Polish missionaries and diplomats in 17th and 18th century Persia.

6.

Praca polskich inżynierów, lekarzy, architektów i techników w różnych sektorach irańskiej gospodarki

کار مهندسين، پزشکان، معماران و تکنسین های لهستانی در بخش های مختلف اقتصاد ایران

Polish engineers, physicians, architects and technicians in various sectors of the Iran economy

Po I wojnie światowej przez Iran powracali do kraju także Polacy, którzy opuścili Rosję w czasie rewolucji i wojny domowej. Część z nich pozostała na stałe w Teheranie i innych miastach, tworząc niewielką, około 100-osobową kolonię. Pierwszą grupą zawodową, która przybyła z Polski do Iranu byli wiertacze z polskiego zagłębia naftowego.

W latach 30. XX wieku do Iranu wyjechało kilkudziesięciu polskich inżynierów, lekarzy, architektów, techników oraz pracowników personelu dozoru. Transfer specjalistów z Polski wynikał z prowadzonej przez szacha polityki modernizacji kraju. Rekrutacja polskich specjalistów odbywała się dwutorowo: przy zaangażowaniu Poselstwa RP w Teheranie i Wydziału Emigracyjnego Departamentu Konsularnego MSZ w Warszawie oraz Poselstwa Iranu w Warszawie.

پس از جنگ جهانی اول، لهستانی هایی که در طول انقلاب و جنگ داخلی روسیه را ترک کرده بودند، نیز از طریق ایران به کشور بازمی گشتند. برخی از آنها در تهران و سایر شهرها برای همیشه ماندگار شدند و اقلیتی، تقریباً ۱۰۰ نفره، ایجاد کردند. اولین گروه حرفه ای که از لهستان به ایران آمدند، حفارانی از حوضه نفت لهستان بودند. در دهه سی، دهها مهندس لهستانی، پزشک، معمار، تکنسین و پرسنل نظارتی به ایران آمدند. انتقال متخصص از لهستان ناشی از سیاست مدرن سازی کشور توسط شاه بود. استخدام متخصصان لهستانی از دو طریق انجام می شد:

با مشارکت سفارت جمهوری لهستان در تهران و اداره مهاجرت دپارتمان کنسولگری وزارت امور خارجه در ورشو و سفارت ایران در ورشو.

Following the First World War Persia was a transit country also for those Poles who left Russia during the revolution and civil war. Some of them settled down in Tehran and other cities, forming a small diaspora of about 100 persons. The first professional group that arrived from Poland to Persia were drillers from the Polish oil fields.



Warszawa, 1925 roku. Członkowie Zarządu Związku Pionierów Kolonizacyjnych na tle map, dróg eksploracyjnych polskich podróżników i rozmieszczenia obywateli polskich w świecie przygotowanych na międzynarodową wystawę kolonialną i morską w Antwerpii. Drugi od lewej Apoloniusz Zarychta, Naczelnik Wydziału Polityki Emigracyjnej w Departamencie Konsularnym Ministerstwa Spraw Zagranicznych (NAC, sygn. 1-P-979).

ورشو، ۱۹۲۵. اعضای هیئت اتحادیه پیشگامان جامعه مهاجر با نقشه‌های مسیرهای اکتشافی مسافران لهستانی و بخش شهروندان لهستانی در جهان که برای نمایشگاه بین‌المللی استعماری و دریایی در آنتورپ آماده شده بود. دوم از سمت چپ آپولونیوش زاریچتا، رئیس گروه سیاست مهاجرتی در دپارتمان کنسولگری وزارت امور خارجه

Warsaw, 1925. The Board members of the "Colonisation Pioneers Association" in front of maps showing the exploration routes of Polish travelers and the presence of Polish migrants in the world, elaborated for the international colonial and maritime exhibition in Antwerp. Second from left Apoloniusz Zarychta, head of the Migration Policy Department at the Consular Department of MFA (NAC, ref. no. 1-P-979).

In the 1930s Iran became a target destination for several dozen Polish engineers, physicians, architects, technicians and security personnel. The arrival of specialists was the result of the shah's modernization policy. Their recruitment took part in two stages, with the involvement of the Polish legation in Tehran and the Migration Section of the MFA Consular Department in Warsaw as well as the Persian legation in Warsaw.

W rezultacie, irański przemysł włókienniczy, drzewny, garbarski czy kolejnictwo wiele zawdzięczają inżynierom Tadeuszowi Rosińskiemu i profesorowi Antoniemu Mokrzyckiemu, Wacławowi Konopackiemu, Zygmuntowi Tillingerowi czy Stefanowi Brzezińskiemu, który uczestniczył w budowie fabryki obuwia „Iran”. W historię perskiej architektury wpisał się również Władysław Horodecki.

Jednym z pierwszych polskich specjalistów w Persji był inżynier Tadeusz Rosiński zatrudniony w fabryce włókienniczej w Ghahi, gdzie kierował działem przędzalniczym. Fabryka była własnością szacha. Kierownikiem tkalni był Karol Howorek. W tym czasie głównym inspektorem cukrowni irańskich był obywatel Francji polskiego pochodzenia stale mieszkający w Polsce – Szmitt. W drugiej połowie lat trzydziestych w Iranie pracowało 8 cukrowni, a nasiona do uprawy buraków cukrowych sprowadzano również z Polski.

Warto odnotować, że w latach 20. XX wieku w spółce naftowej „Ulen Corporation” (do końca 1929 roku) byli zatrudnieni wiertacze z Polski. O tym, że polscy eksperci interesowali się perskim sektorem naftowym, świadczy artykuł dr. Stanisława Krajewskiego opublikowany w czasopiśmie „Przyroda i Technika” pt. „Jubileuszowy rekord głębokości”. Stanisław Krajewski pisał w nim, że poza Stanami Zjednoczonymi jest niewiele bardzo głębokich szybów. Wskazał, że w ostatnim czasie zanotowano dwa odwierty w Azji, mianowicie „Zeloi 4” w środkowej Persji, głęboki na 3411 m oraz „Kiusui 2” na Formozie o głębokości 3500 m.

Wydobycie ropy naftowej w Persji w tonach

rok	1918	1920	1924	1926	1928	1930	1932
wielkość	1 181 351	1 675 510	4 435 101	4 910 354	5 954 157	6 222 540	6 069 100

(„Polska Gospodarcza”, 1933, z. 21, s. 675).

در نتیجه، صنایع نساجی، چوبی، دباغی و راه آهن ایران مدیون مهندسين پرشمار لهستانی هستند، از جمله: مهندس تادئوس روشینسکی و پروفیسور آنتونی موکشیتسکی، واتساو کونوپاتسکی، زیگمونت تیلینگر و استفان بژزینسکی که در ساخت کارخانه کفش «ایران» مشارکت می کرد. ولادیسلاو هورودتسکی در تاریخ معماری ایران هم نقش داشته است.

یکی از اولین متخصصان لهستانی استخدام شده در ایران، مهندس تادئوس روشینسکی در یک کارخانه نساجی در شاهی بود، او در آنجا مدیریت بخش ریسندگی را انجام داد. این کارخانه متعلق به شاه بود. مدیر بخش بافندگی کارول هووورک بود. در آن زمان، بازرس اصلی کارخانه های قند ایران یک شهروند فرانسوی لهستانی تبار بود که به طور دائم

در لهستان به سر می برد. اسمش شمیت بود. در نیمه دوم دهه سی، هشت کارخانه قند در ایران در حال فعالیت بودند و بذریهایی برای کشت چغندر قند نیز از لهستان وارد می شدند.

شایان ذکر است از دهه بیست در شرکت نفت «اولن» (Ulen Corporation) متخصصان حفاری از لهستان تا پایان سال ۱۹۲۹ کار می کردند. واقعیت این که کارشناسان لهستانی به بخش نفتی ایران علاقمند بودند، در مقاله دکتر استانیسلاو کرایفسکی، با عنوان "رکورد عمق" ("Jubileuszowy rekord głębokości")، چاپ شده در مجله «طبیعت و فناوری»، اثبات شده است. استانیسلاو کرایفسکی در این مقاله می نویسد که تعداد کمی از چاههای نفت بسیار عمیق در خارج از ایالات متحده آمریکا وجود دارد. وی خاطرنشان کرد: اخیراً دو چاه در آسیا ثبت شده است، یکی «Zeloi 4» در ایران مرکزی، با عمق ۳۴۱۱ متر و "Kiusui 2" در فورموسا (تایوان)، با عمق ۳۵۰۰ متر.

استخراج نفت در ایران در تن

سال	۱۹۱۸	۱۹۲۰	۱۹۲۴	۱۹۲۶	۱۹۲۸	۱۹۳۰	۱۹۳۲
میزان	۱ ۱۸۱۳۵۱	۱ ۶۷۵۵۱۰	۴ ۴۳۵۱۰۱	۴ ۹۱۰ ۳۵۴	۵ ۹۵۴ ۱۵۷	۶ ۲۲۲ ۵۴۰	۶ ۰۶۹ ۱۰۰

The Iranian textile, timber, tanning or railway industries owe a lot to engineers Tadeusz Rosiński and Professor Antoni Mokrzycki, Waclaw Konopacki, Zygmunt Tillinger or Stefan Brzeziński (the latter was involved in the construction of the "Iran" footwear factory.) Władysław Horodecki earned a place in the history of Persian architecture.

One of the first Polish specialists employed in Iran was engineer Tadeusz Rosiński who worked at the Ghahi textile factory as manager of the yarn department. The factory was owned by the shah. The manager of the weaving mill was Karol Howorek. At that time, the chief inspector of Iranian sugar plants was a French national of Polish origin with permanent residence in Poland, named Szmitt. In the late 1930s, Iran operated eight sugar plants, and sugar beet seeds were imported also from Poland.

In the 1920s, until the end of the decade the Ulen Corporation, a company of the oil sector, employed Polish drillers. The interest of Polish experts in the Persian oil sector is evident from the article of Dr Stanisław Krajewski that appeared in the "Przyroda i Technika" magazine, under the title "Jubileuszowy rekord głębokości" (*A depth record for the jubilee*). Krajewski pointed out that there were only few such deep wells outside of the United States. He noted two recent boreholes in Asia, the 3,441 metres deep "Zeloi 4" in central Persia and the 3,500 metres deep "Kiusui 2" on Formosa (now Taiwan).

Persian oil production in tonnes

Year	1918	1920	1924	1926	1928	1930	1932
quantity	1,181,351	1,675,510	4,435,101	4,910,354	5,954,157	6,222,540	6,069,100

(„Polska Gospodarcza”, 1933, no. 21, p. 675).

Wydobycie ropy naftowej na skalę przemysłową w Persji rozpoczęto w 1912 roku – wyniosło wtedy 254 409 ton. Dekadę później na eksport przeznaczono 3,532 mln ton. Wydobycie prowadzono na polach naftowych Masjid-i-Sulaiman oraz Haft-Kel, które zostało włączone do eksploatacji w 1929 roku.

Budujący się od podstaw perski przemysł szklarski także wymagał wsparcia specjalistów z zagranicy, w tym z Polski. Przykładem jest rekrutacja w latach 1938–1939 techników i majstrów z Polski do huty szkła w Teheranie, której właścicielem było „Towarzystwo Sherkate Dechami Blour Sazi”.

W tej fabryce pracowali technicy: Jan Piasecki, Józef Wadlewski i Franciszek Wencel oraz majstrowie: Stanisław Krakowiak, Stanisław Misiewicz, Stanisław Borbach, Józef Edelman i Czesław Piech. W sumie, jak wynika z danych Poselstwa RP w Teheranie, zakontraktowanych było 20 hutników szklanych, a w okresie styczeń-sierpień 1939 roku w hucie szkła w Teheranie zatrudniono dziesięciu szklarzy z Piotrkowa Trybunalskiego.

در مقیاس صنعتی، استخراج نفت در ایران در سال ۱۹۱۲ آغاز شد و میزانش ۲۵۴۴۰۹ تن بود. یک دهه بعد ۳.۵۳۲ میلیون تن برای صادرات اختصاص یافت. این استخراج در میدان نفتی مسجد سلیمان و هفتکل انجام می شد، میدان نفتی هفتکل در سال ۱۹۲۹ به بهره برداری رسید. صنعت شیشه ایران که از پایه ساخته می شد، به تخصص کارشناسان خارج از کشور از جمله لهستان نیز نیاز داشت. نمونه آن به کارگیری تکنیسین‌ها و سرکارگران لهستانی در سالهای ۱۹۳۸–۱۹۳۹ در کارخانه شیشه تهران بود که متعلق به «کارخانه شیشه بلورسازی» بود. تکنیسین‌هایی به نام یان پیاستسکی، یوزف وادلفسکی و فرانچیشک ویتسل و همچنین سرکارگران استانیسلاو کراکوویاک، استانیسلاو میشیه ویچ، استانیسلاو بورباح، یوزف ادلمن و چسلاو پیچ در این کارخانه کار می کردند. در مجموع، براساس داده‌های سفارت جمهوری لهستان در تهران، بیست نفر در کارخانه شیشه و در دوره ژانویه تا آگوست سال ۱۹۳۹ در کارخانه شیشه‌سازی در تهران ده نفر متخصص از شهر پیوترکوف تریبونالسکی با قرارداد پیمانکاری مشغول به کار بودند.

Industrial-scale oil production in Persia started in 1912 with 254,409 tonnes. Just one decade later, the quantity of exported oil reached 3.532 million tonnes. Oil exploration was carried out on the Masjed Soleyman and Haft Kel oil fields, the latter was active since 1929.

The Persian glass sector, built from scratch, also showed demand for foreign specialists, also from Poland. An example is the recruitment in 1938–1939 of Polish technicians and master craftsmen for the Tehran glassworks owned by the Sherkate Dehami Blour Sazi Society.

Polish workers in the factory included technicians Jan Piasecki, Józef Wadlewski and Franciszek Wencel and masters Stanisław Krakowiak, Stanisław Misiewicz, Stanisław Borbach, Józef Edelman and Czesław Piech. In total, as appears from data provided by the Tehran legation, 20 glass workers were contracted, and from January to August the Tehran glassworks employed ten glass workers from Piotrków Trybunalski.



Piotrków Trybunalski, 1939 rok. Huta szkła. Trzej robotnicy przy pracy (NAC, sygn. 2-6533).

پیوترکوف تریبونالسکی، سال ۱۹۳۹، کارخانه شیشه. سه کارگر در محل کار

Piotrków Trybunalski, 1939, glassworks. Three employees at work (NAC, ref. no. 2-6533).

Średnie miesięczne wynagrodzenie wynosiło 30 funtów brytyjskich, z czego 7 było wypłacanych w dewizach, a 23 – w rialach. W tym czasie kurs oficjalny 1 funta wynosił 80 riali, a czarnorynkowy – 160 riali. Jak donosiła nasza placówka, można było zaoszczędzić 25% wynagrodzenia. Lepiej byli wynagradzani nasi majstrowie szklarze w Afganistanie. Ich miesięczna pensja wynosiła 25 funtów, a koszty utrzymania nie przekraczały 6–7 funtów.

Od września 1938 roku garbarnią w Tabryzie kierował inżynier Stefan Brzeziński. Stowarzyszenie Polskich Przemysłowców Garbarzy za pośrednictwem inżyniera Brzezińskiego zgłaszało kandydatów do pracy w irańskich garbarniach. Na przykład kontrakt dla majstra Bolesława Grzybowskiego na trzy lata opiewał na miesięczne wynagrodzenie w wysokości 2 000 riali, co stanowiło po oficjalnym kursie 25 funtów brytyjskich. Miejscowy majster w tej samej fabryce miesięcznie zarabiał 150–200 riali. Wartość jednego riala odpowiadała wartości jednego franka francuskiego.

میانگین حقوق ماهیانه سی پوند انگلیس بود که از این تعداد هفت پوند به ارزهای خارجی و بیست و سه به ریال پرداخت می شد. در آن زمان نرخ رسمی یک پوند هشتاد ریال و در بازار سیاه صد و شصت ریال بود. همانطور که از سفارت ما گزارش شده، امکان پس انداز ۲۵٪ از حقوق وجود داشته است. شیشه گرهای ما در افغانستان دستمزد بالاتری داشتند. حقوق ماهیانه آنها بیست و پنج پوند بوده و هزینه زندگی از ۶ تا ۷ پوند تجاوز نمی کرده است.

از سپتامبر سال ۱۹۳۸، مهندس استفان بژزینسکی کارخانه دباغی را در تبریز اداره می‌کرد. انجمن صنفی دباغان لهستانی، از طریق مهندس بژزینسکی، نامزدهایی برای کار در دباغی‌های ایرانی ارائه می‌داد. به عنوان مثال، قرارداد برای بولسلاو گژیوفسکی برای مدت سه سال با حقوق ماهانه ۲۰۰۰ ریال بود که با نرخ رسمی بیست‌وپنچ پوند انگلیس در می‌آمد. یک سرکارگر محلی در همان کارخانه ماهانه ۱۵۰-۲۰۰ ریال درآمد کسب می‌کرد. ارزش یک ریال با ارزش یک فرانک فرانسه مطابقت داشت.

The average monthly remuneration was 30 British pounds, of which 7 was paid in foreign currency, and 23 in rials. At that time, the official exchange rate of one pound was 80 rials, and 160 rials at the black market. As noted by the Polish embassy, workers were able to save around 25% of their income. Polish master glass workers were in a better situation in Afghanistan. Their monthly salary was 25 pounds but the cost of living did not exceed 6–7 pounds.

Since September 1938 the Tabriz tanning works were managed by Stefan Brzeziński. Through Brzeziński, the Polish Association of Industrial Tanners selected candidates to work in Persian tanning industry. For example, a three-year contract signed by master craftsman Bolesław Grzybowski provided for a monthly remuneration of 2,000 rials, or 25 British pounds according to the official exchange rate. A local master in the same factory could earn 150–200 rials per month. The rial was equivalent to the French franc at a 1:1 rate.

Jak cenne były kontakty naszych inżynierów zatrudnionych w Persji, potwierdza rozmowa z 17 listopada 1938 roku w Tabryzie inżyniera Stefana Brzezińskiego z Mirfetahem Chemifuruchem – kontrolerem największych firm eksportowych i importowych znającym także towary polskie. Mirfetah Chemifuruch poinformował, że Polska powinna eksportować maszyny, chemikalia, tłuszcze garbarskie, szyby, naczynia kuchenne oraz importować z Persji skóry baranie, wełnę, kiszki baranie, gumę trawanti, dywany i owoce. Fabryka skór w Tabryzie mogła importować skór cielęcych za 1 mln złotych rocznie. W jego ocenie polsko-irańska wymiana towarowa mogła wzrosnąć do 5 500 000 riali rocznie.

اهمیت تماس مهندسين لهستانی شاغل در ایران با گفتگویی به تاریخ ۱۷ نوامبر ۱۹۳۸ در تبریز تأیید می‌شود که بین مهندس استفان بژزینسکی و میرفتاح چینی‌فروش، بازرگ بزرگترین شرکت‌های صادراتی و وارداتی، که کالاهای لهستانی را نیز می‌شناخت، برقرار شد. میرفتاح چینی‌فروش اعلام کرد که خوب می‌شود اگر لهستان ماشین آلات، مواد شیمیایی، روغن‌های مورد استفاده در دباغی، شیشه، وسایل آشپزخانه را صادر کند و چرم گوسفند، پشم، روده گوسفند، صمغ کتیرا، فرش و میوه را از ایران وارد کند. کارخانه چرم تبریز می‌توانست با مبلغ ۱ میلیون زلوتی در سال چرم گوساله وارد کند. به عقیده وی، مبادله کالاها بین لهستان و ایران می‌توانست در سال به ۵,۵۰۰,۰۰۰ ریال افزایش یابد.

The importance of contracts of Polish engineers employed in Persia is evident from a conversation which engineer Brzeziński held on 17 November 1938 in Tabriz with Mirfetah Chemifuruh, an inspector of the largest export and import companies, who was also familiar with Polish goods. The inspector pointed out that Poland should export machines, chemical

products, tanning fats, glass panes and kitchen vessels and import ram hides, wool, ram intestines, tragacanth gum, carpets and fruit. The leatherworks in Tabriz could import 1 mln zlotys worth of calfskin hides per year. In his view, the exchange of goods between Poland and Persia could reach 5,500,000 rials per year.



Produkcja naczyń emaliowanych – magazyn z wyrobami fabryki (NAC, sygn. 1-G-1759-6).

تولید ظروف لعابی - یک انبار با محصولات کارخان

Manufacture of enamelware – warehouse with articles produced by the factory (NAC, ref. no. 1-G-1759-6).

W 1938 roku poseł Iranu w Warszawie z polecenia szacha prosił o wysłanie z Polski specjalisty przemysłu drzewnego. W porozumieniu z Dyrekcją Lasów Państwowych postanowiono zgłosić kandydaturę Antoniego Rauszego, dyrektora fabryki dykty w Orzewiu/Równie. W 1934 roku polski przemysł dyktowy zrzeszał 22 fabryki, w tym jedną państwową. Polska zajmowała trzecie miejsce na świecie w eksporcie dykty po Związku Sowieckim i Finlandii.

در سال ۱۹۳۸، سفیر ایران در ورشو، به دستور شاه، درخواست کرد که یک متخصص صنایع چوبی از لهستان ارسال شود. در پی توافق با مدیریت جنگل‌های ملی، تصمیم گرفته شد آنتونی راووش، مدیر کارخانه تخته سه لایی در اژف / روونه معرفی شود. در سال ۱۹۳۴، صنعت تخته سه لایی لهستان ۲۲ کارخانه، که یکی از آنها دولتی بود، متحد می‌ساخت. لهستان بعد از اتحاد جماهیر شوروی و فنلاند با صادرات تخته سه لایی در جهان سوم شد.

In 1938, the Persian envoy in Warsaw forwarded the shah's request to dispatch a timber industry specialist from Poland. In coordination with the Directorate of State Forests, it was decided to submit the candidature of Antoni Rauszy, director of a plywood factory in Orzew near Równe. In 1934, the Polish plywood industry comprised 22 factories, one of which was owned by the state. In plywood exports, Poland ranked third after the Soviet Union and Finland.



Fabryka Posadzek i Dykt Klejowych w Orzewiu/Równie na Wołyniu – wnętrze fabryki (NAC, sygn. 1-G-1931-4).

کارخانه کفسازی و تخته سه لایی در اژف / روونه در وولین. داخلی کارخانه

The Flooring and Glued Plywood Factory in Orzew near Równe in Volhynia – Factory interior (NAC, ref. no. 1-G-1931-4).

W lutym 1939 roku Poselstwo RP w Teheranie zwróciło się do Ministerstwa Przemysłu i Handlu o przysłanie na wniosek Ministerstwa Przemysłu i Kopalń Iranu 12 specjalistów z dziedziny topografii górnictwa. Stosowne rozmowy w tej sprawie przeprowadził *chargé d'affaires* Ksawery Zalewski.

در فوریه سال ۱۹۳۹، سفارت لهستان در تهران به وزارت صنعت و تجارت مراجعه کرد که به درخواست وزارت صنعت و معدن ایران ۱۲ متخصص در زمینه توپوگرافی معدن را بفرستد. کاردار، کساوری زالسکی، مذاکرات مربوط را در این مورد انجام داد.

In February 1939, the Polish legation in Tehran asked the Ministry of Industry and Trade to send 12 mining topography specialists on request of the Iranian Ministry of Industry and Mines. Consultations on this issue were conducted by *chargé d'affaires* Ksawery Zaleski.

Było to związane z początkiem zagospodarowania złóż takich minerałów i metali jak: złoto koło Damgonu, rud żelaza na wschód od Jazdu, węgla i soli w Zatoce Perskiej, miedzi, kobaltu i ołowiu oraz kamieni szlachetnych i półszlachetnych w okolicach Niszapur. Strona perska była zainteresowana pracą polskich inżynierów. Od kandydatów wymagano znajomości języka francuskiego, angielskiego lub rosyjskiego. Ministerstwo Przemysłu i Handlu zgłosiło kandydatury Gustawa Nieniczewskiego i Tadeusza Reguły.



Teheran 1938 roku. Ksawery Zaleski – sekretarz Poselstwa RP w Teheranie (NAC, sygn. 1-D-101).

تهران، ۱۹۳۸، کساوری زالسکی – کاردار سفارت جمهوری لهستان در تهران

Tehran, 1938, Ksawery Zaleski – secretary of the Polish legation (NAC, ref. no. 1-D-101).

W kwietniu 1939 roku centrala MSZ i Poselstwo RP w Teheranie prowadziły prace w sprawie przyjazdu na kontrakt do Iranu kolejnych specjalistów z zakresu włókiennictwa. Przygotowywano dokumentację do wyjazdu Feliksa Godzińskiego i Józefa Czajkowskiego. Feliks Godziński był absolwentem Państwowej Szkoły Techniczno-Przemysłowej w Łodzi, opinię w sprawie jego kandydatury na wyjazd wystawił Związek Techników Rzeczypospolitej Polskiej.

این امر با آغاز منطقه‌بندی ذخایر معدنی مانند طلا در نزدیکی دامغان، سنگ آهن در شرق یزد، ذغال سنگ و نمک در خلیج فارس، مس، کبالت و سرب و همچنین سنگهای قیمتی و نیمه‌قیمتی در مجاورت نیشابور همراه شد. طرف ایرانی علاقه‌مند به همکاری با مهندسين لهستانی بود، نامزدها ملزم به دانستن فرانسوی، انگلیسی یا روسی بودند. وزارت صنعت و تجارت نامزدهای گوستاو نینچفسکی و تادئوش رگولا را پیشنهاد داد. در آوریل ۱۹۳۹، وزارت امور خارجه و سفارت جمهوری لهستان در تهران کارهای لازم برای آمدن متخصصان لهستانی جهت کار به ویژه در زمینه نساجی در ایران را انجام دادند. مدارک مربوط به سفر فلیکس گودزینسکی و یوزف چایکوفسکی آماده شد. فلیکس گودزینسکی فارغ‌التحصیل هنرستان دولتی فنی - صنعتی در شهر لودز بود. رضایت‌نامه نامزدی وی برای این سفر توسط اتحادیه تکنیسین‌های لهستانی صادر شد.

The request was related to the exploration of mineral deposits, such as gold near Damghan, iron ores east of Yazd, coal and salt in the Persian Gulf, and copper, cobalt, lead, precious and semi-precious stones near Nishapur. The Persian side was interested in the work of Polish engineers, and candidates were required to be fluent in French, English or Russian. The candidates proposed by Ministry of Industry and Trade were Gustaw Nieniczewski and Tadeusz Reguła.

In April 1939 MFA and the Tehran legation worked on contracting more specialists from the textile industry. Travel documents were issued for Feliks Godziński and Józef Czajkowski.

Godziński was a graduate of the State Technical and Industrial School in Łódź and was recommended for the posting in Persia by the Polish Association of Technicians.

28
28

Kwestionariusz

1. Nazwisko i imię . . . Godziński Feliks - Artur
2. Zawód Technik elektryczny
3. Specjalność przewodnictwo światłowodowe
4. Adres Warszawa, Powiśle, 81m 47
5. Data urodzenia 17.03.1891, Łódź, woj. łódzkie
6. Imiona rodziców i nazwisko panieńskie matki
Rodzice: Stanisław i Stefania, matka: Maria
7. Obywatelstwo polskie
8. Narodowość polska
9. Wzrost 1,70 m
10. Stosunek do służby wojskowej P.S.U. Warszawa
przynależność 1917-18
11. Znajomość języków obcych w mowie i piśmie
tylko w mowie angielski
12. Wykształcenie:
a/ szkoła powszechna
b/ szkoła średnia Państw. Szkoła Techniczna w Łodzi
c/ szkoła zawodowa
d/ wyższa uczelnia
13. Ilość lat pracy zawodowej 5
14. Miejsce pracy:

Nazwa firmy	Czas pracy	Stanowisko	Wyposażenie
Na Peersztworobieniu	2 1/2 lat	podmiej. elek.	72.57 tygodni
Tekstyka w woj. Kermanshah	1 miesiąc	montaż	52
Sp. Akc. Wzrost. Bawar. w. w.	5 lat	montaż	322 dni, 10 tygodni

10

Kwestionariusz osobowy Feliksa Godzińskiego (Archiwum Akt Nowych w Warszawie, Akta Wydziału Wschodniego, Zatrudnianie polskich specjalistów, noty, korespondencja; sygn. B 22608).

پرسشنامه شخصی فلیکس گودزینسکی

Personal questionnaire of Feliks Godziński (Central Archive of Modern Records in Warsaw, Files of the Eastern Department, Employment of Polish specialists, notes, correspondence, ref. no. B 22608).



Mapa kolejowa Persji uwzględniająca budowę Kolei Transirańskiej.

نقشه راه‌آهن ایران با در نظر گرفتن ساخت راه‌آهن سراسری ایران.

Railway map of Persia with the the projected Trans-Iranian railway.

Bardzo duże zasługi dla rozwoju irańskiego kolejnictwa wniósł Albert Czczott – polski inżynier, profesor Politechniki Warszawskiej, specjalista w zakresie badań lokomotyw parowych. W 1914 roku został profesorem w katedrze parowozów Instytutu Inżynierów Dróg Komunikacji w Petersburgu; wykładał też na innych tamtejszych uczelniach.

آلبرت چچوت، مهندس لهستانی، استاد دانشگاه فنی ورشو، متخصص تست لوکوموتیو بخار، سهم بسزایی در توسعه راه‌آهن ایران داشت. او در سال ۱۹۱۴ به عنوان استاد گروه لوکوموتیو بخار در انستیتوی مهندسی ارتباطات جاده‌ای در سن پترزبورگ مشغول به کار شد و همچنین در دانشگاه‌های دیگر آنجا درس می‌داد.

6. Praca polskich inżynierów, lekarzy, architektów i techników w różnych sektorach irańskiej gospodarki

A person who contributed immensely to the development of Iranian railways was Albert Czczott, a Polish engineer, professor of Warsaw University of Technology and an expert in steam locomotives technology. In 1914, he became a professor at the Chair of Locomotives of the Institute of Railway Engineers in St. Petersburg and also lectured at various Russian universities.

Albert Czczott – inżynier komunikacji, konstruktor parowozów, pionier badań trakcyjnych taboru kolejowego w Rosji, Polsce, Rumunii i Iranie.

آلبرت چچوت، مهندس ارتباطات، طراح لوکوموتیوهای بخار، پیشگام تحقیقات بر شبکه برق رسانی راه آهن روسیه، لهستان، رومانی و ایران

Albert Czczott, a transportation engineer, constructor of steam locomotives, pioneer in rolling stock traction testing in Russia, Poland, Romania and Iran.



Albert Czczott w 1922 roku przeniósł się do Polski, a od 1927 roku prowadził wykłady na Politechnice Warszawskiej. W tym samym roku wydał publikację naukową pt. „Charakterystyka parowozów”. W roku 1928 rozpoczął pracę w Ministerstwie Komunikacji w Warszawie, zajmując się badaniami lokomotyw.

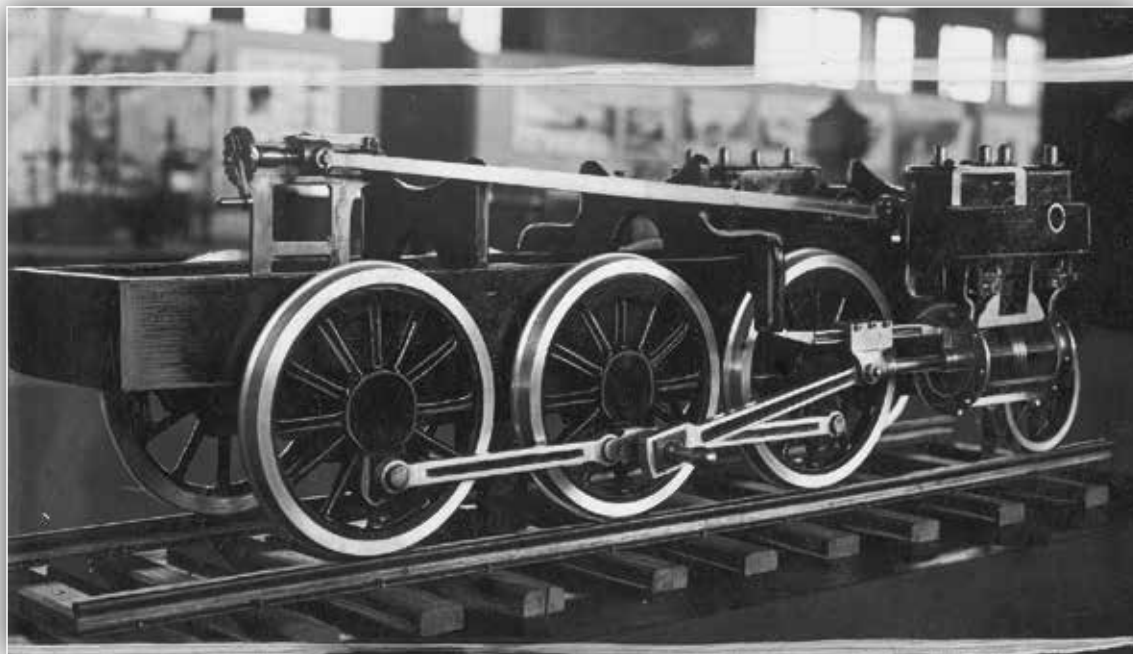
Z jego inicjatywy utworzono samodzielny referat doświadczalny przy Departamencie Mechanicznym Ministerstwa Komunikacji. W 1933 roku Albert Czczott kierował budową wagonu pomiarowego dla Kolei Rumuńskich, po czym zorganizował w Rumunii centrum badań parowozów.

در سال ۱۹۲۲ او به لهستان نقل مکان کرد و از سال ۱۹۲۷ در دانشگاه فنی ورشو تدریس می کرد، در همان سال نشریه ای علمی با عنوان «ویژگیهای لوکوموتیوهای بخار» را منتشر کرد. در سال ۱۹۲۸ کار در وزارت ارتباطات در ورشو شروع کرد و به تحقیق در مورد لوکوموتیوها پرداخت. به ابتکار او، یک بخش آزمایشی مستقل در دپارتمان مکانیک وزارت ارتباطات ایجاد شد. در سال ۱۹۳۳، آلبرت چچوت ساخت واگن اندازه گیری شبکه برق رسانی برای راه آهن رومانی را مدیریت کرد و سپس مرکز تحقیقاتی لوکوموتیو بخار را در رومانی سازمان داد.

In 1922 he moved to Poland and since 1927 was a lecturer at Warsaw University of Technology. In the same year, he published a paper on steam locomotives typology. In 1928, he

began to work in the Ministry of Transportation in Warsaw where he conducted research on locomotives.

On his initiative, an special section of experimental research was established in the Mechanical Department of the Ministry of Transportation. In 1933 Czczott supervised the construction of a special testing carriage for Romanian Railways and organized a steam locomotive testing centre in Romania.



Poznań, 6 czerwca-3 sierpnia 1930 roku. Międzynarodowa Wystawa Komunikacji i Turystyki w Poznaniu. Podwozie lokomotywy (NAC, sygn. 1-M-695-64).

پوزنان، ۶ ژوئن - ۳ اوت ۱۹۳۰. نمایشگاه بین المللی ارتباطات و جهانگردی در پوزنان. شاسی لوکوموتیو

Poznań, International Transportation and Tourism Exhibition (6 of June to 3 of August 1930,. An undercarriage of a locomotive (NAC, ref. no. 1-M-695-64).

W 1936 roku Biuro Personalne Ministerstwa Komunikacji poinformowało, że Wydział Wschodni Departamentu Politycznego MSZ nie zgłasza sprzeciwu w sprawie pracy w kolejnictwie irańskim inżynierów Alberta Czczotta, radcy w Departamencie Mechanicznym i Zasobów Kolejowych Ministerstwa Komunikacji, Mariana Piskorskiego i Laszkiewicza z Francusko-Polskiego Towarzystwa Kolejowego. 3 czerwca 1936 roku inżynier Czczott przybył do Teheranu. Stroną zapraszającą było Ministerstwo Komunikacji Iranu. Albert Czczott otrzymał stanowisko szefa służby mechanicznej Kolei Transirańskiej w Teheranie.

Opracował projekty parowozów o układzie osi 1-4-0 i 1-5-0, a następnie nadzorował ich budowę w niemieckich zakładach Kruppa. Przy budowie kolei był zatrudniony także inżynier Marian Sarnecki.

Budowa Kolei Transirańskiej była także opisywana przez polską prasę kolejową. Miesięcznik „Inżynier Kolejowy” z października 1930 roku, powołując się na prasę niemiecką, podał, że w sierpniu tego roku został podpisany kontrakt na 1 mln dolarów amerykańskich z konsorcjum firm niemieckich (Siemens, J. Berger, P. Holcman) na dokończenie północnego odcinka tej kolei z Benderga do Alkabat. Odcinek północny najpierw budowało konsorcjum firm amerykańskich, które jednak nie dotrzymało terminu budowy. Z tej okazji skorzystało konsorcjum firm niemieckich, które było zainteresowane podpisaniem umowy także na budowę południowego odcinka kolei.

Przy okazji budowy Kolei Transirańskiej warto też wspomnieć o zasługach dla architektury Teheranu tak wybitnego architekta, jakim był Władysław Horodecki, który w 1928 roku otrzymał propozycję objęcia stanowiska głównego architekta Syndykatu Kolei Perskich. W ciągu półtora roku zaprojektował i zbudował hotel i pierwszy dworzec kolejowy w Persji. Dworzec kolejowy w Teheranie został zbudowany z zastosowaniem nowoczesnych europejskich technologii.

در سال ۱۹۳۶، دفتر وزارت ارتباطات اعلام کرد که گروه شرق دپارتمان امور سیاسی وزارت امور خارجه هیچ اعتراضی به کار مهندسین لهستانی در راه آهن ایران، آلبرت چچوت، مشاور در دپارتمان مکانیک و منابع ریلی وزارت ارتباطات، ماریان پیسکورسکی و لاشکیه ویچ از انجمن راه آهن فرانسه و لهستان، ندارد. در سوم ژوئن سال ۱۹۳۶، مهندس چچوت به دعوت وزارت ارتباطات ایران وارد تهران شد. آلبرت چچوت به عنوان سرپرست خدمات مکانیکی راه آهن سراسری ایران در تهران منصوب شد. او طرح‌هایی را برای لوکوموتیوهای بخار با چیدمان محور ۱-۴-۰ و ۱-۵-۰ انجام داد و سپس بر ساخت آنها در کارخانه‌های کروپ (Krupp) آلمان نظارت کرد. مهندس ماریان سارنتسکی هم در ساخت راه آهن مشغول به کار بود.

درباره ساخت راه آهن سراسری ایران در مطبوعات راه آهن لهستان نیز می‌نوشتند. ماهنامه «مهندس راه آهن» در اکتبر سال ۱۹۳۰، با استناد به مطبوعات آلمان، نوشت که در آگوست امسال قراردادی به مبلغ یک میلیون دلار با کنسرسیوم شرکت‌های آلمانی (زیمنس، جی. برگر، پ. هولتسمن) به منظور تکمیل قسمت شمالی این خط بندرگز به آلكاباد منعقد شده است. اول، قسمت شمالی توسط کنسرسیوم شرکت‌های آمریکایی ساخته شد اما مهلت ساخت آن را رعایت نکرد. کنسرسیوم شرکت‌های آلمانی از این فرصت استفاده کرده و همچنان مشتاق به امضای قرارداد برای ساخت قسمت جنوبی این راه آهن بود.

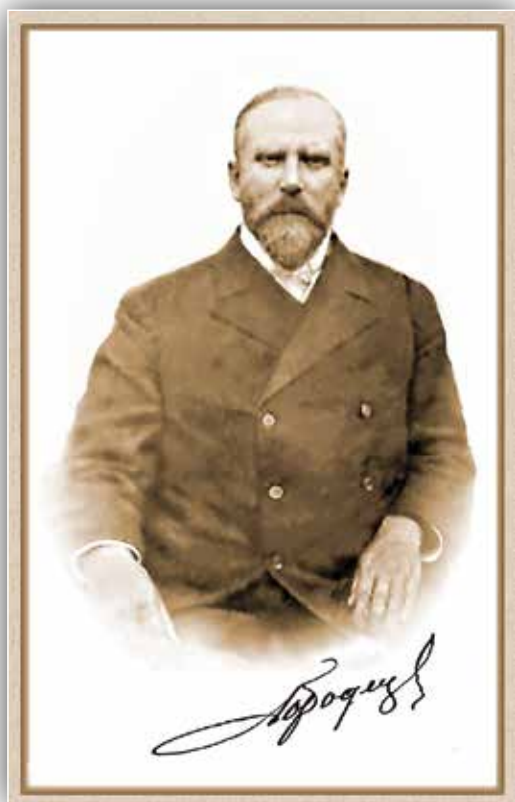
در صحبت از ساخت راه آهن سراسری ایران باید به شایستگی‌های معمار برجسته لهستانی به نام ولادیسلاو هورودتسکی برای معماری تهران اشاره کرد که در سال ۱۹۲۸ از طرف سندیکای راه آهن ایران، پیشنهاد سمت معمار ارشد گرفت. او در طی یک سال و نیم هتل و اولین ایستگاه قطار را در ایران طراحی کرد و ساخت. ایستگاه راه آهن تهران با استفاده از فناوری‌های مدرن اروپایی ساخته شده است.

In 1936 the Personnel Office of the Ministry of Transportation advised that having consulted the MFA Political Department it “does not object to engineers Albert Czeczott, Marian Piskorski and Mr. Laszkiewicz from the French-Polish Railway Society to work for the

Iranian railways”. Eng. Czeczott arrived to Tehran on 3 of June 1936 on the invitation of the Iranian Ministry of Transportation. He was appointed head of mechanical services of the Trans-Iranian Railway in Tehran. He designed locomotives with 1-4-0 and 1-5-0 axle tyoe and then supervised their construction at the German Krupp works. Another engineer employed in railwaysconstruction was Marian Sarnecki.

The construction of the Trans-Iranian Railway was also mentioned by Polish railway magazines. The “Inżynier Kolejowy” monthly of October 1930 quoted German press, stating that in August of that year a 1 million USD contract had been signed with a group of German businesses (Siemens, J. Berger, P. Holzmann) to complete the railway’s northern leg from Benderga to Alkabat. The northern leg was initially built by a consortium of American businesses which however defaulted on the deadline. The Germans, who were also interested in constructing the southern leg, seized the opportunity.

In the context of the Trans-Iranian Railway a special mention is due to the contribution of an eminent architect Władysław Horodecki who in 1928 was offered the post of the chief architect of the Syndicat du Chemin du Fer en Perse. During one year and a half, he designed and built a hotel and the first railway station in Persia. The Tehran central station was built using modern European design and technologies.



Władysław Horodecki, wybitny architekt XIX i XX wieku.

ولادیسلاو هورودتسکی، معمار برجسته قرن نوزدهم و بیستم

Władysław Horodecki, a renowned architect.

Władze Persji w dowód uznania zaproponowały Władysławowi Horodeckiemu opracowanie projektów nowych miast. Niestety, 3 stycznia 1930 roku zmarł nagle na zawał serca. Został pochowany na cmentarzu katolickim w Teheranie. Pałac córki szacha – księżniczki Szams Pahlawi – Persowie zbudowali według szkiców Władysława Horodeckiego już po jego śmierci.

به عنوان یک نشانه قدردانی، مقامات ایران به ولادیسلاو هورودتسکی پیشنهاد دادند تا پروژه‌هایی را برای شهرهای جدید تهیه کند. متأسفانه، در ۳ ژانویه ۱۹۳۰، او به طور ناگهانی در اثر حمله قلبی درگذشت و در گورستان کاتولیک تهران به خاک سپرده شد. کاخ دختر شاه - شاهزاده شمس پهلوی - پس از مرگ هورودتسکی، بر اساس طرح‌های او ساخته شد.

In recognition of his merits the Iranian authorities asked Horodecki to elaborate plans for new cities. Unfortunately, the architect died suddenly on 3 of January 1930. He was buried at the Armenian cemetery in Tehran. The palace of the shah's daughter, Shams Pahlavi, was built on the basis of Horodecki sketches already after his death.



Teheran, dworzec kolejowy zaprojektowany przez Władysława Horodeckiego, zbudowany w latach 1935–1936 przez spółkę niemiecką „Philipp Holzman”.

تهران، ایستگاه راه‌آهن که توسط ولادیسلاو هورودتسکی طراحی و در سالهای ۱۹۳۵–۱۹۳۶ توسط شرکت آلمانی «فیلیپ هلتمن» ساخته شده است.

Teheran, railway station designed by Władysław Horodecki, built in 1935–1936 by the German Philipp Holzmann company.

Warto też wspomnieć o pracy polskich medyków, chirurgów, okulistów i aptekarzy. Nadwornym dentystą szacha był dr Adam Mielczarski, a dyrektorem szpitala w Teheranie – chirurg dr Andrzej Zapłatyński. Strona irańska była zainteresowana pracą polskich okulistów i aptekarzy.

W okresie międzywojennym wyjazdy obywateli polskich do Iranu w sprawach zawodowych miały indywidualny, celowy charakter. Wynikało to z zapotrzebowania perskiego przemysłu i transportu na doświadczonych i wysokiej klasy specjalistów.

Nasi inżynierowie, architekci, lekarze, technicy i majstrowie wpisali się w rozwój irańskiego kolejnictwa, włókiennictwa, górnictwa, garbarstwa i służby zdrowia, a w rezultacie w rozwój polsko-irańskich stosunków gospodarczych.

همچنین لازم است از کار پزشکان، جراحان، چشم پزشکان و داروسازان لهستانی ذکر شود. دندانپزشک دربار شاه دکتر آدام میلچارسکی و مدیر بیمارستان در تهران – جراح دکتر آندژی زاپلاتینسکی بودند. ایران به اشتغال چشم پزشکان و داروسازان لهستانی علاقه‌مند بود. در دوره میان دو جنگ، سفرهای شهروندان لهستانی به ایران جهت امور کاری ماهیت فردی و هدفمند داشت. این امر ناشی از تقاضای صنعت و حمل و نقل ایران برای متخصصان باتجربه بود. مهندسين، معماران، پزشکان، تکنیسین‌ها و سرکارگران ما در توسعه راه‌آهن، نساجی، معدن، دباغی و خدمات بهداشتی و در نتیجه توسعه روابط اقتصادی لهستان و ایران سهم داشته‌اند.

The work of Polish physicians, surgeons, ophthalmologists and pharmacists should also be mentioned. Dr Adam Mielczarski was the shah's court dentist, surgeon Dr Andrzej Zapłatyński headed the Tehran hospital. The Persian side was also seeking the the services of Polish ophthalmologists and pharmacists.

In the inter-war period Polish professionals were employed in Persia on individual basis, their work was linked to specific purposes and generally to the demand of Persian industry and transportation system for experienced and top-class specialists.

Polish engineers, architects, physicians, technicians and master craftsmen contributed to the development of Persian railways, textile industry, mining, tanning and health care, and thus also to the advancement of Polish-Persian economic relations.

7.

Ceremoniał państwowy, protokół dyplomatyczny w pracy polskich i irańskich dyplomatów

تشریفات و پروتکل دیپلماتیک در کار دیپلماتهای لهستانی و ایرانی

State ceremonial and diplomatic protocol in the work of Polish and Iranian diplomats

W dyplomacji światowej okresu międzywojennego życzenia okazjonalne, odznaczenia, korespondencja i wręczanie prezentów były stałym elementem stosunków między państwami, w tym między Polską a Iranem. Prezydenci Stanisław Wojciechowski i Ignacy Mościcki przesyłali na ręce szacha życzenia z okazji świąt narodowych, jego urodzin i perskiego Nowego Roku.

W Warszawie i Teheranie to protokoły dyplomatyczne Ministerstw Spraw Zagranicznych zajmowały się sprawami ceremoniału, etykiety, pierwszeństwa, audiencji dyplomatycznych, przyjęć ambasadorów i członków korpusu dyplomatycznego, przygotowywania *lettres de créance* i *récréance* oraz *lettres de notification*, przyjmowania orderów obcych oraz nadawania orderów polskich i irańskich.

در دیپلماسی جهانی دوره بین دو جنگ، آرزوهای گاه به گاه، تزیینات، مکاتبات و هدیه دادن از عناصر دائمی روابط بین کشورها از جمله لهستان و ایران به شمار می‌آمد. روسای جمهور، استانیسلاو وویچیخوفسکی و ایگناتسی موشچیتسکی به شاه به مناسبت تعطیلات ملی، سالگرد تولدش و سال نو ایرانی تبریک می‌گفتند. در ورشو و تهران، پروتکل‌های دیپلماتیک وزارتخانه‌های امور خارجه با مسائل تشریفاتی، آئین‌نامه، اولویت‌ها، مذاکرات دیپلماتیک، مهمانی‌های سفیران و اعضای هیئت دیپلماتیک، تهیه اعتبارنامه، فراخوان و اعلامیه، دریافت نشان افتخار خارجی و اعطای نشان افتخار لهستانی و ایرانی، سروکار داشتند.

In the inter-war diplomacy occasional letter of compliments, granting decorations, protocol correspondence and exchanges of gifts were a common staple of inter-state relations, including those between Poland and Iran. Presidents Stanisław Wojciechowski and Ignacy

Mościcki sent wishes to the shah on his birthday, on Iranian national holidays and the Persian New Year.

In Warsaw and Tehran diplomatic protocols handled the matters of ceremonial, etiquette, precedence, diplomatic audiences, reception of ambassadors and members of the diplomatic corps, drafting the letters of credence, recall and notification, accepting foreign decorations and awarding Polish and Persian decorations.



Karol Romer – szef protokołu dyplomatycznego Ministerstwa Spraw Zagranicznych (NAC, sygn. 1-A-2566a).

کارول رومر، رئیس پروتکل دیپلماتیک وزارت امور خارجه

Karol Romer, head of the Diplomatic Protocol of Ministry of Foreign Affairs (NAC, ref. no. 1-A-2566a).

Do nawiązania stosunków dyplomatycznych, w 1924 roku ówczesne perskie odznaczenia zostały przyznane Stanisławowi Czajewskiemu – Medal Lwa i Słońca III Klasy, Janowi Kiernowskiemu – Medal Oficerski Lwa i Słońca oraz Maksymilianowi de Widali – Srebrny Medal Lwa i Słońca.

Z okazji 24 rocznicy koronacji szacha poseł Stanisław Hempel wniosował o przyznanie głowie państwa perskiego Orderu Orła Białego. Order nadawany jest za znamienite zasługi cywilne i wojskowe dla pożytku Polski – zarówno w czasie pokoju, jak i w czasie wojny – najwybitniejszym obywatelom polskim oraz najwyższym rangą przedstawicielom państw obcych. W okresie międzywojennym nadany został 24 obywatelom polskim i 88 cudzoziemcom, w tym 33 monarchom i prezydentom, 10 premierom, 12 członkom rodzin panujących, 15 ministrom. W 1927 roku Order Orła Białego, najstarsze i najwyższe odznaczenie państwowe Rzeczypospolitej Polskiej, nadano szachowi Rezie Pahlawiemu.

برای برقراری روابط دیپلماتیک، در سال ۱۹۲۴ نشان افتخار ایرانی به استانیسلاو چاپفسکی – نشان شیر و خورشید درجه سوم، یان کیرونوفسکی – نشان افسری شیر و خورشید، و ماکسیمیلیان دِ ویدال – نشان نقره ای شیر و خورشید اهدا شد.

استانیسلاو همپل درخواست کرد به مناسبت بیست و چهارمین سالگرد تاجگذاری شاه، نشان افتخار عقاب سفید به رئیس دولت ایران اعطا شود. این نشان بابت خدمات ممتاز مدنی و نظامی به نفع لهستان هم در زمان صلح و هم در زمان جنگ، به برجسته ترین شهروندان لهستانی و نمایندگان عالی رتبه کشورهای خارجی اعطا می شود. در دوره بین دو جنگ، این نشان به ۲۴ شهروند لهستانی و ۸۸ تبعه خارجی اعم از ۳۳ پادشاه و رئیس جمهور، ۱۰ نخست وزیر، ۱۲ عضو خانواده های حاکم و ۱۵ وزیر اعطا شده است. در سال ۱۹۲۷، نشان عقاب سفید، قدیمی ترین و بالاترین نشان افتخار ملی جمهوری لهستان، به شاه رضا پهلوی تعلق گرفت.

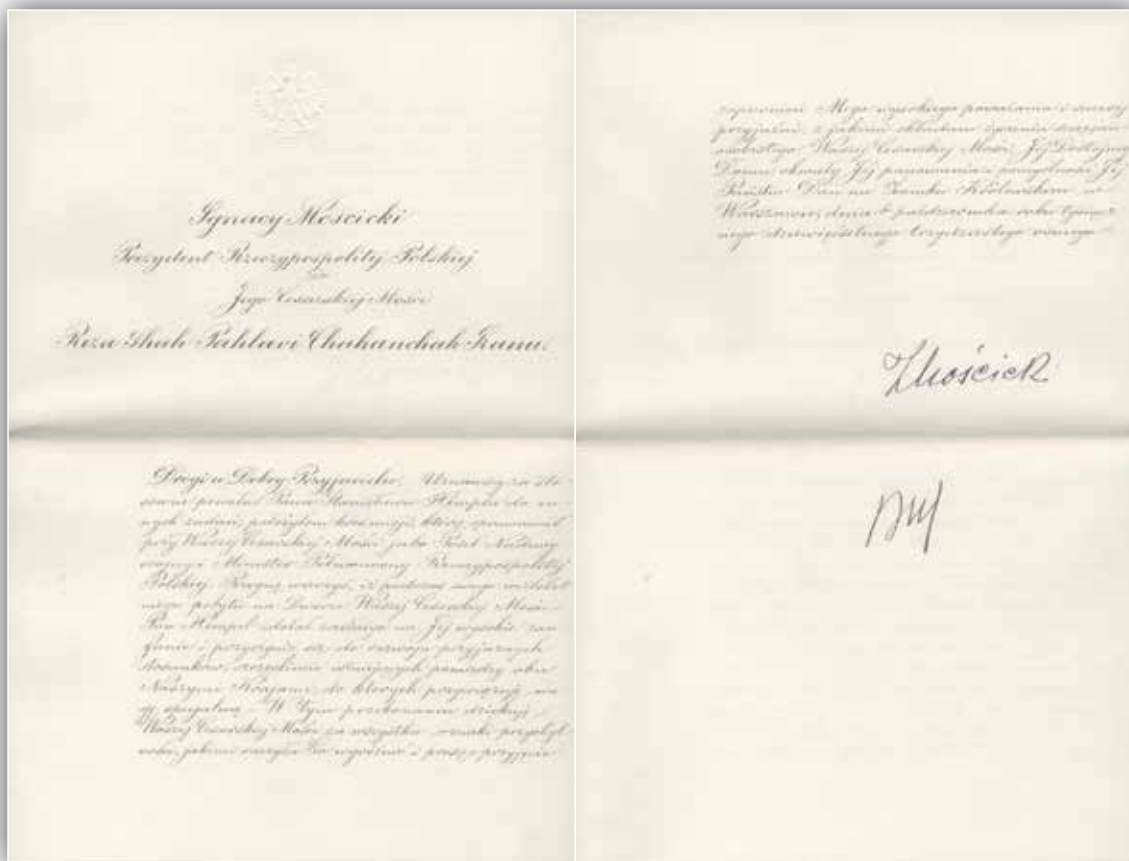
Even before diplomatic relations were established in 1924, Persian decorations were awarded to Stanisław Czajewski (Order of the Lion and the Sun, third class), Jan Kiernowski (Officer's Medal of the Order of the Lion and the Sun) and Maksymilian de Vidal (Silver Medal of the Order of the Lion and the Sun).

On the 24th anniversary of the shah's coronation, envoy Stanisław Hempel proposed that the Iranian ruler be awarded the Order of the White Eagle, a decoration bestowed for major civil and military merits for Poland in times of peace and war to the most distinguished Polish citizens and foreigners of the highest rank. In the inter-war period, it was awarded to 24 Polish citizens and 88 foreigners, including 33 monarchs and presidents, 10 prime ministers, 12 members of ruling families and 15 ministers. In 1927 the Order of the White Eagle, the oldest and highest state award of the Republic of Poland, was awarded to Reza Shah Pahlavi.

W przypadku obywateli polskich najwyższe perskie odznaczenia w 1936 roku otrzymali prezydent RP Ignacy Mościcki – Wielką Wstęgę Orderu Pahlawi, Minister Spraw Zagranicznych Józef Beck – Wielką Wstęgę Orderu Amagour i Felicjan Sławoj Składkowski – również Wielką Wstęgę Orderu Amagour.

Inne odznaczenia irańskie otrzymali: poseł nadzwyczajny i minister pełnomocny RP w Teheranie Stanisław Hempel w 1935 roku – Medal Pahlawi i Order Homayon I Klasy; kierownik Konsulatu RP w Tabryzie Wiktor Pol w 1926 roku został odznaczony Medalem Korony Szacha Rezy Pahlawiego; w tym samym roku ten sam medal otrzymał Witold Korsarz; w 1927 roku medale pamiątkowe otrzymali Tadeusz Skowroński i Stanisław Beliński, a w 1932 roku Leon Winter otrzymał Medal Madżlisu Khahar.

Inne odznaczenia polskie otrzymali: Mohammed Vali Sjassi Moutazar, kierownik Wydziału Obywatelstwa MSZ Persji – Krzyż Oficerski Odrodzenia Polski; w maju 1939 roku Kasmaj Sayah, dragoman w Poselstwie RP w Teheranie – Srebrny Krzyż Zasługi; Orderem Odrodzenia Polski został odznaczony kapitan lotnictwa Siach Pouch, który jednocześnie był dyrektorem fabryki samolotów w Teheranie.



Pismo prezydenta RP Ignacego Mościckiego z 6 października 1938 roku do szacha Iranu Rezy Pahlawiego w sprawie zakończenia misji przez posła Stanisława Hempla (ze zbiorów Archiwum Instytutu Studiów Politycznych i Międzynarodowych w Teheranie).

نامه رئیس جمهور جمهوری لهستان ایگناتسی موشچیتسکی مورخ ۶ اکتبر ۱۹۳۸ به شاه ایران رضا پهلوی در مورد خاتمه ماموریت دیپلماتیک توسط وزیر مختار استانیسلاو همپل

A letter of the President of Poland Ignacy Mościcki dated October 6, 1938 to the Shah of Iran Reza Pahlavi informing about the completion of envoy's Stanisław Hempel mission in Iran. (from the archives of the Institute of Polistical and International Studies in Tehran).

در مورد شهروندان لهستانی، باید تأکید کرد که بالاترین نشان‌های ایرانی، در سال ۱۹۳۶ به رئیس جمهور جمهوری لهستان، ایگناتسی موشچیتسکی - حمایل بزرگ نشان پهلوی، وزیر امور خارجه یوزف پک - حمایل بزرگ نشان آماگور و فلیتسیان سلاووی - سکواد کوفسکی نیز حمایل بزرگ نشان آماگور اعطا شد.

سایر نشان‌های افتخار وزیر مختار لهستان در تهران، استانیسلاو همپل در سال ۱۹۳۵ - مدال پهلوی و نشان همایون درجه یک دریافت کرد و در سال ۱۹۲۶، رئیس کنسولگری جمهوری لهستان در تبریز، مدال تاج شاه رضا پهلوی به ویکتور پل تعلق گرفت. در همان سال، همان مدال به ویتولد کورساش اهدا شد. در سال ۱۹۲۷، تادئوش سکورونسکی و استانیسلاو برلینسکی مدال‌های یادبود دریافت کردند، و در سال ۱۹۳۲ لئون وینتر مدال مجلس خواهران را دریافت کرد.

سایر نشانهای افتخار لهستانی به این افراد اهدا شد: محمد ولی سیاسی معتضار، رئیس اداره تابعیت وزارت امور خارجه ایران نشان افتخار تولد لهستان را دریافت کرد. در ماه مه ۱۹۳۹، کسمای سیاح، مترجم در سفارت جمهوری لهستان در تهران - صلیب نقره به نشان شایستگی دریافت کرد. همچنین نشان افتخار تولد لهستان به کاپیتان حمل و نقل هوایی سیاهپوش که مدیر کارخانه هواپیماها در تهران هم بود، رسید.

Among Polish citizens, the highest Persian decorations were granted in 1936 to the President of the Republic of Poland Ignacy Mościcki (Grand Collar of the Order of Pahlavi), the minister of foreign affairs Józef Beck and prime minister Felicjan Sławoj-Skłodkowski (Grand Collar of the Order of Amagour)

Other Persian decorations were granted to envoy extraordinary and minister plenipotentiary in Tehran Stanisław Hempel in 1935 (the Pahlavi Medal and Order of Homayoun, first class). The head of the Tabriz consulate, Wiktor Pol, was awarded the Reza Shah Pahlavi Coronation Medal in 1926. The same year this medal was bestowed on Witold Korsarz. Tadeusz Skowroński and Stanisław Bieliński received commemorative decorations in 1927, while in 1932 Leon Winter was decorated with the Majlis Khahar Medal (awarded by . was received by Leon Winter.

Other Persian citizens to be awarded Polish decorations were: Mohammed Vali Siassi Moutazar, head of the Citizenship Department of Iranian MFA (Officer's Cross of the Order of the Restitution of Poland); Kasmay Sayah, dragoman at the Polish legation in Tehran (Silver Cross of Merit, in May 1939); aviation captain and director of an airplane factory in Tehran, Siach Pouch (Order of the Restitution of Poland; all names quoted after the documents of MFA and Central Archives of Modern Records).

Wiosną 1939 roku ważnym wydarzeniem nie tylko krajowym, ale i międzynarodowym były uroczystości z okazji zaślubin irańskiego następcy tronu z księżniczką egipską Fowzich, siostrą króla. Uroczystości odbyły się w dniach 15–24 kwietnia w Teheranie. Zaślubiny i wręczenie prezentów miało miejsce 21 kwietnia. Najliczniejsze delegacje, na czele których stali ministrowie spraw zagranicznych, na uroczystość przysłały kraje sąsiedzkie, sygnatariusze paktu Saad-Abad zawartego w lipcu 1937 roku, czyli Turcja, Irak i Afganistan. Wielka Brytania, która chciała zmanifestować swoją mocarstwowość w regionie, była reprezentowana przez lorda Athlona i księżniczkę Atlis oraz kompanię honorową wojska. Specjalne delegacje wysłały Niemcy, Francja i Italia. W składzie delegacji niemieckiej był hrabia Schulenburg, ambasador w Moskwie, który przez wiele lat był kierownikiem niemieckiego przedstawicielstwa dyplomatycznego w Teheranie.

در بهار سال ۱۹۳۹، یک رویداد مهم، نه تنها داخلی بلکه بین‌المللی، برای جشن به مناسبت ازدواج وارث تاج ایرانی با شاهزاده مصری فوزیه، خواهر شاه مصر، برگزار شد. مراسم در روزهای ۱۵ تا ۲۴ آوریل در تهران برگزار شد. مراسم ازدواج و پیشکش هدیه در ۲۱ آوریل اتفاق افتاد. بزرگترین هیئت‌ها به سرپرستی وزرای امور خارجه توسط کشورهای

همسایه، امضا کنندگان پیمان سعد آباد در ژوئیه ۱۹۳۷، یعنی ترکیه، عراق و افغانستان فرستاده شد. انگلستان که می‌خواست قدرت خود را در منطقه آشکار سازد، به نمایندگی لرد آتلون و شاهزاده آلیس و گروهان افتخاری ارتش حضور پیدا کرد. هیئت‌های ویژه توسط آلمان، فرانسه و ایتالیا فرستاده شدند. هیئت آلمانی از جمله کانت شولنبورگ، سفیر در مسکو که سالها رئیس نمایندگی دیپلماتیک آلمان در تهران بود، تشکیل شد.

In the spring of 1939 the marriage of the Iranian crown prince with princess Fawzia, daughter of the king of Egypt, was an event that earned global popularity.. The extended celebrations lasted from 15 to 24 of April, the marriage ceremony itself and the exchange of gifts took place on 21 April in Tehran. The most numerous delegations headed by ministers of foreign affairs arrived from neighbouring countries, the signatories to the Treaty of Saadabad of July 1937 – Turkey, Iraq and Afghanistan. The UK used the opportunity to manifest its powerful position in the region and was represented by the Earl of Athlone and Princess Alice, as well as a guard of honour. Special delegations were sent by Germany, France and Italy. A member of the German delegation was Graf von den Schulenburg, then ambassador to Moscow, who previously had long served as head of the German legation in Iran.

Polskę reprezentował poseł nadzwyczajny i minister pełnomocny Jan Karszo-Siedlewski, którego na czas uroczystości prezydent Ignacy Mościcki 5 kwietnia 1939 roku mianował ambasadorem nadzwyczajnym. Ponadto w składzie delegacji byli kapitan Stefan Kryński, adiutant Prezydenta RP i dr Eugeniusz Przysiecki. Kapitan Stefan Kryński został z tej okazji udekorowany Krzyżem Oficerskim Homayun, Jan-Karszo Siedlewski – poseł nadzwyczajny i minister pełnomocny RP w Teheranie otrzymał Order I Klasy Homayour.

نماینده لهستان، وزیر مختار، یان کارشو-سیدلفسکی بود، که رئیس جمهور ایگناتسی موشچیتسکی در ۵ آوریل ۱۹۳۹ او را برای این مناسبت به عنوان سفیر تام‌الختیار منصوب کرد. علاوه بر این، این هیئت شامل کاپیتان استفان کرینسکی، اجودان رئیس جمهور لهستان و دکتر اووگنیوش پشیشتسکی بود. به همین مناسبت، کاپیتان استفان کرینسکی نشان همایون و یان کارشو-سیدلفسکی، وزیر مختار جمهوری لهستان در تهران، نشان همایون درجه اول را دریافت کرد.

Poland was represented by envoy extraordinary and minister plenipotentiary Jan Karszo-Siedlewski, who on 5 of April 1939 was appointed ambassador extraordinary just for this occasion and for the duration of the celebrations. The delegation also included presidential aide-de-camp Captain Stefan Kryński and Dr. Eugeniusz Przysiecki. On the occasion, Capt. Kryński was decorated with the Officer's Cross of the Order of Homayoun, while Karszo-Siedlewski received the Order of Homayoun, first class.



Wisła, sierpień 1938 roku. Prezydent RP Ignacy Mościcki w gabinecie pracy, obok widoczni adiutanci Prezydenta RP: mjr Józef Hartman i kapitan Stefan Kryński (pierwszy z prawej) (NAC, sygn. 1-A-1681-3).

ویسوا، آگوست ۱۹۳۸. رئیس جمهور لهستان ایگناسی موشحیتسکی در دفتر، با اجودان رئیس جمهور لهستان: سرگرد یوزف هارتمن و کاپیتان استفان کرینسکی (اول از سمت راست)

Wisła, August 1938. President of Poland Ignacy Mościcki in his office, accompanied by aides-de-camp Major Józef Hartman and Captain Stefan Kryński (on the right) (NAC, ref. no. 1-A-1681-3).

Z okazji zaślubin Irak przekazał młodej parze 18 koni arabskich. Japonia przesłała dary specjalnym samolotem, który przybył do Teheranu z Tokio. Prezent Turcji składał się ze specjalnego serwisu srebrnego. Niemcy rozpatrywały możliwość przekazania samolotu pasażerskiego lub wojskowego. Polska jako prezent przekazała samolot turystyczny RWD 13 SP-BNY. W tamtym czasie wartość prezentów oznaczała poziom sympatii w przyjaznych stosunkach.

به مناسبت این ازدواج، عراق ۱۸ اسب عرب به این زوج جوان اهدا کرد. ژاپن هدایا را با هواپیمای ویژه، که از توکیو وارد تهران شد، ارسال کرد. هدیه ترکیه شامل یک سرویس ویژه نقره بود. آلمان احتمال انتقال هواپیمای مسافری یا نظامی را در نظر گرفت. در آن زمان ارزش هدیه سطح صمیمیت در روابط دوستانه را تعیین می کرد.

On the occasion of the wedding, Iraq donated 18 Arabian horses to the newlyweds. Japan sent her gifts by a special plane that flew to Tehran from Tokyo. The Turkish gift was a special silver dining set. Germany considered the possibility of providing a passenger or military airplane as a gift. Poland's gift was a touring plane RWD 13 SP-BNY.



Warszawa, kwiecień 1939 roku. Sylwetka samolotu turystycznego RWD 13 SP-BNY (numer fabryczny 285) na płycie lotniska. Prezent prezydenta RP Ignacego Mościckiego dla następcy tronu irańskiego, księcia Chahpouir Mohammeda Rezy (NAC, sygn. 1-D-808-1).

ورشو، آوریل ۱۹۳۹. هواپیمای توریستی RWD 13 SP-BNY (شماره کارخانه ۲۸۵) در محل فرود. هدیه رئیس جمهور لهستان، ایگناتسی موشچیتسکی برای جانشین پادشاه، محمد رضا

Warsaw, April 1939. A Polish touring plane RWD 13 SP-BNY (factory number 285) parked on an airfield – the gift of Polish president Ignacy Mościcki to the Iranian crown prince Mohammed Reza Pahlavi (NAC, ref. no. 1-D-808-1).

Raport na temat zaślubin i wręczenia prezentów poseł Jan Karszo-Siedlewski sporządził 2 maja 1939 roku. Napisał, że prezent polski został zauważony i „serdecznie przyjęty przez szachinszacha, jak również stał się pierwszorzędnym źródłem propagandowym naszego przemysłu lotniczego na terenie Iranu”. Samolot odbył lot do Teheranu trasą przez Bułgarię, Syrię, Irak i Turcję.

Warto też wspomnieć tych dyplomatów, którzy w centrali Ministerstwa Spraw Zagranicznych w latach 1918–1939 prowadzili sprawy dotyczące stosunków polsko-perskich. Już w tymczasowej organizacji MSZ z 1 grudnia 1918 roku, która obowiązywała do 14 lutego 1919 roku sprawy Persji prowadził Wydział V Departamentu Polityczno-Dyplomatycznego.

گزارش مربوط به ازدواج و هدیه را یان کارشو-سیدلفسکی در ۲ مه ۱۹۳۹ تهیه کرد و نوشت که هدیه لهستانی مورد توجه قرار گرفت و «پادشاه آن را گرمی دانست، و همچنین منبع تبلیغات دست اول صنعت حمل و نقل هوایی ما در ایران شد». این هواپیما از طریق بلغارستان، سوریه، عراق و ترکیه به مقصد تهران پرواز کرد. سرانجام باید از این دیپلمات‌هایی که در دفتر مرکزی وزارت امور خارجه در سالهای ۱۹۱۸-۱۹۳۹ به موضوعات مربوط به روابط لهستان و ایران پرداختند، یاد کرد. حتی در سازماندهی موقت وزارت امور خارجه از اول دسامبر ۱۹۱۸، که تا ۱۴ فوریه ۱۹۱۹ لازم‌الاجرا بود، مسائل ایران توسط گروه پنجم دپارتمان سیاسی و دیپلماتیک اداره می‌شد.

On 2 May 1939 envoy Jan Karszo-Siedlewski in a report on this special event wrote that the Polish gift “was warmly received by the shah and has become a first-rate publicity for our aviation industry in Iran.” The plane flew to Tehran via Bulgaria, Turkey, Syria and Iraq.

Finally, a special mention should be made of the diplomats who were responsible for Polish-Iranian relations at MFA from 1918 to 1939. Already in the first, temporary organizational structure of MFA, in place from 1 of December 1918 to 14 of February 1919, the Iranian dossier was handled by Section V of the Political and Diplomatic Department.



Warszawa, 1939 roku. Tadeusz Kobylański – wicedyrektor Departamentu Polityczno-Ekonomicznego Ministerstwa Spraw Zagranicznych, naczelnik Wydziału Wschodniego (NAC, sygn. 1-A-2537a).

ورشو، ۱۹۳۹ تادئوش کابیلانسکی، معاون رئیس دپارتمان سیاسی و اقتصادی وزارت امور خارجه، مدیربخش شرقی

Warsaw, 1939. Tadeusz Kobylański, vice-director of the Political and Economic Department of the Ministry of Foreign Affairs, head of the Eastern Section (NAC, ref. no. 1-A-2537a).

Od 1926 roku sprawy polityczne i ekonomiczne w stosunkach z Persją, Turcją, Chinami, Japonią, Egiptem, Syrią, Afganistanem i Palestyną załatwiał Referat Bliskiego i Dalekiego Wschodu Wydziału Wschodniego Departamentu Polityczno-Ekonomicznego MSZ. Pracownikami tego referatu byli między innymi Henryk Zaniewski, Jerzy Kłopotowski, Aleksander Zawisza, Władysław Wolski, Stanisław de Rosset, Antoni Jażdżecki i Franciszek Zaleski.

سپس از سال ۱۹۲۶، امور سیاسی و اقتصادی در روابط با ایران، ترکیه، چین، ژاپن، مصر، سوریه، افغانستان و فلسطین در گروه امور خاورمیانه و خاور دور در بخش شرقی دپارتمان سیاسی و اقتصادی وزارت امور خارجه رسیدگی می‌شد.

از جمله کارمندان این گروه هنریک زانیفسکی، یژی کوپوتوفسکی، آکساندر زاویشا، ولادیسلاو وولسکی، استانیسلاو دِ روست، آنتونی یازدژتسکی و فرانچیشک زالسکی بودند.

Later, from 1926 onwards, political and economic relations with Persia, Turkey, China, Japan, Egypt, Syria, Afghanistan and Palestine were managed by the Middle and Far East Subsection of the Eastern Section of the Political and Economic Department. Henryk Zaniewski, Jerzy Kłopotowski, Aleksander Zawisza, Władysław Wolski, Stanisław de Rosset, Antoni Jazdżeczki and Franciszek Zaleski were among the personnel of the subsection.



Warszawa, 1939 rok. Stanisław de Rosset – kierownik Referatu Bliskiego i Dalekiego Wschodu w Wydziale Wschodnim (NAC, sygn. 1-D-1629).

ورشو، ۱۹۳۹. استانیسلاو دِ روست، مدیر گروه خاورمیانه و خاور دور در بخش شرقی
Warsaw, 1939, Stanisław de Rosset, head of the Middle and Far East Subsection of the Oriental Section (NAC, ref. no. 1-D-1629).

1 czerwca 1939 roku Referat Bliskiego i Dalekiego Wschodu tworzyli Stanisław de Rosset – kierownik i Franciszek Zaleski – referent. Naczelnikiem Wydziału Wschodniego był Tadeusz Kobyłański.

در اول ژوئن سال ۱۹۳۹، گروه خاورمیانه و خاور دور را استانیسلاو دِ روست – مدیر و فرانچیشک زالسکی – سخنگو تشکیل می دادند. رئیس بخش شرقی تادئوش کوبیلانسکی بود.

As of 1 June 1939, the Middle and Far East Subsection was headed by Stanisław de Rosset, Franciszek Zaleski was desk-officer. The head of the Eastern Section was Tadeusz Kobyłański.

Referat Sowiecki			
Kier. Referatu	Mostowski Zygmunt V.	Pom. Referenta	Zalcewski Ksawery IX
Rada Min.	Szczerbiński Zdzisław VI	Referent	Kosobudski Stan. p. k.
Pom. Referenta	Kulniewicz Edward IX	Referent	Kalikowski Wilhelm p. k.
Referat Środkowej Europy			
Kier. Referatu	Pawlica Jan VI	Referent	Baliński Stanisław VII
Rada Min.	Pol Wiktor VI	Referent	Fici Zygmunt VII
Referat Bałtycki			
Ref. Perkowski Tadeusz VII			
Referat Dalekiego Wschodu			
Ref. Zaniewski Henryk VI			
Ref. Kłopotowski Jerry VII			
Referat Bliskiego Wschodu			
Kier. Referatu	Zawisza Aleksander VI		
Referent	Wolski Władysław p. k.		
Kancelarja			
Kierown. Kanc.	Zdobychowska Leonja VIII	Sekr. N. Wydz.	Karwicka Elżbieta IX
Archiwistka	Śnięcińska Marja VIII	Maszynistka	Raugiewiczowa Regina IX
Archiwistka	Hulgowaka Alina IX	Maszynistka	Lisicka Kazimiera p. k.
WYDZIAŁ HISTORYCZNO-NAUKOWY (P. IV)			
Naczelnik Wydziału			
Mościcki Henryk VI			
Kier. Archiwum	Malinowski WL. VII	Archiwistka	Wojciechowska Jadwiga IX
Bibliotekarka	Dąbrowska Karol. VIII	Archiwistka	Brzostkówna Zofja p. k.
Archiwistka	Kramowicka Stefania VIII	Archiwistka	Kwiatkowska Zofja p. k.
Pom. Ref.	Bombas Marjan IX		
WYDZIAŁ TRAKTATOWY (P. V)			
Naczelnik Wydziału			
Makowski Julian IV			
Zastępca Naczelnika			
Taylor Jan VI			

Urząd Centralny Ministerstwa Spraw Zagranicznych, Rocznik Służby Zagranicznej Rzeczypospolitej Polskiej według stanu na 1 czerwca 1939 roku, Warszawa 1939 roku. s. 141.

اداره مرکزی وزارت امور خارجه

Urząd Centralny Ministerstwa Spraw Zagranicznych, Rocznik Służby Zagranicznej Rzeczypospolitej Polskiej, records as of 1 June 1939, Warsaw 1939, p. 141.

Należy też wskazać, że dla realizacji interesów polskich na kierunku perskim i bliskowschodnim, tak jak na europejskim, amerykańskim czy afrykańskim, nasza służba zagraniczna musiała być utworzona od podstaw. Na kierunku irańskim nasi dyplomaci i konsulowie nie mieli możliwości odwołania się do tradycji czy doświadczeń. Jednak rzetelne wykształcenie, znajomość języków obcych i problematyki regionu oraz doświadczenie szybko zastępowały te braki.

همچنین شایان ذکر است که برای رسیدگی به منافع لهستان در ایران و خاورمیانه، مانند اروپا، آمریکا یا آفریقا، خدمات خارجی ما باید از پایه ایجاد می‌شد. در بخش ایرانی، دیپلمات‌ها و کنسول‌های ما این فرصت را نداشتند که به سنت یا تجربه مراجعه کنند. با این حال، آموزش صحیح، تسلط بر زبان‌های خارجی و مسائل منطقه‌ای و تجربه به سرعت جایگزین فقدان سنت شد.

It should be pointed out that in order to pursue Polish interests in the area of Persia and Middle East, the Polish foreign service had to be built from scratch. The same was the case with regard to the European, American or African countries, In Iran, Polish diplomats and consuls were unable to refer back to tradition or experience. However, their solid education, command of foreign languages and familiarity with regional issues, as well as experience quickly compensated the lack of tradition.

Zakończenie / پایان / Conclusion

W listopadzie 1918 roku Polska i Persja przystąpiły do wznowienia stosunków dyplomatycznych, konsularnych, handlowych, kulturalnych i naukowych. Przypomina o tym prowadzona przez podsekretarza stanu MSZ Władysława Wróblewskiego korespondencja w sprawie notyfikacji rządowi Persji informacji o powstaniu Republiki Polskiej.

W maju 1925 roku Centrala MSZ powierzyła kierownictwo i organizację Poselstwa RP w Teheranie doświadczonemu dyplomacie, Stanisławowi Hempłowi. Jego zadaniem było utrzymywanie poprawnych relacji z władzami perskimi, akredytowanym w Teheranie korpusem dyplomatycznym, wspieranie rozwoju stosunków dwustronnych oraz znajomość spraw polskich w Persji. W Warszawie, 21 września 1925 roku, poseł Persji Assad Khan Yamine Khaghan złożył listy uwierzytelniające.

W swoim pierwszym *exposé* wygłoszonym przed Komisją Sejmu RP do Spraw Zagranicznych 21 lipca 1926 roku minister August Zaleski poinformował, że stosunki polsko-perskie będą się rozwijać na zasadach bezwzględnej równości i wzajemności. Zapowiedział podpisanie traktatu przyjaźni i umowy handlowej.

در نوامبر سال ۱۹۱۸، لهستان و ایران شروع به از سرگیری روابط دیپلماتیک، کنسولی، تجاری، فرهنگی و علمی خود کردند. نمونه آن، مکاتبات انجام شده توسط معاون وزیر امور خارجه، ولادیسلاو وروبلفسکی، در مورد ابلاغیه تأسیس جمهوری لهستان به دولت ایران است.

در ماه مه ۱۹۲۵، دفتر مرکزی وزارت امور خارجه، مدیریت و سازماندهی سفارت جمهوری لهستان در تهران را به یک دیپلمات با تجربه، یعنی استانیسلاو همپل، واگذار کرد. وظیفه او حفظ روابط صحیح با مقامات ایرانی و هیئت دیپلماتیک معتبر در تهران، حمایت از توسعه روابط دو جانبه و تسلط بر امور لهستان در ایران بود. در تاریخ ۲۱ سپتامبر ۱۹۲۵، اسد خان یمین خاقان، نماینده دیپلماسی ایران، اعتبارنامه ها را به ورشو تحویل داد.

وزیر امور خارجه، آگوست زالسکی، در نخستین بیانیه خود در ۲۱ ژوئیه ۱۹۲۶ مقابل کمیسیون پارلمان جمهوری لهستان در امور خارجه اعلام کرد که روابط لهستان و ایران بر اساس برابری مطلق و متقابل توسعه خواهد یافت و از امضای پیمان مودت و توافقنامه تجاری خبر داد.

In November 1918 Poland and Persia initiated the process of resumption of the diplomatic, consular, commercial, cultural and scientific relations, as witnessed by the correspondence, whereby the Undersecretary of State at MFA Władysław Wróblewski, notified the establishment of the Republic of Poland to the government of Persia.

In May 1925, the MFA Central Office entrusted the organization and management of the Polish legation in Tehran to an experienced diplomat, Stanisław Hempel. His task was to maintain correct relations with Persian authorities and the diplomatic corps accredited

in Tehran, support the development of bilateral relations and promote awareness of Polish affairs in Persia. On 21 September 1925, letters of credence were submitted by Persian envoy to Warsaw Assad Khan Yamine Khaghan.

In his first speech delivered on 21 July 1926 before the Committee for Foreign Affairs of the Sejm, minister August Zaleski announced that Polish-Persian relations would develop on the basis of equality and reciprocity. He also announced the signing of a treaty of friendship and trade agreement.

W Teheranie, 19 marca 1927 roku, między Polską a Persją został zawarty traktat przyjaźni i umowa handlowa. Postanowienia zawarte w tych dokumentach regulowały stosunki dyplomatyczne, konsularne i handlowe. Ze strony polskiej traktat i umowę podpisał *chargé d'affaires* Stanisław Hempel, a z perskiej – minister spraw zagranicznych Gholi Ali Khan Ansari.

Nie było też sprawą przypadku, że to właśnie w Tabryzie Polska ustanowiła etatowy Konsulat RP, który prowadził działalność od 1 lipca 1929 roku do 1 sierpnia 1931 roku. Tabryz był nie tylko stolicą prowincji Azerbejdżan, ważnym ośrodkiem handlu i przejściem granicznym, ale przede wszystkim korytarzem tranzytowym, najbardziej dogodnym dla organizacji handlu między Persją, Europą w tym Polską.

در تهران، در ۱۹ مارس ۱۹۲۷، پیمان مودت و توافقنامه تجارت بین لهستان و ایران منعقد شد. مفاد مندرج در این اسناد روابط دیپلماتیک، کنسولی و تجاری را تنظیم می‌کرد. از طرف لهستان، این پیمان و توافقنامه توسط استانیسلاو همپل، کاردار، و از طرف ایران، توسط علیقلی خان انصاری، وزیر امور خارجه ایران، به امضا رسید. همچنین اتفاقی نبود که لهستان کنسولگری تمام وقت جمهوری لهستان را در تبریز تأسیس کرد و از اول ژوئیه سال ۱۹۲۹ تا اول آگوست ۱۹۳۱ در آنجا فعالیت نمود. تبریز نه تنها پایتخت استان آذربایجان، مرکز تجاری مهم و گذرگاه مرزی، بلکه مهمتر از همه، گذرگاه حمل و نقل بود و از این طریق مناسب‌ترین راه برای انجام تجارت بین اروپا و ایران و البته با لهستان بود.

On 19 March 1927, the treaty and agreement between Poland and Persia were signed in Tehran. The provisions of these documents regulated diplomatic, consular and trade relations. For Poland, they were signed by *chargé d'affaires* Stanisław Hempel and for Persia, by minister of foreign affairs Ali Gholi Khan Ansari.

It was also significant that the Polish consulate, active since 1 July 1929 to 1 August 1931, was established in Tabriz. Tabriz was not only the capital of the Azerbaijan province, an important trade hub and border city but, most importantly, it was situated along the most favourable transit corridor for trade between Europe, including Poland, and Persia.

Przez cały okres międzywojenny między Warszawą a Teheranem miał miejsce dialog polityczny na najwyższym szczeblu. Trzy wizyty w Polsce kierowników perskiej dyplomacji i wysokiej rangi przedstawicieli administracji rządowej służyły rozwojowi stosunków dwustronnych

i wymianie poglądów na sprawy międzynarodowe. Dyplomaci obu krajów współpracowali na forum Ligi Narodów.

Handel między Polską i Persją odegrał bardzo ważną rolę w całokształcie stosunków między obu państwami. Z jednej strony stwarzał możliwość zakupu określonych towarów i usług, a z drugiej – budował najważniejszą wartość dodaną, jaką jest znajomość rynku perskiego i bliskowschodniego oraz polskiego i europejskiego.

در تمام طول مدت بین دو جنگ، گفتگوی سیاسی در بالاترین سطح بین ورشو و تهران صورت گرفت. مدیران دیپلماسی ایران و نمایندگان عالی رتبه دولت برای توسعه روابط دو جانبه و تبادل نظر در مورد امور بین الملل سه بار از لهستان بازدید کردند. دیپلمات‌های هر دو کشور در جامعه ملل همکاری داشتند. تجارت بین لهستان و ایران نقش بسیار مهمی در روابط کلی دو کشور ایفا کرد. از یک سو فرصتی را برای خرید کالاها و خدمات خاص ایجاد کرد و از سوی دیگر مهمترین ارزش، یعنی شناخت بازار ایران و خاورمیانه و همچنین لهستانی و اروپا را در پی داشت.

For the entire inter-war period, a political dialogue between Warsaw and Tehran took place at the highest level. Three visits of heads of Persian diplomacy and top-level administration officials to Poland contributed to the development of bilateral relations and exchange of views on the international situation. The diplomats of both countries worked together in the League of Nations.

The trade between Poland and Persia played an important role in the relations between the two countries. On one hand, it offered an opportunity to purchase specific goods and services, and on the other, it produced the most important added value, that is the knowledge of the Persian and Middle Eastern, Polish and European markets.

Wystawy sztuki i architektury perskiej we Lwowie, Warszawie i Krakowie, studia nad historią i językiem perskim w najważniejszych polskich ośrodkach akademickich przybliżyły osiągnięcia nauki i kultury obu narodów. Na podkreślenie zasługuje utworzenie od podstaw studiów orientalistycznych na Uniwersytecie Warszawskim i Uniwersytecie Stefana Batorego w Wilnie.

Nasi inżynierowie, architekci, lekarze, technicy i majstrowie dobrze wpisali się w rozwój perskiego kolejnictwa, włókiennictwa, górnictwa, garbarstwa i służby zdrowia, a w rezultacie – polsko-perskich stosunków gospodarczych. Zasługi inżyniera kolejnictwa Alberta Czczot-ta czy architekta Władysława Horodeckiego do dzisiaj są znane w irańskich środowiskach naukowych i gospodarczych.

نمایشگاه‌های هنر و معماری ایرانی در لووف، ورشو و کراکوف، همچنین مطالعات تاریخ و زبان فارسی، در مهمترین مراکز دانشگاهی لهستان، همگی دستاوردهای علمی و فرهنگی این دو ملت را به یکدیگر نزدیک‌تر می‌کرد. همچنین ایجاد رشته مطالعات خاورشناسانه در دانشگاه ورشو و دانشگاه استفان باتوری در ویلنیوس شایان ذکر است.

مهندسان، معماران، پزشکان، تکنسین‌ها و استادان ما در توسعه راه‌آهن، نساجی، معدن، دباغی و بهداشت ایران و در نتیجه توسعه روابط اقتصادی لهستان و ایران به خوبی کمک کرده‌اند. شایستگی‌های آلبرت چچوت، مهندس راه‌آهن و ولادیسلاو هورودتسکی، معمار، تا امروز در محیط‌های علمی و اقتصادی ایران شناخته شده است.

Persian art and architecture exhibitions in Lviv, Warsaw and Kraków, and studies on Persian history and literature in the most important Polish academic centres helped promote the scientific and cultural achievements of both nations. Of particular importance was the establishment of oriental studies programmes at the Warsaw University and Stefan Bathory University in Vilnius.

Polish engineers, architects, physicians, technicians and master craftsmen contributed to the development of Persian railways, textile industry, mining, tanning and health care, and thereby furthered Polish-Persian economic relations. The merits of railway engineer Albert Czczot or architect Władysław Horodyński are remembered in the Iranian scientific and business communities even today.

Przez prawie dwie dekady polska służba dyplomatyczna i konsularna w Iranie działała na rzecz pozytywnego wizerunku naszego państwa oraz tworzenia warunków do rozwoju współpracy politycznej, handlowej, tranzytowej, kulturalnej i naukowej. Polityka Polski wobec Iranu została zdefiniowana w sposób pragmatyczny. Oparta była na rzeczowej kalkulacji okoliczności wewnętrznych i zewnętrznych oraz możliwościach kadrowych.

Literatura dotycząca historii polskiej służby zagranicznej w latach 1918–1939 jest obszerna i na ogół nadal uzupełniana. Niemniej jest jeszcze wiele obszarów, które nie zostały opracowane, a informacje o nich można znaleźć, dokonując kwerendy w polskich i zagranicznych archiwach. Do takich należy zaliczyć niniejszą publikację poświęconą stosunkom polsko-irańskim okresu międzywojennego.

تقریباً دو دهه است که خدمات دیپلماتیک و کنسولی لهستان در ایران برای ایجاد تصویر مثبت کشور لهستان و ایجاد شرایط برای توسعه همکاری‌های سیاسی، تجاری، ترانزیتی، فرهنگی و علمی ادامه دارد. سیاست لهستان به صورت عملگرایانه‌ای در قبال ایران براساس محاسبه اساسی شرایط داخلی و خارجی و همچنین منابع انسانی تعریف شده است.

منابع مربوط به تاریخچه خدمات خارجی لهستان در سالهای ۱۹۱۸–۱۹۳۹ گسترده و در حال تکمیل است. با این حال، هنوز زمینه‌های بسیاری وجود دارد که تشریح نشده‌اند و با جستجو در بایگانی‌های لهستانی و خارجی می‌توان اطلاعاتی در مورد آنها پیدا کرد. این اثر، شامل بخشی از این اطلاعات در مورد روابط لهستان و ایران در دوره بین دو جنگ است.

For almost two decades, the Polish diplomatic and consular service in Iran promoted a positive image of Poland and provided conditions to develop political, commercial,

cultural and scientific collaboration. Poland's policy towards Persia was pragmatically oriented and based on a factual calculation of internal and external circumstances as well as staffing capacities.

The literature on Polish foreign service in the years 1918–1939 is extensive and it is still being expanded. However, there are many unexplored areas that can be further researched, also by querying Polish and foreign archives. The present publication on Polish-Iranian relations between the wars intends to be a contribution to this work. One of the publications of that kind is the present publication.



Aleksander Wasilewski – urzędnik służby zagranicznej. W latach 1985–1987 sekretarz ambasady w Belgradzie, 1991–1996 konsul w Petersburgu, 1999–2000 konsul generalny w Sarajewie, od listopada 2005 do września 2007 roku *chargé d'affaires* ambasady w Mińsku, od stycznia 2014 do stycznia 2016 roku radca ekonomiczny ambasady w Mińsku. Do jego szczególnych zainteresowań należy historia stosunków dyplomatycznych, konsularnych, tranzytowych, handlowych i granicznych Polski okresu międzywojennego.

آلكساندر واشيلفسكى – متصدى خدمات خارجى. در سالهاى ۱۹۸۷-۱۹۸۵ دبیر سفارت در بلگراد، در سالهاى ۱۹۹۶-۱۹۹۱ كنسول در سن پترزبورگ، در سالهاى ۱۹۹۹-۲۰۰۰ سرکنسول در سارایوو، از نوامبر ۲۰۰۵ تا سپتامبر ۲۰۰۷ كاردار سفارت در مینسك، از ژانویه ۲۰۱۴ تا ژانویه ۲۰۱۶ دبیر اقتصادى سفارت در مینسك. از علائق ویژه او تاریخ روابط دیپلماتیک، کنسولی، ترانزیتی، تجاری و مرزى لهستان در دوره میان جنگها به حساب میآیند.

Aleksander Wasilewski – a career foreign service member, secretary at the Polish embassy in Belgrade (1985–1987), consul in St. Petersburg (1991–1996), consul general in Sarajevo (1999–2000), *chargé d'affaires* at the Minsk embassy (November 2005 – September 2007), trade counsellor at the Minsk embassy (January 2014 – January 2016). His particular interests include the history of diplomatic, consular, transit, trade and border relations of inter-war Poland.

Jest autorem takich prac jak: *Wizy. Akty prawne o cudzoziemcach w polskiej praktyce konsularnej 1918–1998*, Warszawa 2002; *Paszporty. Akty prawne o dokumentach podróży w polskiej praktyce konsularnej 1918–1998*, Warszawa 2002; *Granica Lorda Curzona. Polska granica wschodnia od Wersalu do Schengen (traktaty, umowy, przejścia graniczne, podróźni, wizy)*, Toruń 2003; *Polska służba konsularna 1918–1939 (akty prawne, organizacja, działalność)*, Toruń 2004.

W listopadzie 2010 roku Wydział Historyczno-Dokumentacyjny Biura Archiwum i Zarządzania Informacją Ministerstwa Spraw Zagranicznych i Konsulat Generalny RP w Petersburgu wydały album jego autorstwa *Polskie Konsulaty na Wschodzie 1918–1939*. W listopadzie 2018 roku z okazji 100-lecia niepodległości i dnia służby zagranicznej ukazała się jego książka pt. *Z kart kalendarza Polskiej Służby Zagranicznej 1918–1939. Dyplomacja ekonomiczna*. W lipcu 2019 roku została wydana kolejna publikacja pt. *Początki polityki międzymorza. Dyplomacja Polska na Bałkanach 1918–1939*.

او مؤلف آثاری نظیر ویزاها، اسناد حقوقی درباره خارجی ها در کنسولگری لهستانی در سالهای ۱۹۱۸–۱۹۹۸، ورشو ۲۰۰۲، گذرنامه ها، اسناد حقوقی در مورد مدارک مسافرتی در کنسولگری لهستانی در سالهای ۱۹۱۸–۱۹۹۸، ورشو ۲۰۰۲، مرز لرد کرزن، مرز شرقی لهستان از ورسای تا شینگن (معاهدات، توافقنامه ها، گذرگاه های مرزی، مسافرها، ویزاها)، تورون ۲۰۰۳ خدمات کنسولی لهستان در سالهای ۱۹۱۸–۱۹۳۹ (اسناد حقوقی، سازماندهی، فعالیت)، تورون ۲۰۰۴ نیز است.

در نوامبر ۲۰۱۰، بخش تاریخ و اسناد دفتر بایگانی دفتر و مدیریت اطلاعات وزارت امور خارجه و سرکنسولگری جمهوری لهستان در سن پترزبورگ آلبومی را با عنوان کنسولگری های لهستانی در شرق در سالهای ۱۹۱۸–۱۹۳۹ از آلکساندر واشیلفسکی منتشر کرد. در نوامبر ۲۰۱۸ به مناسبت صدمین سالگرد استقلال لهستان و روز خدمت خارجی، کتاب او با عنوان از صفحات تقویم خدمات خارجی لهستان در سالهای ۱۹۱۸–۱۹۳۹. دیپلماسی اقتصادی. ی در ژوئیه ۲۰۱۹ نشریه دیگری با عنوان آغاز سیاست های بین دریایی. دیپلماسی لهستانی در بالکان در سالهای ۱۹۱۸–۱۹۳۹ منتشر شد.

His publications include: *Wizy. Akty prawne o cudzoziemcach w polskiej praktyce konsularnej 1918–1998* (Visas. Legislation on foreigners in Polish consular practice 1918–1998), Warsaw 2002, *Paszporty. Akty prawne o dokumentach podróży w polskiej praktyce konsularnej* (Legislation on travel documents in Polish consular practice 1918–1998), Warsaw 2002, *Granica Lorda Curzona. Polska granica wschodnia od Wersalu do Schengen* (traktaty, umowy, przejścia graniczne, podróźni, wizy) (The Curzon Line. Poland's eastern frontier from Versailles to Schengen (treaties, agreements, border crossings, travellers, visas)), Toruń 2003. *Polska służba konsularna 1918–1939 (akty prawne, organizacja, działalność)* (Polish consular service 1918–1919 (legislation, organization, activities)), Toruń 2004.

In November 2010, the Historical and Documentation Division of the Archive and Information Management Office of the Ministry of Foreign Affairs and the Polish Consulate General in St. Petersburg published his album *Polskie Konsulaty na Wschodzie 1918–1939* (Polish Consulates in the East 1918–1939), Warsaw 2010. The 100th anniversary of Polish independence in 2018 and the Foreign Service Day held on 16 November saw the publication of his book *Z kart kalendarza Polskiej Służby Zagranicznej 1918–1939. Dyplomacja Ekonomiczna* (Timeline of the Polish Foreign Service 1918–1939. Economic Diplomacy). Another publication of the author appeared, under the title *The beginnings of the Intermarium policy. Polish diplomacy in the Balkans 1918–1939*, appeared in July 2019.

Polska – Iran. Stosunki dyplomatyczne, konsularne, handlowe i kulturalne 1918–1939

– niniejsza publikacja porusza wybrane zagadnienia stosunków dyplomatycznych, konsularnych, handlowych, transportowych, wojskowych, traktatowych, naukowych, kulturalnych oraz pracy polskich inżynierów, lekarzy i techników w Iranie. Czytelnik zainteresowany historią dyplomacji okresu międzywojennego znajdzie w niej wiele ciekawostek i nieznanych szczegółów oraz fotografii odnoszących się do współpracy polsko-irańskiej.

Bazę źródłową tej pracy stanowi kwerenda zbiorów Biblioteki Narodowej, Biblioteki Publicznej Miasta Stołecznego Warszawy, Archiwum Akt Nowych, Narodowego Archiwum Cyfrowego w Warszawie, Archiwum Instytutu Studiów Politycznych i Międzynarodowych w Teheranie, Muzeum Kolejnictwa, Biblioteki Zachęty, a także dokumentów archiwalnych Ministerstwa Spraw Zagranicznych. Ramy chronologiczne zostały wyznaczone przez bieg wydarzeń historycznych: rok 1918 rozpoczęcie prac nad wznowieniem stosunków dyplomatycznych – rok 1939 początek II wojny światowej.

لهستان – ایران. مناسبات دیپلماتیک، کنسولی، تجاری، فرهنگی ۱۹۱۸-۱۹۳۹ - اثری است که به موضوعات منتخب دیپلماتیک، کنسولی، تجاری، ترانزیتی، نظامی، امور مربوط به پیمانها، روابط علمی، فرهنگی و کار مهندسين، پزشکان و تکنسینهای لهستانی در ایران می پردازد. خوانندگان علاقه مند به تاریخ دیپلماسی در دوره بین دو جنگ، می توانند وقایع جالب، جزئیات ناشناخته و همچنین عکسهای مربوط به همکاری لهستان و ایران را در این اثر دنبال کنند.

منابع این اثر عبارتند از جستجو در مجموعه کتابخانه ملی، کتابخانه عمومی ورشو، بایگانی اسناد جدید، بایگانی دیجیتال ملی ورشو، مرکز اسناد انستیتوی مطالعات سیاسی و بین المللی تهران، موزه راه آهن، کتابخانه زاهنتا و همچنین اسناد بایگانی وزارت امور خارجه. چهارچوب زمانی با سیر وقایع تاریخی از زمان ازسری روایط دیپلماتیک در سال ۱۹۱۸ تا آغاز جنگ جهانی دوم در سال ۱۹۳۹ تعیین شده است.

Poland–Iran Diplomatic, consular, trade and cultural relations 1918–1939 – this publication discusses selected areas of diplomatic, consular trade, transport, military, treaty, scientific and cultural relations and the work of Polish engineers, physicians and technicians in Persia. Readers interested in the history of inter-war diplomacy will find there many interesting and unknown facts and photographs related to Polish-Persian contacts.

Source materials used in the book included a query in the National Library, the Public Library of the Capital City of Warsaw, Central Archive of Modern Records, the National Digital Archive in Warsaw, the Archive of the Institute for Political and International Studies in Tehran, the Railway Museum, the Zachęta Library, as well as archival documents of the Ministry of Foreign Affairs. The chronological boundaries are defined by two historic events, the initial efforts to reestablish diplomatic relations in 1918 and the outbreak of the Second World War in 1939.

Literatura / منابع / Bibliography

Administracja Państwowa / اداره امور كشوری / State Administration

- Dekret z dnia 3 stycznia 1918 r. o Tymczasowej Organizacji Władz Naczelnych w Królestwie Polskim (Dz. P. K. P. 1918, nr 1, poz. 1).
- Dekret o utworzeniu Ministerstw Spraw Zewnętrznych, Wojskowych, Komunikacji i Aprowizacji (Dz. P. K. P. 1918, nr 14, poz. 30).
- Uchwała Rady Ministrów z dnia 27 marca 1919 r. w sprawie utworzenia Sekcji IV Handlowej w Ministerstwie Przemysłu i Handlu (M. P. 1919).
- Ustawa z 21 października 1919 roku o organizacji statystyki administracyjnej (Dz. U. RP 1919, nr 85, poz. 464).
- Rozporządzenie Rady Ministrów z 10 listopada 1921 roku w sprawie statystyki celnej (Dz. U. RP 1921, nr 107, poz. 783).
- Pismo okólne Ministerstwa Spraw Zagranicznych z 9 października 1920 roku w sprawie tymczasowego składu kierowniczych stanowisk w departamentach i wydziałach MSZ (Dz. Urz. MSZ 1920, nr 2, poz. 164).
- Ustawa z 4 lutego 1921 roku o ustanowieniu orderu Orła Białego (Dz. U. RP 1921, nr 24, poz. 136).
- Ustawa z 17 lutego 1922 roku o państwowej służbie cywilnej (Dz. U. RP 1922, nr 21, poz. 164).
- Pismo okólne Ministra Spraw Zagranicznych w sprawie zjazdów konsularnych (Dz. Urz. MSZ 1922, nr 22, poz. 177).
- Rozporządzenie Rady Ministrów z 26 czerwca 1924 roku o ustanowieniu tabeli stanowisk we właściwych urzędach państwowych (Dz. U. RP 1924, nr 64, poz. 631).
- Ustawa z 11 listopada 1924 roku o organizacji konsulatów i o czynnościach konsulów (Dz. U. RP 1924, nr 103, poz. 944).
- Okólnik w sprawie sprawozdawczej działalności konsulatów (Dz. Urz. MSZ 1930, nr 16, poz. 72).
- Pismo Dyrektora Departamentu Polityczno-Ekonomicznego MSZ o redagowaniu okólników treści ogólnogospodarczej, polityczno-ekonomicznej i handlowej (Dz. Urz. MSZ 1925, nr 8, poz. 98).
- Pismo okólne Dyrektora Politycznego Ministerstwa Spraw Zagranicznych w sprawie sprawozdań ekonomicznych (Dz. Urz. MSZ 1926, nr 2, poz. 20).
- Rozporządzenie Prezydenta Rzeczypospolitej z 17 listopada 1927 roku o radcach do spraw handlu zagranicznego Polski (Dz. U. RP 1927, nr 102, poz. 886).
- Rozporządzenie Prezydenta Rzeczypospolitej z 19 stycznia 1928 roku o organizacji i zakresie działania władz administracji ogólnej (Dz. U. RP 1928, nr 11, poz. 86).

- Rozporządzenie Ministra Przemysłu i Handlu z 12 sierpnia 1930 roku wydane w porozumieniu z Ministrem Spraw Zagranicznych w sprawie radców do spraw handlu zagranicznego (Dz. Urz. MSZ 1930, nr 7, poz. 89).
- Rozporządzenie Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej z 13 grudnia 1927 roku o godłach i barwach państwowych oraz znakach, chorągwiach i pieczęciach (Dz. U. RP 1927, nr 115, poz. 980).
- Rozporządzenie Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej z 17 listopada 1927 roku o wystawach i targach gospodarczych (Dz. U. RP 1928, nr 102, poz. 884).
- Rozporządzenie Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej z 19 stycznia 1928 roku o organizacji i zakresie działania władz administracji ogólnej (Dz. U. RP 1928, nr 11, poz. 86).
- Zarządzenie w sprawie kompetencji wydziałów MSZ w zakresie zawierania umów międzynarodowych (Dz. Urz. MSZ 1932, nr 9, poz. 6).
- Zarządzenie Ministra Spraw Zagranicznych z 1 sierpnia 1932 roku w sprawie zakresu kompetencji radcy ekonomicznego MSZ (Dz. Urz. MSZ 1932, nr 15, poz. 113).
- Tymczasowa Instrukcja Morska dla konsulów RP (Dz. Urz. MSZ 1934, nr 1, poz. 1).
- Pismo okólne Ministra Spraw Zagranicznych z 1 maja 1934 roku w sprawie działalności gospodarczej urzędów zagranicznych RP i rozgraniczenia ich kompetencji (Dz. Urz. MSZ 1934, nr 4, poz. 23).
- Ustawa Konstytucyjna z 23 kwietnia 1935 roku (Dz. U. RP 1935, nr 30, poz. 227).
- Podział Kompetencji Urzędów Zagranicznych RP w zakresie spraw gospodarczych (Dz. Urz. MSZ 1935, nr 6, poz. 52).

Dokumenty Drukowane/ اسناد چاپ شده /Collections of documents

- Kumaniecki K.: Odbudowa państwowości polskiej. Najważniejsze dokumenty 1912–1924, Kraków 1924.
- Kulski W., Potulicki M.: Współczesna Europa polityczna. Zbiór umów międzynarodowych 1919–1939, Warszawa-Kraków 1939.
- Grzymała-Grabowiecki J.: Polityka Zagraniczna Polski w roku 1924, ...1925, ...1926, Warszawa 1925, 1926, 1928.
- Archiwum Polityczne Ignacego Paderewskiego, Warszawa – Kraków 1974.
- Sprawy polskie na Konferencji Pokojowej w Paryżu w 1919 r. Dokumenty i materiały, t. I–III, Warszawa 1965–1968.
- Dokumenty z dziejów polskiej polityki zagranicznej 1918–1939, t. I (1918–1932), Warszawa 1989.

Dokumenty Ministerstwa Spraw Zagranicznych / اسناد وزارت امور خارجه / Ministry of Foreign Affairs documents

- Notatka Wydziału Konsularnego MSZ w sprawie utworzenia sieci konsularnej. Polskie Dokumenty Dyplomatyczne 1918 listopad-grudzień. Redakcja Sławomir Dębski. Współpraca Piotr Długolecki, Warszawa 2008.
- Pismo Podsekretarza Stanu MSZ Władysława Wróblewskiego wraz z załącznikiem w sprawie notyfikacji Rządowi Iranu informacji o powstaniu Republiki Polskiej. Polskie Dokumenty Dyplomatyczne 1919 styczeń-maj. Redaktor Sławomir Dębski, Warszawa 2016.
- Nominacja Stanisława Hempla na posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego III klasy w V stopniu służbowym przy Rządzie Cesarsko-Perskim i Rządzie Królestwa Iraku z siedzibą w Teheranie. Ruch służbowy w październiku 1928 roku w centrali i w urzędach podległych Ministerstwu Spraw Zagranicznych (Dz. Urz. MSZ 1928, nr 13, poz. 102).
- Notatka radcy w Wydziale Wschodnim MSZ Antoniego Jażdżeckiego o stosunkach Polski z Iranem. Polskie Dokumenty Dyplomatyczne 1935. Redakcja Stanisław Żerko. Współpraca Piotr Długolecki, Warszawa 2017.
- Archiwum Akt Nowych w Warszawie. Polacy w Persji. Ogólne dane dotyczące kolonii polskiej. Sprawa opieki kulturalno-oświatowej. Raport Poselstwa RP w Teheranie nr E.II-297-P-1 z 6 lipca 1934 roku.
- Archiwum Akt Nowych w Warszawie. Umowy dwu i wielostronne handlowe i celne. Umowa handlowa z 1926 roku z Persją. Parafowanie i pełnomocnictwa.
- Komunikat w sprawie adresów podległych Ministerstwu Spraw Zagranicznych urzędów zagranicznych (Dz. Urz. MSZ 1929, nr 9, poz. 73).
- Archiwum Akt Nowych w Warszawie. Raport administracyjny Poselstwa RP w Teheranie za 1929 rok, Teheran, 10 sierpnia 1930 roku.
- Archiwum Akt Nowych w Warszawie. Pismo nr E.II 297-64-P-1 z 6 lipca 1934 roku. Wydziału Polaków Zagranicą Departamentu Konsularnego MSZ ws. przydziału książek dla tworzącej się w Teheranie kolonii polskiej.

Wydawnictwa Urzędowe / نشریه های اداری / Official journals and publications

- Dziennik Praw Królestwa Polskiego 1918.
- Dziennik Praw Państwa Polskiego 1918–1919.
- Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej 1919–1939.
- Monitor Polski 1918–1939.
- Dziennik Urzędowy Ministerstwa Spraw Zagranicznych 1920–1939.
- Rocznik Służby Zagranicznej RP wg. stanu na 1 kwietnia 1933, Warszawa 1933.
- Rocznik Służby Zagranicznej RP wg. stanu na 1 kwietnia 1936, Warszawa 1936.

Rocznik Służby Zagranicznej RP wg. stanu na 1 kwietnia 1938, Warszawa 1938.

Rocznik Służby Zagranicznej RP wg. stanu na 1 kwietnia 1939, Warszawa 1939.

Umowy Handlowe / توافقاتنامه های تجاری / Trade agreements

Traktat pokoju między mocarstwami sprzymierzonymi i skojarzonymi i Niemcami podpisany w Wersalu dnia 28 czerwca 1919 roku (Dz. U. RP 1920, nr 35, poz. 200).

Konwencja między Polską a Wolnym Miastem Gdańskiem zawarta w Paryżu 5 listopada 1920 roku (Dz. U. RP 1922, nr 13, poz. 117).

Konwencja handlowa między Polską a Francją podpisana w Paryżu 6 lutego 1922 roku (Dz. U. RP 1922, nr 50, poz. 44).

Konwencja handlowa polsko-włoska podpisana w Genui 12 maja 1922 roku (Dz. U. RP 1922, nr 29, poz. 181).

Traktat handlowy i nawigacyjny pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Zjednoczonym Królestwem (Wielką Brytanią) podpisany 26 listopada 1923 roku w Warszawie (Dz. U. RP 1923, nr 57, poz. 528).

Konwencja między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad o bezpośredniej osobowej i towarowej komunikacji kolejowej podpisana w Warszawie 24 kwietnia 1924 roku (Dz. U. RP 1925, nr 50, poz. 344).

Traktat handlowy i nawigacyjny pomiędzy Polską a Japonią podpisany w Warszawie 7 grudnia 1922 roku (Dz. U. RP 1925, nr 5, poz. 42).

Układ handlowy (Modus Vivendi) pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki Północnej z 10 lutego 1925 roku (Dz. U. RP 1925, nr 93, poz. 654).

Traktat przyjaźni pomiędzy Najjaśniejszą Rzeczpospolitą Polską a Cesarstwem Iranu, podpisany w Teheranie 19 marca 1927 roku (Dz. U. RP 1930, nr 73, poz. 580).

Umowa handlowa pomiędzy Najjaśniejszą Rzeczpospolitą Polską a Cesarstwem Perskim podpisana w Teheranie 19 marca 1927 roku (Dz. U. RP 1930, nr 73, poz. 580).

Układ radiotelegraficzny. Układ o przesyłaniu wzajemnym pomiędzy Polską a Japonią depesz radiowych został zawarty w Tokio w formie wymiany not. Nota polska, podpisana przez Wacława Jędrzejewicza, nosi datę 29 sierpnia 1927 roku, a nota japońska podpisana przez barona Tanakę – 22 sierpnia 1927 roku.

Traktat przyjaźni pomiędzy Najjaśniejszą Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Afganistanu, podpisany 3 listopada 1927 roku w Ankarze (Dz. U. RP 1928, nr 55, poz. 523).

Traktat przyjaźni, handlowy i nawigacyjny pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Chińską podpisany 18 września 1929 roku w Nankinie (Dz. U. RP 1931, nr 62, poz. 499).

Traktat przyjaźni, handlowy i praw konsularnych zawarty między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, podpisany w Waszyngtonie 15 czerwca 1931 roku (Dz. U. RP 1931, nr 49, poz. 117).

- Konwencja o wystawach międzynarodowych, podpisana w Paryżu 22 listopada 1928 roku (Dz. U. RP 1932, nr 84, poz. 728).
- Porozumienie handlowe prowizoryczne między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Egiptu, podpisane w Kairze 22 kwietnia 1930 roku (Dz. U. RP 1931, nr 5, poz. 419 i 420).
- Konwencja o określeniu napaści podpisana w Londynie 3 lipca 1933 roku (Dz. U. RP 1933, nr 93, poz. 172).
- Umowa handlowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandji podpisana w Londynie 27 lutego 1935 roku (Dz. U. RP 1935, nr 59, poz. 380).
- Konwencja handlowa i nawigacyjna między Polską i Rumunią podpisana w Warszawie 23 czerwca 1930 roku (Dz. U. RP 1932, nr 84, poz. 726).
- Konwencja handlowa między Polską a Austrią, podpisana w Wiedniu 11 października 1933 roku (Dz. U. RP 1935, nr 2, poz. 11).
- Układ między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Włoch podpisany w Warszawie 30 października 1933 roku w sprawie czasowej zmiany postanowień układu polsko-włoskiego z 10 marca 1924 roku dotyczącego 7% pożyczki tytoniowej (Dz. U. RP 1933, nr 7, poz. 47).
- Rozporządzenie Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej z 18 maja 1937 roku w sprawie tymczasowego wprowadzenia w życie postanowień prowizorycznego porozumienia handlowego między Polską a Irakiem w formie not wymienionych w Bagdadzie 6 marca 1937 roku (Dz. U. RP 1937, nr 37, poz. 279).
- Traktat handlowy i nawigacyjny pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Francuską podpisany 22 maja 1937 roku w Paryżu (Dz. U. RP 1937, nr 54, poz. 423).
- Porozumienie w sprawie statusu prawnego Przedstawicielstwa Handlowego Związku Socjalistycznych Republik Rad w Polsce podpisane w Warszawie 14 czerwca 1936 roku (Dz. U. RP 1939, nr 24, poz. 154).

Wydawnictwa Statystyczne / نشریات آماری / Statistical publications

- Rocznik Handlu Zagranicznego Rzeczypospolitej Polskiej 1922–1923, Warszawa 1924.
- Rocznik Handlu Zagranicznego Rzeczypospolitej Polskiej 1926–1927, Warszawa 1928.
- Rocznik Handlu Zagranicznego Rzeczypospolitej Polskiej cz. III 1938, Warszawa 1939.
- Rocznik Handlu Zagranicznego Rzeczypospolitej Polskiej i Wolnego Miasta Gdańska od 1922 do 1938.
- Rocznik Handlu Zagranicznego Rzeczypospolitej Polskiej i Wolnego Miasta Gdańska 1929, Główny Urząd Statystyczny, Warszawa 1930.
- Rocznik Handlu Zagranicznego Rzeczypospolitej Polskiej i Wolnego Miasta Gdańska 1929–1930, Główny Urząd Statystyczny, Warszawa 1931.
- Kwartalnik Handel Zagraniczny Rzeczypospolitej, Warszawa 1924–1928.
- Informator Eksportowy. Państwowy Instytut Eksportowy, Warszawa 1933–1939.
- Wiadomości Eksportowe. Izby Handlowo-Przemysłowe, Warszawa 1936–1939.

Mały Rocznik Statystyczny 1938, Warszawa 1938.

Mały Rocznik Statystyczny Polski (wrzesień 1939–czerwiec 1941), Warszawa 1990.

Opracowania / گردآوری‌ها / Monographs

Ajnenkiel A.: Rok 1918. Odrodzona Polska w nowej Europie. Redakcja Naukowa, Warszawa 1991.

Ajnenkiel A.: Rok 1920. Z perspektywy osiemdziesięciolecia. Redakcja Naukowa, Warszawa 2001.

Bagiński H.: Gospodarcze podstawy handlu zagranicznego, Toruń 1930.

Batowski H.: Agonia pokoju i początek wojny, Poznań 1969.

Batowski H.: Między dwiema wojnami 1919–1939, Kraków 1988.

Beck J.: Polska polityka zagraniczna w latach 1929–1932, Paryż 1990.

Bertoni K.: Praktyka dyplomatyczna i konsularna, Kraków 1946.

Błachut K. J.: Polsko-niemieckie stosunki gospodarcze w latach 1919–1939, Wrocław 1975.

Bosak J.: Polska-Japonia, gospodarka, stosunki ekonomiczne, Warszawa 1978.

Budnikowski A.: Międzynarodowe stosunki gospodarcze, Warszawa 2001.

Brzeziński St.: Misjonarze i dyplomaci polscy w Persji w XII i XVIII wieku, Potulice 1935.

Czczott A.: Charakterystyka parowozów. Typy i obciążenia. Ministerstwo Komunikacji, Warszawa 1927.

Cat-Mackiewicz S.: Polityka Becka, Warszawa 2009.

Ceranka P. I., Pernal M.: Exposé ministrów spraw zagranicznych 1919–1939, Biuro Archiwum i Zarządzania Informacją MSZ, Warszawa 2011.

Czerwińska W.: Polska żegluga morska w latach II Rzeczypospolitej, Gdańsk 1971.

Czerwińska W.: Rola państwa w polskiej gospodarce morskiej 1919–1939, Gdańsk 1975.

Czulda R.: Iran 1925–2014 od Pahlawich do Rouhaniego, Warszawa 2014.

Filipow K.: Order Orła Białego, Białystok 1995.

Iran. Informacje o kraju i praktyczne wskazówki handlowe. Polska Izba Handlu Zagranicznego, Warszawa 1956.

Eckert M.: Przemysł rolno-spożywczy w Polsce 1918–1939, Poznań 1974.

Fiedler R.: Śladami polskich uchodźców, Poznań 2019.

Gelberg L.: Prawo międzynarodowe i historia dyplomatyczna. Wybór dokumentów, Warszawa 1958.

Garlicki A.: Siedem Mitów Drugiej Rzeczypospolitej, Warszawa 2013.

Ginsbert J.: Drogi żelazne Rzeczypospolitej, Warszawa 1937.

Hausner R.: Skorowidz dekretów, ustaw, rozporządzeń i okólników, Warszawa 1920.

Hauziński J.: Irańskie intermezzo: dzieje Persji w średniowieczu (VII-koniec XV w.), Toruń 2008.

Hilchen F.: Źródło rozwoju portów polskich, Toruń 1930.

Historia Iranu. Pod redakcją A. Krasnowolskiej, Wrocław 2010.

Jantón-Drozdowska E.: Międzynarodowe stosunki gospodarcze, Poznań 2004.

Jurkowicz J.: Chronologia stosunków międzynarodowych Polski 1918–1921, Warszawa 1955.

- Karpiński Z.: Bank Polski 1924–1939. Przyczynek do historii gospodarczej okresu międzywojennego, Warszawa 1958.
- Knakiewicz Z.: Deflacja polska 1930–1935, Warszawa 1937.
- Kołodziej E.: Inwentarz akt Ministerstwa Spraw Zagranicznych w Warszawie z lat [1915–1917]–1918–1939, Warszawa 2000.
- Kołodziejski M.: Takahasaki Korekiyo 1854–1936, a gospodarka międzywojennej Japonii, Warszawa 2004.
- Koneczny F.: O sprawach ekonomicznych, Kraków 2000.
- Kulski W., Potulicki W.: Współczesna Europa polityczna. Zbiór umów międzynarodowych 1919–1939, Warszawa-Kraków 1939.
- Królikowski S. F.: Zarys polskiej polityki handlowej ze szczególnym uwzględnieniem polityki celnej, Warszawa 1938.
- Krynicky J.: Problemy handlu zagranicznego Polski, Warszawa 1958.
- Landau Z., Tomaszewski J.: Gospodarka Polski międzywojennej 1918–1939. t. I–III, Warszawa 1972–1982.
- Larczyński T.: Pocztówka z Iranu, Warszawa 2018.
- Łossowski P.: Dyplomacja Drugiej Rzeczypospolitej, Warszawa 1992.
- Makać A.: Zarys międzynarodowych stosunków gospodarczych, Warszawa 1987.
- Makowski J.: Umowy międzynarodowe Polski 1919–1934, Warszawa 1935.
- Makowski J.: Zobowiązania międzynarodowe Polski, Warszawa 1932.
- Michowicz W.: Organizacja polskiego aparatu dyplomatycznego w latach 1918–1939 [w:] P. Łossowski (red.), Historia dyplomacji polskiej, t. IV, 1918–1939, Warszawa 1995.
- Michowicz W.: Aneks III – szefowie misji dyplomatycznych akredytowanych w okresie międzywojennym w Warszawie [w:] P. Łossowski (red.), Historia dyplomacji polskiej, t. IV, 1918–1939, Warszawa 1995.
- Mickiewicz P.: Trójkąt Rosja-Chiny-Iran i jego miejsce na arenie międzynarodowej [w:] Mocarstwo wość na przełomie XX i XXI wieku. Teorie, analizy, prognozy, red. S. Wojciechowski, M. Tomczak, Poznań 2010.
- Mieszczankowski M.: Rolnictwo II Rzeczypospolitej, Warszawa 1983.
- Męclewska M.: Kawalerowie i statuty Orderu Orła Białego 1705–2008, Warszawa 2008.
- Moraczewski J.: Rozważania nad położeniem politycznym i gospodarczym Polski, Warszawa 1938.
- Nahlik S. E.: Narodziny nowożytnej dyplomacji, Wrocław 1971.
- Nieduszyński T.: O działalności gospodarczej placówek zagranicznych, Warszawa 1933.
- Oldziejewski K.: Wystawy Powszechne, ich historie, organizacja, położenie prawne, Poznań 1928.
- Paczkowski A.: Prasa codzienna Warszawy 1918–1939, Warszawa 1983.
- Paczkowska I.: Cesarstwo Iranu. Keszware Szahenszahi-je Iran, Warszawa 1977.
- Portrety Uczonych. Profesorowie Uniwersytetu Warszawskiego 1915–1945. Monumenta Universitatis Varsoviensis. Redaktorzy naukowci P. Salwa, A. K. Wróblewski, Warszawa 2016.
- Przeworski St.: Azja Zachodnia (Wielka Geografia Powszechna), Warszawa 1934–1935.

- Przeworski St.: *Dzieje i kultura starożytnej Persji (Wielka Historia Powszechna)*, t. I, Warszawa 1932.
- Piechocki E.: *Organizacja i techniki wystawiania*, Poznań 1929.
- Orlicki J.: *Szkice z dziejów stosunków polsko-izraelskich 1918–1939*, Warszawa 1983.
- Ratyńska B.: *Stosunki polsko-niemieckie w okresie wojny gospodarczej 1919–1930*, Warszawa 1968.
- Rose A.: *Bilans handlowy ziem byłej dzielnicy pruskiej*, Warszawa 1920.
- Rose E.: *Bilans gospodarczy trzech lat niepodległości*, Warszawa 1922.
- Rummel J.: *Polska flota handlowa*, Toruń 1930.
- Seifert T.: *Polskie i zagraniczne instytucje popierania eksportu*, Lwów 1932.
- Orlicki J.: *Szkice z dziejów stosunków polsko-żydowskich 1918–1939*, Warszawa 1983.
- Rościszewski M.: *Azja Zachodnia*, Warszawa 1983.
- Sibora J.: *Narodziny polskiej dyplomacji u progu niepodległości*, Warszawa 1998.
- Sibora J.: *Protokół Dyplomatyczny i Ceremoniał Państwowy II Rzeczypospolitej*, Warszawa 2010.
- Sierpowski S.: *Stosunki polsko-włoskie w latach 1918–1940*, Warszawa 1975.
- Sierpowski S.: *Narodziny Ligi Narodów*, Poznań 1984.
- Sierpowski S.: *Liga Narodów 1919–1926*, Wrocław 2005.
- Składanek B.: *Historia Persji*, t. 3, *Od Safawidów do II wojny światowej*, Warszawa 2007.
- Składanek M.: *Kultura perska*, Wrocław 1995.
- Sutor J.: *Prawo dyplomatyczne i konsularne*, Warszawa 2010.
- Stopczyk W.: *Handel międzynarodowy na Bałtyku*, Toruń 1928.
- Stosunki Dyplomatyczne Polski. Azja, Zakaukazie, Australia i Oceania 1918–2009*, Redaktorzy: K. Szczepanik, A. Herman-Łukasik, B. Janicka. *Informator*, t. III, Warszawa 2010.
- Szczepanik K.: *Dyplomacja Polski 1918–2000. Struktury Organizacyjne*, Warszawa 2000.
- Szwarcenberg-Czerny K.: *Immunitety dyplomatyczne i konsularne – zbiór norm prawnych z zakresu prawa międzynarodowego obowiązujących na obszarze Polski i Wolnego Miasta Gdańska*, Warszawa 1935.
- Świętochowski T.: *Azerbejdżan i Rosja. Kolonializm, islam i narodowość w podzielonym kraju*, Warszawa 1988.
- Tarle E.: *Dzieje Europy 1871–1919*, Warszawa 1961.
- Tennenbaum F.: *Bilans handlowy Królestwa Polskiego*, Warszawa 1918.
- Tarkowska A.: *Gdynia między wojnami. Opowieść o narodzinach i życiu miasta 1918–1939*, Łódź 2014.
- Terlecki O.: *Pułkownik Beck*, Kraków 1985.
- Tomaszewski J.: *Związki handlowe państw sukcesyjnych w okresie międzywojennym. Studia z dziejów ZSRR i Europy Środkowej*, Warszawa 1968.
- Wandycz P.: *Aleksander Skrzyński minister spraw zagranicznych II Rzeczypospolitej*, Warszawa 2006.
- Wachowiak S.: *Targi i wystawy w Polsce*, Warszawa 1928.
- Wasilewski A.: *Ropa naftowa w XX wieku*, Kraków 2011.
- Wasilewski A.: *Z kart kalendarza Polskiej Służby Zagranicznej 1918–1939. Dyplomacja Ekonomiczna*, Warszawa 2018.
- Wrona J., Rek J.: *Podstawy geografii ekonomicznej. Praca zbiorowa*, Kraków 2001.

- Wysocki A.: Polskie placówki dyplomatyczne i konsularne za granicą, [w:] Dziesięciolecie Polski Odrodzonej. Księga pamiątkowa 1918–1928, Kraków-Warszawa 1928.
- Zajda J.: Kierunki polityki walutowej Polski w okresie międzywojennym, Warszawa 1986.
- Zajda J.: Konsekwencje ekonomiczne Traktatu Wersalskiego dla Polski, [w:], Problem polsko-niemiecki w Traktacie Wersalskim, Poznań 1963.
- Zieliński H.: Historia Polski 1914–1939, Wrocław 1983.
- Zientara B., Mączak B., Ihnatowicz I., Landau Z.: Dzieje gospodarcze Polski do 1939 roku, Warszawa 1965.
- Zabiełło S.: W kręgu historii, Warszawa 1971.
- Wschód Mahometański. Wystawa kobierców i innych wyrobów przemysłu artystycznego ze zbiorów lwowskich, Lwów 1928.
- Katalog „Wystawy kobierców mahometańskich, ceramiki azjatyckiej i europejskiej” urządzonej w Muzeum Narodowym w Krakowie luty-czerwiec 1934, red. A. Holender, Kraków 1934.
- Przewodnik nr 3 Towarzystwa Zachęty Sztuk Pięknych w Warszawie pt. „Sztuka perska (irańska) i jej wpływy”. Wydanie drugie, Warszawa Maj 1935 r.

Artykuły / مقالها / Articles

- Bartoszewicz H.: Główne kierunki polityki zagranicznej II RP w świetle polskich dokumentów dyplomatycznych, „Dzieje Najnowsze” 2013, nr 3, s. 161–177.
- Butler J.: Sprawa tranzytu sowieckiego, „Przegląd Gospodarczy” 1931, z. 3, s. 106–110.
- Hausner B.: Polska-Palestyna, „Gazeta Handlowa” 7 września 1928.
- Hilchen F.: Obrót towarowy Polski z zagranicą w czasie od 1. IV-1. VII 1920 r., „Przegląd Gospodarczy” 1920, z. 14, s. 4–6.
- Praca Polskich Kolei Państwowych w czerwcu 1930 r. Miesięcznik poświęcony sprawom kolejnictwa. „Inżynier Kolejowy” 1930, nr 10 (74), s. 421–423.
- Jastrzębowski W.: Wnioski z bilansu handlowego Polski, „Przegląd Gospodarczy” 1933, z. 4, s. 110–112.
- Daszkiewicz W.: Z dziejów stosunków polsko-radzieckich w latach 1932–1934, „Sprawy Międzynarodowe” 1967, nr 2, s. 43–70, nr 3, s. 48–69.
- Jeziarański K.: Import surowców zamorskich do Polski, „Polska Gospodarcza” 1937, z. 12, s. 421–421.
- Kalecki M.: Obecna faza kryzysu światowego, „Polska Gospodarcza” 1933, z. 3, s. 9–11.
- Komorowski J.: Architekt Horodecki, „Spotkania z zabytkami”, 2003, nr 12, s. 11–13.
- Krajewski S.: Jubileuszowy rekord głębokości. „Przyroda i Technika” 1938, z. 7, s. 400–401.
- Królikowski S. F.: Organizacja eksportu, „Przemysł i Handel”, 1929, nr 9.
- Kronika Polityczna. Wizyta Perskiego Ministra Spraw Zagranicznych, „Kurjer Warszawski” nr 6 z 3 marca 1928 r.
- Kronika Zagraniczna. Persja – monopol handlu zagranicznego, „Przegląd Gospodarczy” 1931, z. 9, s. 396–397.

- Landau Z.: Związki Polski z gospodarką światową w okresie międzywojennym „Sprawy Międzynarodowe” 1979, nr 12, s. 147–158.
- Larczyński T.: Kolej w królestwie ropy. „Raport Kolejowy” 2018, nr 3, s. 367–368.
- Lehnstaedt L.: Dwie (różne) okupacje? Polityka Gospodarcza Niemiec i Austro-Węgier w Królestwie Polskim w latach 1915–1918, „Dzieje Najnowsze” 2013, nr 1, s. 17–35.
- Malara R., Skudlarski J.: Gospodarka światowa w latach 1918–1939, „Dzieje Najnowsze” 2003, nr 35, s. 3–30.
- Mańkowski T.: III Kongres Sztuki i Archeologii Iranu w Leningradzie i Moskwie. „Biuletyn Historii i Sztuki” 1935, nr 2.
- Massalski P. W.: Wschód bliski i środkowy jako źródło surowców dla Polski, „Przemysł i Handel” 1926, z. 7, s. 197–199.
- Massalski P. W.: Handel zagraniczny Persji, „Przemysł i Handel” 1926, z. 20, s. 893–895.
- Massel A.: Od Referatu Doświadczalnego do Ministerstwa Kolei Żelaznych i Instytutu Kolejnictwa. „Problemy Kolejnictwa” 2018, z. 181, s. 7–12.
- Nowak-Kielbikowa M.: Japonia i Chiny w dyplomacji II Rzeczypospolitej (Próba zarysu), „Dzieje Najnowsze” 1981, nr 1–2, s. 241–253.
- Puzyński A.: Drogi handlowe do Iranu, „Polska Gospodarcza” 1937, s. 1349–1350.
- Rybicki J.: Kierunki handlu zagranicznego Polski w 1938 r., „Przegląd Gospodarczy”, 1938, z. 7, s. 213–217.
- Smirnov J.: Przygody szacha perskiego we Lwowie, „Kurier Galicyjski”, Lwów, nr 4 (320) 28 lutego – 14 marca 1929.
- Sadowski S.: Drogi naszej ekspansji na Wschód, „Przemysł i Handel” 1922, z. 2, s. 57–58.
- Sadowski S.: Persja jako źródło bawełny, „Przemysł i Handel” 1930, z. 36, s. 1073–1074.
- Szlanta P.: Kierunek-Zachód. Szach Reza Pahlawi modernizuje Iran „Mówią Wieki” Warszawa 2019, nr 3 (710), s. 13–17.
- Turski M.: O pracy gospodarczej placówek zagranicznych, „Polska Gospodarcza” 1933, z. 9, s. 265–269.
- Turski M.: Kilka uwag o eksporcie a Powszechna Wystawa, Krajowa, „Przemysł i Handel” 1929, z. 19, s. 806–809.
- Willman-Grabowska H.: Stanisław Schayer, „Przegląd Filozoficzny”, 1939–1946, z. 3–4, s. 317–320.
- Winnicki J.: Perspektywy naszego handlu zagranicznego wobec ostatnich wydarzeń, „Przegląd Handlowy” 1939, nr 4, s. 6–8.
- Zajdenman M.: Zasięg wymiany towarowej polsko-sowieckiej, „Przegląd Handlowy” 1939, nr 4, s. 9.
- Zajączkowski A.: Stanisław Schayer jako organizator orientalistyki warszawskiej, [w:] Szkice z dziejów polskiej orientalistyki. Praca zbiorowa red. S. Strelcyn, t. I, 1957, s. 43–50.

Dzienniki i Wspomnienia / سفرنامه ها و خاطرات / Journals and memoirs

- Baranowski W.: Rozmowy z Piłsudskim, Warszawa 1938.
- Beck J.: Ostatni raport, Warszawa 1980.
- Beck J.: Pamiętniki. Wybór tłumaczeń, przypisy i wykaz nazwisk. A. Ewert, Warszawa 1955.
- Byszewski A. W.: Gawędy o ludziach i czasach przedwojennych, Warszawa 2000.
- Czczot-Gawrak Z.: Powroty do MSZ. [w:] Przed wrześniem i po wrześniu. Ze wspomnień młodych dyplomatów II Rzeczypospolitej”, pod red. Z. Czczot-Gawraka, Warszawa 1998.
- Czczot-Gawrak Z.: Ze wspomnień dyplomatycznych, żołnierskich i innych, Warszawa 1999.
- Drohojowski J.: Wspomnienia dyplomatyczne, Kraków 1969.
- Drymer W. T.: W służbie Polsce, Warszawa 1998.
- Fedorowicz T.: Drogi Opatrzności, Lublin 1991.
- Gawroński J.: Dyplomatyczne wagi, Warszawa 1965.
- Gawroński J.: Moja misja w Wiedniu 1932–1938, Warszawa 1965.
- Jackowski T. G.: W walce o polskość, Kraków 1972.
- Jałowiecki M.: Wspomnienia, raporty i sprawozdania z Gdańska (1919–1939), Gdańsk 1995.
- Jałowiecki M.: Wolne miasto, Warszawa 2002.
- Jędrzejewicz W.: Wspomnienia. Opracował i posłowiem opatrzył J. Cisek, Wrocław 1993.
- Laroche J.: Polska lat 1926–1935. Wspomnienia ambasadora francuskiego, Warszawa 1966.
- Lednicki A.: Pamiętnik 1914–1918. Wstęp i opracowanie Z. Koziński, Kraków 1994.
- Łubieński M.: Refleksje i reminiscencje. Wstęp, opracowanie i przypisy M. Kornat, Warszawa 2012.
- Małczyński J.: Moja praca w Konsulacie Generalnym Rzeczypospolitej Polskiej w Opolu, Opole 1980.
- Meysztowicz J.: Czas przeszły dokonany. Wspomnienia ze służby w Ministerstwie Spraw Zagranicznych w latach 1932–1939, Kraków 1984.
- Mitkiewicz L.: Wspomnienia kowieńskie 1938–1939, Londyn 1968.
- Młynarski F.: Wspomnienia, Warszawa 1971.
- Patek S.: Wspomnienia ważkich okresów pracy, Warszawa 1938.
- Patek S.: Raporty i korespondencja z Moskwy (1927–1932). Wstęp, wybór i opracowanie dokumentów M. Gmurczyk-Wrońska, Warszawa 2010.
- Raczyński E.: W sojusznicy Londynie, Londyn 1974.
- Raczyński E., Żenczykowski T.: Od Genewy do Jałty. Rozmowy radiowe, Lublin-Londyn 1991.
- Rataj M.: Pamiętniki 1918–1927. Opracował J. Dębski, Warszawa 1965.
- Romeyko M.: Przed i po maju, Warszawa 1967.
- Rose K.: Wspomnienia berlińskie, Warszawa 1932.
- Schmitzek S.: Drogi i bezdroża minionej epoki, Warszawa 1976.
- Skowroński T.: Pamiętniki 1914–1939. Student w Szwajcarii. Dyplomata wolnej Polski, Pruszków, 1999.
- E. Sobolewski E.: O organizacji polskiej służby dyplomatycznej, Warszawa 1922.
- Starzeński T.: Trzy lata z Beckiem, Warszawa 1991.

Symonolewicz K.: *Miraże mandzurskie*, Warszawa 1932.

[Szembek J.] *Diariusz i teki Jana Szembeka (1935–1945)*, t. I (1935), opr. T. Komarnicki, Londyn 1964; T. I i (1936), opr. T. Komarnicki, Londyn 1965; t. III (1937), opr. T. Komarnicki, Londyn 1969; t. IV (1938–1939), opr. J. Zarański, Londyn 1972.

Wasilewski L.: *Józef Piłsudski, jakim Go znałem*, Warszawa 1935.

Witos W.: *Moje wspomnienia*, Paryż 1965.

Wodzicki R.: *Wspomnienia 1928–1939*. Gdańsk – Warszawa – Berlin, Warszawa 1972.

Wysocki A.: *Tajemnice dyplomatycznego sejfu*, Warszawa 1988.

Zabiełło S.: *Na posterunku we Francji*, Warszawa 1967.

Zaleski A.: *Wspomnienia*. Opracowali, wstępem i przypisami opatrzyli: K. Kania, K. Kloc, P. Żukowski.

Przekład E. Gołębiowska, Warszawa 2017.

